Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1422

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1994

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1422 | 1986 | I. Nos. 23998-24028

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 13 March 1986 to 31 March 1986

Page

No. 23998. Switzerland and Panama:

Agreement on the promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Panama City on 19 October 1983 3

No. 23999. Switzerland and Rwanda:

Agreement on co-operation. Signed at Kigali on 13 March 1985..... 19

No. 24000. Switzerland and Italy:

Agreement concerning the establishment of joint checkpoints for goods transported by road at Gaggiolo-Stabio for the purpose of regulating the passage of vehicles from one customs inspection station to the other. Signed at Rome on 31 July 1985 and at Berne on 7 August 1985..... 33

No. 24001. International Fund for Agricultural Development and Morocco:

Loan Agreement—*Central Haouz Irrigation Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 12 October 1983 41

No. 24002. International Fund for Agricultural Development and Mali:

Loan Agreement—*Mali Sud II Rural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 21 October 1983 43

No. 24003. Internatioual Fund for Agricultural Development and Sudan:

Loan Agreement—*Northern Region Agricultural Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 12 November 1983 45

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1422 | 1986 | 1. N°s 23998-24028

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 13 mars 1986 au 31 mars 1986

Pages

N° 23998. Suisse et Panama :

Accord concernant la promotion et la protection des investissements (avec échange de lettres). Signé à Panama le 19 octobre 1983 3

N° 23999. Suisse et Rwanda :

Accord de coopération. Signé à Kigali le 13 mars 1985 19

N° 24000. Suisse et Italie :

Accord relatif à la juxtaposition des contrôles au passage routier-marchandises de Gaggiolo-Stabio, visant à régler le passage des véhicules d'un emplacement douanier à l'autre. Signé à Rome le 31 juillet 1985 et à Berne le 7 août 1985 33

N° 24001. Fonds international de développemeut agricole et Maroc :

Accord de prêt — *Projet d'irrigation de la région centrale de Haouz* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 12 octobre 1983 41

N° 24002. Fouds international de développement agricole et Mali :

Accord de prêt — *Projet de développement rural du sud du Mali — phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 21 octobre 1983 43

N° 24003. Fonds international de développement agricole et Soudan :

Accord de prêt — *Projet de redressement agricole de la région du nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 12 novembre 1983 45

Page

No. 24004. International Fund for Agricultural Development and Sudan:

Loan Agreement—*Stock Route Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 14 November 1984 47

No. 24005. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Fifth Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 29 March 1984 49

No. 24006. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Gujranwala Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 15 January 1985 51

No. 24007. International Fund for Agricultural Development and Cyprus:

Loan Agreement—*Smallholder Sheep and Goat Production Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 15 May 1984 53

No. 24008. International Fund for Agricultural Development and Cameroon:

Loan Agreement—*Second Western Province Rural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 31 May 1984 55

No. 24009. International Fund for Agricultural Development and Côte d'Ivoire:

Loan Agreement—*Artisanal Fisheries Development Project in the Aby Lagoon* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 22 June 1984 57

No. 24010. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:

Loan Agreement—*Birunga Maize Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 12 October 1984 59

No. 24011. International Fund for Agricultural Development and Sierra Leone:

Loan Agreement—*Agricultural Sector Support Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 October 1984 61

Pages

N° 24004. Fonds international de développement agricole et Soudan :

Accord de prêt — *Projet d'acheminement du bétail* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 14 novembre 1984 47

N° 24005. Fonds international de développement agricole et Pakistan :

Accord de prêt — *Cinquième projet de développement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 29 mars 1984 49

N° 24006. Fonds international de développement agricole et Pakistan :

Accord de prêt — *Projet de développement agricole de la région du Gujranwala* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 15 janvier 1985 51

N° 24007. Fonds international de développement agricole et Chypre :

Accord de prêt — *Projet relatif aux petits élevages de moutons et de chèvres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 15 mai 1984 53

N° 24008. Fonds international de développement agricole et Cameroun :

Accord de prêt — *Deuxième projet relatif au développement rural de la province de l'ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 31 mai 1984 55

N° 24009. Fonds international de développement agricole et Côte d'Ivoire :

Accord de prêt — *Projet de pêche artisanale dans la Lagune Aby* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 22 juin 1984 57

N° 24010. Fonds international de développement agricole et Rwanda :

Accord de prêt — *Projet Maïs du Birunga* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 12 octobre 1984 59

N° 24011. Fonds international de développement agricole et Sierra Leone :

Accord de prêt — *Projet relatif à des services d'appui dans le secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 octobre 1984 61

Page

No. 24012. International Fund for Agricultural Development and Egypt:

Loan Agreement—*Fayoum Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 November 1984 63

No. 24013. International Fund for Agricultural Development and Somalia:

Loan Agreement—*North-West Region Agricultural Development Project—Phase II* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 January 1985 65

No. 24014. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:

Loan Agreement—*Grameen Bank Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 March 1985 67

No. 24015. International Labour Organisation and Spain:

Agreement concerning the establishment of a branch office of the Organisation in Madrid. Signed at Geneva on 8 November 1985 69

No. 24016. Spain and Panama:

Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Panama City on 3 June 1983 77

No. 24017. Spain and Canada:

Agreement concerning cinematographic relations. Signed at Madrid on 14 January 1985 91

No. 24018. Spain and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of notes constituting an agreement concerning Gibraltar, in connection with the signature and subsequent ratification of the Treaty relating to the accession of Spain to the European Communities. Madrid, 13 June 1985 107

No. 24019. Israel and Swaziland:

Exchange of notes constituting an agreement on extradition between both countries. Mbabane, 13 May and 24 July 1970 113

No. 24020. Brazil and Colombia:

Agreement on co-operation in the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Bogotá on 12 March 1981 119

No. 24021. Brazil and Colombia:

Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Bogotá on 12 March 1981 133

Pages

N° 24012. Fonds international de développement agricole et Égypte :

Accord de prêt — *Projet de développement agricole de la région de Fayoum* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 novembre 1984 63

N° 24013. Fonds international de développement agricole et Somalie :

Accord de prêt — *Projet de développement agricole de la région du nord-ouest — phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 janvier 1985 65

N° 24014. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :

Accord de prêt — *Projet relatif à la Banque Grameen* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 mars 1985 67

N° 24015. Organisation internationale du Travail et Espagne :

Accord concernant l'établissement d'un bureau de correspondance de l'Organisation à Madrid. Signé à Genève le 8 novembre 1985 69

N° 24016. Espagne et Panama :

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Panama le 3 juin 1983 77

N° 24017. Espagne et Canada :

Accord sur les relations cinématographiques. Signé à Madrid le 14 janvier 1985 91

N° 24018. Espagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Échange de notes constituant un accord concernant Gibraltar, à propos de la signature et de la ratification du Traité relatif à l'adhésion de l'Espagne aux Communautés européennes. Madrid, 13 juin 1985 107

N° 24019. Israël et Swaziland :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'extradition entre les deux pays. Mbabane, 13 mai et 24 juillet 1970 113

N° 24020. Brésil et Colombie :

Accord de coopération en matière d'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire. Signé à Bogotá le 12 mars 1981 119

N° 24021. Brésil et Colombie :

Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Bogotá le 12 mars 1981 133

Page

No. 24022. Sweden and Italy:

Exchange of letters constituting an agreement on tax exemption in respect of inheritances and gifts benefiting the other State or one of its cultural institutions. Rome, 17 April 1973 143

No. 24023. Sweden and Italy:

Convention on social security (with administrative arrangement signed at Rome on 22 September 1982). Signed at Stockholm on 25 September 1979 149

No. 24024. Sweden and Finland:

Protocol concerning compensation for the loss of communal tax in certain cases. Signed at Helsinki on 3 November 1977

Termination of the above-mentioned Protocol 227

No. 24025. Sweden and Netherlands:

Agreement on mutual assistance in customs matters. Signed at Stockholm on 20 March 1985 239

No. 24026. Mexico and Egypt:

General Agreement on economic and scientific-technical co-operation. Signed at Mexico City on 18 June 1984 251

No. 24027. Netherlands and Mozambique:

Agreement on technical co-operation. Signed at Maputo on 12 July 1984 269

No. 24028. Netherlands and Federal Republic of Germany:

Agreement on the reciprocal protection of classified material. Signed at The Hague on 4 March 1985 279

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4259. Convention on social security between the Italian Republic and the Kingdom of Sweden. Signed at Rome on 25 May 1955:

Termination 302

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geueva on 20 March 1958:

Entry into force of amendments to Regulation No. 1 annexed to the above-mentioned Agreement 303

Application by the Federal Republic of Germany of Regulation No. 54 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 314

Pages

N° 24022. Suède et Italie :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exonération d'impôts sur les successions et les donations lorsque le bénéficiaire en est l'autre État ou l'un de ses instituts culturels. Rome, 17 avril 1973 143

N° 24023. Suède et Italie :

Convention en matière de sécurité sociale (avec accord administratif signé à Rome le 22 septembre 1982). Signée à Stockholm le 25 septembre 1979... 149

N° 24024. Suède et Finlande :

Protocole relatif à la compensation de la perte d'impôts municipaux résultant de certaines situations particulières. Signé à Helsinki le 3 novembre 1977

Abrogation du Protocole susmentionné 227

N° 24025. Suède et Pays-Bas :

Accord d'assistance mutuelle en matière de douane. Signé à Stockholm le 20 mars 1985..... 239

N° 24026. Mexique et Égypte :

Accord général sur la coopération économique, scientifique et technique. Signé à Mexico le 18 juin 1984 251

N° 24027. Pays-Bas et Mozambique :

Accord de coopération technique. Signé à Maputo le 12 juillet 1984..... 269

N° 24028. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :

Accord relatif à la protection réciproque des objets confidentiels. Signé à La Haye le 4 mars 1985 279

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4259. Convention entre la République italienne et le Royaume de Suède en matière de sécurité sociale. Signée à Rome le 25 mai 1955 :

Abrogation 302

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Entrée en vigueur d'amendements au règlement n° 1 annexé à l'Accord susmentionné..... 315

Application par la République fédérale d'Allemagne du règlement n° 54 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958..... 326

Page

No. 5266. Convention establishing the European Free Trade Association. Signed at Stockholm on 4 January 1960:

Accession by Finland to the above-mentioned Convention and to the related Protocol relating to the application of the Convention to the Principality of Liechtenstein, signed at Stockholm on 4 January 1960 327

No. 6043. Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Repuhlic of Finland. Done at Helsinki on 27 March 1961:

Termination 331

No. 7384. Agreement relating to refugee seamen. Done at The Hague on 23 November 1957:

Territorial application by the Netherlands 331

No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague on 5 Octoher 1961:

Territorial application by the Netherlands 332

No. 9221. Agreement establishing an African Training and Research Centre in Administration for Development (CAFRAD). Signed at Tangier on 18 Decemher 1967:

Withdrawal by Senegal 332

No. 9547. Cultural Agreement between Argentina and Brazil. Signed at Rio de Janeiro on 25 January 1968:

Additional Protocol to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Brasília on 5 February 1986 337

No. 13821. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of the Netherlands on the international transport of passengers and goods hy road. Signed at The Hague on 29 January 1974:

Exchanges of notes constituting an agreement amending article 6 (*b*) of the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 16 and 29 October 1984 341

No. 13928. Protocol relating to refugee seamen. Concluded at The Hague on 12 June 1973:

Territorial application by the Netherlands 345

No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:

Acceptances by Denmark, Switzerland and Czechoslovakia of the accession of Australia 346

Ratification by Italy 346

Pages

N° 5266. Convention instituant l'Association européenne de libre-échange. Signée à Stockholm le 4 janvier 1960 :

Adhésion de la Finlande à la Convention susmentionnée et au Protocole connexe relatif à l'application de la Convention à la Principauté du Liechtenstein, signés à Stockholm le 4 janvier 1960 329

N° 6043. Accord créant une association entre les États membres de l'Association enropéenne de libre-échange et la Répuhlique de Finlande. Fait à Helsinki le 27 mars 1961 :

Abrogation 331

N° 7384. Arrangement relatif aux marins réfugiés. Fait à La Haye le 23 novembre 1957 :

Application territoriale par les Pays-Bas 331

N° 7413. Convention snr les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye le 5 octohre 1961 :

Application territoriale par les Pays-Bas 332

N° 9221. Convention relative à l'étahlissement d'un Centre de formation et de recherche administratives pour le développement (CAFRAD). Signée à Tanger le 18 décembre 1967 :

Retrait du Sénégal 332

N° 9547. Accord relatif aux échanges culturels entre l'Argentine et le Brésil. Signé à Rio de Janeiro le 25 janvier 1968 :

Protocole additionnel à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Brasília le 5 février 1986 339

N° 13821. Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Signé à La Haye le 29 janvier 1974 :

Échanges de notes constituant un accord modifiant l'alinéa *b* de l'article 6 de l'Accord susmentionné. Copenhague, 16 et 29 octobre 1984 343

N° 13928. Protocole relatif aux marins réfugiés. Conclu à La Haye le 12 juin 1973 :

Application territoriale par les Pays-Bas 345

N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1er juin 1970 :

Acceptations par le Danemark, la Suisse et la Tchécoslovaquie de l'adhésion de l'Australie 346

Ratification de l'Italie 346

Page

No. 14403. Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 Septemher 1970:

Admission of Chad and Sao Tome and Principe to the Organization..... 348

No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of tbe United Nations on 16 December 1966:

Accession by Sudan 348

No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl babitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 Fehruary 1971:

Ratification by Belgium 349

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted hy the General Assemhly of the United Nations on 16 Decemher 1966:

Notification by Ecuador under article 4 (3) 350

Accession by Sudan 351

Notification by Ecuador under article 4 (3) 352

Declaration by the Federal Republic of Germany under article 41..... 353

No. 14956. Convention on psycbotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:

Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ... 354

No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Accession by Pakistan 354

No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Natious Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 27 Marcb 1976:

Accession by Brunei Darussalam..... 355

No. 19767. Agreement betweeu Finland and Spain on trade in agricultural products. Signed at Madrid on 26 June 1979:

Termination *(Note by the Secretariat)* 355

No. 20378. Convention on the Eliminatiou of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Objection by Sweden to reservations made by Egypt and Brazil upon signature and confirmed upon ratification; by Jamaica, New Zealand, the Republic of Korea and Tunisia upon ratification; and by Bangladesh, Mauritius and Thailand upon accession 356

Pages

N° 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :

Admission de Sao Tomé-et-Principe et du Tchad comme membres de l'Organisation 348

N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Adhésion du Soudan 348

N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :

Ratification de la Belgique 349

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décemhre 1966 :

Notification de l'Équateur en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 350

Adhésion du Soudan 351

Notification de l'Équateur en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 352

Déclaration de la République fédérale d'Allemagne en vertu de l'article 41 353

N° 14956. Convention sur les substances psycbotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :

Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 354

N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :

Adhésion du Pakistan 354

N° 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 27 mars 1976 :

Adhésion du Brunéi Darussalam 355

N° 19767. Accord entre la Finlande et l'Espagne relatif au commerce des produits agricoles. Signé à Madrid le 26 juin 1979 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 355

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Objection de la Suède aux réserves formulées par l'Égypte et le Brésil lors de la signature et confirmées lors de la ratification; par la Jamaïque, la Nouvelle-Zélande, la République de Corée et la Tunisie lors de la ratification; et par le Bangladesh, Maurice et la Thaïlande lors de l'adhésion 358

Page

No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:

Accession by Malawi and ratification by Italy 360

No. 22380. Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974:

Accession by Kuwait 361

No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:

Application to a territorial unit by Canada 362

No. 22672. International Agreement on Jute and Jute Products, 1982. Concluded at Geneva on 1 October 1982:

Adoption of the authentic Chinese text 363

No. 23006. Agreement between Spain and Austria on trade in agricultural products. Signed at Madrid on 26 June 1979:

Termination *(Note by the Secretariat)* 386

No. 23007. Agreement between Spain and Switzerland on trade in agricultural products. Signed at Madrid on 26 June 1979:

Termination *(Note by the Secretariat)* 387

No. 23008. Agreement between Spain and Portugal on trade in agricultural products. Signed at Madrid on 26 June 1979:

Termination *(Note by the Secretariat)* 388

No. 23225. International Sugar Agreement, 1984. Concluded at Geneva on 5 July 1984:

Ratification by Mexico 389

No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:

Ratification by the Federal Republic of Germany 389

International Labour Organisation

No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Change concerning the modification pertaining to the territorial application to St. Helena by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 390

Pages

N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :

Adhésion du Malawi et ratification de l'Italie 360

N° 22380. Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes. Conclue à Genève le 6 avril 1974 :

Adhésion du Koweït 361

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Application à une unité territoriale par le Canada 362

N° 22672. Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 1er octobre 1982 :

Adoption du texte authentique chinois 363

N° 23006. Accord entre l'Espagne et l'Autriche sur l'échange de produits agricoles. Signé à Madrid le 26 juin 1979 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 386

N° 23007. Accord entre l'Espagne et la Suisse sur l'échange de produits agricoles. Signé à Madrid le 26 juin 1979 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 387

N° 23008. Accord entre l'Espagne et le Portugal sur l'échange de produits agricoles. Signé à Madrid le 26 juin 1979 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 388

N° 23225. Accord international de 1984 sur le sucre. Conclu à Genève le 5 juillet 1984 :

Ratification du Mexique 389

N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :

Ratification de la République fédérale d'Allemagne 389

Organisation internationale du Travail

N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Changement concernant la modification relative à l'application territoriale à Sainte-Hélène par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 391

Page

No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:

No. 9298. Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:

No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:

No. 11821. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:

Territorial application by the Netherlands 392

No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:

Rectification by the Libyan Arab Jamahiriya of the declaration made upon ratification 394

Territorial application by the Netherlands 394

No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:

No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:

No. 17863. Convention (No. 146) concerning annual leave with pay for seafarers. Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:

Territorial application by the Netherlands 396

Pages

N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :

N° 9298. Convention (n° 126) concernant le logement à hord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :

N° 11565. Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :

N° 11821. Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :

Application territoriale par les Pays-Bas 393

N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :

Rectification par la Jamahiriya arabe libyenne de la déclaration formulée lors de la ratification 395

Application territoriale par les Pays-Bas 395

N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :

N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :

N° 17863. Convention (n° 146) concernant les congés payés annuels des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :

Application territoriale par les Pays-Bas 397

Page

No. 22344. Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:

Ratification by Zambia 398

Pages

N° 22344. Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :

Ratification de la Zambie 399

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 March 1986 to 31 March 1986

Nos. 23998 to 24028

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 mars 1986 au 31 mars 1986

N°s 23998 à 24028

No. 23998

SWITZERLAND
and
PANAMA

Agreement on the promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Panama City on 19 Octoher 1983

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by Switzerland on 13 March 1986.

SUISSE
et
PANAMA

Accord concernant la promotion et la protection des investissements (avec échange de lettres). Signé à Panama le 19 octobre 1983

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la Suisse le 13 mars 1986.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la Confédération Suisse et le Gouvernement de la République du Panama,

Réitérant le désir de renforcer la coopération économique entre les deux Etats;

Considérant le rôle complémentaire que jouent les investissements de capitaux privés étrangers dans le processus du développement économique et le droit qui incombe à chaque Etat de déterminer ce rôle et de définir les conditions de la participation des investissements étrangers à ce processus;

Affirmant que pour promouvoir et maintenir le flux international de capitaux, il est nécessaire d'établir et de maintenir un climat approprié pour le développement et le rétablissement des investissements privés, qui respectent pleinement la souveraineté et en plein accord avec les lois du pays hôte ayant juridiction sur eux et se conformant aux politiques et aux priorités adoptées par le pays hôte pour assurer l'efficacité de leur contribution au développement;

Signalant leur intention commune de créer des conditions favorables aux investissements de capitaux dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre leurs ressortissants et sociétés privées ou de droit public dans les domaines de la technologie, de l'industrialisation et de la productivité; et

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des ressortissants et sociétés des deux Etats et de stimuler le transfert de capitaux en vue de promouvoir la prospérité économique des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Chaque Partie Contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante et admettra ces investissements conformément à ses dispositions légales en vigueur.

Article 2. *a*) Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à sa législation par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante et n'empêchera pas, par des mesures indues ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements. Chaque Partie Contractante s'efforcera de délivrer les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie contractante s'efforcera également, chaque fois que cela sera nécessaire, de donner les autorisations requises en ce qui a trait aux activités professionnelles de consultants ou d'experts engagés par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante.

[1] Entré en vigueur le 22 août 1985, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 19 octobre 1983 et 22 août 1985) l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'alinéa *a* de l'article 11.

b) Chaque Partie Contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable, conformément à sa juridiction interne et aux normes du droit international, aux investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie Contractante. Ce traitement sera au moins égal à celui accordé par chaque Partie Contractante aux investissements effectués sur son territoire par ses propres ressortissants ou sociétés ou, s'il est plus favorable, par les ressortissants ou sociétés de la nation la plus favorisée.

c) Le traitement mentionné ci-dessus ne s'appliquera pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux ressortissants et sociétés d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une union douanière, un marché commun ou une zone de libre-échange.

Article 3. Chaque Partie Contractante convient que, en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante, la convertibilité des paiements énumérés ci-dessous ainsi que leur transfert continueront à s'effectuer librement et sans restriction :

(*a*) intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;

(*b*) amortissements et remboursements contractuels;

(*c*) montants destinés à couvrir les frais relatifs à la gestion des investissements;

(*d*) redevances et autres paiements découlant de droits de licence et d'assistance commerciale, administrative ou technique;

(*e*) apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien ou au développement des investissements;

(*f*) produit de la vente ou d'une liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris les plus-values éventuelles.

Article 4. Aucune des Parties Contractantes ne prendra des mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession, directes ou indirectes, à l'encontre d'investissements appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie Contractante, sauf pour des raisons d'utilité publique ou d'intérêt social et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales en vigueur et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de l'indemnité, qui devra être fixé au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera versé à l'ayant-droit, quel que soit son domicile ou son siège, dans une monnaie librement transférable, sans retard injustifié.

Article 5. Le présent accord s'appliquera également aux investissements effectués légalement sur le territoire d'une Partie Contractante par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie Contractante avant l'entrée en vigueur du présent accord. Mais l'accord ne s'appliquera en aucun cas aux différends ou litiges survenus avant l'entrée en vigueur de cet accord.

Article 6. Dans le cas où l'une des Parties Contractantes a convenu avec des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante des conditions plus favorables, ces conditions remplacent celles convenues dans le présent accord.

Article 7. Dans le cas où l'une des Parties Contractantes a accordé une garantie financière contre des riques non commerciaux pour un investissement

effectué par un ressortissant ou une société sur le territoire de l'autre Partie Contractante, et si la première Partie Contractante a effectué un paiement à son propre ressortissant ou à sa propre société, l'autre Partie Contractante reconnaîtra les droits de la première Partie Contractante aux droits de l'investisseur en vertu du principe de subrogation.

Article 8. Aux fins du présent accord :

a) Les « ressortissants » sont les personnes physiques qui, d'après la législation de chacun des Etats Contractants, selon le cas, ont la nationalité ou la citoyenneté de cet Etat.

b) Les « sociétés » sont :

i) en ce qui concerne la Confédération Suisse, les collectivités, établissements ou fondations ayant la personnalité juridique, ainsi que les sociétés en nom collectif ou en commandite et les autres communautés de personnes sans personnalité juridique dans lesquelles des ressortissants suisses ont, directement ou indirectement, un intérêt prépondérant;

ii) en ce qui concerne la République du Panama, toutes les personnes juridiques constituées conformément à la législation en vigueur au Panama, ainsi que les sociétés et associations avec ou sans personnalité juridique qui ont leur siège sur le territoire de la République du Panama, à l'exception des sociétés d'Etat.

c) Le terme « investissements » englobe toutes les catégories de biens comme par exemple :

i) la propriété de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits et sûretés réels;

ii) parts sociales et autres formes de participations dans des sociétés;

iii) créances monétaires ou droits à des prestations ayant une valeur économique;

iv) droits d'auteur et droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, marques de fabrique ou de commerce, dessins industriels), savoir-faire, noms commerciaux et clientèle (« Goodwill »);

v) concessions de droit public, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

Article 9. Afin de trouver une solution aux divergences relatives à des investissements entre une Partie Contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie Contractante et sans préjudice de l'Article 10, des consultations amicales auront lieu dans ce but entre les parties concernées.

Si ces consultations amicales n'apportent pas de solution dans un délai de six mois, les parties intéressées devront recourir aux procédures spécifiques convenues entre la Partie Contractante et le ressortissant ou la société de l'autre Partie Contractante. En l'absence de telles procédures spécifiques, le différend sera soumis à l'arbitrage international conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International, tel qu'il a été adopté par l'Assemblée Générale des Nations Unies dans sa résolution 31/98 du 15 décembre 1976[1] et compte tenu des dispositions du présent accord. L'autorité de nomination prévue dans l'Article 7 du Règlement d'arbi-

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément n° 39* (A/31/39), p. 200.

trage sus-mentionné est le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye.

Article 10. a) Les différends entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent accord seront réglés par la voie diplomatique.

b) Si les deux Parties Contractantes n'arrivent pas à un règlement dans les six mois, le différend sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

c) Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'a pas donné suite à la demande adressée par l'autre Partie Contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

d) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur l'élection du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

e) Si, dans les cas prévus aux paragraphes *c* et *d* de cet article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer son mandat ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-Président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, elles seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

f) A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixera lui-même sa procédure.

g) Les décisions du tribunal seront obligatoires pour les Parties Contractantes.

Article 11. a) Le présent accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront notifié que les formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies. L'accord restera valable pour une durée de cinq ans; s'il n'est pas dénoncé par écrit six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé pour une durée de deux ans, et à l'avenir sera renouvelé de la même manière.

b) En cas de dénonciation, les dispositions prévues aux articles 1 à 10 ci-dessus s'appliqueront encore pendant une durée de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

FAIT à Panama, le 19 octobre 1983, en quatre originaux, dont deux en français et deux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse :	Pour le Gouvernement de la République du Panama :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par René Rodé — Signed by René Rodé.
[2] Signé par Oyden Ortega Duran — Signed by Oyden Ortega Duran.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA CONFEDERACIÓN SUIZA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ SOBRE EL FOMENTO Y LA PROTECCIÓN DE INVERSIONES

El Gobierno de la Confederación Suiza, y el Gobierno de la República de Panamá,

Reiterando el deseo de estrechar la cooperación económica entre los dos Estados,

Considerando la función complementaria que tienen las inversiones de capitales privados extranjeros en el proceso de desarrollo económico y el derecho que le asiste a cada Estado a determinar esta función y a definir las condiciones de inserción de las inversiones extranjeras en este proceso;

Afirmando que para fomentar y mantener el flujo internacional de capitales es preciso establecer y mantener un ambiente apropiado para el desarrollo y la recuperación de las inversiones privadas, con pleno respeto de la soberanía y las leyes del país huésped que tiene jurisdicción sobre ellos y con sujeción a las políticas y prioridades del país para asegurar la eficacia de su contribución al desarrollo;

Señalando su común intención de crear condiciones favorables para las inversiones de capital en ambos Estados y de intensificar la cooperación entre sus nacionales y sociedades privadas o de derecho público en los campos de la tecnología, de la industrialización y de la productividad; y

Reconociendo la necesidad de proteger las inversiones de los nacionales de los dos Estados y de estimular la transferencia de capitales a objeto de promover la prosperidad económica de los dos Estados;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Cada una de las Partes Contratantes fomentará, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante y admitirá estas inversiones conforme a sus disposiciones legales en vigencia.

Artículo 2. (*a*) Cada una de las Partes Contratantes protegerá en su territorio las inversiones efectuadas conforme a su legislación por los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante y no impedirá con medidas indebidas o discriminatorias la gestión, el mantenimiento, el uso, el usufructo, la ampliación, la venta o la liquidación de esas inversiones. Cada Parte Contratante hará sus mejores esfuerzos para otorgar las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá dentro del marco de sus leyes la ejecución de contratos de licencia, de asistencia técnica, comercial o administrativa. Cada una de las Partes Contratantes igualmente procurará en la medida que fuera necesario, extender las autorizaciones requeridas relativas al ejercicio profesional de consultores o de expertos contratados por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

(*b*) Cada una de las Partes Contratantes garantizará en su territorio un trato justo y equitativo según el orden jurídico interno y las normas de derecho internacional a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante. Este trato será por lo menos igual al concedido por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas en su territorio por sus propios nacionales o sociedades, o si fuera más favorable, por nacionales o sociedades de otra nación más favorecida.

(*c*) El trato antes mencionado no se aplicará a los privilegios que una Parte Contratante conceda a nacionales o sociedades de un tercer Estado en virtud de su participación o asociación en una unión aduanera, un mercado común o una zona de libre comercio.

Artículo 3. Cada Parte Contratante conviene en que, con relación a las inversiones hechas dentro de su territorio por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, la convertibilidad de los pagos abajo enumerados así como su transferencia, continuarán efectuándose libremente y sin restricciones:

a) intereses, dividendos, beneficios y otros ingresos corrientes;

b) amortizaciones y reembolsos contractuales;

c) sumas destinadas a cubrir los gastos relativos a la gestión de inversiones;

d) regalías y otros pagos provenientes de derechos de licencia y de asistencia comercial, administrativa, y técnica;

e) aportes suplementarios de capitales necesarios para mantener o desarrollar las inversiones;

f) producto de la venta o de la liquidación parcial o total de una inversión, incluyendo las plusvalías eventuales.

Artículo 4. Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas de expropiación, de nacionalización o de desposeimiento, directa o indirectamente, con respecto a las inversiones pertenecientes a nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, sino por razones de utilidad pública o interés social y a condición de que estas medidas no sean discriminatorias, que estén conforme con las disposiciones legales en vigencia y que den lugar al pago de una indemnización efectiva y adecuada. El monto de esta indemnización, que deberá fijarse en el momento de la expropiación, de la nacionalización o del desposeimiento será pagado al afectado, en su domicilio o sede, en moneda libremente transferible, sin demora injustificada.

Artículo 5. Estarán también amparadas por lo dispuesto en el presente Convenio, las inversiones efectuadas legalmente en el territorio de una Parte Contratante antes de la entrada en vigor del mismo, por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante. Pero en ningún caso se aplicará a las controversias o litigios surgidos de situaciones preexistentes a la vigencia de este Convenio.

Artículo 6. En el caso de que una Parte Contratante haya convenido con nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante condiciones más favorables, tales condiciones sustituyen a las previstas en el presente Convenio.

Artículo 7. En el caso de que una Parte Contratante hubiera concedido una garantía financiera contra riesgos no comerciales con respecto a una inversión efectuada por un nacional o una sociedad en el territorio de la otra Parte Contratante y la primera Parte Contratante hubiera efectuado el pago a su propio

nacional o sociedad, la otra Parte Contratante reconocerá los derechos de la primera Parte Contratante a los derechos del inversionista en virtud del principio de subrogación.

Artículo 8. Para los fines del presente Convenio:

(*a*) "Nacionales" son las personas naturales que según la legislación de cada uno de los Estados Contratantes, tienen la nacionalidad o la ciudadanía, según sea el caso de ese Estado.

(*b*) "Sociedades" son:

i) en lo que se refiere a la República de Panamá, todas las personas jurídicas constituídas de conformidad con la legislación vigente en Panamá, así como las sociedades o asociaciones con o sin personería jurídica que tengan su domicilio en el territorio de la República de Panamá, con excepción de las empresas propiedad del Estado.

ii) en lo que se refiere a la Confederación Suiza, las colectividades, establecimientos o fundaciones que tienen personería jurídica, así como las sociedades regulares colectivas o en comandita y las otras comunidades de personas sin personería jurídica, en las cuales los nacionales suizos tienen directa o indirectamente, un interés que resulta en control efectivo.

(*c*) El término "inversiones" encierra toda clase de bienes tales como:

i) la propiedad de bienes muebles e inmuebles y demás derechos y garantías reales;

ii) capital social y otras clases de participaciones en sociedades;

iii) reclamos monetarios o de prestaciones que tengan un valor económico;

iv) derechos de autor y derechos de propiedad industrial (tales como patentes de invención, marcas de fábrica o de comercio, dibujos industriales), conocimientos tecnológicos, nombres comerciales y plusvalía ("Goodwill");

v) concesiones de derecho público, incluídas las concesiones de exploración, extracción o explotación de recursos naturales.

Artículo 9. Sin perjuicio del Artículo 10 de este Convenio, las diferencias sobre inversiones entre una Parte Contratante y un nacional o sociedad de la otra Parte Contratante, se tratará de solucionar por gestiones amistosas entre las partes interesadas.

Si dichas gestiones amistosas no aportan una solución en un período de seis meses, las partes interesadas deberán recurrir a los procedimientos específicos que hubieren acordado la Parte Contratante y el nacional o sociedad de la otra Parte Contratante. En ausencia de tales procedimientos específicos, la diferencia será sometida al arbitraje internacional conforme al reglamento de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional tal como fue adoptado por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su Resolución No. 31/98 del 15 de diciembre de 1976 y teniendo en cuenta las disposiciones del presente Convenio. Como autoridad nominadora prevista en el Artículo 7 del Reglamento arriba mencionado actuará el Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje en la Haya.

Artículo 10. (*a*) Las diferencias entre las Partes Contratantes con respecto a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Convenio serán resueltas por la vía diplomática.

(*b*) Si las dos Partes Contratantes no llegan a un acuerdo dentro de seis meses, la diferencia será sometida, a solicitud de una u otra de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral de tres miembros. Cada Parte Contratante designará un árbitro. Los dos árbitros así designados nombrarán un presidente que debe ser ciudadano de un tercer Estado.

(*c*) Si una de las Partes Contratantes no ha designado su árbitro y no ha dado curso a la solicitud dirigida por la otra Parte Contratante para proceder en el término de dos meses a esta designación, el árbitro será nombrado, a petición de esta última Parte Contratante, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

(*d*) Si los dos árbitros dentro de un plazo de dos meses después de su nombramiento no pueden ponerse de acuerdo acerca de la elección del presidente, este último será nombrado a petición de una u otra Parte Contratante por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

(*e*) Si, en los casos previstos en los incisos (*c*) y (*d*) del presente Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia esté impedido para ejercer su mandado, o si él fuera nacional de una de las Partes Contratantes, la designación será efectuada por el Vicepresidente y, si éste también estuviera impedido o si fuera nacional de una de las Partes Contratantes, la designación será efectuada por el miembro más antiguo de la Corte que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

(*f*) A menos que las Partes Contratantes dispongan lo contrario el tribunal fijará su procedimiento.

(*g*) Las decisiones del tribunal serán obligatorias para las Partes Contratantes.

Artículo 11. (*a*) El presente Convenio entrará en vigencia el día en que los dos Gobiernos se hayan notificado de que los requisitos constitucionales relativos a la conclusión y a la entrada en vigor de los acuerdos internacionales han sido cumplidos. El Convenio tendrá una duración de cinco años; si no ha sido denunciado por escrito seis meses antes de la expiración de este término, se considerará renovado por dos años, y seguirá renovándose en adelante, de esta misma manera.

(*b*) En caso de denuncia, las disposiciones previstas en los Artículos 1 a 10 antes mencionados, se aplicarán por un período de diez años para las inversiones efectuadas antes de la denuncia.

HECHO en Panamá, el 19 de octubre de 1983, en cuatro originales, dos en francés y dos en español, los dos textos dan igualmente fe.

Por el Gobierno de la Confederación Suiza:	Por el Gobierno de la República de Panamá:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by René Rodé — Signé par René Rodé.
[2] Signed by Oyden Ortega Duran — Signé par Oyden Ortega Duran.

ÉCHANGE DE LETTRES — EXCHANGE OF LETTERS

I

Panama, le 19 octobre 1983

Monsieur,

En ce qui concerne le moment du paiement de l'indemnité selon l'Article 4 de l'Accord de promotion et de protection des investissements entre la Confédération Suisse et la République du Panama, il est admis que c'est exceptionnellement en cas de guerre, de grave perturbation de l'ordre public ou de l'intérêt social urgent, que l'organe exécutif de la République du Panama peut payer la valeur des dommages et préjudices causés par une expropriation ou une occupation au moment où les événements énumérés ci-dessus prennent fin, conformément à la disposition pertinente de l'Article 47 de la Constitution politique de la République du Panama. Au cas où la situation antérieure se prolongerait, les Parties Contractantes se mettront d'accord pour désigner des représentants spéciaux pour examiner, et si possible résoudre, ces problèmes en première instance.

Pour la République du Panama :

[*Signé — Signed*][1]

Monsieur René Rodé
Chargé d'affaires de Suisse a.i.
Panama

[1] Signé par Oyden Ortega Duran — Signed by Oyden Ortega Duran.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CARTA ANEXO

Panamá, 19 de octubre de 1983

Señor:

En lo referente al momento de pago de la indemnización según el Artículo 4 del Convenio de Fomento y Protección de Inversiones entre la Confederación Suiza y la República de Panamá, queda entendido que excepcionalmente en los casos de guerra, de grave perturbación del orden público o de interés social urgente, el Organo Ejecutivo de la República de Panamá puede pagar el valor de los daños y perjuicios causados por una expropiación u ocupación cuando haya cesado el motivo de las mismas conforme a la disposición pertinente del Artículo 47 de la Constitución Política de la República de Panamá. En caso de que la anterior situación se prolongue, las Partes Contratantes acuerdan de designar representantes especiales para examinar y, si es posible, resolver dicho asunto en primera instancia.

Por la República de Panamá:

[*Signed — Signé*][1]

Señor René Rodé
Encargado de Negocios de Suiza a.i.
Presente

[1] Signed by Oyden Ortega Duran — Signé par Oyden Ortega Duran.

II

Panama, le 19 octobre 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 19 octobre 1983 dont le contenu est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que je suis d'accord avec le contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Au nom du Gouvernement
de la Confédération Suisse :

[*Signé*]

RENÉ RODÉ

Son Excellence
Monsieur Oyden Ortega Duran
Ministre des affaires étrangères de la République du Panama
Panama

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Señor Ministro:

Tengo el honor de avisar recibo de su carta del 19 de octubre de 1983, cuyo contenido es el siguiente:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Tengo el honor de confirmar mi conformidad con el contenido de su carta.

Le ruego aceptar, Señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración.

A nombre del Gobierno
de la Confederación Suiza:

[*Signed — Signé*][1]

A Su Excelencia
Lic. Oyden Ortega Duran
Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Panamá

[1] Signed by René Rodé — Signé par René Rodé.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Panama,

Reiterating the desire to strengthen economic co-operation between the two States,

Considering the complementary role played by private, foreign capital investments in the economic development process, and the right of each State to determine that role and to define the conditions governing the integration of foreign investments into that process,

Affirming that, in order to promote and maintain the international flow of capital, it is necessary to establish and to sustain an environment conducive to the development and recovery of private investments, fully consistent with the sovereignty, and in strict accordance with the laws of the host country having jurisdiction thereover, and complying with the policies and priorities adopted by the host country in order to ensure the effectiveness of their contribution to development,

Indicating their common intention to create favourable conditions for capital investments in the two States and to intensify co-operation between their nationals and private and public companies in the fields of technology, industrialization and productivity, and,

Recognizing the need to protect investments by nationals and companies of both States and to stimulate the flow of capital with a view to promoting the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party shall promote, as far as possible, investments made in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its existing laws.

Article 2. (*a*) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its legislation by nationals or companies of the other Contracting Party and shall not impair, by untrue or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, should it so happen, liquidation of such investments. Each Contracting Party shall endeavour to grant the necessary permits in connection with such investments and shall allow, within the framework of its legislation, the execution of licensing contracts and of technical, commercial or administrative assistance. Each

[1] Came into force on 22 August 1985, the date on which the Parties notified each other (on 19 October 1983 and 22 August 1985) of the completion of the constitutional formalities, in accordance with article 11 (*a*).

Contracting Party shall endeavour also, whenever necessary, to grant the permits required for the professional activities of consultants or experts engaged by nationals or companies of the other Contracting Party.

(*b*) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory, in accordance with its domestic jurisdiction and with the rules of international law, for the investments of nationals or companies of the other Contracting Party. This treatment shall be no less favourable than that granted by each Contracting Party in respect of the investments made within its territory by its own nationals or companies or by nationals or companies of the most-favoured nation, if the latter is more favourable.

(*c*) The aforementioned treatment shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to nationals and companies of the third State by virtue of a membership in, or association with a customs union, common market or free trade area.

Article 3. Each Contracting Party hereby agrees that, in connection with investments made within its territory by nationals or companies of the other Contracting Party, the convertibility of the payments listed below and the transfer thereof shall continue to be made freely and without restriction:

(*a*) interest, dividends, profits and other current income;

(*b*) contractual payments and reimbursements;

(*c*) amounts assigned to cover expenses relating to the management of investments;

(*d*) royalties and other payments deriving from licencing rights and from commercial, administrative or technical assistance;

(*e*) additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investments;

(*f*) proceeds from the sale or partial or total liquidation of an investment, including capital appreciation, if any.

Article 4. Neither Contracting Party shall take measures of expropriation, nationalization or dispossession, either directly or indirectly, against investments belonging to nationals or companies of the other Contracting Party, save for reasons of public use or in the public interest and provided that the measures are not discriminatory, are in accordance with existing laws and that they are followed by effective and adequate compensation. The amount of compensation, which shall have been fixed at the time of expropriation, nationalization or dispossession, shall be paid without undue delay to the person entitled thereto, whatever his domicile or head office, in a freely transferable currency.

Article 5. This Agreement shall apply also to investments made legally within the territory of one Contracting Party by nationals or companies of the other Contracting Party before the entry into force of this Agreement. It shall not, however, be applicable in the case of disputes or litigation arising in respect of situations pre-dating its entry into force.

Article 6. Where one of the Contracting Parties has agreed with nationals or companies of the other Contracting Party to more favourable conditions, such conditions shall replace those provided for in this Agreement.

Article 7. Where one Contracting Party has granted financial security against non-commercial risks in respect of an investment by a national or company in the territory of the other Contracting Party, and if the first Contracting Party has made a payment to its own national or to its own company, the second Contracting Party shall recognize the rights of the first Contracting Party by the rights of the investor by virtue of the principle of subrogation.

Article 8. For the purposes of this Agreement:

(*a*) "Nationals" are natural persons who, according to the law of each Contracting State, are of the nationality, or have the citizenship, of that State, as the case may be.

(*b*) "Companies" are:

(i) With regard to the Swiss Confederation, companies, institutions or foundations having legal status, as well as partnership firms or limited partnerships and other associations without legal status in which Swiss nationals have, directly or indirectly, a substantial interest;

(ii) With regard to the Republic of Panama, any legal entity set up in accordance with the legislation in force in Panama, and companies and associations with or without legal status having their headquarters in the Republic of Panama, with the exception of State-owned companies.

(*c*) The term "investments" shall comprise every kind of asset, for example:

(i) Movable and immovable property as well as any other rights and valuable sureties;

(ii) Shares or other kinds of interest in companies;

(iii) Titles to money or to any benefit having economic value;

(iv) Copyrights and industrial property rights (such as patents for inventions, trade marks, trade brands, industrial designs), know-how, trade names and goodwill;

(v) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Article 9. Without prejudice to article 10 of this Agreement, settlement of differences with regard to investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be sought through amicable consultations arranged for that purpose between the parties concerned.

If such amicable consultations fail to produce a settlement within six months, the interested parties shall follow the specific procedures agreed upon by the Contracting Party and the national or company of the other Contracting Party. In the absence of such specific procedures, the dispute shall be submitted to international arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 31/98 of 15 December 1976,[1] and

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39* (A/31/39), p. 182.

taking account of the provisions of this Agreement. The appointing authority referred to in article 7 of the aforementioned Arbitration Rules shall be the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague.

Article 10. (*a*) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

(*b*) If the two Contracting Parties cannot reach an agreement within six months, the dispute shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Contracting Party shall appoint an arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a Chairman who shall be a national of a third State.

(*c*) If either Contracting Party has not appointed its arbitrator and has not followed up on the request of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(*d*) If the two arbitrators cannot agree as to the choice of Chairman within two months of their appointment, the latter shall be appointed at the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(*e*) If, in the cases referred to in paragraphs (*c*) and (*d*) of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the Vice-President and, if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, they shall be made by the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(*f*) Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

(*g*) The decisions of the tribunal shall be binding on each Contracting Party.

Article 11. (*a*) This Agreement shall enter into force on the day on which both Governments have notified each other that the constitutional requirements for the conclusion and entry into force of international agreements have been completed. The Agreement shall remain valid for a period of five years; unless it is denounced in writing six months before the end of that period, it shall be considered as having been renewed for a period of two years, and shall in future be renewed in the same way.

(*b*) In case of termination, the provisions of articles 1 to 10 above shall continue to apply for a period of 10 years to investments made before termination.

DONE at Panama City, on 19 October 1983, in four originals, two in French and two in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[RENÉ RODÉ]

For the Government
of the Republic of Panama:

[OYDEN ORTEGA DURAN]

EXCHANGE OF LETTERS

I

Panama City, 19 October 1983

Sir,

With regard to the time of payment of the compensation referred to in article 4 of the Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Panama, on the Promotion and Protection of Investments, it should be pointed out that, exceptionally, in the event of war, or of serious disturbances of public order, or in cases of urgent public interest, the Executive of the Republic of Panama may pay the amount of the losses and damage caused by the expropriation or seizure of property when the events giving rise to such expropriation or seizure have come to an end, in accordance with the relevant provision of article 47 of the Political Constitution of the Republic of Panama. If the aforementioned situation should continue, the Contracting Parties shall agree to appoint special representatives to examine and, if possible, resolve the matter in question in the first instance.

For the Republic of Panama:
[OYDEN ORTEGA DURAN]

Mr. René Rodé
Chargé d'affaires a.i. of Switzerland
Panama

II

Panama City, 19 October 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 19 October 1983, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that I agree with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

On behalf of the Government
of the Swiss Confederation:
[*Signed*]
RENÉ RODÉ

His Excellency Mr. Oyden Ortega Duran
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Panama
Panama

No. 23999

SWITZERLAND
and
RWANDA

Agreement on co-operation. Signed at Kigali on 13 March 1985

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 13 March 1986.

SUISSE
et
RWANDA

Accord de coopération. Signé à Kigali le 13 mars 1985

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 13 mars 1986.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE

Le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement de la République Rwandaise, ci-après désignés « les Parties contractantes », désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre la Suisse et le Rwanda et de coopérer, sur pied d'égalité et dans leur intérêt réciproque, au développement de leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir au Rwanda, dans le cadre de leurs législations nationales respectives, la réalisation d'opérations de développement. Ces opérations peuvent revêtir la forme de coopération technique, d'aide financière, d'aide humanitaire ou d'aide alimentaire, plusieurs de ces quatre formes pouvant être conjuguées.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

2.1. Aux opérations de développement entre les Parties contractantes; la Partie Suisse peut, avec l'accord de la Partie Rwandaise, confier l'exécution de ses obligations à un organisme spécialisé;

2.2. Aux opérations de développement entre, du côté suisse, un organisme public ou une institution privée à but non lucratif, et, du côté rwandais, un partenaire public ou privé, pour autant que les Parties contractantes aient marqué leur accord à cet effet.

Article 3

La coopération visée peut consister en :

3.1. L'octroi de contributions financières sous forme de don ou de prêt;

3.2. La fourniture d'équipement, de matériels et autres biens, importés ou achetés localement, ainsi que de services;

3.3. La mise à disposition de personnel, en mission de longue durée (coopérant) ou de courte durée (consultant);

3.4. L'octroi de bourses d'études ou de stages de formation professionnelle au Rwanda, en Suisse ou dans un pays tiers;

3.5. Toute autre forme, convenue d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 4

4.1. La contribution de la Partie Suisse à la réalisation d'une opération est complémentaire des efforts qu'entreprend la Partie Rwandaise pour assurer son

[1] Entré en vigueur le 20 janvier 1986, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 23 juillet 1985 et 20 janvier 1986) l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

développement économique et social; la Partie Rwandaise demeure responsable des opérations et de leurs objectifs.

4.2. Toute opération selon l'article 2.1 fait l'objet, en vue de sa réalisation, d'un accord particulier décrivant notamment les objectifs à atteindre et les moyens à mettre en œuvre, et précisant les obligations qui incombent à chaque Partie.

4.3. Les candidatures du personnel proposées par la Partie Suisse sont soumises à l'approbation de la Partie Rwandaise.

4.4. La sélection des bénéficiaires de bourses et l'orientation de leurs études ou de leur formation professionnelle se font d'entente entre les Parties contractantes.

Article 5

Les contributions des Parties contractantes à l'exécution d'opérations déterminées couvrent en principe les prestations suivantes :

5.1. Pour la Partie Suisse :

5.1.1. prendre en charge les frais d'achat et de transport d'équipements (véhicules compris), de matériels et d'autres biens ainsi que de services et de certains frais entraînés par l'exécution des opérations; la part de la Partie Suisse est déterminée dans les accords particuliers prévus à l'article 4.2 du présent Accord;

5.1.2. remettre à la Partie Rwandaise, à titre de don, les équipements, matériels et autres biens fournis pour l'exécution des opérations; la Partie Rwandaise en acquiert la propriété dès leur arrivée au Rwanda par la signature d'un protocole de réception; tout ce qui est ainsi fourni reste toutefois sans restriction à disposition des opérations concernées et du personnel mis à disposition par la Partie Suisse en vue de l'accomplissement de sa mission, sauf accord écrit entre les deux Parties. Les véhicules restent propriété de la Partie Suisse jusqu'au moment où ils sont remis à la Partie Rwandaise par la signature d'un protocole spécial. Les modalités exactes de transfert et de propriété, ainsi que les cas spéciaux éventuels, sont précisés dans les accords particuliers prévus à l'article 4.2 du présent Accord;

5.1.3. prendre en charge tous les frais qui découlent de l'affectation et de l'activité du personnel mis à disposition par la Partie Suisse, notamment les traitements, les primes d'assurance, les frais de voyage de Suisse au Rwanda et retour ainsi que d'autres voyages de service, les frais de logement et de séjour au Rwanda;

5.1.4. fournir si nécessaires au personnel mis à disposition par la Partie Suisse l'équipement et le matériel professionnel (véhicules compris) dont il a besoin pour accomplir sa mission et qui reste propriété de la Partie Suisse;

5.1.5. régler les frais d'études et les autres dépenses de formation professionnelle, telles que les frais d'entretien et d'assurances de tous les boursiers concernés par l'article 3.4 du présent Accord;

5.1.6. assurer les frais de voyage aller et retour du Rwanda au lieu d'études ou de stage pour tous les boursiers concernés par l'article 3.4 du présent Accord.

5.2. Pour la Partie Rwandaise :

5.2.1. fournir des équipements et du matériel ainsi que certains services nécessaires pour l'exécution des opérations; la part de la Partie Rwandaise est déterminée dans les accords particuliers prévus à l'article 4.2 du présent Accord;

5.2.2. prendre en charge les frais d'entretien et de fonctionnement des opérations qui ne sont pas assurés par d'autres sources;

5.2.3. mettre à disposition le personnel de direction, d'encadrement et d'appui nécessaire à la réalisation des opérations et en prendre en charge les traitements et les prestations sociales; d'éventuelles exceptions à cette règle sont précisées dans les accords particuliers prévus à l'article 4.2 du présent Accord;

5.2.4. procurer au personnel mis à disposition par la Partie Suisse, si possible et dans la mesure où la nature de l'opération à l'exécution de laquelle il est affecté le justifie, les locaux et les services nécessaires à l'accomplissement de sa mission;

5.2.5. continuer d'assurer, conformément à la législation rwandaise en la matière, les traitements locaux et les prestations sociales des bénéficiaires de bourses de stages concernés par l'article 3.4 du présent Accord pendant toute la durée de leur stage financé par la Partie Suisse, dans la mesure où il s'agit d'agents déjà au service de l'Etat avant leur départ;

5.2.6. assurer, après leur retour au Rwanda, aux boursiers concernés par l'article 3.4 du présent Accord un emploi qui leur permette d'utiliser au mieux les connaissances et l'expérience qu'ils ont acquises.

Article 6

6.1. Le Gouvernement de l'une des Parties contractantes sur le territoire de laquelle une opération de développement est exécutée, garantit le Gouvernement de l'autre Partie contractante contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés directement ou indirectement dans l'exécution de l'opération.

6.2. En particulier, la Partie Rwandaise exempte le personnel mis à disposition par la Partie Suisse de toute prétention en dommages-intérêts pour tout acte commis dans l'accomplissement de leur mission, à moins que le dommage n'ait été provoqué volontairement ou ne résulte d'une négligence grave.

Article 7

Par ailleurs, afin de faciliter la réalisation des opérations de développement s'inscrivant dans le cadre du présent Accord, la Partie Rwandaise :

7.1. délivre sans frais les visas d'entrée, de séjour et de sortie au personnel mis à disposition par la Partie Suisse ainsi qu'aux membres de leur famille;

7.2. assure la sécurité du personnel mis à disposition par la Partie Suisse ainsi que des membres de leur famille, et délivre au personnel coopérant notamment une carte d'assistance technique leur assurant le soutien des services de l'Etat dans l'accomplissement de leur mission;

7.3. admet en exonération de tous droits et taxes à l'importation les équipements (véhicules compris), matériels et autres biens mentionnés aux articles 5.1.1 et 5.1.4 du présent Accord;

7.4. exonère de tous droits et taxes les équipements (véhicules compris), matériels et autres biens lorsqu'ils sont remis en propriété à la Partie Rwandaise au début, en cours ou à la fin des opérations;

7.5. exempte le personnel coopérant mis à la disposition par la Partie Suisse des droits et taxes d'importation et de douane — à l'exception des droits et taxes constituant la rémunération d'un service particulier rendu — sur le mobilier et les effets personnels neufs ou usagés (y compris un véhicule), importés au Rwanda dans les six mois suivant leur première arrivée ou celle des membres de leur famille, à condition que ces biens soient réexportés du Rwanda au moment du départ du personnel coopérant. Après chaque période de deux ans d'affectation, le personnel coopérant peut toutefois importer en exonération un véhicule de remplacement;

7.6. admet en exonération de tous droits et taxes à l'exportation les effets et objets personnels (y compris un véhicule) mentionnés à l'article 7.6 ci-dessus, lorsque le personnel coopérant mis à dispposition par la Partie Suisse quitte définitivement le Rwanda en fin de mission;

7.7. exempte le personnel mis à disposition par la Partie Suisse du paiement des taxes et autres charges fiscales relatives à leur personne ou à toute rémunération (traitement, indemnités) qui leur est versée ès qualité par la Partie Suisse.

Article 8

8.1. Pendant leur séjour au Rwanda, le personnel mis à disposition par la Partie Suisse ainsi que les membres de leur famille sont tenus de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures rwandaises, de respecter les lois, les règlements et les coutumes rwandaises et de ne pas avoir d'autres activités économiques que celles dont ils ont été chargés par les Parties contractantes et pour lesquelles ils ont reçu l'autorisation des Parties contractantes.

8.2. Les boursiers concernés par l'article 3.4 du présent Accord sont tenus aux mêmes conditions en ce qui concerne le pays où ils font leurs études ou leur stage.

Article 9

En vue de la scolarisation des enfants du personnel mis à disposition par la Partie Suisse, celle-ci peut affecter au Rwanda un ou plusieurs enseignants. Les frais de l'affectation de ces enseignants ainsi que de leur activité sont, le cas échéant, entièrement à la charge de la Partie Suisse. Les termes du présent Accord, et notamment les articles 6, 7 et 8 s'appliquent également à ces enseignants et à leur famille au même titre qu'au personnel mentionné à l'article 3.3 du présent Accord.

Article 10

Pour faciliter, renforcer et améliorer la coopération entre les Parties contractantes :

10.1. La Partie Suisse peut, au sein de sa représentation diplomatique au Rwanda, établir un Bureau de Coordination de la coopération et le doter en personnel.

10.2. Le personnel administratif et technique expatrié affecté à ce Bureau, qui n'aurait pas un statut diplomatique suisse, jouira des mêmes avantages que ceux accordés par la Partie Rwandaise au personnel mentionné à l'article 3.3 du Présent Accord.

10.3. Les Parties contractantes prennent périodiquement contact pour analyser les résultats obtenus dans la réalisation des opérations de développement faisant l'objet du présent Accord, examiner les problèmes qui se posent dans leur exécution et les solutions à y apporter, et discuter ainsi qu'établir le programme de coopération pour les années suivantes.

Article 11

Les dispositions d'accords bilatéraux ou multilatéraux qu'une des Parties contractantes pourraient conclure à l'avenir dans le domaine de la coopération au développement avec des Etats tiers ou des organisations internationales, s'appliqueront, si elles sont plus favorables que celles des articles 7 et 9 du présent Accord, en lieu et place des dispositions de celui-ci.

Article 12

12.1. Les Parties contractantes s'engagent à résoudre à l'amiable par la voie diplomatique tout différend qui pourrait apparaître dans l'application ou l'interprétation du présent Accord.

12.2. Tout différend concernant l'application ou l'interprétation des présentes dispositions, ainsi que celles des accords particuliers mentionnés à l'article 4.2, qui n'a pu être réglé par des négociations entre les Parties contractantes, peut être soumis, par l'une ou l'autre Partie, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie contractante en désigne un. Les membres ainsi désignés choisissent un président. Le tribunal arbitral fixe sa propre procédure.

12.3. Toute divergence relative à la composition ou à la procédure du tribunal arbitral est, à la requête de l'une des Parties, réglée par le Président de la Cour Internationale de Justice.

12.4. La décision du tribunal arbitral oblige les Parties contractantes.

Article 13

13.1. Le présent Accord remplace l'Accord de Coopération technique et scientifique entre la Confédération Suisse et la République Rwandaise du 22 octobre 1963, amendé par échange de lettres des 3 et 7 mars 1967[1].

13.2. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles relatives à la conclusion et à la mise en vigueur des accords internationaux.

13.3. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. Il est ensuite renouvelé d'année en année par tacite reconduction, tant que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de six mois.

13.4. Les dispositions du présent Accord sont également applicables aux opérations en exécution au moment de sa conclusion. Au cas où apparaîtraient

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1504, n° I-25933.

des contradictions entre les dispositions du présent Accord et celles des accords conclus au sujet desdites opérations, ce sont les dispositions de ces derniers qui seront appliquées.

13.5. En cas d'expiration du présent Accord, les Parties contractantes acceptent que les opérations alors en exécution soient menées au terme de leur phase en cours et que les boursiers alors à l'étranger puissent achever leur programme d'études ou de formation.

FAIT à Kigali, le 13 mars 1985, en deux exemplaires originaux en français.

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

[*Signé*]

RICHARD GAECHTER
Ambassadeur de Suisse au Rwanda

Pour le Gouvernement de la République Rwandaise :

[*Signé*]

FR. NGARUKIYINTWALI
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CO-OPERATION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE RWANDESE REPUBLIC

The Swiss Federal Council and the Government of the Rwandese Republic, hereinafter called the Contracting Parties, desiring to strengthen the ties of friendship existing between Switzerland and Rwanda and to co-operate, on an equal footing and in their mutual interest, in the development of their two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to promote, within the framework of their respective national legislations, the implementation of development operations in Rwanda. Such operations may take the form of technical co-operation, financial aid, humanitarian aid or food aid, and several of these four forms may be combined.

Article 2

The provisions of this Agreement shall apply to:

2.1. Development operations between the Contracting Parties. The Swiss Party may, with the agreement of the Rwandese Party, assign a specialized agency to carry out its obligations;

2.2. Development operations between a public agency or a non-profit private institution in Switzerland and a public or private partner in Rwanda, provided that the Contracting Parties have indicated the agreement to this effect.

Article 3

The co-operation referred to may consist of:

3.1. The granting of financial contributions in the form of gifts or loans;

3.2. The provision of equipment, materials and other goods, imported or purchased locally, and of services;

3.3. The dispatch of personnel on long-term (technical assistance) or short-term (consultant) missions;

3.4. The granting of fellowships for studies or vocational training courses in Rwanda, in Switzerland or in a third country;

3.5. Any other form of co-operation as may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

[1] Came into force on 20 January 1986, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 23 July 1985 and 20 January 1986) of the completion of the constitutional formalities, in accordance with article 13(2).

Article 4

4.1. The contribution of the Swiss Party for the implementation of an operation shall supplement the efforts undertaken by the Rwandese Party to ensure its economic and social development.The Rwandese Party shall remain responsible for the operations and their objectives.

4.2. With a view to its implementation, any operation undertaken in accordance with article 2.1 shall be the subject of a specific agreement which shall describe, *inter alia*, the objectives to be attained and the means to be used and stipulate the obligations incumbent on each Party.

4.3. The candidacies of the personnel proposed by the Swiss Party shall be submitted for the approval of the Rwandese Party.

4.4. The recipients of fellowships shall be chosen and the orientation of their studies or vocational training shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

Article 5

The contributions of the Contracting Parties to the implementation of specific operations shall, in principle, take the following forms:

5.1. For the Swiss Party:

5.1.1. Coverage of the costs of the purchase and transport of equipment (including vehicles), materials and other goods, as well as services and certain costs incurred in the implementation of operations. The contribution of the Swiss Party shall be stipulated in the specific agreements referred to in article 4.2 of this Agreement;

5.1.2. Delivery to the Rwandese Party, as a gift, of equipment, materials and other goods provided for the implementation of the operations. These shall become the property of the Rwandese Party immediately upon their arrival in Rwanda through the signature of a protocol of receipt. Any item thus provided shall none the less remain freely available for use in the operations concerned and by the personnel dispatched by the Swiss Party, with a view to the accomplishment of their mission, unless there is a written agreement to the contrary between the two Parties. The vehicles shall remain the property of the Swiss Party until such time as they are delivered to the Rwandese Party through the signature of a special protocol. The precise arrangements for transfer and ownership, and any special cases, shall be stipulated in the specific agreements provided for in article 4.2 of this Agreement;

5.1.3. Coverage of all costs arising from the assignment and activity of personnel dispatched by the Swiss Party, and specifically, salaries, insurance premiums, travel expenses between Switzerland and Rwanda, as well as other official travel and housing and subsistence costs in Rwanda;

5.1.4. Provision, if necessary, to the personnel dispatched by the Swiss Party of the professional material and equipment (including vehicles) they need to accomplish their mission, which shall remain the property of the Swiss Party;

5.1.5. Coverage of the costs of studies and other vocational training expenses, such as the living expenses and insurance costs of all the fellowship-holders referred to in article 3.4 of this Agreement;

5.1.6. Coverage of travel costs between Rwanda and the place of study or training for all the fellowship-holders referred to in article 3.4 of this Agreement.

5.2. For the Rwandese Party:

5.2.1. Provision of equipment and material and of certain services required for the implementation of operations. The contribution of the Rwandese Party shall be stipulated in the specific agreements referred to in article 4.2 of this Agreement;

5.2.2. Coverage of the maintenance and operating costs of the operations which are not covered from other sources;

5.2.3. Dispatch of the management, supervisory and support personnel required for the implementation of operations and coverage of their salaries and benefits. Possible exceptions to this rule shall be stipulated in the specific agreements referred to in article 4.2 of this Agreement;

5.2.4. Provision for the use of the personnel dispatched by the Swiss Party, where possible and in so far as is warranted by the nature of the operation which they are assigned to implement, of the premises and services required for the accomplishment of their mission;

5.2.5. Continued payment in accordance with Rwandese legislation on the matter, of the local salaries and benefits of the training fellowships recipients referred to in article 3.4 of this Agreement during the entire period of the training financed by the Swiss Party, in so far as they are officials already in the service of the State before their departure;

5.2.6. Guaranteeing to the fellowship-holders referred to in article 3.4 of this Agreement, on their return to Rwanda, of a job which will enable them to make the best use of the knowledge and experience they have acquired.

Article 6

6.1. The Government of one of the Contracting Parties in the territory in which a development operation is implemented, shall guarantee the Government of the other Contracting Party against any claim in respect of loss, damage or injury caused directly or indirectly in the implementation of the operation.

6.2. In particular, the Rwandese Party shall exempt the personnel dispatched by the Swiss Party from any claim to damages for any act committed in the accomplishment of their mission, unless the damage was caused wilfully or was the result of gross negligence.

Article 7

Also, in order to facilitate the implementation of development operations within the framework of this Agreement, the Rwandese Party shall:

7.1. Issue, free of charge, entry, residence and exit visas to the personnel dispatched by the Swiss Party and to members of their families;

7.2. Guarantee the safety of personnel dispatched by the Swiss Party and of members of their families and issue to technical assistance personnel, *inter alia*, a card assuring them of the support of State services in the accomplishment of their mission;

7.3. Exempt from import duties and taxes the equipment (including vehicles), materials and other goods mentioned in articles 5.1.1 and 5.1.4 of this Agreement;

7.4. Exempt from all duties and taxes equipment (including vehicles), materials and other goods when they are handed over to the Rwandese Party at the beginning, during or on the completion of operations;

7.5. Exempt the technical assistance personnel dispatched by the Swiss Party from import and customs duties and taxes — with the exception of duties and taxes representing payment for a particular service rendered — on furniture and new or used personal effects (including a vehicle), imported into Rwanda within six months from the date of their initial arrival or that of members of their family, provided that such goods are re-exported from Rwanda upon the departure of the technical assistance personnel. After each two-year period of assignment technical assistance personnel may, however, import a replacement vehicle tax- and duty-free;

7.6. Exempt from all export duties and taxes the personal effects and articles (including a vehicle) mentioned in article 7.6 above when the technical assistance personnel dispatched by the Swiss Party leave Rwanda permanently at the end of the mission;

7.7. Exempt the personnel dispatched by the Swiss Party from the payment of taxes or other fiscal charges in respect either of themselves as individuals or of any payment (salary, allowances) made to them in their official capacity by the Swiss Party.

Article 8

8.1. During their stay in Rwanda, the personnel dispatched by the Swiss Party and members of their families shall be under the obligation not to interfere in Rwandese internal affairs, to respect Rwandese laws, regulations and customs and not to engage in any gainful occupations other than those to which they have been assigned by the Contracting Parties and for which they have received the authorization of the Contracting Parties.

8.2. The fellowship-holders referred to in article 3.4 of this Agreement shall be bound by the same conditions in respect of the country where they pursue their studies or training courses.

Article 9

With a view to the education of the children of personnel dispatched by the Swiss Party, the latter may assign one or more teachers to Rwanda. The costs of assigning these teachers and of their activities shall, when necessary, be fully assumed by the Swiss Party. The terms of this Agreement and, in particular, articles 6, 7 and 8, shall apply to these teachers and to their families in the same way as they apply to the personnel referred to in article 3.3 of this Agreement.

Article 10

With a view to facilitating, strengthening and improving co-operation between the Contracting Parties:

10.1. The Swiss Party may, within the office of its diplomatic representative in Rwanda, establish and staff a co-ordinating Office for Co-operation.

10.2. The expatriate administrative and technical personnel assigned to this Office, who shall not have Swiss diplomatic status, shall enjoy the same advantages as those granted by the Rwandese Party to the personnel mentioned in article 3.3 of this Agreement.

10.3. The Contracting Parties shall contact each other periodically in order to analyse the results obtained in the implementation of the development operations covered by this Agreement, examine any problems which arise in the execution of the operations and the solutions to be applied to them, and discuss and establish the co-operation programme for the following years.

Article 11

The provisions of any bilateral or multilateral agreements which one of the Contracting Parties may conclude in future in the field of development co-operation with third States or international organizations shall apply, if they are more favourable than those of articles 7 and 9 of this Agreement, in lieu of the provisions herein.

Article 12

12.1. The Contracting Parties undertake to resolve amicably through the diplomatic channel any dispute which may arise in the implementation or interpretation of this Agreement.

12.2. Any dispute concerning the implementation or interpretation of these provisions and of the provisions of the specific agreements mentioned in article 4.2 which cannot be settled through negotiations between the Contracting Parties may be submitted by either Party to a tribunal of three arbitrators. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator. The members thus appointed shall select a chairman. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

12.3. Any disagreement with respect to the composition or the procedure of the arbitral tribunal shall, at the request of one of the Parties, be settled by the President of the International Court of Justice.

12.4. The decision of the arbitral tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

Article 13

13.1. This Agreement replaces the Agreement on Technical and Scientific Co-operation between the Swiss Confederation and the Rwandese Republic of 22 October 1963, amended by an exchange of letters on 3 and 7 March 1967.[1]

13.2. This Agreement shall enter into force on the date on which each of the Contracting Parties notifies the other that the constitutional formalities relating to the conclusion and the entry into force of international agreements have been completed.

13.3. This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall then be automatically renewed from year to year provided that neither of the Contracting Parties has denounced it by giving written notice to the other Party at least six months in advance.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1504, No. I-25933.

13.4. The provisions of this Agreement shall also apply to operations being executed at the time it is concluded. Should contradictions arise between the provisions of this Agreement and the provisions of the agreements concluded with regard to the operations in question, the provisions of the latter agreements shall be applied.

13.5. In case of expiry of this Agreement, the Contracting Parties shall allow the phase of the operations then under execution to be implemented, and the fellowship-holders then abroad to complete their courses of study or training.

DONE at Kigali on 13 March 1985, in duplicate, in French.

For the Swiss Federal Council:

[*Signed*]

RICHARD GAECHTER
Ambassador of Switzerland in Rwanda

For the Government of the Rwandese Republic:

[*Signed*]

FR. NGARUKIYINTWALI
Minister for Foreign Affairs and Co-operation

No. 24000

SWITZERLAND
and
ITALY

Agreement concerning the estahlishment of joint check-points for goods transported hy road at Gaggiolo-Stahio for the purpose of regulating the passage of vehicles from one customs inspection station to the other. Signed at Rome on 31 July 1985 and at Berne on 7 August 1985

Authentic text: Italian.

Registered by Switzerland on 13 March 1986.

SUISSE
et
ITALIE

Accord relatif à la juxtaposition des contrôles au passage routier-marchandises de Gaggiolo-Stahio, visant à régler le passage des véhicules d'un emplacement douanier à l'autre. Signé à Rome le 31 juillet 1985 et à Berne le 7 août 1985

Texte authentique : italien.

Enregistré par la Suisse le 13 mars 1986.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA L'ITALIA E LA SVIZZERA RELATIVO ALL'ABBINAMENTO DEI CONTROLLI PRESSO IL VALICO STRADALE MERCI DI GAGGIOLO-STABIO, DIRETTO A DISCIPLINARE IL PASSAGGIO DEI VEICOLI DA UN PIAZZALE DOGANALE ALL'ALTRO

Il Governo della Repubblica Italiana e il Consiglio Federale Svizzero, in applicazione dell'articolo 2, numeri 2 e 3, della Convenzione tra l'Italia e la Svizzera relativa agli Uffici a controlli nazionali abbinati ed al controllo in corso di viaggio, sottoscritta a Berna l'11 marzo 1961, hanno deciso di concludere un Accordo relativo all'abbinamento dei controlli al valico stradale merci di Gaggiolo-Stabio, diretto a disciplinare il passaggio dei veicoli da un piazzale doganale all'altro, ed a tal fine hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. Presso il valico stradale merci a Gaggiolo-Stabio, in territorio italiano e svizzero, è istituita una zona destinata ai controlli prescritti per autorizzare il passaggio dei veicoli in entrata ed in uscita, da un piazzale doganale all'altro.

Articolo 2. La zona di cui all'articolo 1 è costituita:

1. In territorio italiano, da due settori:

a. un settore utilizzato in comune dagli agenti dei due Stati, comprendente l'area attigua al padiglione di controllo;

b. un settore utilizzato dagli agenti svizzeri all'interno del padiglione di controllo;

2. In territorio svizzero, da un settore utilizzato in comune dagli agenti dei due Stati, comprendente la fascia di terreno, profonda metri tre, antistante i due cancelli posti sul varco di confine.

L'intero perimetro della zona è contrassegnato da una apposita linea continua di colore giallo tracciata sul terreno, così come risulta dalla planimetria ufficiale affissa all'interno del padiglione di controllo.

Articolo 3. Al fine di rendere più celere il passaggio delle merci da un piazzale all'altro, in esecuzione dell'articolo 10, capoverso 1, della Convenzione citata nella premessa, è istituita una scheda di circolazione relativa a ciascun veicolo che gli agenti dello Stato di uscita, a controlli ultimati, consegnano agli agenti dello Stato di entrata, dopo averla munita del timbro doganale ufficiale.

Articolo 4. Prima dell'ultimazione del controllo di uscita, gli agenti dello Stato di uscita possono richiedere il ritorno sotto scorta del veicolo dalla zona verso i propri piazzali, anche con l'attraversamento di parte del territorio dello Stato di entrata.

Articolo 5. 1. La Direzione della Circoscrizione Doganale di Varese e l'Ufficio II Zona Polizia di Frontiera di Como, da una parte, e la Direzione delle Dogane del IV Circondario a Lugano ed il Comando della Polizia del Canton Ticino a Bellinzona, dall'altra, regolano di comune accordo le questioni di dettaglio ed in particolare quelle relative allo svolgimento del traffico e all'utilizzo della zona.

2. Gli agenti di grado più elevato, in servizio in loco, sono autorizzati ad adottare, di comune accordo, le misure ritenute necessarie al momento, o per brevi periodi, specialmente per eliminare le difficoltà che potessero sorgere in occasione del controllo; per contro, le decisioni di massima sono sempre concordemente adottate dalle Direzioni o dai Servizi preposti.

Articolo 6. 1. Il presente Accordo entra in vigore il 1° settembre 1985.

2. Ciascuno dei due Stati potrà denunciare il presente Accordo con l'osservanza di un termine di sei mesi; i sei mesi decorreranno dal primo giorno del mese successivo a quello della denuncia.

FATTO, in due esemplari originali in lingua italiana,

A Roma, il 31 luglio 1985

Per il Governo
della Repubblica Italiana:
[*Signed — Signé*][1]

A Berna, il 7 agosto 1985

Per il Consiglio Federale
Svizzero:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Cantiello — Signé par Cantiello.
[2] Signed by Giorgis — Signé par Giorgis.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN ITALY AND SWITZERLAND CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF JOINT CHECKPOINTS FOR GOODS TRANSPORTED BY ROAD AT GAGGIOLO-STABIO FOR THE PURPOSE OF REGULATING THE PASSAGE OF VEHICLES FROM ONE CUSTOMS INSPECTION STATION TO THE OTHER

The Government of the Italian Republic and the Swiss Federal Council, in pursuance of article 2, paragraphs 2 and 3, of the Convention between Italy and Switzerland relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Berne on 11 March 1961,[2] have decided to conclude an Agreement concerning the establishment of joint goods checkpoints at Gaggiolo-Stabio for the purpose of regulating the passage of vehicles from one customs inspection station to the other, and, to this end, have agreed as follows:

Article 1. A zone designed for the inspections required for the passage of vehicles from one customs inspection station to the other, at the time of entry and exit, shall be established in Italian and Swiss territory at Gaggiolo-Stabio for goods transported by road.

Article 2. The zone envisaged in article 1 shall consist,

1. In Italian territory, of two sectors:

(*a*) a sector utilized jointly by the officials of both States, comprising the area adjacent to the inspection building; and

(*b*) a sector utilized by Swiss officials inside the inspection building;

2. In Swiss territory, a sector utilized jointly by the officials of both States, comprising the strip of land, up to 3 metres wide, in front of the two gates on the border.

The whole perimeter of the zone shall be demarcated by a solid yellow line painted on the ground, as shown on the official plans posted inside the inspection building.

Article 3. In order to expedite the passage of goods from one station to the other, in accordance with article 10, paragraph I of the Convention referred to in the preamble, a traffic card shall be drawn up for each vehicle; upon completion of the inspection, the officials of the State of exit shall hand over the card, bearing their official stamp, to the officials of the State of entry.

Article 4. Before completing the exit inspection, the officials of the State of exit may require that a vehicle return under escort from the zone to their own station, even if it has to cross the territory of the State of entry to do so.

Article 5. 1. The Directorate of the Customs District of Varese and the Office of the Second Frontier Police Zone at Como, on the one hand, and the

---

[1] Came into force on 1 September 1985, in accordance with article 6 (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 260.

Directorate of the Fourth Customs District at Lugano and the Ticino Canton Police Headquarters at Bellinzona, on the other, shall settle by mutual agreement any questions of detail, in particular those relating to the flow of traffic and the utilization of the zone.

2. The highest ranking officials on duty on the spot are authorized to take, by mutual agreement, the measures considered necessary in individual cases or for brief periods of time, particularly in order to eliminate any difficulties that may arise at the time of the inspection; decisions of principle, however, shall always be taken, by mutual agreement, by the appropriate authorities and services.

Article 6. 1. This Agreement shall enter into force on 1 September 1985.

2. Either State may denounce this Agreement upon six months' notice, with effect from the first day of the month following the denunciation.

DONE in two original copies in the Italian language,

At Rome on 31 July 1985	At Berne on 7 August 1985
For the Government of the Italian Republic:	For the Swiss Federal Council:
[CANTIELLO]	[GIORGIS]

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD[3] ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE RELATIF À LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES AU PASSAGE ROUTIER-MARCHANDISES DE STABIO-GAGGIOLO, VISANT À RÉGLER LE PASSAGE DES VÉHICULES D'UN EMPLACEMENT DOUANIER À L'AUTRE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne, en application de l'article 2, chiffres 2 et 3, de la Convention entre la Suisse et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Berne le 11 mars 1961[4], ont décidé de conclure un accord relatif à la juxtaposition des contrôles au passage routier-marchandises de Stabio-Gaggiolo, visant à régler le passage des véhicules d'un emplacement douanier à l'autre et, dans ce but, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Une zone destinée aux contrôles prescrits pour le passage des véhicules d'un emplacement douanier à l'autre, à l'entrée et à la sortie, est instituée en territoire suisse et italien, au passage routier-marchandises de Stabio-Gaggiolo.

Article 2. La zone prévue à l'article premier est constituée :

1. En territoire italien, de deux secteurs :

a. un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, comprenant l'aire contiguë au pavillon de contrôle;

b. un secteur utilisé par les agents suisses à l'intérieur du pavillon de contrôle.

2. En territoire suisse, d'un secteur utilisé en commun par les agents des deux Etats, comprenant la bande de terrain, jusqu'à 3 m de profondeur, se trouvant devant les deux portails placés sur la ligne frontière.

Tout le périmètre de la zone est délimité par une ligne continue de couleur jaune tracée sur le terrain, ainsi qu'il ressort des plans officiels affichés à l'intérieur du pavillon de contrôle.

Article 3. Afin d'accélérer le passage premier des marchandises d'un emplacement à l'autre, en exécution de l'article 10, 1er alinéa, de la Convention citée dans le préambule, une fiche de circulation est établie pour chaque véhicule; une fois le contrôle terminé, les agents de l'Etat de sortie la remettent, munie du timbre officiel, aux agents de l'Etat d'entrée.

Article 4. Avant la fin du contrôle à la sortie, les agents de l'Etat de sortie peuvent exiger le retour sous escorte d'un véhicule de la zone vers leur propre emplacement, même s'il doit traverser le territoire de l'Etat d'entrée.

Article 5. 1. La Direction des douanes du IVe arrondissement à Lugano et le Commandement de la Police cantonale du Tessin à Bellinzone, d'une part, et la

---

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse.
[2] Translation supplied by the Government of Switzerland.
[3] Entré en vigueur le 1er septembre 1985, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 261.

Direction de la Circonscription douanière de Varese et l'Office II de la Police frontière de Côme, d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail, en particulier celles relatives au déroulement du trafic et à l'utilisation de la zone.

2. Les agents les plus élevés en grade, en service sur place, sont autorisés à adopter, d'un commun accord, les mesures nécessaires sur l'heure ou pour de brefs laps de temps, en particulier pour éliminer les difficultés qui pourraient surgir à l'occasion du contrôle. En revanche, les décisions de principe sont toujours prises, d'un commun accord, par les Directions et par les Services concernés.

Article 6. 1. Le présent accord entre en vigueur le 1er septembre 1985.

2. Chacun des deux Etats peut dénoncer le présent accord moyennant préavis de six mois à compter du 1er jour du mois qui suit celui de la dénonciation.

FAIT en deux exemplaires originaux en langue italienne,

A Berne, le 7 août 1985

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[CANTIELLO]

A Rome, le 31 juillet 1985

Pour le Conseil fédéral
suisse :

[GIORGIS]

No. 24001

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MOROCCO

Loan Agreement—*Central Haouz Irrigation Project* (with schedules and General Conditions applicahle to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 Decemher 1978). Signed at Rome on 12 October 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 18 March 1986.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MAROC

Accord de prêt — *Projet d'irrigation de la région centrale de Haouz* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie dn Fonds en date du 11 avril 1978, telles qne modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 12 octobre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 18 mars 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 17 January 1984, by notification from the Fund to the Government of Morocco, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 17 janvier 1984, par notification du Fonds au Gouvernement marocain, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 24002

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MALI

Loan Agreement—*Mali Sud II Rural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 21 October 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 18 March 1986.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MALI

Accord de prêt — *Projet de développement rural du sud du Mali — phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 21 octobre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 18 mars 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 August 1984, by notification from the Fund to the Government of Mali, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 août 1984, par notification du Fonds au Gouvernement malien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 24003

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SUDAN

Loan Agreement—*Northern Region Agricultural Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 12 November 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 18 March 1986.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SOUDAN

Accord de prêt — *Projet de redressement agricole de la région du nord* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décemhre 1978). Signé à Rome le 12 novemhre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 18 mars 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 19 July 1984, by notification from the Fund to the Government of the Sudan, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 19 juillet 1984, par notification du Fonds au Gouvernement soudanais, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 24004

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SUDAN

Loan Agreement—*Stock Route Project* (with schedules and General Conditions applicahle to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated I1 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 14 Novemher I984

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 18 March 1986.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SOUDAN

Accord de prêt — *Projet d'acheminement du bétail* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 1I décembre I978). Signé à Rome le 14 novembre I984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 18 mars 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 October 1985, by notification from the Fund to the Government of the Sudan, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 octobre 1985, par notification du Fonds au Gouvernement soudanais, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 24005

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Loan Agreement—*Fifth Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 29 March 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 18 March 1986.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PAKISTAN

Accord de prêt — *Cinquième projet de développement* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 29 mars 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 18 mars 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 July 1984, by notification from the Fund to the Government of Pakistan, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 juillet 1984, par notification du Fonds au Gouvernement pakistanais, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 24006

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Loan Agreement—*Gujranwala Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of tbe Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 15 January 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 18 March 1986.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PAKISTAN

Accord de prêt — *Projet de développement agricole de la région du Gujranwala* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 15 janvier 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 18 mars 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 June 1985, by notification from the Fund to the Government of Pakistan, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 juin 1985, par notification du Fonds au Gouvernement pakistanais, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 24007

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CYPRUS

Loan Agreement—*Smallholder Sheep and Goat Production Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 1I April 1978, as amended on 11 Decemher 1978). Signed at Rome on 15 May 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 18 March 1986.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CHYPRE

Accord de prêt — *Projet relatif aux petits élevages de moutons et de chèvres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décemhre 1978). Signé à Rome le I5 mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 18 mars 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 25 March 1985, by notification from the Fund to the Government of Cyprus, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 25 mars 1985, par notification du Fonds au Gouvernement chypriote, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 24008

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CAMEROON

Loan Agreement—*Second Western Province Rural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of tbe Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December I978). Signed at Rome on 31 May 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 18 March 1986.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CAMEROUN

Accord de prêt — *Deuxième projet relatif au développement rural de la province de l'ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 3I mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 18 mars 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 September 1985, by notification from the Fund to the Government of Cameroon, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 septembre 1985, par notification du Fonds au Gouvernement camerounais, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 24009

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CÔTE D'IVOIRE

Loan Agreement—*Artisanal Fisheries Development Project in the Aby Lagoon* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 22 June 1984

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 18 March 1986.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CÔTE D'IVOIRE

Accord de prêt — *Projet de pêche artisanale dans la Lagune Aby* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 22 juin 1984

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 18 mars 1986.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 1 April 1985, by notification from the Fund to the Government of Côte d'Ivoire, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

[1] Entré en vigueur le 1er avril 1985, par notification du Fonds au Gouvernement ivoirien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 24010

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
RWANDA

Loan Agreement—*Birunga Maize Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of tbe Fnnd dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 12 October 1984

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 18 March 1986.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RWANDA

Accord de prêt — *Projet Maïs du Birunga* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 12 octobre 1984

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 18 mars 1986.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 9 October 1985, by notification from the Fund to the Government of Rwanda, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

[1] Entré en vigueur le 9 octobre 1985, par notification du Fonds au Gouvernement rwandais, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 24011

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SIERRA LEONE

Loan Agreement—*Agricultural Sector Support Project* (with schedules and General Conditions applicahle to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 Decemher 1978). Signed at Rome on 25 October 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 18 March 1986.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SIERRA LEONE

Accord de prêt — *Projet relatif à des services d'appui dans le secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 octohre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 18 mars 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 December 1984, by notification from the Fund to the Government of Sierra Leone, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 décembre 1984, par notification du Fonds au Gouvernement sierra-léonien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 24012

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
EGYPT

Loan Agreement—*Fayoum Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 November 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 18 March 1986.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ÉGYPTE

Accord de prêt — *Projet de développement agricole de la région de Fayoum* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 novembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 18 mars 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 December 1985, by notification from the Fund to the Government of Egypt, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 décembre 1985, par notification du Fonds au Gouvernement égyptien, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 24013

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SOMALIA

Loan Agreement—*North-West Region Agricultural Development Project—Phase II* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 January 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 18 March 1986.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SOMALIE

Accord de prêt — *Projet de développement agricole de la région du nord-ouest — phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 janvier 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 18 mars 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 July 1985, by notification from the Fund to the Government of Somalia, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 juillet 1985, par notification du Fonds au Gouvernement somali, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 24014

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BANGLADESH

Loan Agreement—*Grameen Bank Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 25 March 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 18 March 1986.

FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BANGLADESH

Accord de prêt — *Projet relatif à la Banque Grameen* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles que modifiées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 25 mars 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 18 mars 1986.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 24 September 1985, by notification from the Fund to the Government of Bangladesh, in accordance with sections 10.01 and 10.02 of the General Conditions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 24 septembre 1985, par notification du Fonds au Gouvernement du Bangladesh, conformément aux sections 10.01 et 10.02 des Conditions générales.

No. 24015

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
SPAIN

Agreement concerning the establishment of a branch office of the Organisation in Madrid. Signed at Geneva on 8 November 1985

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Labour Organisation on 18 March 1986.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
ESPAGNE

Accord concernant l'établissement d'un bureau de correspondance de l'Organisation à Madrid. Signé à Genève le 8 novembre 1985

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 18 mars 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA OFICINA DE CORRESPONDENCIA DE LA ORGANIZACIÓN EN MADRID

La Organización Internacional del Trabajo y el Gobierno de España,

Considerando que la Organización Internacional del Trabajo ha decidido establecer una oficina de correspondencia en Madrid,

Considerando que el Gobierno de España ha informado a la Organización Internacional del Trabajo que está dispuesto a facilitar dicho establecimiento con arreglo a los términos que figuran más adelante;

Convienen en el siguiente Acuerdo:

Artículo 1. La Oficina Internacional del Trabajo establecerá en la ciudad de Madrid una Oficina de Correspondencia para desempeñar las funciones propias de la misma y cualquier otra que le asigne el Director General de la Organización Internacional del Trabajo.

Artículo 2. 1. La Convención de 21 de noviembre de 1947 sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados de las Naciones Unidas y el Anexo de 10 de julio de 1948 a dicha Convención, relativo a la Organización Internacional del Trabajo, instrumentos de los que España es parte, serán aplicables tanto a la Oficina de Correspondencia como al personal de la misma y a las personas mencionadas en la Convención y en el Anexo.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso anterior de este artículo, el Gobierno de España concederá a la Oficina de Correspondencia en Madrid y a las personas mencionadas en dicho inciso un trato no menos favorable del que el Gobierno otorgue a cualquier otra Organización Intergubernamental que tenga oficinas en Madrid o al personal de esas oficinas.

Artículo 3. El Gobierno ejercerá la debida diligencia para garantizar la seguridad y la protección de los locales de la Oficina y de su personal.

Artículo 4. 1. El Gobierno proporcionará gratuitamente los locales adecuados y correrá enteramente con los gastos de mantenimiento de la Oficina, incluidos los de utilización de los servicios de comunicaciones telefónicas, radiotelegráficas y postales. Asímismo el Gobierno pondrá a disposición del Director de la Oficina, previa propuesta de éste, a dos funcionarios que inicialmente le asistirán y del que únicamente recibirán instrucciones con objeto de salvaguardar la independencia de la Oficina de las Autoridades nacionales.

2. La Organización Internacional del Trabajo sufragará el sueldo y demás gastos, incluidos los gastos de viaje, del Director de la Oficina de Correspondencia.

3. Cualquier cambio en la composición del personal de la Oficina que entrañe un gasto adicional será objeto de consultas entre las partes sobre el modo de financiación.

Artículo 5. El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario cuando, a su juicio, dicha inmunidad obstaculice el curso de la justicia y pueda renunciarse a ella sin perjuicio de los intereses de la Organización.

Artículo 6. El presente Acuerdo será interpretado a la luz de su fin principal de permitir que la Oficina de Correspondencia en Madrid desempeñe sus funciones y cumpla sus objetivos cabal y eficazmente.

Artículo 7. España no incurrirá en responsabilidad internacional alguna por motivo de las actividades de la Oficina de Correspondencia en su territorio, por acciones u omisiones de ella o de sus funcionarios en el ejercicio de sus funciones.

Artículo 8. 1. Por lo que respecta a controversias de índole privada, el Director de la Oficina de Correspondencia adoptará medidas concretas en base a la normativa de la OIT ya existente tales como el Estatuto de Personal o el Reglamento Financiero que prevean las soluciones apropiadas para el arreglo de:

a) las controversias que provengan de contratos en que la Oficina de Correspondencia sea Parte, u otras controversias de derecho privado.

b) las controversias en que esté implicado un funcionario de la Oficina de Correspondencia que, debido a su situación especial goce de inmunidad, siempre y cuando no se haya renunciado a ella en virtud de lo dispuesto en el artículo 5.

2. Por lo que respecta a controversias de índole pública, las Partes se ajustarán a lo dispuesto en la Sección 32 del Artículo IX de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Agencias Especializadas, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de noviembre de 1947.

Artículo 9. 1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se intercambien los instrumentos acreditativos del cumplimiento por cada parte de sus disposiciones en esta materia.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento entre las partes y podrá ser denunciado por cualquiera de ellas, en cualquier momento, teniendo efecto dicha denuncia al cabo de un año de la comunicación a la otra parte del propósito de poner fin al Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, representantes debidamente autorizados de la Organización y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en dos ejemplares en español.

HECHO en Ginebra, el 8 de noviembre de 1985.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

ALFONSO DE LA SERNA
Embajador

Representante Permanente

Por la Organización
Internacional del Trabajo:

[*Signed — Signé*]

FRANCIS BLANCHARD
Director General
de la Organización Internacional
del Trabajo

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

AGREEMENT[3] BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A BRANCH OFFICE OF THE ORGANISATION IN MADRID

Whereas the International Labour Organisation has decided to establish a branch office in Madrid,

Whereas the Government of Spain has informed the International Labour Organisation that it is prepared to facilitate the establishment of such an office in accordance with the following conditions,

The International Labour Organisation and the Government of Spain have agreed as follows:

Article 1. The International Labour Office shall establish in Madrid a Branch Office to carry out the functions entrusted to it and any other functions that may be assigned to it by the Director-General of the International Labour Organisation.

Article 2. 1. The Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies of the United Nations of 21 November 1947[4] and the Annex thereto of 10 July 1948 relating to the International Labour Organisation,[5] to which instruments Spain is party, shall apply to the Branch Office, its staff and all other persons referred to in the Convention and the Annex.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, the Government of Spain shall grant the Branch Office in Madrid and the persons referred to in that paragraph treatment which shall not be less favourable than that which it grants to any other intergovernmental organisation with offices in Madrid or to the staff of such offices.

Article 3. The Government shall make every endeavour to guarantee the security and protection of the premises of the Office and its staff.

Article 4. 1. The Government shall provide suitable premises free of charge and shall be entirely responsible for the maintenance costs of the Office, including the costs of using the telephone, radiotelegraph and postal services. At the request of the Director of the Office, the Government shall also place at his disposal two officials to assist him initially; they shall receive their instructions solely from him, in order to safeguard the independence of the Office from the national authorities.

2. The International Labour Organisation shall meet the cost of the salary and other expenses, including the travel expenses, of the Director of the Branch Office.

[1] Translation supplied by the International Labour Organisation.

[2] Traduction fournie par l'Organisation internationale du Travail.

[3] Came into force on 11 February 1986, the date of the exchange of the instruments relating to the undertaking to be bound, in accordance with article 9 (1).

[4] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

[5] *Ibid.*, vol. 33, p. 290.

3. Any change whatsoever in the composition of the staff of the Office that may involve additional expenditure shall be the subject of consultations between the parties as to the method of financing such change.

Article 5. The Director-General of the International Labour Office shall have the right and the duty to waive the immunity of any official if in his opinion such immunity may impede the course of justice, and if he can waive such immunity without prejudice to the interests of the Organisation.

Article 6. This agreement shall be interpreted in the light of its major objective which is to enable the Branch Office in Madrid to carry out its functions and fulfil its objectives effectively and in full.

Article 7. Spain shall incur no international responsibility by reason of the activities of the Branch Office on its territory or of the acts or omissions of the Office or its staff in the exercise of their functions.

Article 8. 1. Disputes of a private character shall be settled by the Director of the Branch Office on the basis of existing ILO regulations such as the Staff Regulations or the Financial Regulations which provide appropriate solutions for settling:

(*a*) disputes arising from contracts to which the Branch Office is a party, or other disputes of a private law character;

(*b*) disputes involving an official of the Branch Office who enjoys immunity by reason of his position, provided that such immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 5.

2. In respect of disputes of a public character, the parties shall be governed by the provisions of Section 32 of Article IV[1] of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies, approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947.

Article 9. 1. This agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments by which each party undertakes, in accordance with the provisions applicable to it, to be bound by its terms.

2. This agreement may be amended by mutual agreement between the parties and notice of termination of the agreement may be given by either party at any time, such notice to take effect one year after it is communicated to the other party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised representatives of the Organisation and the Government respectively, have signed this agreement in two copies in the Spanish language.

DONE at Geneva, 8 November 1985.

For the Government of Spain:

[*Signed*]

ALFONSO DE LA SERNA
Ambassador

Permanent Representative

For the International Labour Organisation:

[*Signed*]

FRANCIS BLANCHARD
Director-General
of the International Labour Organisation

[1] Should read "Article IX" — Devrait se lire « Article IX ».

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD[3] ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE CORRESPONDANCE DE L'ORGANISATION À MADRID

L'Organisation internationale du Travail et le gouvernement de l'Espagne,

Considérant que l'Organisation internationale du Travail a décidé d'établir un bureau de correspondance à Madrid;

Considérant que le gouvernement de l'Espagne a fait savoir à l'Organisation internationale du Travail qu'il était disposé à faciliter cet établissement, conformément aux modalités exposées plus loin,

Conviennent de l'accord suivant :

Article 1. Le Bureau international du Travail établira dans la ville de Madrid un bureau de correspondance qui assurera les fonctions qui lui sont propres ainsi que toute autre fonction que lui assignera le Directeur général du Bureau international du Travail.

Article 2. 1. La Convention du 21 novembre 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies[4] et son annexe du 10 juillet 1948 relative à l'Organisation internationale du Travail[5], instruments auxquels l'Espagne est partie, seront applicables au bureau de correspondance comme à son personnel et aux personnes mentionnées dans la Convention et dans l'annexe.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent du présent article, le gouvernement de l'Espagne accordera au bureau de correspondance à Madrid et aux personnes mentionnées dans ledit paragraphe, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé par le gouvernement à toute autre organisation intergouvernemetnale qui a un bureau à Madrid et au personnel de ce bureau.

Article 3. Le gouvernement prendra toute les mesures nécessaires pour garantir la sécurité et la protection des locaux du bureau et de son personnel.

Article 4. 1. Le gouvernement fournira gratuitement les locaux appropriés et prendra entièrement à sa charge les dépenses de fonctionnement du bureau, y compris celles qui ont trait à l'utilisation des services de communications télé-

[1] Traduction fournie par l'Organisation internationale du Travail.

[2] Translation supplied by the International Labour Organisation.

[3] Entré en vigueur le 11 février 1986, date de l'échange des instruments relatifs à la conduite à chef de la procédure applicable, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

[5] *Ibid.*, vol. 33, p. 291.

phoniques, radiotélégraphiques et postales. De même, le gouvernement mettra à la disposition du directeur du bureau, à la demande de ce dernier, deux fonctionnaires chargés de lui fournir un appui initial et relevant exclusivement de son autorité afin de préserver l'indépendance du bureau à l'égard des autorités nationales.

2. L'Organisation internationale du Travail prendra à sa charge la rémunération et les autres dépenses, y compris les frais de déplacement du directeur du bureau de correspondance.

3. Toute modification dans la composition du personnel du bureau qui entraîne une dépense supplémentaire fera l'objet de consultations entre les parties sur le mode de financement.

Article 5. Le Directeur général du Bureau international du Travail aura le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire lorsque, à son avis, cette immunité fait obstacle à l'action de la justice et que les intérêts de l'Organisation ne sont pas en jeu.

Article 6. Pour interpréter le présent accord il sera tenu compte de son objectif principal qui est de permettre au bureau de correspondance de Madrid d'assurer ses fonctions et de réaliser ses objectifs de manière efficace.

Article 7. L'Espagne n'encourra aucune responsabilité internationale en raison des activités du bureau de correspondance sur son territoire, d'actions ou d'omissions de ce bureau ou de ses fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 8. 1. Pour ce qui est des différends de caractère privé, le directeur du bureau de correspondance adoptera des mesures concrètes, conformément aux règles en vigueur de l'OIT, telles que les statuts du personnel ou le règlement financier qui prévoient des solutions appropriées pour le règlement :

a) des différends en matière de contrats dans lesquels le bureau de correspondance serait partie ou pour d'autres différends de droit privé;

b) des différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire du bureau de correspondance qui, du fait de sa situation spéciale, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article 5.

2. Pour ce qui est des différends de caractère public, les parties se conformeront aux dispositions de la section 32 de l'article IX de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947.

Article 9. 1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments attestant que chaque partie a conduit à chef la procédure applicable en la matière.

2. Le présent accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les parties et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre d'entre elles, à n'importe quel moment, cette dénonciation prenant effet un an après que l'une des parties aura été informée par l'autre partie de son intention de mettre fin à l'accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment mandatés respectivement de l'Organisation et du gouvernement, ont signé le présent accord en deux exemplaires en espagnol.

FAIT à Genève, le 8 novembre 1985.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[*Signé*]

ALFONSO DE LA SERNA
Ambassadeur

Représentant permanent

Pour l'Organisation internationale
du Travail :

[*Signé*]

FRANCIS BLANCHARD
Directeur
du Bureau international du Travail

No. 24016

SPAIN
and
PANAMA

Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Panama City on 3 June 1983

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 19 March 1986.

ESPAGNE
et
PANAMA

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Panama le 3 juin 1983

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 19 mars 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Panamá,

En atención a los profundos lazos de orden histórico que unen a la República de Panamá y a España,

Animados por el deseo de consolidar las relaciones de entrañable amistad existentes entre ambos países,

Conscientes del interés común de promover el desarrollo económico y social de sus respectivas naciones,

En reconocimiento de las ventajas recíprocas que resultarán del intercambio coordinado de conocimientos científicos, técnicos y prácticos para la consecución de los objetivos mencionados,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. 1) Ambas Partes se prestarán cooperación técnica en todos los campos de interés para ambos países.

2) Ambas Partes elaborarán y ejecutarán conjuntamente programas y proyectos de cooperación técnica con el propósito de acelerar y asegurar el desarrollo económico y el bienestar social de las dos naciones.

3) Los programas y proyectos específicos de cooperación técnica serán ejecutados con arreglo a las disposiciones del presente Convenio y a las contenidas, en su caso, en los Acuerdos Complementarios, hechos por separado y por escrito, basados en el presente Convenio y concertados entre los organismos competentes de ambas Partes.

Artículo II. La Cooperación técnica prevista en este Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo podrá consistir:

a) En el intercambio de información científica y tecnológica, que se llevará a cabo por los Organismos designados por ambas Partes, especialmente Institutos de Investigación y Tecnología, Centros de Documentación y Bibliotecas especializadas.

b) En el intercambio de técnicos y expertos para prestar servicios consultivos y de asesoramiento en el estudio, preparación y ejecución de programas y proyectos específicos.

c) En la organización de seminarios, ciclos de conferencias, programas de formación profesional y otras actividades análogas.

d) En la concesión de becas o subvenciones a candidatos de ambos países, debidamente seleccionados y designados, para participar en el otro país en cursos o períodos de formación profesional, entrenamiento o especialización en los campos de interés común.

e) En el estudio, elaboración y ejecución conjunta o coordinada de programas y proyectos de investigación y/o desarrollo.

f) En el envío o intercambio de material y equipo necesario para el desarrollo de la cooperación acordada.

g) En la utilización común, mediante los acuerdos previos necesarios, de instalaciones científicas y técnicas.

h) En cualquier otra actividad de cooperación técnica que se acuerde entre los dos países.

Artículo III. El intercambio de información científica y tecnológia previsto en el Artículo anterior, se regulará por las normas siguientes:

1) Las Partes podrán comunicar las informaciones recibidas a los organismos públicos o instituciones y empresas de utilidad pública, en las que el Gobierno tenga poder de decisión.

2) Las Partes podrán limitar o excluir la difusión de informaciones a que se refieran los Acuerdos Complementarios elaborados conforme al punto 3) del Artículo I.

3) La difusión de informaciones podrá también ser excluída limitada cuando la otra Parte o los Organismos por ella designado, así lo decidan antes o durante el intercambio.

4) Cada Parte ofrecerá a la otra Parte garantías de que las personas autorizadas a recibir informaciones no las comunicarán a organismos o personas que no estén autorizados a recibirlas, de acuerdo con el presente Artículo.

Artículo IV. Las Partes podrán, siempre que lo juzguen necesario, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de programas y proyectos que surjan en las modalidades de cooperación técnica contempladas en este Convenio o en los Acuerdos Complementarios que se deriven del mismo.

Artículo V. La participación de cada Parte en la financiación de los programas y proyectos de cooperación técnica que se ejecuten según las disposiciones del presente Convenio, será establecida, para cada caso, en los Acuerdos Complementarios previstos, derivados del mismo.

Artículo VI. 1) Se constituirá una Comisión Mixta con Representantes de las Partes, en forma paritaria, que se reunirá, alternativamente, en la República de Panamá o en España con el fin de:

a) Identificar y decidir los sectores en que sería posible la realización de programas y proyectos específicos de cooperación técnica, asignándoles un orden de prioridad.

b) Proponer, considerar y aprobar programas y proyectos de cooperación técnica.

c) Evaluar los resultados de la ejecución de proyectos específicos con vistas al mayor rendimiento de las actividades emprendidas en el marco de este Convenio.

2) Cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, presentar a la otra Parte propuesta de cooperación técnica utilizando al efecto los usuales canales diplomáticos.

Artículo VII. Los técnicos o expertos solicitados para prestar servicios consultivos y de asesoramiento serán seleccionados por la Parte que los envíe

teniendo en cuenta las especificaciones contenidas en la petición. Dicha Parte comunicará sus nombres y cualificaciones a la otra Parte para su previa conformidad.

En el ejercicio de sus funciones, dicho personal mantendrá estrechas relaciones con las autoridades competentes del país en que preste sus servicios y seguirá las instrucciones de las mismas para el cumplimiento de lo dispuesto en el presente Convenio y en los Acuerdos Complementarios del mismo.

Artículo VIII. Para la realización de los programas y proyectos previstos en el presente Convenio y los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, las exoneraciones y facilidades enumeradas en los puntos siguientes serán concedidas por las Partes a título de reciprocidad y de acuerdo con la legislación nacional de los respectivos países:

1) Los artículos enviados por una Parte a la otra, necesarios para la realización de los programas y proyectos, serán exonerados del pago de derechos aduaneros o de cualquier otra tasa, gravamen o impuesto y no podrán ser cedidos o transferidos, a título oneroso o gratuito, en el territorio del país receptor.

2) Los salarios que reciban de su país los técnicos, expertos e investigadores que no sean nacionales del Estado receptor, enviados por una de las Partes al territorio de la otra Parte, para la ejecución de los programas y proyectos, no estarán sujetos al pago de impuestos sobre la renta del país receptor.

3) De acuerdo con sus respectivas legislaciones, ambas Partes permitirán a los técnicos, expertos e investigadores, que no sean nacionales del Estado receptor, que trabajen en la ejecución de programas y proyectos, la importación libre de derechos e impuestos de los siguientes artículos:

a) Los efectos de uso personal y de los miembros de su familia, siempre que se observen las formalidades que rigen en la materia.

b) Un automóvil por persona o grupo familiar, que se importe para su uso personal. Esta importación se autorizará con carácter temporal y con sujeción a las formalidades vigentes en cada uno de los dos países.

Terminada la misión oficial, se concederán facilidades similares para la reexportación de los artículos mencionados.

4) Las Partes permitirán la libre transferencia a su país de origen de la remuneración que los técnicos, expertos e investigadores reciban en el ejercicio de sus funciones.

5) Cada Parte otorgará a los técnicos, expertos e investigadores enviados por la otra Parte, las facilidades adicionales que las autoridades administrativas del país receptor puedan conceder posteriormente al personal de cooperación técnica bilateral.

Artículo IX. Cada una de las Partes adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y circulación de los técnicos, expertos e investigadores de la otra Parte que se encuentren en el ejercicio de sus actividades, dentro del marco del presente Convenio y de los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, con sujeción a las disposiciones que rigen las respectivas legislaciones sobre extranjeros.

Artículo X. Corresponderá a las autoridades competentes de cada Parte, de acuerdo con la legislación interna vigente en los dos países, programar y coordinar la ejecución de las actividades de cooperación técnica internacional prevista en el presente Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, y realizar al efecto los trámites necesarios. En el caso de España, tales atribuciones competen al Ministerio de Asuntos Exteriores y, en el caso de la República de Panamá al Ministerio de Relaciones Exteriores, en coordinación con las dependencias respectivas.

Artículo XI. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades constitucionales o legales requeridas para tal fin.

Artículo XII. 1) La vigencia del presente Convenio será de cinco años prorrogables automáticamente por períodos de un año, a no ser que una de las Partes comunique por escrito a la otra Parte, su deseo de terminarlo, con un aviso de tres meses de anticipación por lo menos.

2) El presente Convenio podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de las Partes y sus efectos cesarán tres meses después de la fecha de la denuncia.

3) La denuncia no afectará a los programas y proyectos en ejecución, salvo en caso de que las Partes convengan de otra forma.

EN FE DE LO CUAL, se firma el presente Convenio, en la ciudad de Panamá, República de Panamá, en dos ejemplares igualmente auténticos, en idioma español, a los tres días del mes de junio de mil novecientos ochenta y tres.

Por el Gobierno de España:	Por el Gobierno de la República de Panamá:
[*Signed — Signé*]	[*Signed — Signé*]
ANTONIO SERRANO DE HARO MEDIALDEA	JUAN JOSÉ AMADO III
Embajador en Panamá	Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of Spain and the Government of the Republic of Panama,

Bearing in mind the profound historical ties which unite the Republic of Panama and Spain,

Desiring to consolidate the relations of close friendship existing between the two countries,

Aware of their common interest in promoting the economic and social development of their respective nations,

Recognizing the mutual advantages which will result from the co-ordinated exchange of scientific, technical and practical knowledge, in the pursuit of the above-mentioned objectives,

Have agreed as follows:

Article I. (1) The two Parties shall co-operate in technical matters in all fields of interest to them.

(2) The two Parties shall jointly formulate and execute technical co-operation programmes and projects for the purpose of accelerating and ensuring the economic development and social welfare of the two nations.

(3) Specific technical co-operation programmes and projects shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement and, where appropriate, with those of separate supplementary agreements in writing, based on this Agreement and drawn up by the competent institutions of both Parties.

Article II. The technical co-operation provided for in this Agreement and in any supplementary agreements based on it may consist of:

(*a*) The exchange of scientific and technological information, to be effected by institutions designated by both Parties, in particular, research and technology institutes, documentation centres and specialized libraries;

(*b*) The exchange of technicians and experts to provide consultative and advisory services for the study, preparation and implementation of specific programmes and projects;

(*c*) The organization of seminars, lecture series, vocational training programmes and related activities;

(*d*) The awarding of scholarships or grants to candidates from both countries, duly selected and designated, to participate in the other country in courses or programmes of vocational training, advanced training or specialization in fields of common interest;

[1] Came into force on 24 January 1986, the date on which the Parties informed each other of the completion of the constitutional formalities, in accordance with article XI.

(*e*) The study, preparation and joint or co-ordinated execution of research and/or development programmes and projects;

(*f*) The sending or exchange of materials and equipment necessary for the pursuance of the co-operation agreed upon;

(*g*) The common use, through appropriate prior agreements, of scientific and technical installations;

(*h*) Any other technical co-operation which may be agreed upon by the two countries.

Article III. The exchange of scientific and technological information envisaged in the preceding article shall be governed by the following conditions:

(1) The Parties may communicate information received to public bodies or to public utility institutions and enterprises, in which the Government exercises decision-making powers.

(2) The Parties may restrict or prevent the dissemination of information to which the supplementary agreements elaborated in accordance with article I, paragraph 3 refer;

(3) The dissemination of information may also be prevented or restricted should the other Party or bodies designated by it so decide before or during the exchange;

(4) Each Party shall guarantee to the other Party that persons authorized to receive information will not communicate it to agencies or persons not authorized to receive it in accordance with this article.

Article IV. The Parties may, whenever they deem it necessary, seek the participation of international organizations in the financing and/or implementation of programmes and projects arising from the arrangements for technical co-operation envisaged in this Agreement or in any supplementary agreements based on it.

Article V. The share of each Party in the financing of the technical co-operation programmes and projects implemented in accordance with the provisions of this Agreement shall, in each case, be set out in the supplementary agreements based on it.

Article VI. 1. A Mixed Commission with representatives of both Parties who shall enjoy equal status, shall be established and shall meet alternately in the Republic of Panama or in Spain, in order to:

(*a*) Identify and define the sectors in which it would be possible to implement specific technical co-operation programmes and projects, and to determine the priority which they should receive.

(*b*) Propose, consider and approve technical co-operation programmes and projects.

(*c*) Evaluate the results of the implementation of specific projects with a view to improving the efficiency of the activities undertaken under this Agreement.

2. Each Party may, at any time, submit to the other, proposals for technical co-operation through the usual diplomatic channels.

Article VII. The technicians or experts who are to provide consultative and advisory services shall be selected by the Party sending them, bearing in mind the

particulars of the request. The said Party shall communicate the names of such personnel and details of their qualifications to the other Party for its prior approval.

In the performance of their duties, such personnel shall maintain close contact with the competent authorities of the country in which they are serving and shall follow the instructions of those authorities for carrying out the provisions of this Agreement and any supplementary agreements based on it.

Article VIII. For the purposes of implementing the programmes and projects envisaged in this Agreement and any supplementary agreements based on it, the exemptions and facilities listed below shall be granted by the Parties on a reciprocal basis and in accordance with the national legislations of the respective countries:

(1) Articles sent by one Party to the other, necessary for the implementation of the programmes and projects, shall be exempt from the payment of customs duties or any other fee, charge or tax and may not be assigned or transferred, whether for payment or free of charge, in the territory of the recipient country.

(2) The salaries received from their country by the technicians, experts and research workers who are not nationals of the receiving State and who are sent by one of the Parties to the territory of the other for the implementation of the programmes and projects shall not be subject to the payment of income tax in the receiving country.

(3) In accordance with their respective legislations, both Parties shall allow the technicians, experts and research workers who are not nationals of the receiving State and who are engaged in the implementation of programmes and projects to import free of import duties and taxes the following articles:

(*a*) Goods for personal use and for that of members of their families, provided that they observe the formalities governing such matters.

(*b*) One motor vehicle per person or family group, imported for their personal use; such importation shall be authorized on a temporary basis and shall be subject to the formalities in force in each of the two countries.

Upon termination of the official mission, the same facilities shall be granted for the export of the above-mentioned articles.

(4) The Parties shall allow the technicians, experts and research workers to transfer freely to their country of origin the remuneration which they receive in the performance of their duties.

(5) Each Party shall grant to the technicians, experts and research workers sent by the other Party any additional facilities which the administrative authorities of the host country may subsequently accord to bilateral technical co-operation personnel.

Article IX. Each Party shall adopt the necessary measures to facilitate the entry, stay and movement of the technicians, experts and research workers of the other Party, who are performing their duties under this Agreement and any supplementary agreements based on it, subject to the provisions of its legislation on aliens.

Article X. The competent authorities of each Party shall, in accordance with the internal legislation in force in the two countries, programme and co-

ordinate the implementation of the international technical co-operation envisaged in this Agreement and in the supplementary agreements based on it, and shall make the necessary arrangements to that end. These functions shall be performed, in the case of Spain, by the Ministry of Foreign Affairs and, in the case of the Republic of Panama, by the Ministry of Foreign Affairs, in co-ordination with the respective offices concerned.

Article XI. This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties notify each other that the constitutional or legal formalities required for that purpose have been fulfilled.

Article XII. (1) This Agreement shall remain in force for periods of five years and shall be automatically renewable for a period of one year, unless either Party notifies the other in writing, at least three months in advance, that it wishes to terminate it.

(2) This Agreement may be denounced in writing by either Party and shall cease to have effect three months after the date on which notice of termination is given.

(3) Such notice shall not affect the programmes and projects already in progress, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement was signed in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic, at Panama City, Republic of Panama, on 3 June 1983.

For the Government of Spain:

[*Signed*]

ANTONIO SERRANO DE HARO MEDIALDEA

Ambassador to Panama

For the Government of the Republic of Panama:

[*Signed*]

JUAN JOSÉ AMADO III

Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République du Panama,

Tenant compte des liens historiques profonds qui unissent l'Espagne et la République du Panama,

Désireux de renforcer les relations étroites d'amitié qui existent entre leurs pays respectifs,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir le développement économique et social des deux pays,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront de l'échange coordonné de connaissances scientifiques, techniques et pratiques en vue d'atteindre les objectifs susmentionnés,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les deux Parties établiront une coopération technique dans tous les domaines d'intérêt commun.

2. Les deux Parties élaboreront et exécuteront conjointement des programmes et des projets de coopération technique en vue d'accélérer et d'assurer le développement économique et le bien-être social des deux nations.

3. Les programmes et projets spécifiques de coopération technique seront exécutés conformément aux dispositions du présent Accord et, le cas échéant, à celles des accords complémentaires distincts, fondés sur le présent Accord, que pourront conclure par écrit les organismes compétents des deux Parties.

Article II. La coopération technique envisagée dans le présent Accord et dans les accords complémentaires conclus en vertu du présent Accord pourra revêtir les formes suivantes :

a) Echange d'informations scientifiques et techniques, par l'intermédiaire des organismes désignés par les deux Parties, et en particulier les instituts de recherche et de technologie, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisées;

b) Fourniture de services d'experts chargés de donner des conseils et une assistance pour l'étude, la préparation et l'exécution de programmes et de projets particuliers;

c) Organisation de cycles d'études et de conférences, de programmes de formation professionnelle et d'autres activités connexes;

d) Octroi de bourses d'études ou de subventions pour permettre à des candidats dûment sélectionnés de chacun des deux pays de suivre des cours ou de

[1] Entré en vigueur le 24 janvier 1986, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article XI.

participer à des programmes de formation, d'apprentissage ou de spécialisation dans l'autre pays dans des domaines d'intérêt commun;

e) Etude, préparation et exécution, en commun ou de façon coordonnée, de programmes et de projets de recherche ou de développement;

f) Envoi ou échange du matériel et de l'équipement nécessaires au développement de la coopération convenue;

g) Utilisation en commun, dans le cadre des accords préalablement conclus à cet effet, des installations scientifiques et techniques;

h) Toute autre forme de coopération technique dont seront convenus les deux pays.

Article III. L'échange d'informations scientifiques et techniques prévu à l'article précédent, obéira aux règles suivantes :

1) Les Parties pourront communiquer les informations reçues aux organismes publics ou aux institutions et entreprises d'utilité publique, dans lesquelles le Gouvernement a pouvoir de décisions.

2) Les Parties pourront restreindre ou interdire la diffusion des informations visées dans les Accords complémentaires conclus conformément à l'alinéa 3 de l'article premier.

3) La diffusion des informations pourra également être restreinte ou interdite quand l'autre Partie ou les organismes désignés par elle, le stipulera avant ou durant l'échange.

4) Chaque Partie garantira à l'autre que les personnes autorisées à recevoir les informations ne les communiqueront pas à des organismes ou à des personnes qui ne le sont pas, en vertu du présent article.

Article IV. Chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire, les Parties pourront solliciter la participation d'organisations internationales au financement ou à l'exécution des programmes et projets qui pourront être mis en œuvre dans le cadre des modalités de coopération technique envisagées dans le présent Accord ou dans les accords complémentaires y afférents.

Article V. La participation de chaque Partie au financement des programmes et des projets de coopération technique qui seront exécutés conformément aux dispositions du présent Accord sera déterminée, dans chaque cas particulier, par des accords complémentaires, prévus y afférents.

Article VI. 1. Une Commission mixte paritaire composée de représentants des deux Parties sera créée. Elle se réunira alternativement en République du Panama et en Espagne pour :

a) Identifier et arrêter les secteurs dans lesquels il est possible d'entreprendre des programmes et projets spécifiques de coopération technique, en établissant à cet égard un ordre de priorités;

b) Proposer, examiner et approuver des programmes et projets de coopération technique;

c) Evaluer les résultats de l'exécution de certains projets en vue d'améliorer l'efficacité des activités entreprises dans le cadre du présent Accord.

2. Chacune des deux Parties pourra à tout moment présenter à l'autre, par les voies diplomatiques habituelles, des propositions de coopération technique.

Article VII. Les techniciens et experts appelés à fournir des conseils et une assistance seront sélectionnés par la Partie qui les enverra, compte tenu des spécifications formulées dans la demande. Cette Partie communiquera à l'autre leurs noms et qualifications en vue d'obtenir son accord préalable.

Dans l'accomplissement de leur fonctions, ces techniciens ou experts resteront en contact étroit avec les autorités du pays dans lequel ils fournissent leurs services et se conformeront aux instructions desdites autorités dans l'exécution des dispositions du présent Accord et des accords complémentaires y afférents.

Article VIII. Pour la réalisation des programmes et projets prévus dans le présent Accord et dans les accords complémentaires y afférents, les exonérations et facilités énumérées aux paragraphes suivants seront accordées par les Parties sur la base de la réciprocité et conformément à la législation nationale de leurs pays respectifs :

1. Les articles nécessaires envoyés par l'une des Parties à l'autre pour la réalisation des programmes et projets seront exonérés des droits de douane et de toute autre taxe, droit ou redevance et ne pourront être cédés ou transférés, à titre onéreux ou gratuit, sur le territoire du pays d'accueil.

2. Les salaires que recevront de leur pays les techniciens, experts ou chercheurs qui ne sont pas ressortissants du pays d'accueil envoyés par l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie pour l'exécution des programmes et projets ne seront pas assujettis à l'impôt sur le revenu du pays d'accueil.

3. Les deux Parties autoriseront conformément à leurs législations respectives les techniciens, experts ou chercheurs qui ne sont pas ressortissants du pays d'accueil participant à l'exécution des programmes ou projets à importer en franchise de droits à l'importation, les articles suivants :

a) Les effets destinés à leur usage personnel ou à celui des membres de leur famille, sous réserve de l'observation des règlements en vigueur en la matière;

b) Une voiture automobile par personne ou par famille, destinée à leur usage personnel. L'autorisation d'importation est dans ce cas temporaire et est soumise aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

A la fin de leur mission officielle, les membres du personnel technique bénéficieront des mêmes facilités pour l'exportation des articles susmentionnés.

4. Les Parties autoriseront les techniciens, experts ou chercheurs à transférer librement dans leur pays d'origine la rémunération qu'ils auront perçue dans l'exercice de leurs fonctions.

5. Chaque Partie accordera aux techniciens, experts ou chercheurs envoyés par l'autre Partie les facilités supplémentaires que les autorités administratives du pays d'accueil pourront accorder ultérieurement au personnel de la coopération technique bilatérale.

Article IX. Chacune des deux Parties prendra les dispositions voulues pour faciliter l'entrée, le séjour et le déplacement des techniciens, experts ou chercheurs de l'autre Partie au cours des activités qu'ils réaliseront dans le cadre du présent Accord et des accords complémentaire y afférents, sous réserve des dispositions de leurs législations respectives applicables aux étrangers.

Article X. Il appartiendra aux autorités compétentes de chaque Partie, conformément à la législation interne en vigueur dans les deux pays, de programmer et de coordonner l'exécution des activités de coopération technique internationale prévues dans le présent Accord et dans les accords complémentaires y afférents et d'accomplir les formalités requises. Ces fonctions sont confiées, dans lc cas de l'Espagne, au Ministère des affaires étrangères et, dans le cas de la République du Panama au Ministère des relations extérieures en coordination avec les services respectifs.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les Parties se seront mutuellement notifié que les formalités constitutionnelles et légales requises ont été accomplies.

Article XII. 1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an à moins que l'une des Parties n'en décide autrement, en le notifiant par écrit à l'autre Partie, au moins trois mois à l'avance.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite, auquel cas il cessera de produire effet trois mois après la date de ladite notification.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, sauf si les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé à Panama, le 3 juin 1983, en deux exemplaires originaux en espagnol, faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[*Signé*]

ANTONIO SERRANO
DE HARO MEDIALDEA

Ambassadeur au Panama

Pour le Gouvernement
de la République du Panama :

[*Signé*]

JUAN JOSÉ AMADO III

Ministère des relations
extérieures

No. 24017

SPAIN
and
CANADA

Agreement concerning cinematographic relations. Signed at Madrid on 14 January 1985

Authentic texts: Spanish, French and English.

Registered by Spain on 19 March 1986.

ESPAGNE
et
CANADA

Accord sur les relations cinématographiques. Signé à Madrid le 14 janvier 1985

Textes authentiques : espagnol, français et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 19 mars 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO REFERENTE A LAS RELACIONES CINEMATOGRÁFICAS ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL CANADÁ

El Gobierno de España y el Gobierno del Canadá,

Considerando deseable, para sus respectivas industrias cinematográficas, por una parte apoyar la coproducción de películas cuya calidad sea susceptible de contribuir al prestigio de la cinematografía canadiense y de la cinematografía española, así como a su desarrollo económico y, por otra parte, fomentar el intercambio de películas entre los dos países,

Acuerdan lo que sigue:

Artículo I. 1) Las películas realizadas en coproducción, al amparo del presente acuerdo, disfrutarán de los mismos beneficios y derechos que a las películas integramente nacionales reconozcan las disposiciones presentes y futuras de los respectivos países.

2) Estas ventajas tan solo serán otorgadas al productor del país que las conceda.

3) La realización de obras cinematográficas en coproducción entre los dos países deberá tener la aprobación, después de haber consultado con las autoridades competentes:

— En Canadá: del Ministerio de Comunicaciones o, si él lo autoriza, de la Sociedad para el Desarrollo de la Industria Cinematográfica Canadiense.

— En España: de la Dirección General de Cinematografía.

Artículo II. 1) Para gozar de los beneficios que la coproducción otorgue, las películas deberán ser realizadas por los productores que dispongan de una buena organización tanto técnica como financiera y de una experiencia profesional reconocida.

2) El rodaje en estudios se realizará en uno u otro de los países coproductores. Si el guión o la acción de la película exigiese el rodaje en decorados naturales tanto exteriores como interiores, en un país no participante en la coproducción, éste puede ser autorizado, siempre que técnicos de los dos países coproductores participen en el rodaje.

Artículo III. 1) Las películas deben ser realizadas por directores canadienses o españoles, o residentes permanentes en Canadá o residentes en España, con la participación de técnicos y artistas con nacionalidad canadiense o española, o residentes permanentes en Canadá o residentes en España.

2) La participación de intérpretes que no tengan la nacionalidad de uno de los dos países coproductores se podrá admitir, teniendo en cuenta las exigencias del film, previa conformidad de las autoridades competentes de los dos países, para papeles de protagonista principal, y que tengan reconocida fama internacional. Los actores extranjeros residentes que trabajan habitualmente en uno de

los dos países, pueden participar en la realización de películas de coproducción por el país de residencia.

3) La expresión "residentes permanentes en Canadá" cuya mención aparece en el parágrafo [1], tiene el sentido que le otorgan las disposiciones del Reglamento del impuesto sobre la renta del Canadá relativas a las producciones provistas del visado, de acuerdo con las revisiones que se lleven a cabo periódicamente.

4) En el caso de que una persona tenga doble nacionalidad española y canadiense, prevalecerá la nacionalidad coincidente con la última residencia habitual y, en su defecto, la última nacionalidad adquirida.

Artículo IV. 1) La proporción de las aportaciones respectivas de los coproductores de los dos países, puede variar del 20% al 80% por cada película. La participación financiera del coproductor español en la participación canadiense no podrá ser superior al 30% de la aportación española total en la coproducción.

2) La aportación del coproductor minoritario debe obligatoriamente comportar una participación técnica y artística efectiva. En principio la aportación del coproductor minoritario, en personal creativo, en técnicos y en actores, debe ser proporcional a su participación en la inversión. Se entiende por personal creativo al autor del argumento y guión, director, músico, montador, director de fotografía y decorador. En cualquier caso, la aportación de uno de esos elementos creativos, será unitaria por el país que lo aporte. En todos los casos esta aportación debe suponer la participación de dos factores de los definidos como creativos, un actor en un papel principal y un actor en un papel secundario.

Excepcionalmente, podrán admitirse conjuntamente modificaciones a esta regla por las autoridades competentes de los dos países.

Artículo V. 1) Las autoridades competentes podrán considerar como coproducciones equilibradas a dos películas de presupuestos equiparables, producidas conforme a plazos previamente establecidos por los mismos productores de uno y otro país, cuyas aportaciones técnicas y creativas del coproductor mayoritario superen el ochenta (80%) por ciento. Las dos películas deberán ser aprobadas simultáneamente por los dos países, tanto a nivel de proyecto como una vez realizadas.

Artículo VI. 1) Las autoridades competentes consideran favorablemente la realización en régimen de coproducción de películas de calidad internacional entre el Canadá, España y otros países con los cuales uno u otro estén ligados por acuerdos de coproducción.

2) El presupuesto de estas coproducciones no podrá ser inferior a los sesenta (60) millones de pesetas o su equivalente en moneda canadiense o a la cantidad que las autoridades competentes podrán fijar anualmente.

3) Ninguna participación minoritaria en estas películas puede ser inferior al veinte (20) por ciento del presupuesto.

Artículo VII. 1) En principio debe existir, un equilibrio general tanto en lo que se refiere a la participación de personal creativo, técnico y actores, como en lo que se refiere a los medios financieros y técnicos de ambos países (estudios y laboratorios).

2) La Comisión Mixta prevista en el Artículo [XIX] del Presente Acuerdo, examinará si este equilibrio ha sido respetado y, en caso contrario, determinará las medidas que se juzguen necesarias para establecer dicho equilibrio.

Artículo VIII. 1) A los fines del Presente Acuerdo el término "película" se refiere a películas de cualquier duración y soporte, comprendiendo las de ficción, animación y documentales, conforme a las disposiciones que relativas a la industria cinematográfica existan en cada uno de los dos países y cuya difusión primera sea en salas de exhibición cinematográficas.

2) Las películas de largometraje tendrán un coste total no inferior a cincuenta (50) millones de pesetas o al equivalente en dólares canadienses o a la cantidad que las autoridades competentes podrán fijar anualmente.

3) Se califica de largometraje una película cuya extensión no sea inferior a 1.600 metros (5.200 pies), en formato de 35 milímetros o la correspondiente en otros formatos.

Artículo IX. 1) Toda película realizada en coproducción debe incluir o bien dos negativos, o bien un negativo y un contratipo, cada productor es propietario de un negativo o de un contratipo y tiene el derecho de usarlo para tirar otros contratipos o copias. Además, cada coproductor tiene derecho a tener acceso al negativo original, conforme con las condiciones acordadas entre los coproductores.

2) Cada productor tiene la obligación de tirar, en un laboratorio de su país, las copias necesarias para su propio mercado. Cualquier derogación de esta norma debe ser justificada por razones técnicas y aprobadas por las autoridades competentes de los dos países.

3) La película coproducida debe tener dos versiones, una en lengua española y otra en lengua francesa o inglesa. Estas versiones pueden comprender diálogos en otra lengua cuando el guión lo exija. La versión española del film será realizada en España y la versión francesa o inglesa en el Canadá.

Artículo X. 1) Las películas producidas al amparo del presente acuerdo estarán basadas en un guión cuyo valor y cuya calidad artística sean juzgados como suficientes por las autoridades competentes de los dos países.

Artículo XI. 1) De acuerdo con las disposiciones vigentes, cada una de las dos autoridades competentes facilitará la entrada y la permanencia en su territorio del personal técnico y artístico de la otra parte. Asímismo, permitirán la admisión temporal y la re-exportación del material cinematográfico necesario para la producción de las películas realizadas dentro del marco del acuerdo.

2) Igualmente se facilitarán las transacciones monetarias referentes a los pagos, inclusive los saldos de cuentas eventuales correspondientes a la realización de la película en coproducción de acuerdo con las reglas en vigor en cada uno de los dos países.

Artículo XII. 1) Las cláusulas contractuales que establezcan el reparto de los ingresos o de los mercados entre los coproductores serán sometidas a la aprobación de las autoridades competentes de los dos países. Este reparto, en principio, debe ser proporcional a las aportaciones respectivas de los coproductores.

Artículo XIII. 1) La aprobación de un proyecto de coproducción por las autoridades competentes de los países interesados no obliga a ninguna de ellas a conceder el permiso de explotación de la película que así haya sido realizada.

Artículo XIV. 1) En el caso de que una película realizada en coproducción se exporte hacia un país donde las importaciones de películas estén limitadas:

a) en principio, la película será imputada al cupo del país cuya participación haya sido mayoritaria;

b) en el caso de películas que tengan una participación igualitaria por parte de los dos países, la película será imputada al cupo del país que tengan las mejoras posibilidades de explotación;

c) en el caso de que hubiera dificultades, la película será imputada al cupo del país de donde procede el director;

d) si uno de los países coproductores dispone de la libre entrada en el país importador, las películas realizadas en coproducción, al igual que las películas nacionales, se benefician del pleno derecho de esta posibilidad.

Artículo XV. 1) Las películas realizadas en coproducción deberán ser presentadas con la mención "coproducción Canadá-España" o "coproducción España-Canadá".

2) Esta mención debe figurar en recuadros separada de los títulos de crédito, en la publicidad comercial, durante su presentación en manifestaciones artísticas y culturales, y en festivales internacionales.

3) En ningún caso podrá anunciarse la película como producida por un sólo país.

Artículo XVI. 1) Las películas realizadas en coproducción serán, en principio, presentadas en los festivales internacionales por el país coproductor mayoritario.

2) Las películas cuya participación es igualitaria, serán presentadas por el país de dónde proceda el director.

Artículo XVII. 1) Las autoridades competentes de los dos países fijarán, conjuntamente las normas que regulen el procedimiento de la coproducción, teniendo en cuenta la legislación y la reglamentación en vigor en Canadá y España.

Artículo XVIII. 1) La importación, la distribución y la explotación de las películas españolas en Canadá y de las películas canadienses en España no estarán sujetas a ninguna restricción, excepto las reservas de la legislación y de la reglamentación en vigor en cada uno de los dos países.

2) Además, las autoridades competentes afirman su voluntad de apoyar y desarrollar, mediante cualquier medio, la difusión en cada uno de los dos países de películas procedentes del otro país, salvo lo dispuesto por la legislación y reglamentación en vigor en cada uno de ellos.

Artículo XIX. 1) Las autoridades competentes de los dos países, si se considera necesario, examinarán las condiciones de aplicación del presente Acuerdo, con el fin de resolver las dificultades que surjan de la puesta en práctica de sus disposiciones. Asímismo, estudiarán las modificaciones convenientes para desarrollar la cooperación cinematográfica en interés común de los dos países.

2) La Comisión Mixta Cinematográfica de los dos países se reunirá en principio, una vez cada dos años, alternativamente en cada país. Sin embargo, la Comisión podrá ser convocada excepcionalmente a petición de una de las dos autoridades competentes, especialmente en caso de modificaciones importantes de la legislación o reglamentación aplicables a la industria cinematográfica, o cuando el Acuerdo tuviera dificultades de especial gravedad para su aplicación.

Artículo XX. 1) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos para tal fin.

2) Este Acuerdo tendrá una duración de tres años a contar de la fecha de su entrada en vigor; es renovable por períodos de duración idéntica en virtud de prórroga tácita excepto en el caso de que fuera denunciado por una de las autoridades competentes, seis (6) meses antes de su vencimiento. Sin embargo, las coproducciones que estén en curso en el momento de la denuncia de este Acuerdo continuarán, hasta su completa realización disfrutando de todas las ventajas del presente Acuerdo. Aún después de la fecha prevista para su vencimiento, el acuerdo de coproducción será aplicable a la liquidación de los ingresos de taquilla de las películas coproducidas dentro del marco del presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, el 14 de Enero de 1985, en tres ejemplares originales en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos auténticos.

Por parte española:
El Ministro de Cultura,
D. JAVIER SOLANA MADARIAGA

Por el Gobierno
de España:
[*Signed — Signé*]

Por parte canadiense:
El Ministro de Comunicaciones,
D. MARCEL MASSE

Por el Gobierno
del Canadá:
[*Signed — Signé*]

ACCORD[1] SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Canada,

Considérant comme souhaitable pour leurs industries cinématographiques respectives, d'une part d'encourager la coproduction de films dont la qualité est susceptible de contribuer au prestige du cinéma espagnol et du cinéma canadien ainsi qu'à leur essor économique, et, d'autre part, de développer les échanges de films entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. 1. Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord jouissent de plein droit des avantages qui résultent des dispositions relatives à l'industrie cinématographique qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées par chaque pays.

2. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

3. La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après qu'elles eurent été consultées, des autorités compétentes :

— en Espagne : de la Direction générale de la cinématographie.

— au Canada : du Ministre des Communications ou, s'il l'autorise, de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne.

Article II. 1. Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

2. Le tournage en studio s'effectue dans l'un ou l'autre des deux pays coproducteurs. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé, si le scénario ou l'action du film l'exige et si des techniciens des deux pays coproducteurs participent au tournage.

Article III. 1. Les films doivent être réalisés par des réalisateurs espagnols ou canadiens, ou résidents en Espagne ou résidents permanents au Canada, avec la participation de techniciens et artistes de nationalité espagnole ou canadienne, ou résidents en Espagne ou résidents permanents au Canada.

2. La participation d'interprètes de renommée internationale n'ayant pas la nationalité d'un des pays coproducteurs peut être admise pour le rôle principal compte tenu des exigences du film et après entente entre les autorités compétentes des deux pays. Les interprètes étrangers résidant et travaillant habituellement dans l'un des deux pays peuvent participer à la réalisation de films de coproduction au titre de leur pays de résidence.

[1] Entré en vigueur le 17 janvier 1986, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XX.

3. L'expression « résidents permanents au Canada », mentionnée au paragraphe 1, a le sens que lui donnent les dispositions du Règlement de l'impôt sur le revenu du Canada relatives aux productions portant visa telles qu'amendées de temps en temps.

4. Dans le cas où une personne possède la double nationalité, espagnole et canadienne, prévaudra la nationalité correspondante à la résidence habituelle et, à son défaut, la dernière nationalité acquise.

Article IV. 1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent par film. La participation financière du coproducteur espagnol à la participation canadienne ne pourra être supérieure à trente (30) pour cent de l'apport espagnol total à la coproduction.

2. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, l'apport du coproducteur minoritaire en personnel créateur, en techniciens et en comédiens doit être proportionnel à son investissement. Par personnel créateur, on entend l'auteur de l'argument et le scénariste, le réalisateur, le compositeur de la musique, le monteur, le directeur de la photographie et le directeur de la scénographie. Dans tous les cas, cet apport doit comporter la participation de deux des éléments définis comme personnel créateur, d'un interprète dans un rôle principal et d'un interprète dans un rôle secondaire. Exceptionnellement, des dérogations peuvent être admises conjointement par les autorités compétentes des deux pays.

Article V. Les autorités compétentes pourront octroyer un statut de coproduction équilibrée à deux films de budgets comparables produits, selon des délais préalablement approuvés, par les mêmes producteurs dans l'un et l'autre pays dont les apports techniques et créateurs du coproducteur majoritaire dépasseraient quatre-vingt (80) pour cent. Les deux films devront être approuvés simultanément par les deux pays tant au niveau du projet qu'une fois réalisés.

Article VI. 1. Les autorités compétentes considèrent favorablement la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre l'Espagne, le Canada et les pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction.

2. Le budget de ces coproductions ne pourra pas être inférieur à 60 millions de pesetas ou à l'équivalent en monnaie canadienne, ou à ce que les autorités compétentes pourront décider chaque année.

3. Aucune participation minoritaire dans ces films ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent du devis.

Article VII. 1. En principe, un équilibre général doit être réalisé tant en ce qui concerne la participation du personnel créateur, des techniciens et des comédiens qu'en ce qui concerne les moyens financiers et techniques des deux pays (studios et laboratoires).

2. La commission mixte prévue à l'Article XIX du présent Accord examine si cet équilibre a été respecté et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre.

Article VIII. 1. Aux fins du présent Accord, le terme « films » désigne les films de toutes durées et sur tous supports y compris les films de fiction,

d'animation et les documentaires, conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacun des deux pays et dont la diffusion première a lieu dans les salles de spectacle cinématographique.

2. Les films de longs métrages auront un coût total qui ne sera pas inférieure, en principe, à 50 millions de pesetas ou à l'équivalent en dollars canadiens, ou à ce que les autorités compétentes pourront décider chaque année.

3. Est qualifié film de long métrage un film dont la longueur n'est pas inférieure à 1 600 mètres (5 200 pieds) en format 35 millimètres ou la longueur correspondante dans les autres formats.

Article IX. 1. Tout film réalisé en coproduction doit comporter soit deux négatifs, soit un négatif et un contretype. Chaque coproducteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres contretypes ou des copies. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au négatif original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

2. Chaque producteur a l'obligation de faire tirer dans un laboratoire de son pays les copies nécessaires à son propre marché. Toute dérogation à ce principe doit être justifiée par des raisons techniques et être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

3. Le film coproduit doit comporter deux versions, une en langue française ou anglaise et une en langue espagnole. Ces versions peuvent comprendre des dialogues dans une autre langue lorsque le scénario l'exige. La version française ou anglaise du film sera entreprise au Canada et la version espagnole en Espagne.

Article X. Les films produits sous le présent Accord seront basés sur un scénario de valeur et de qualité artistiques qui rencontre l'agrément des autorités compétentes des deux pays.

Article XI. 1. Dans le cadre de la législation et de la réglementation, chacune des deux autorités compétentes facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique de l'autre partie. De même, elles permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel cinématographique nécessaire à la production de films réalisés dans le cadre de l'Accord.

2. De même, seront facilitées les transactions monétaires relatives aux paiements, y compris les soldes de compte éventuels correspondant à la réalisation du film en coproduction, selon les règles en vigueur dans chacun des deux pays.

Article XII. Les clauses contractuelles prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition doit en principe être faite proportionnellement aux apports respectifs des coproducteurs.

Article XIII. L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des pays intéressés ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation du film ainsi réalisé.

Article XIV. Dans le cas où un film réalisé en coproduction est exporté vers un pays où les importations de films sont contingentées :

a) le film est imputé en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;

b) dans le cas de films comportant une participation égale des deux pays, le film est imputé au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exploitation;

c) en cas de difficultés, le film est imputé au contingent du pays dont le réalisateur est ressortissant;

d) si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses films dans le pays importateur, les films réalisés en coproduction, comme les films nationaux, bénéficient de plein droit de cette possibilité.

Article XV. 1. Les films réalisés en coproduction doivent être présentés avec la mention « coproduction Espagne-Canada » ou « coproduction Canada-Espagne ».

2. Cette mention doit figurer sur un carton séparé au générique, dans la publicité commerciale, lors de la présentation des films aux manifestations artistiques et culturelles, et aux festivals internationaux.

3. En aucun cas, un film faisant l'objet du présent Accord ne pourra être annoncé comme étant la production d'un seul pays.

Article XVI. 1. Les films réalisés en coproduction sont, en principe, présentés aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire.

2. Pour les films à participation financière égale, ils sont présentés par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

Article XVII. Les autorités compétentes des deux pays fixent conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur en Espagne et au Canada.

Article XVIII. 1. L'importation, la distribution et l'exploitation des films canadiens en Espagne et des films espagnols au Canada ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

2. De plus, les autorités compétentes affirment leur volonté de favoriser et de développer par tous les moyens la diffusion dans chaque pays des films en provenance de l'autre pays sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article XIX. 1. Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par la mise en œuvre de ses dispositions. Elles étudieront les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

2. Elles se réuniront, dans le cadre d'une commission mixte cinématographique qui aura lieu en principe une fois tous les deux ans alternativement dans chaque pays. Toutefois, la commission pourra être convoquée en session exceptionnelle à la demande de l'une des deux autorités compétentes notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicables à l'industrie cinématographique ou dans le cas où le fonctionnement de l'Accord rencontrerait dans son application des difficultés d'une particulière gravité.

Article XX. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifiés par voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes requises à cette fin.

2. Il est conclu pour une durée de trois ans à compter de son entrée en vigueur; il est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des autorités compétentes six (6) mois avant son échéance. Cependant, les coproductions en cours au moment de la dénonciation de l'Accord continueront jusqu'à réalisation complète à bénéficier pleinement des avantages du présent Accord. Même après la date prévue pour son expiration, l'Accord de coproduction reste applicable à la liquidation des recettes des films coproduits dans le cadre du présent Accord.

SIGNÉ à Madrid, le 14 janvier 1985, en trois exemplaires originaux en espagnol, en français et en anglais, les trois textes étant authentiques.

Pour la partie espagnole :

Le Ministre de la Culture,
M. JAVIER SOLANA MADARIAGA
[*Signé*]
Pour le Gouvernement espagnol

Pour la partie canadienne :

Le Ministre des Communications,
M. MARCEL MASSE
[*Signé*]
Pour le Gouvernement canadien

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING CINEMATOGRAPHIC RELATIONS

The Government of Spain and the Government of Canada,

Considering that it would be in the interests of the film industries of their respective countries firstly to encourage the co-production of films that would enhance the reputation and contribute to the economic expansion of the Spanish and the Canadian cinema, and secondly to foster the exchange of films between their two countries,

Have agreed as follows:

Article I. 1. Films co-produced and qualified under the present Agreement are, by right, fully entitled to the benefits resulting from the provisions concerning the film industry which are in force or from those which may be decreed by each country.

2. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

3. Films to be co-produced by the two countries must be approved by both countries, after consultation between the competent authorities:

— In Spain: by the Director General of Cinematography.

— In Canada: by the Minister of Communications or, if he so authorizes, the Canadian Film Development Corporation.

Article II. 1. In order to qualify for the benefits of co-production, films must be undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

2. Studio shooting must be carried out in one or other of the countries participating in the co-production. If the script or action of the films so requires and if technicians from the two co-producing countries take part in the shooting, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production, may be authorized.

Article III. 1. The films must be made by Spanish or Canadian directors or directors who are residents in Spain or permanent residents of Canada, with the participation of technicians and performers of Spanish or Canadian nationality, or residents in Spain or permanent residents of Canada.

2. If the film so requires, the participation of performers of recognized international stature who are not citizens of one of the co-producing countries may be permitted for the leading role, subject to agreement between the competent authorities of both countries. Foreign performers who are normally resident and employed in Spain or Canada may take part in co-production as residents of one or the other of the said countries.

3. The expression "permanent residents of Canada", mentioned in paragraph 1, has the same meaning as in the provisions of the Canada Income Tax

[1] Came into force on 17 January 1986, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XX (1).

Regulations relating to certified productions, and as these may be amended from time to time.

4. When an individual is a national of both Spain and Canada, the nationality corresponding to his habitual residence shall prevail or, failing that, the last nationality acquired.

Article IV. 1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each film. The financial participation of the Spanish co-producer to the Canadian participation shall not be more than thirty (30) per cent of the total Spanish contribution.

2. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the contribution of the minority co-producer in creative staff, technicians and actors shall be in proportion to his investment. Creative staff includes the author of the story and the scriptwriter, the director, the music composer, the editor, the director of photography and the art director. In all cases, this contribution must include the participation of two of the above mentioned creative staff, one performer in a leading role and one performer in a supporting role. In exceptional circumstances, departures herefrom may be made through agreement between the competent authorities of both countries.

Article V. Two films, having comparable budgets, to be produced, within a pre-approved time frame, by the same co-producers in the two countries, may qualify for the benefits of co-production although the technical and creative contribution of the majority co-producer exceeds eighty (80) per cent. Approval by both countries for the two films together must be obtained simultaneously both before and after shooting.

Article VI. 1. The contracting parties look favourably upon the co-production of films meeting the international standards subscribed to by Spain and Canada with other countries to which either of the said parties is bound by co-production agreements.

2. The budget for such films shall not be less than 60 million pesetas or an equal amount in Canadian dollars, or as the competent authorities may determine each year.

3. No minority contribution to such films shall be less [than] twenty (20) per cent of the budget.

Article VII. 1. An overall balance must be achieved with respect to both participation by creative staff, technicians and performers, and to the financial and technical resources of both countries (studios and laboratories).

2. The Joint Commission referred to in Article XIX of the Agreement shall determine whether such a balance has been achieved, and shall decide what measures are necessary in order to correct any imbalance.

Article VIII. 1. For the purposes of this Agreement, the term "film" includes films of any length or technical medium, including fiction, animated productions and documentaries, produced in accordance with the provisions pertaining to the cinematographic industry in each country, for primary distribution to theatres in both countries.

2. The total cost of feature films shall not be less than 50 million pesetas, in principle, or an equal amount in Canadian dollars, or as the competent authorities may determine each year.

3. The term feature film shall be used to designate a film no less than 1,600 meters (5,200 feet) in length in the case of 35mm. film or the corresponding length in the case of other sizes.

Article IX. 1. Two negatives or one negative and one duplicate negative shall be made of all co-produced films. Each co-producer shall be the owner of a negative or duplicate negative and shall be entitled to make further duplicates or prints therefrom. Moreover, each co-producer shall be entitled to use the original negative in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers.

2. Each producer must take the copies required for his home market in a laboratory of his country. Any departure herefrom must be justified by technical reasons and approved by the competent authorities of the two countries.

3. Two versions must be made of each film, one in English or French and one in Spanish. These versions may include dialogue in other languages as the script may require. The Spanish version shall be made in Spain and the English or French version in Canada.

Article X. The films produced under the present Agreement shall be based upon scripts held to be of quality and artistic value in the opinion of the competent authorities of the two countries.

Article XI. 1. Subject to legislation and regulations in force, each contracting party shall facilitate the entry into and temporary residence in its territory of the creative and technical personnel of the other party. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any film equipment necessary for the production of films under this Agreement.

2. They shall also facilitate financial arrangements for payments, including possible future accounts payable relating to the film co-production, subject to regulations in force in each country.

Article XII. Contract clauses providing for the sharing of markets and receipts between co-producers shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. Such sharing shall in principle be proportional to the respective contributions of the co-producers.

Article XIII. Approval of a proposal for the co-production of a film by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of permission to show the work thus produced.

Article XIV. Where a co-produced film is exported to a country that has quota regulations:

(*a*) it shall, in principle, be included in the quota of the country of the majority co-producer;

(*b*) if the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export;

(*c*) if any difficulties arise, it shall be included in the quota of the country of which the director is a national;

(*d*) if one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its cinematographic productions into the importing country, co-produced works

shall, like national cinematographic productions, be entitled to full right of such unrestricted entry.

Article XV. 1. A co-produced film shall, when shown, be identified as a "Spain-Canada co-production" or "Canada-Spain co-production".

2. Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising, and whenever co-produced films are shown at artistic or cultural events and at international festivals.

3. In no case shall a film produced under this Agreement be advertised as the production of a single country.

Article XVI. 1. Co-produced films shall normally be entered in international festivals by the country of the majority co-producer.

2. Films produced on the basis of equal financial contributions shall be entered by the country of which the director is a national.

Article XVII. The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions, taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Spain.

Article XVIII. 1. No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Canadian films in Spain or Spanish films in Canada other than those contained in the legislation and regulations in force in the two countries.

2. Moreover, subject to legislation and regulations in force, the contracting parties affirm their desire to foster by all available means the distribution in each of their respective countries of films from the other country.

Article XIX. 1. The competent authorities will examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising out of its application. They will consider possible amendments with a view to developing cinematographic co-operation in the best interests of both countries.

2. A meeting of a joint cinematographic commission will take place in principle once every two years and it will meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film industry, or where the application of this Agreement presents serious difficulties.

Article XX. 1. The present Agreement shall enter into force on the date on which both Governments notify each other by diplomatic note of the accomplishment of the procedures required for this purpose.

2. It shall be valid for a period of three years from the date of its coming into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place, unless one or the other of the contracting parties gives notice of termination six (6) months before the expiry date. However, co-productions in progress at the time of notice of termination of the Agreement by either party, shall continue to benefit fully until their completion from the conditions of this Agreement. Even after its expiry, the Co-production Agreement shall continue to apply to the liquidation of receipts from films co-produced under this Agreement.

SIGNED in Madrid, on January the 14th, 1985, in original triplicate in English, in French and in Spanish, each version being equally authentic.

For the Spanish part:

The Minister of Culture,
Mr. JAVIER SOLANA MADARIAGA
[*Signed*]
For the Spanish Government

For the Canadian part:

The Minister of Communications,
Mr. MARCEL MASSE
[*Signed*]
For the Canadian Government

No. 24018

SPAIN
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Exchange of notes constituting an agreement concerning Gihraltar, in connection with the signature and suhsequent ratificatiou of the Treaty relating to the accession of Spain to the European Communities. Madrid, 13 June 1985

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 19 March 1986.

ESPAGNE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de notes constituant un accord concernant Gibraltar, à propos de la signature et de la ratification du Traité relatif à l'adhésion de l'Espagne aux Communautés européennes. Madrid, 13 juin 1985

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 19 mars 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SPAIN AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING GIBRALTAR, IN CONNECTION WITH THE SIGNATURE AND SUBSEQUENT RATIFICATION OF THE TREATY RELATING TO THE ACCESSION OF SPAIN TO THE EUROPEAN COMMUNITIES[2]

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Excelencia:

Siguiendo las instrucciones de mi Gobierno, tengo la honra de hacer constar, en relación con la firma y posterior ratificación del Tratado relativo a la adhesión del Reino de España a las Comunidades Europeas y la aplicación de la normativa comunitaria al territorio de Gibraltar, en los términos convenidos en el Acta relativa a las condiciones de adhesión, que dicha adhesión no implica por parte del Reino de España ninguna modificación en su posición con respecto a Gibraltar y no afecta al proceso negociador bilateral establecido de conformidad con lo dispuesto en el Comunicado Conjunto acordado con Vuestra Excelencia en Bruselas el 27 de noviembre de 1984.

Tengo la honra de proponerle que la presente Nota y la respuesta de vuestra Excelencia dejen constancia de las posiciones de ambos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Madrid, 13 de junio de 1985

[*Signed — Signé*][3]

Su Excelencia Sir Geoffrey Howe, QC, MP
Secretario de Estado de Asuntos Exteriores
y de la Commonwealth del Reino Unido
de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

[1] Came into force on 13 June 1985 by the exchange of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vols. 1447, 1448, 1449, 1450, 1451 and 1454 (authentic Italian, Danish, Dutch, English, French, German and Irish texts), vol. 1452 (authentic Portuguese text) and vol. 1453 (authentic Spanish text).

[3] Signed by Fernando Morán López — Signé par Fernando Morán López.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Excellency,

[*See note II*]

Madrid, 13 June 1985

[FERNANDO MORÁN LÓPEZ]

His Excellency Sir Geoffrey Howe, QC, MP
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

II

BRITISH EMBASSY
MADRID

13 June 1985

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which in translation states the following:

"In accordance with the instructions of my Government, I have the honour to place on record, in connection with the signature and subsequent ratification of the Treaty concerning the accession of the Kingdom of Spain to the European Communities[1] and the application of Community regulations to the territory of Gibraltar in the terms agreed in the Act concerning the Conditions of Accession, that this accession does not involve any alteration in the position of the Kingdom of Spain concerning Gibraltar and does not affect the bilateral negotiating process established in conformity with the terms of the Joint Communiqué agreed with Your Excellency in Brussels on 27 November 1984.

I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply shall be regarded as placing on record the positions of both Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration."

I have the honour to confirm to Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in connection with the signature and subsequent ratification of the Treaty concerning the accession of the Kingdom of Spain to the European Communities and the application of Community regulations to the territory of Gibraltar, in the terms agreed in the Act concerning the Conditions of Accession, places on record that accession by the

[1] See footnote 2, on p. 108 of this volume.

Kingdom of Spain does not involve any alteration in the position of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Gibraltar and does not affect the bilateral negotiating process established in conformity with the terms of the Joint Communiqué agreed with Your Excellency in Brussels on 27 November 1984.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[*Signed — Signé*][1]

Her Majesty's Principal Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs

Excelencia Señor Don Fernando Morán López
Minister of Foreign Affairs
Madrid

---

[1] Signed by Geoffrey Howe — Signé par Geoffrey Howe.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ESPAGNE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT GIBRALTAR, À PROPOS DE LA SIGNATURE ET DE LA RATIFICATION DU TRAITÉ RELATIF À L'ADHÉSION DE L'ESPAGNE AUX COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES[2]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Sur instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de déclarer à propos de la signature et de la ratification du Traité relatif à l'adhésion du Royaume d'Espagne aux Communautés européennes[2] et de l'application des règlements communautaires au territoire de Gibraltar, dans les termes prévus dans l'Acte relatif aux conditions d'adhésion, que ladite adhésion n'implique de la part du Royaume d'Espagne aucune modification de sa position au sujet de Gibraltar et n'affecte en rien le processus de négociations bilatérales engagé conformément aux dispositions du Communiqué conjoint dont nous sommes convenus à Bruxelles le 27 novembre 1984.

Je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme consignant les positions de nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Madrid, le 13 juin 1985

[FERNANDO MÓRAN LÓPEZ]

Son Excellence Sir Geoffrey Howe, QC, MP
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

[1] Entré en vigueur le 13 juin 1985 par l'échange desdites notes.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1447, 1448, 1449, 1450, 1451 et 1454 (textes authentiques italien, danois, néerlandais, anglais, français, allemand et irlandais), vol. 1452 (texte authentique portugais) et vol. 1453 (texte authentique espagnol).

II

AMBASSADE BRITANNIQUE
MADRID

13 juin 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à propos de la signature et de la ratification du Traité relatif à l'adhésion du Royaume d'Espagne aux Communautés européennes et de l'application des règlements communautaires au territoire de Gibraltar, dans les termes convenus dans l'Acte relatif aux conditions d'adhésion, tient à faire consigner que l'adhésion du Royaume d'Espagne n'implique aucune modification de la position du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de Gibraltar et n'affecte en rien le processus de négociations bilatérales engagé conformément aux termes du Communiqué conjoint dont nous sommes convenus à Bruxelles le 27 novembre 1984.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth,
[GEOFFREY HOWE]

Son Excellence Don Fernando Morán López
Ministre des affaires étrangères
Madrid

No. 24019

ISRAEL
and
SWAZILAND

Exchange of notes constituting an agreement on extradition between both countries. Mbabane, 13 May and 24 July 1970

Authentic text: English.

Registered by Israel on 26 March 1986.

ISRAËL
et
SWAZILAND

Échange de notes constituant un accord relatif à l'extradition entre les deux pays. Mhabane, 13 mai et 24 juillet 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 26 mars 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND ON EXTRADITION BETWEEN BOTH COUNTRIES

I

KINGDOM OF SWAZILAND
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Note No. 2

The Department of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland presents its compliments to the Embassy of Israel and has the honour to refer to the Agreement on Extradition signed by the State of Israel and the United Kingdom on 4th April, 1960[2] and applied to the Kingdom of Swaziland prior to the restoration of its Independence on 6th September, 1968.

The Government of the Kingdom of Swaziland, after having examined and considered the said Agreement, has decided to accept the responsibilities and obligations of the Agreement, and shall regard it as binding between the State of Israel and the Kingdom of Swaziland.

The Department wishes to propose that this Note and a reply indicating concurrence by the Government of the State of Israel shall constitute an agreement between the two Governments in this matter.

The Department of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Israel the assurance of its highest consideration.

Mbabane, 13th May 1970

II

EMBASSY OF ISRAEL שגרירות ישראל
MBABANE

SW/7

The Embassy of Israel presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland and has the honour to acknowledge receipt of the Department's Note No. 2 of the 13th of May 1970, proposing the conclusion of an Agreement on Extradition between the Kingdom of Swaziland and Israel, as follows:

[*See note I*]

[1] Came into force on 24 July 1970 by the exchange of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 377, p. 331.

The Embassy of Israel has the honour to inform the Department of Foreign Affairs that the Israel Government has approved the above Agreement and therefore the Department's above-mentioned Note and this Note in reply shall constitute a formal Agreement between the two countries in this matter.

The Embassy of Israel avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Kingdom of Swaziland the assurance of its highest consideration.

Mbabane, 24th July 1970

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND RELATIF À L'EXTRADITION ENTRE LES DEUX PAYS

I

ROYAUME DU SWAZILAND
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note n° 2

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume du Swaziland présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif à l'extradition signé par l'Etat d'Israël et le Royaume-Uni le 4 avril 1960[2] et appliqué au Royaume du Swaziland jusqu'à la restauration de son indépendance le 6 septembre 1968.

Le Gouvernement du Royaume du Swaziland, après avoir examiné ledit accord, a décidé d'accepter les responsabilités et obligations qui en découlent et considère qu'il a valeur contraignante entre l'Etat d'Israël et le Royaume du Swaziland.

Le Ministère des affaires étrangères propose que la présente note et une réponse faisant état de l'agrément du Gouvernement de l'Etat d'Israël constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume du Swaziland saisit cette occasion, etc.

Mbabane, le 13 mai 1970

II

AMBASSADE D'ISRAËL
MBABANE

SW/7

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume du Swaziland et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 2 du Ministère en date du 13 mai 1970, proposant la conclusion entre le

[1] Entré en vigueur le 24 juillet 1970 par l'échange desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 331.

Royaume du Swaziland et Israël d'un accord relatif à l'extradition dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

L'Ambassade d'Israël a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que l'Accord ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement israélien et que par conséquent la note susmentionnée du Ministère et la présente note constituent un Accord officiel en la matière entre les deux pays.

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion, etc.

Mbabane, le 24 juillet 1970

No. 24020

BRAZIL
and
COLOMBIA

Agreement on co-operation in the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Bogotá on 12 March 1981

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 26 March 1986.

BRÉSIL
et
COLOMBIE

Accord de coopération en matière d'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire. Signé à Bogotá le 12 mars 1981

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 26 mars 1986.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO SOBRE OS USOS PACÍFICOS DA ENERGIA NUCLEAR ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Colômbia,

Inspirados pela tradicional amizade existente entre os dois países;

Reconhecendo a necessidade de fomentar o desenvolvimento energético, como condição indispensável para a promoção do desenvolvimento econômico e social de seus países;

Reconhecendo a importância fundamental da utilização da energia nuclear para fins pacíficos, não apenas como fonte energética em si, mas também como processo catalisador do desenvolvimento científico e tecnológico de seus países;

Conscientes dos benefícios comuns que poderão advir da cooperação entre ambos os países no campo dos usos pacíficos da energia nuclear, respeitados os compromissos internacionais assumidos pelo Brasil e pela Colômbia;

Convencidos da necessidade de impedir a proliferação de armas nucleares através de medidas não-discriminatórias, que possibilitem o desarmamento nuclear geral e completo sob estrito controle internacional;

Tendo em conta o Acordo Básico de Cooperação Técnica firmado entre ambos os Governos em 13 de dezembro de 1972;

Convieram no seguinte:

Artigo I. As Partes cooperarão para o desenvolvimento e a aplicação dos usos pacíficos da energia nuclear, de acordo com as necessidades e prioridades de cada país, tendo em conta as respectivas disponibilidades de recursos naturais, humanos, tecnológicos e de capital.

1) A cooperação objeto do presente Instrumento abrangerá as seguintes áreas:

a) Prospecção, extração e processamento de minério de urânio, bem como produção de seus compostos;

b) Projeto, construção e operação de reatores e outras instalações nucleares, bem como de seus componentes;

c) Ciclo do combustível nuclear;

d) Pesquisa básica e aplicada ligada aos usos pacíficos da energia nuclear;

e) Formação e capacitação de recursos humanos;

f) Segurança nuclear, proteção radiológica e proteção física do material nuclear;

g) Licenciamento de instalações nucleares;

h) Produção e aplicação de radioisótopos;

i) Informações nucleares;

j) Direito Nuclear.

2) A cooperação nos campos assinalados do parágrafo anterior será executada através de órgãos competentes, designados por cada uma das Partes, mediante as seguintes modalidades:

a) Assistência recíproca para a formação e capacitação de pessoal científico e técnico;

b) Intercâmbio de técnicos;

c) Intercâmbio de professores para cursos e seminários;

d) Bolsas de estudo;

e) Consultas recíprocas sobre problemas científicos e tecnológicos;

f) Formação de grupos mistos de trabalho para a realização de estudos e projetos concretos de pesquisa científica e desenvolvimento tecnológico;

g) Fornecimento recíproco de equipamentos, materiais e serviços relativos aos campos assinalados anteriormente;

h) Intercâmbio de informações relativas aos campos assinalados anteriormente;

i) Outras formas de trabalho que sejam acordadas segundo o Artigo IV.

Artigo II. As Partes declaram o seu apoio ao princípio da não-proliferação de armas nucleares, bem como à sua aplicação em bases universais e não-discriminatórias, e reafirmam seu direito de desenvolver e aplicar a energia nuclear para fins pacíficos, de acordo com os seus respectivos programas nacionais.

Artigo III. A cooperação objeto do presente Instrumento será implementada respeitando integralmente os compromissos internacionais vigentes assumidos por cada uma das Partes.

Artigo IV. A fim de dar cumprimento à cooperação prevista neste Instrumento, os órgãos designados de conformidade com os termos do Artigo I, parágrafo 2, celebrarão Acordos Complementares de Execução, nos quais serão estabelecidas as condições e modalidades específicas de cooperação, incluindo a realização de reuniões técnicas mistas para estudo e avaliação de programas.

Artigo V. As Partes poderão utilizar livremente toda a informação intercambiada em virtude do presente Instrumento, exceto naqueles casos em que a Parte que forneceu a informação haja estabelecido condições ou reservas a respeito do seu uso ou difusão. Se a informação estiver protegida por patentes registradas em qualquer das Partes, os termos e condições para o seu uso e difusão serão sujeitos à legislação ordinária.

Artigo VI. As Partes facilitarão o fornecimento recíproco, mediante transferência, empréstimo, arrendamento ou venda, de materiais nucleares, equipamentos e serviços necessários para a realização de projetos conjuntos e de seus programas nacionais de desenvolvimento no campo da utilização da energia nuclear para fins pacíficos, ficando essas operações, em todos os casos, sujeitas às disposições legais vigentes na República Federativa do Brasil e na República da Colômbia.

Artigo VII. 1) Qualquer material ou equipamento fornecido por uma das Partes à outra, ou qualquer material derivado do uso daquele material ou utilizado em equipamento fornecido em virtude deste Instrumento, só poderá ser utilizado

para fins pacíficos. As Partes manterão consultas sobre a aplicação de salvaguardas da Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA) aos materiais e equipamentos fornecidos no âmbito do presente Instrumento.

2) A fim de aplicar as salvaguardas referidas no parágrafo anterior, as Partes celebrarão com a AIEA, quando for o caso, os acordos de salvaguardas correspondentes.

Artigo VIII. A transferência para um terceiro país de qualquer material ou equipamento fornecido por uma Parte à outra estará sujeita à autorização da Parte de origem. Quando o material ou equipamento estiver sujeito a salvaguardas, a transferência só poderá ser feita quando o terceiro país houver concluído com a Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA) um acordo de salvaguardas do mesmo tipo do aplicado ao referido material ou equipamento na Parte que a transfere.

Artigo IX. Cada Parte, em seu respectivo território, tomará as medidas necessárias para a proteção física dos materiais e equipamentos que lhe forem fornecidos no âmbito do presente Instrumento, bem como nos casos de transporte dos referidos materiais e equipamentos entre os territórios das Partes.

Artigo X. As Partes se comprometem a cooperar mutuamente para o desenvolvimento de projetos conjuntos que se realizem no âmbito da aplicação deste Instrumento, facilitando, em todo o possível, a colaboração que em tais projetos possa caber a instituições ou órgãos públicos e privados dos respectivos países.

Artigo XI. Qualquer controvérsia que possa ocorrer sobre a interpretação ou aplicação deste Instrumento será resolvida através de via diplomática.

Artigo XII. 1) O presente Instrumento entrará em vigor na data em que for efetuada a troca de Instrumentos de Ratificação. Terá uma vigência de dez (10) anos e prorrogar-se-á tacitamente por períodos de dois (2) anos, desde que não seja denunciado por uma das Partes pelo menos seis (6) meses antes da expiração do período.

2) Salvo acordo em contrário entre as Partes, o término do presente Instrumento não afetará a continuação dos Acordos Complementares de Execução que tenham sido concluídos de conformidade com o disposto no Artigo IV.

FEITO em Bogotá, D.E., aos 12 dias do mês de março de 1981, em dois exemplares, em línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República da Colômbia:

[*Signed — Signé*]

DIEGO URIBE VARGAS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN SOBRE LOS USOS PACÍFICOS DE LA ENERGÍA NUCLEAR ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Colombia,

Inspirados en la tradicional amistad existente entre los dos países;

Reconociendo la necesidad de fomentar el desarrollo energético, como condición indispensable para la promoción del desarrollo económico y social de sus países;

Reconociendo la importancia fundamental de la utilización de la energía nuclear para fines pacíficos, no solamente como fuente energética en sí, sino como proceso catalizador del desarrollo científico y tecnológico de sus países;

Concientes de los beneficios comunes que podrán derivar de la cooperación entre ambos países en el campo de los usos pacíficos de la energía nuclear, respetando los compromisos internacionales asumidos por Brasil y Colombia;

Convencidos de la necesidad de impedir la proliferación de armas nucleares a través de medidas no discriminatorias, que posibiliten el desarme nuclear general y completo bajo estricto control internacional;

Teniendo en cuenta el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica firmado entre ambos Gobiernos el 13 de diciembre de 1972;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes cooperarán para el desarrollo y la aplicación de los usos pacíficos de la energía nuclear, de acuerdo con las necesidades y prioridades de cada país, teniendo en cuenta las respectivas disponibilidades de recursos naturales, humanos, tecnológicos y de capital.

1) La cooperación objeto del presente Instrumento comprenderá las siguientes áreas:

a) Exploración, extracción y procesamiento de mineral de uranio, así como producción de sus compuestos;

b) Elaboración de proyectos, construcción y operación de reactores y otras instalaciones nucleares, así como de sus componentes;

c) Ciclo del combustible nuclear;

d) Investigación básica y aplicada relativa a los usos pacíficos de la energía nuclear;

e) Formación y capacitación de recursos humanos;

f) Seguridad nuclear, protección radiológica y protección física del material nuclear;

g) Licencia de funcionamiento de instalaciones nucleares;

h) Producción y aplicación de radioisótopos;

i) Informaciones nucleares;

j) Derecho Nuclear.

2) La cooperación en los campos señalados en el numeral anterior, será ejecutada a través de los organismos competentes, designados por cada una de las Partes, mediante las siguientes modalidades:

a) Asistencia recíproca para la formación y capacitación de personal científico y técnico;

b) Intercambio de técnicos;

c) Intercambio de profesores para cursos y seminarios;

d) Becas de estudio;

e) Consultas recíprocas sobre problemas científicos y tecnológicos;

f) Formación de grupos mixtos de trabajo para la realización de estudios y proyectos concretos de investigación científica y desarrollo tecnológico;

g) Suministro recíproco de equipos, materiales y servicios relativos a los campos señalados anteriormente;

h) Intercambio de informaciones relacionadas con los campos señalados anteriormente;

i) Otras formas de trabajo que sean acordadas de conformidad con lo dispuesto en el Artículo IV del presente Instrumento.

Artículo II. Las Partes declaran su apoyo al principio de la no proliferación de armas nucleares, así como a su aplicación sobre bases universales y no discriminatorias, y reafirman su derecho a desarrollar y aplicar la energía nuclear para fines pacíficos, de acuerdo con sus respectivos programas nacionales.

Artículo III. La cooperación objeto del presente Instrumento será implementada respetando íntegramente los compromisos internacionales vigentes, asumidos por cada una de las Partes.

Artículo IV. Con el fin de dar cumplimiento a la cooperación prevista en este Instrumento, los organismos designados de conformidad con los términos del Artículo I, numeral 2 celebrarán Acuerdos Complementarios de Ejecución, en los cuales serán establecidas las condiciones y modalidades específicas de cooperación, incluyendo la realización de reuniones técnicas mixtas para estudio y evaluación de programas.

Artículo V. Las Partes podrán utilizar libremente toda la información intercambiada en virtud del presente Instrumento, excepto en aquellos casos en que la Parte que suministró la información haya establecido condiciones o reservas respecto de su uso o difusión. Si la información estuviere protegida por patentes registradas en cualquiera de las Partes, los términos y condiciones para su uso y difusión estarán sujetos a la legislación ordinaria.

Artículo VI. Las Partes facilitarán el suministro recíproco, mediante transferencia, préstamo, arrendamiento o venta, de materiales nucleares, equipos y servicios necesarios a la realización de proyectos conjuntos y de sus programas nacionales de desarrollo en el campo de la utilización de la energía nuclear para fines pacíficos, quedando esas operaciones, en todos los casos, sujetas a las

disposiciones legales vigentes en la República Federativa del Brasil y la República de Colombia.

Artículo VII. 1) Cualquier material o equipo suministrado por una de las Partes a la otra, o cualquier material derivado del uso de aquel material o utilizado en un equipo suministrado en virtud de este Instrumento, solo podrá ser utilizado para fines pacíficos. Las Partes mantendrán consultas sobre la aplicación de salvaguardias del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) a los materiales y equipos suministrados en el ámbito del presente Instrumento.

2) A fin de aplicar las salvaguardias requeridas en el numeral anterior, las Partes celebrarán con el OIEA, cuando sea el caso, los acuerdos de salvaguardias correspondientes.

Artículo VIII. La transferencia a un tercer país de cualquier material o equipo suministrado por una Parte, a la otra estará sujeta a la autorización de la Parte de origen. Cuando el material o equipo estuviere sujeto a salvaguardias, la transferencia solo podrá ser hecha cuando el tercer país haya concluído con el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) un Acuerdo de salvaguardias del mismo tipo del aplicado a dicho material o equipo en la Parte que lo transfiere.

Artículo IX. Cada Parte en su respectivo territorio, tomará las medidas necesarias para la protección física de los materiales y equipos que le sean suministrados en el ámbito del presente Instrumento, así como en los casos de transporte de los referidos materiales y equipos entre los territorios de las Partes.

Artículo X. Las Partes se comprometen a cooperar mutuamente para el desarrollo de proyectos conjuntos que se realicen en el ámbito de la aplicación de este Instrumento, facilitando, en todo lo posible, la colaboración que en tales proyectos pueda caber a instituciones u organismos públicos y privados de los respectivos países.

Artículo XI. Cualquier controversia que pueda ocurrir sobre la interpretación o aplicación de este Instrumento será resuelta a través de la vía diplomática.

Artículo XII. 1) El presente Instrumento entrará en vigor en la fecha en la cual sea efectuado el canje de los Instrumentos de Ratificación. Tendrá una vigencia de diez (10) años y se prorrogará tácitamente por períodos de dos (2) años, desde que no sea denunciado por una de las Partes por lo menos con seis (6) meses de antelación a la expiración del período.

2) Salvo acuerdo en contrario de las Partes, la terminación del presente Instrumento no afectará la continuación de los Acuerdos Complementarios de Ejecución que hayan sido suscritos de conformidad con lo dispuesto en el Artículo IV.

HECHO en Bogotá, D.E., a los 12 días del mes de marzo de 1981, en dos ejemplares, en los idiomas portugués y español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[*Signed — Signé*]
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[*Signed — Signé*]
DIEGO URIBE VARGAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia,

Inspired by the traditional friendship between the two countries;

Recognizing the need to stimulate energy development as an indispensable condition for promoting the economic and social development of their countries;

Recognizing the fundamental importance of the use of nuclear energy for peaceful purposes, not only as a source of energy itself, but also as a catalyst of scientific and technological development in their countries;

Conscious of the mutual benefits which could result from co-operation between the two countries in the field of the peaceful uses of nuclear energy while respecting the international commitments made by Brazil and Colombia;

Convinced of the need to prevent the proliferation of nuclear weapons through non-discriminatory measures permitting general and complete nuclear disarmament under strict international control;

Bearing in mind the Basic Agreement on technical co-operation signed between the two Governments on 13 December 1972;[2]

Have agreed as follows:

Article I. The Parties shall co-operate for the development and application of the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with the requirements and priorities of each country, and mindful of the respective availability of natural, human, technological and capital resources.

1. The said co-operation shall include the following areas:

(*a*) Uranium mineral prospecting, extraction and processing and production of its elements;

(*b*) Preparation of projects, construction and operation of reactors and other nuclear installations and their components;

(*c*) Nuclear fuel cycle;

(*d*) Basic and applied research on the peaceful uses of nuclear energy;

(*e*) Instruction and training of human resources;

(*f*) Nuclear safety, radiological protection and physical protection of nuclear material;

(*g*) Operational licensing of nuclear installations;

[1] Came into force on 5 March 1986 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XII (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 195.

(*h*) Production of radioisotopes and applications thereof;

(*i*) Nuclear intelligence;

(*j*) Nuclear law.

2. The co-operation referred to in the preceding paragraph shall be implemented by the competent bodies designated by each Party using the following methods:

(*a*) Mutual assistance for instructing and training scientific and technical personnel;

(*b*) Exchanges of experts;

(*c*) Exchanges of instructors for courses and seminars;

(*d*) Study fellowships;

(*e*) Consulting each other on scientific and technological problems;

(*f*) Training joint work teams to carry out specific scientific research and technological development studies and projects;

(*g*) Supplying each other with equipment, materials and services relating to the aforementioned areas;

(*h*) Exchanges of information in the aforementioned areas;

(*i*) Such other kinds of work as may be agreed upon pursuant to article IV of this Instrument.

Article II. The Parties declare their support for the principle of non-proliferation of nuclear weapons and its universal and non-discriminatory application and reaffirm their right to develop and use nuclear energy for peaceful purposes in accordance with their respective national programmes.

Article III. The co-operation specified in this Instrument shall be implemented with full respect for the applicable international commitments undertaken by each of the Parties.

Article IV. In order to carry out the co-operation specified in this Instrument, the agencies appointed pursuant to article I (2) shall conclude complementary Implementation Agreements setting forth the specific terms and procedures of co-operation, including the holding of joint technical meetings for programme study and evaluation.

Article V. The Parties may freely use all information exchanged pursuant to this Instrument, except where the Party supplying the information has established restrictions or reservations relating to its use or dissemination. Should the information exchanged be protected by patents registered with either of the Parties, the terms and conditions for its use and dissemination shall be governed by ordinary law.

Article VI. The Parties shall, on a basis of reciprocity, facilitate, by transfer, loan, lease or sale, the supply of nuclear materials, equipment and services required for implementing joint projects and their national development programmes relating to the peaceful uses of nuclear energy, and such operations shall in all cases be subject to the relevant laws in force in the Federative Republic of Brazil and the Republic of Colombia.

Article VII. 1. Any material or equipment provided by one of the Parties to the other, or any material derived from the use of such material or utilized in equipment provided pursuant to this Instrument, shall be used only for peaceful purposes. The Parties shall consult one another on the application of safeguard procedures of the International Atomic Energy Agency (IAEA) for materials or equipment provided under this Instrument.

2. For the purpose of applying the safeguard procedures referred to in the preceding paragraph, the Parties shall conclude the relevant safeguard agreements with the IAEA, as the need arises.

Article VIII. The transfer to a third country of any material or equipment provided by one Party to the other shall be subject to authorization by the Party of origin. If the material or equipment should be subject to safeguards, it may only be transferred if the third country has concluded with the International Atomic Energy Agency (IAEA) a safeguard agreement of the same type as that applicable to such material or equipment in the transferring Party.

Article IX. Each Party in its respective territory shall adopt the necessary measures for physical protection of the materials and equipment supplied to it under this Instrument, and during the transport of such materials and equipment between the territories of the Parties.

Article X. The Parties undertake to co-operate with one another in promoting joint projects to be implemented pursuant to this Instrument and shall facilitate, so far as possible, such collaboration as other public or private institutions or agencies of the respective countries may extend to these projects.

Article XI. Any dispute that may arise relating to the interpretation and application of this Instrument shall be resolved through the diplomatic channel.

Article XII. 1. This Instrument shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for ten (10) years and shall thereafter be automatically renewed for periods of two (2) years, unless one Party denounces it at least six (6) months before the expiry of the period.

2. Unless the Parties shall otherwise agree, termination of this Instrument shall not affect the continuation of the complementary implementation Agreements concluded pursuant to article IV.

DONE at Bogotá, on 12 March 1981, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government of the Republic of Colombia:

[*Signed*]

DIEGO URIBE VARGAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION À DES FINS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie,

Inspirés par les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays;

Reconnaissant la nécessité de favoriser le développement énergétique, qu'ils considèrent comme un facteur essentiel du développement économique et social de leur pays;

Reconnaissant l'importance fondamentale de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques non seulement comme source d'énergie en soi mais également comme catalyseur du développement scientifique et technologique de leur pays;

Conscients des avantages communs qu'ils pourront tirer de la coopération entre leurs deux pays en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, dans le cadre des engagements internationaux contractés par le Brésil et la Colombie;

Convaincus de la nécessité de prévenir la prolifération des armes nucléaires grâce à des mesures non discriminatoires qui permettent un désarmement nucléaire général et complet sous strict contrôle international;

Tenant compte de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé par les deux Gouvernements le 13 décembre 1972[2];

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties coopéreront au développement et à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux besoins et aux priorités des deux pays et compte tenu des ressources naturelles humaines, technologiques et financières dont ils disposent l'un et l'autre.

1) La coopération envisagée s'exercera dans les domaines ci-après :

a) Exploration, extraction et traitement du minerai d'uranium et production de ses composés;

b) Mise au point de projets, construction et exploitation de réacteurs et autres installations nucléaires ainsi que de leurs éléments;

c) Cycle du combustible nucléaire;

d) Recherche théorique et appliquée en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

e) Formation théorique et pratique du personnel;

[1] Entré en vigueur le 5 mars 1986 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 195.

f) Sûreté nucléaire, radio protection et protection physique des matières nucléaires;

g) Autorisation d'exploitation des installations nucléaires;

h) Production et application de radio-isotopes;

i) Informations relatives au domaine nucléaire;

j) Droit nucléaire.

2) La coopération dans les domaines visés au paragraphe 1 ci-dessus sera menée à bien par le biais d'organismes compétents, désignés par chacune des deux Parties, et prendra les formes suivantes :

a) Assistance mutuelle aux fins de la formation théorique et pratique de personnel scientifique et technique;

b) Echange d'experts;

c) Echange de professeurs chargés de cours et de séminaires;

d) Bourses d'études;

e) Consultations réciproques sur des problèmes scientifiques et techniques;

f) Création de groupes de travail mixtes chargés de réaliser des études et d'exécuter des projets concrets en matière de recherche scientifique et de développement technologique;

g) Fourniture réciproque d'équipements, de matières et de services dans les domaines précités;

h) Echange d'informations dans ces domaines;

i) Autres modalités de travail convenues conformément aux dispositions de l'article IV du présent Accord.

Article II. Les Parties déclarent soutenir le principe de la non-prolifération des armes nucléaires ainsi que son application sur des bases universelles et non discriminatoires, et réaffirment leur droit de développer et d'utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément à leurs programmes nationaux respectifs.

Article III. La coopération envisagée dans le présent Accord tiendra dûment compte des engagements internationaux en vigueur contractés par chacune des Parties.

Article IV. Pour donner effet à la coopération prévue par le présent Accord, les organismes désignés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier signeront des accords d'exécution complémentaires où seront établies les conditions et modalités spécifiques de coopération, notamment en ce qui concerne la tenue de réunions techniques mixtes pour l'étude et l'évaluation des programmes.

Article V. Les Parties pourront utiliser librement toutes les informations échangées en vertu du présent Accord, sauf lorsque la Partie qui fournit l'information en aura restreint l'utilisation ou la diffusion ou aura émis des réserves à ce sujet. Si les informations échangées sont protégées par des brevets

déposés dans l'un ou l'autre des pays considérés, les conditions de leur utilisation et de leur diffusion seront régies par la législation applicable en l'espèce.

Article VI. Les Parties se fourniront réciproquement, par transfert, prêt, location ou vente, les matières nucléaires des équipements et les services nécessaires à la mise en œuvre de projets conjoints et des programmes nationaux de développement dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, ces opérations restant dans tous les cas subordonnées à la législation applicable en l'espèce dans la République fédérative du Brésil et la République de Colombie.

Article VII. 1) Tous équipements ou matières fournis par l'une des Parties à l'autre Partie et toutes matières qui proviendraient de leur utilisation ou qui seraient employés dans des équipements fournis au titre du présent Accord ne pourront être utilisés qu'à des fins pacifiques. Les Parties se consulteront au sujet de l'application des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) aux matières ou équipements qui seront fournis dans le cadre du présent Accord.

2) Aux fins de l'application des garanties visés au paragraphe 1, les Parties concluront, le cas échéant, des accords de garantie avec l'AIEA.

Article VIII. Le transfert à un pays tiers de tous équipements ou matières fournis par l'une des Parties à l'autre devra être autorisé par la Partie d'origine. Lorsque les matières ou équipements considérés sont soumis à des garanties, le transfert ne pourra avoir lieu que lorsque le pays tiers aura conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) un accord de garantie du même type que la Partie opérant le transfert applique aux matières ou équipements en question.

Article IX. Chacune des Parties prendra sur son propre territoire les mesures nécessaires pour assurer la protection physique des matières et équipements qui lui seront fournis dans le cadre du présent Accord, ainsi que lors du transport des matières et équipements en question entre les territoires des deux Parties.

Article X. Les Parties s'engagent à collaborer à la mise en œuvre des projets conjoints qui seront exécutés en application du présent Accord en s'assurant dans toute la mesure du possible, dans le cadre de ces projets, la collaboration des institutions ou organismes publics et privés des deux pays.

Article XI. Tout différend qui pourrait surgir quant à l'interprétation et à l'application des dispositions du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

Article XII. 1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Sa durée de validité sera de dix (10) ans et il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de deux (2) ans à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin moyennant un préavis de six (6) mois avant l'échéance de l'une quelconque de ces périodes.

2) Sauf accord contraire entre les Parties, l'expiration du présent Accord ne fera pas obstacle à la poursuite des accords d'exécution complémentaires conclus en application des dispositions de l'article IV.

FAIT à Bogotá, le 12 mars 1981, en deux exemplaires, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[*Signé*]

DIEGO URIBE VARGAS

No. 24021

BRAZIL
and
COLOMBIA

Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Bogotá on 12 March 1981

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 26 March 1986.

BRÉSIL
et
COLOMBIE

Accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Bogotá le 12 mars 1981

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 26 mars 1986.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Colômbia,

Considerando que a cooperação nos campos da ciência e da tecnologia entre os dois Governos é de proveito recíproco e contribui para alcançar objetivos comuns de desenvolvimento econômico e de qualidade de vida em ambos os países;

Desejosos de intensificar essa cooperação,

Acordam o seguinte:

Artigo I. Os dois Governos promoverão a cooperação, no campo científico e tecnológico, entre os dois países, mediante as seguintes modalidades:

a) encontros para a discussão de aspectos relacionados com a ciência e a tecnologia;

b) intercâmbio de professores, cientistas, técnicos, pesquisadores e peritos (doravante denominados especialistas);

c) troca de informações científicas e tecnológicas;

d) execução conjunta ou coordenada de programas e projetos de pesquisa científica e tecnológica e de desenvolvimento tecnológico, aplicação e aperfeiçoamento de tecnologias existentes e desenvolvimento de novas;

e) outras formas de cooperação mutuamente acordadas.

Artigo II. Para a execução e o financiamento de programas e projetos específicos de cooperação científica e tecnológica, de conformidade com as modalidades definidas no Artigo anterior, poderão ser concluídos ajustes complementares ao presente Acordo, sempre que as Partes considerem necessário.

Artigo III. Ambos os Governos concederão aos especialistas que se desloquem de um país ao outro, em decorrência dos ajustes complementares previstos no Artigo II, os privilégios que concedem aos peritos das Nações Unidas, de acordo com a legislação nacional de cada uma das Partes.

Artigo IV. As Partes isentarão dos impostos e demais gravames de importação e exportação os bens, equipamentos e materiais enviados por um país ao outro em decorrência dos ajustes complementares previstos no Artigo II.

Artigo V. 1. Para alcançar os objetivos do presente Acordo, os dois Governos decidem criar uma Comissão Mista de Ciência e Tecnologia, que terá as seguintes funções:

a) discutir os temas relacionados com as diretrizes científicas e tecnológicas relativas à execução deste instrumento;

b) examinar as atividades decorrentes do presente Acordo, e de seus ajustes complementares;

c) fazer recomendações a ambos os Governos relativas à implementação e aperfeiçoamento do presente Acordo, e de seus programas.

2. A Comissão será coordenada pelos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e reunir-se-á alternadamente no Brasil e na Colômbia, quando ambas as Partes o estimem conveniente.

3. A Comissão deverá ser informada sobre o desenvolvimento dos programas previstos nos ajustes complementares.

Artigo VI. Nos intervalos entre as reuniões da Comissão Mista, os contactos entre os dois Governos, no quadro do presente Acordo, serão realizados por via diplomática.

Artigo VII. O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação e terá uma vigência de cinco anos, prorrogável automaticamente por períodos iguais.

O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes, mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito um ano depois da data de recebimento da notificação respectiva e não afetará o desenvolvimento dos ajustes complementares que sejam concluídos de conformidade com o disposto no Artigo II, a menos que as Partes decidam de forma diversa.

FEITO em Bogotá, D.E., aos 12 dias do mês de março de 1981, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República da Colômbia:

[*Signed — Signé*]

DIEGO URIBE VARGAS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Colombia,

Considerando que la cooperación en los campos de la ciencia y de la tecnología entre los dos Gobiernos es de provecho recíproco y contribuye a alcanzar objetivos comunes de desarrollo económico y de calidad de vida em ambos países,

Deseosos de intensificar esa cooperación,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Los dos Gobiernos promoverán la cooperación, en el campo científico y tecnológico, entre los dos países, a través de las siguientes modalidades:

a) encuentros para la discusión de aspectos relacionados con la ciencia y la tecnología;

b) intercambio de profesores, científicos, técnicos, investigadores y expertos (en adelante denominados especialistas);

c) canje de informaciones científicas y tecnológicas;

d) ejecución conjunta o coordinada de programas y proyectos de investigación científica y tecnológica y de desarrollo tecnológico, aplicación y perfeccionamiento de tecnologías existentes y desarrollo de nuevas;

e) otras formas de cooperación mutuamente acordadas.

Artículo II. Para la ejecución y financiamiento de programas y proyectos específicos de cooperación científica y tecnológica, de conformidad con las modalidades definidas en el Artículo anterior, podrán suscribirse convenios complementarios al presente Acuerdo, siempre que las Partes lo consideren necesario.

Artículo III. Ambos Gobiernos concederán a los especialistas que se trasladen de un país al otro, en desarrollo de los convenios complementarios previstos en el Artículo II, los privilegios que se conceden a los expertos de las Naciones Unidas, de acuerdo con la legislación nacional de cada una de las Partes.

Parágrafo. Los especialistas serán propuestos por la Parte remitente, y deberán contar con la aprobación de la Parte receptora.

Artículo IV. Las Partes exonerarán de impuestos y demás gravámenes de importación y exportación a los bienes, equipos y materiales enviados por un país al otro en desarrollo de los convenios complementarios previstos en el Artículo II.

Artículo V. 1. Para lograr los objetivos del presente Acuerdo, los dos Gobiernos deciden crear una Comisión Mixta de Ciencia y Tecnología, que tendrá las siguientes funciones:

a) discutir los temas relacionados con las directrices científicas y tecnológicas relativas a la ejecución de este instrumento;

b) examinar las actividades derivadas del presente Acuerdo, y de sus convenios complementarios;

c) hacer recomendaciones a ambos Gobiernos relativas a la ejecución y perfeccionamiento del presente Acuerdo, y sus programas.

2. La Comisión será coordinada por los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores y se reunirá alternativamente en Brasil y en Colombia, cuando ambas Partes lo juzguen conveniente.

3. La Comisión deberá ser informada sobre el desarrollo de los programas previstos en los convenios complementarios.

Artículo VI. En los períodos entre las reuniones de la Comisión, los contactos entre los dos Gobiernos, en el marco del presente Acuerdo, se realizarán por vía diplomática.

Artículo VII. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogable automaticamente por períodos iguales.

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha de recibo de la notificación respectiva y no afectará el desarrollo de los convenios complementarios que se celebren de conformidad con lo dispuesto en el Artículo II, a menos que ambas Partes decidan lo contrario.

HECHO en Bogotá, D.E., a los 12 días del mes de marzo de 1981, en dos ejemplares originales, en las lenguas portuguesa y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[*Signed — Signé*]

DIEGO URIBE VARGAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia,

Considering that co-operation between the two Governments in the fields of science and technology is mutually beneficial and contributes to the attainment of common objectives of economic development and improved quality of life in both countries;

Desirous of strengthening such co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments shall promote co-operation in the scientific and technological field between the two countries, in the following forms:

(*a*) Meetings for the discussion of matters concerning science and technology;

(*b*) The exchange of teachers, scientists, technicians, researchers and experts (hereinafter referred to as specialists);

(*c*) The exchange of scientific and technological information;

(*d*) The joint or co-ordinated implementation of programmes and projects of scientific research and technological development, and for the application and improvement of existing technologies and the development of new ones;

(*e*) Other mutually agreed forms of co-operation.

Article II. For the implementation and financing of specific programmes and projects of scientific and technological co-operation in accordance with the arrangements envisaged in the foregoing article, supplementary agreements to this Agreement may be signed, whenever the Parties deem it necessary.

Article III. The two Governments shall grant to the specialists who are transferred from one country to the other, under the supplementary agreements provided for in article II, the privileges granted to experts of the United Nations, in accordance with the national legislation of each of the Parties.

[*Paragraph.* The specialists shall be proposed by the sending Party and shall have the approval of the receiving Party.][2]

Article IV. The Parties shall waive any duties and other charges on the importation and exportation of goods, equipment and supplies sent from one country to the other in implementation of the supplementary agreements provided for in article II.

---

[1] Came into force on 5 March 1986 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VII.

[2] Because of a typographical error, the paragraph between brackets appears only in the authentic Spanish text of the Agreement.

Article V. 1. In order to achieve the objectives of this Agreement, the two Governments decide to establish a Joint Scientific and Technological Commission which shall be responsible for:

(*a*) Discussing scientific and technical policy matters relating to the implementation of this Agreement;

(*b*) Considering activities deriving from this Agreement and its supplementary agreements;

(*c*) Making recommendations to the two Governments concerning the application and improvement of this Agreement and its programmes.

2. The Commission shall be co-ordinated by the respective Ministers for Foreign Affairs of the two countries and shall meet alternately in Brazil and Colombia, whenever both parties deem it advisable.

3. The Commission shall be kept informed of the progress of the programmes provided for in the supplementary agreements.

Article VI. In the intervals between the meetings of the Commission, contacts between the two Governments under this Agreement shall take place through the diplomatic channel.

Article VII. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a term of five years and shall be automatically renewable for similar terms.

This Agreement may be denounced by either of the Parties by means of notification through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect one year from the date of the receipt of such notification and shall be without prejudice to the implementation of the supplementary agreements concluded pursuant to the provisions of article II, unless the Parties decide otherwise.

DONE at Bogotá on 12 March 1981, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Colombia:

[*Signed*]

DIEGO URIBE VARGAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie,

Considérant que la coopération entre les deux gouvernements dans les domaines scientifique et technique est mutuellement avantageuse et contribue à la réalisation des objectifs communs de développement économique et de qualité de la vie dans les deux pays,

Désireux d'intensifier cette coopération,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements encourageront la coopération entre les deux pays dans le domaine scientifique et technique, par les moyens suivants :

a) Organisation de rencontres pour l'examen des aspects liés à la science et à la technique;

b) Echange d'enseignants, de scientifiques, de techniciens, de chercheurs et d'experts (ci-après dénommés spécialistes);

c) Echange d'informations scientifiques et techniques;

d) Réalisation conjointe ou en coordination de programmes et projets de recherche scientifique et technique et de développement technique, application et perfectionnement de techniques existantes et mise au point de techniques nouvelles;

e) D'autres formes de coopération convenues d'un commun accord.

Article II. Pour l'exécution et le financement de programmes et de projets spécifiques de coopération scientifique et technique, conformément aux modalités définies à l'article premier, des accords complémentaires pourront être conclus, par les Parties au présent Accord, si celles-ci le jugent opportun.

Article III. Les deux gouvernements accorderont aux spécialistes de l'autre pays venus travailler sur leur territoire en vertu des accords complémentaires visés à l'article II, les privilèges dont jouissent les experts des Nations Unies, conformément à la législation nationale en vigueur.

[*Paragraphe.* Les spécialistes seront proposés par la Partie qui les enverra, et devront obtenir l'agrément de la Partie qui les recevra.][2]

---

[1] Entré en vigueur le 5 mars 1986 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VII.

[2] A la suite d'une erreur typographique, le paragraphe entre crochets ne figure que dans le texte authentique espagnol de l'Accord.

Article IV. Les Parties exonéreront d'impôts et autres taxes à l'importation et à l'exportation les biens, équipements et matériels envoyés d'un pays à l'autre en vertu des accords complémentaires visés à l'article II.

Article V. 1. Pour la réalisation des objectifs du présent Accord, les deux gouvernements décident de créer une Commission mixte scientifique et technique, qui aura pour mission :

a) D'examiner les questions se rapportant aux directives scientifiques et techniques qui régissent l'exécution du présent Accord;

b) D'examiner les activités entreprises en application du présent Accord et de ses accords complémentaires;

c) De faire aux deux gouvernements des recommandations pour l'application et l'amélioration du présent Accord, de même qu'en ce qui concerne les programmes y relatifs.

2. La Commission sera coordonnée par les ministères des relations extérieures des deux pays et se réunira alternativement au Brésil et en Colombie, lorsque les deux Parties le jugeront opportun.

3. La Commission devra être informée du déroulement des programmes prévus dans les accords complémentaires.

Article VI. Dans l'intervalle des réunions de la Commission, les contacts entre les deux gouvernements, dans le cadre du présent Accord, s'effectueront par la voie diplomatique.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur pour une durée de cinq ans à la date de l'échange des instruments de ratification, et sera automatiquement reconductible pour des périodes successives de même durée.

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de ladite notification et n'affectera pas l'application des accords complémentaires qui auront été conclus conformément aux dispositions de l'article II, à moins que les deux Parties n'en décident autrement.

FAIT à Bogotá, le 12 mars 1981, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[*Signé*]

DIEGO URIBE VARGAS

No. 24022

SWEDEN
and
ITALY

Exchange of letters constituting an agreement on tax exemption in respect of inheritances and gifts benefiting the other State or one of its cultural institutions. Rome, 17 April 1973

Authentic text: French.

Registered by Sweden on 27 March 1986.

SUÈDE
et
ITALIE

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exonération d'impôts sur les successions et les donations lorsque le bénéficiaire en est l'autre État ou l'un de ses instituts culturels. Rome, 17 avril 1973

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suède le 27 mars 1986.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA SUÈDE ET L'ITALIE RELATIF À L'EXONÉRATION D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS ET LES DONATIONS LORSQUE LE BÉNÉFICIAIRE EN EST L'AUTRE ÉTAT OU L'UN DE SES INSTITUTS CULTURELS

I

Rome, le 17 avril 1973

Monsieur le Sous-secrétaire d'Etat,

Afin de promouvoir les échanges culturels entre la Suède et l'Italie et de faciliter les dispositions sur les biens prises dans ce but en faveur de l'Etat suédois et de l'Etat italien, ainsi que des instituts et fondations culturels suédois et italiens, j'ai l'honneur de proposer que les Gouvernements de nos deux Etats conviennent de ce qui suit.

1) Les dispositions à titre gratuit (même si celles-ci sont grevées de charges si la prestation fournie en contrepartie a rapport au but de la disposition) visant à promouvoir la bienfaisance, les études, la recherche ou l'enseignement, sont exemptes

— en Suède, des impôts sur les successions et sur les donations si le bénéficiaire de la disposition est l'Etat italien ou un institut culturel italien reconnu selon le droit italien et dont le siège est situé sur le territoire de l'un ou l'autre des Etats contractants;

— en Italie, des droits d'enregistrement, des impôts sur les successions, sur les hypothèques et sur la valeur de l'intégralité de la succession, si le bénéficiaire de la disposition est l'Etat suédois ou un institut culturel suédois reconnu selon le droit suédois et dont le siège est situé sur le territoire de l'un ou l'autre des Etats contractants.

Il est convenu qu'à la demande de l'un des Etats intéressés, l'autre examinera sur la base de la réciprocité la question d'exemption d'impôt pour d'autres instituts ou fondations visant à promouvoir la bienfaisance.

2) L'exemption d'impôt visée au paragraphe 1 est prévue pour toute autre imposition de l'espèce susceptible d'être introduite en Suède ou en Italie, qu'il s'agisse d'impôts sur la valeur de l'intégralité de la succession ou sur les parts d'héritage, les donations et les legs particuliers.

3) L'exemption d'impôts mentionnée ci-dessus concerne également les dispositions visées au paragraphe 1 qui ont déjà été prises en faveur de l'un ou l'autre des Etats ou des fondations ou instituts mentionnés au même paragraphe et pour lesquelles lesdits impôts n'ont pas encore été versés.

La présente lettre et la lettre de même teneur par laquelle Votre Excellence voudra bien marquer l'accord de son Gouvernement sur ce qui précède constitueront une convention intervenue entre les Gouvernements de nos deux

[1] Entré en vigueur le 2 mai 1973, soit 15 jours après la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Etats, qui entrera en vigueur quinze jours après le jour où Votre réponse aura été donnée.

Cette convention, qui restera en vigueur pour un temps indéterminé, peut être dénoncée sur préavis de six mois, par voie diplomatique.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, les assurances de ma plus haute considération.

BRYNOLF ENG
Ambassadeur de Suède

II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de Vous confirmer l'accord du Gouvernement italien sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

Rome, le 17 avril 1973

ALBERTO BEMPORAD
Sous-Secrétaire d'Etat
aux Affaires Etrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SWEDEN AND ITALY ON TAX EXEMPTION IN RESPECT OF INHERITANCES AND GIFTS BENEFITING THE OTHER STATE OR ONE OF ITS CULTURAL INSTITUTIONS

Rome, 17 April 1973

Sir,

In order to promote cultural exchanges between Sweden and Italy, and to facilitate the disposal of property for that purpose, for the benefit of the Swedish State and the Italian State, and of Swedish and Italian cultural institutes and foundations, I have the honour to propose that the Governments of our two States agree as follows:

(1) Beneficent disposal (even when subject to charges if the service in return is linked with the purpose of the disposal) intended to promote charities, studies, research or education, shall be exempt:

— In Sweden, from estate duties and from taxes on gifts, if the beneficiary of the disposal is the Italian State or an Italian cultural institute recognized under Italian law, having its headquarters in the territory of one or other of the Contracting States;

— In Italy, from registration duties, estate duties, taxes on mortgages, and taxes on the value of the whole of an inheritance, if the beneficiary of the disposal is the Swedish State or a Swedish cultural institute recognized under Swedish law, having its headquarters in the territory of one or other of the Contracting States.

It is hereby agreed that, at the request of one of the interested States, the other State shall consider, on a reciprocal basis, the question of tax exemption for other institutes or foundations having charitable aims.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) shall apply also in the case of any other duties or taxes of a similar nature that may be imposed in future in Sweden or in Italy, on the value of the whole of an inheritance, on parts thereof or on gifts or special bequests.

(3) The aforementioned tax exemption shall apply also to disposal of the type referred to in paragraph (1), if it has already been arranged for the benefit of either of the two States or of the foundations or institutes referred to in the same paragraph, and taxes thereon have not yet been paid.

This letter and your letter to the same effect signifying the agreement of your Government to the terms set forth herein shall constitute an Agreement between the Government of our two States, which shall enter into force 15 days after the day on which your reply is given.

[1] Came into force on 2 May 1973, i.e., 15 days after the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

This Agreement, which shall remain in force for an indefinite period, may be denounced by notification six months in advance, through the diplomatic channel.

Accept, Sir, etc.

BRYNOLF ENG
Ambassador of Sweden

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Italian Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

Rome, 17 April 1973

ALBERTO BEMPORAD
Under-Secretary of State
for Foreign Affairs

No. 24023

SWEDEN
and
ITALY

Convention on social security (with administrative arrangement signed at Rome on 22 Septemher 1982). Signed at Stockholm on 25 Septemher 1979

Authentic texts: Swedish and Italian.

Registered by Sweden on 27 March 1986.

SUÈDE
et
ITALIE

Convention en matière de sécurité sociale (avec accord administratif signé à Rome le 22 septemhre 1982). Signée à Stockholm le 25 septembre 1979

Textes authentiques : suédois et italien.

Enregistrée par la Suède le 27 mars 1986.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH ITALIENSKA REPUBLIKEN RÖRANDE SOCIAL TRYGGHET

Konungariket Sverige och Italienska Republiken, som önskar att förbättra förbindelserna mellan de bägge staterna på den sociala trygghetens område, har kommit överens om att sluta en ny konvention på detta område med följande bestämmelser:

AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

1. Denna konvention är tillämplig på

den italienska lagstiftningen rörande

a) den obligatoriska invaliditets-, ålders- och efterlevandepensioneringen,

b) den obligatoriska försäkringen mot sjukdom (inräknat tuberkulos) och vid moderskap,

c) familjebidrag,

d) den obligatoriska försäkringen mot olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar,

e) den obligatoriska försäkringen mot ofrivillig arbetslöshet,

f) särskilda försäkringsformer för vissa persongrupper, i den mån försäkringen avser risker som täcks av ovan angiven lagstiftning,

den svenska lagstiftningen rörande

a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring,

b) folkpension,

c) försäkring för tilläggspension,

d) arbetsskadeförsäkring,

e) allmänna barnbidrag,

f) kontant stöd vid arbetslöshet.

2. Konventionen äger också tillämpning på alla lagar och författningar, som kan komma att ändra eller komplettera den i första stycket angivna lagstiftningen.

Konventionen skall emellertid icke tillämpas på

a) lagar och författningar som avser en ny gren av social trygghet, om ej de bägge staterna träffar särskild överenskommelse härom,

b) lagar och författningar som utvidgar tillämpningsområdet för gällande grenar av social trygghet till nya persongrupper, om den berörda statens regering inom tre månader efter lagens eller författningens offentliggörande meddelar den andra statens regering att en motsvarande utvidgning av konventionen icke avses.

Artikel 2

Denna konvention gäller, i den mån ej annat föreskrives, för de bägge staternas medborgare, för personer som är eller varit omfattade av lagstiftningen i

någon eller bägge av dessa stater samt för personer som härleder sin rätt från en sådan person.

Artikel 3

1. Vid tillämpningen av en stats lagstiftning enligt artikel 1 likställes, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, med denna stats medborgare följande inom statens territorium bosatta personer:

a) medborgare i den andra staten,

b) flyktingar som avses i artikel 1 av konventionen om flyktingars rättsliga ställning, undertecknad i Genève den 28 juli 1951, och i artikel 1 av protokollet till nämnda konvention, undertecknat i New York den 31 januari 1967,

c) statslösa som avses i artikel 1 av konventionen om statslösa personers rättsliga ställning, undertecknad i New York den 28 september 1954,

d) personer som härleder en rättighet från en medborgare i någon av de bägge staterna eller från en i denna artikel avsedd flykting eller statslös person.

2. Svenska medborgare som är bosatta i Italien likställes med italienska medborgare vad avser rätt till social pension för medellösa personer under förutsättning att de varit bosatta i Italien fem år omedelbart före den dag då pensionen beviljas.

Artikel 4

I den mån ej annat föreskrives i artiklarna 5-7 bestämmes tillämplig lagstiftning

1. enligt italiensk lagstiftning, om personen i fråga är sysselsatt i Italien,
2. enligt svensk lagstiftning, om han är bosatt i Sverige eller, med avseende på arbetsskadeförsäkring, om han är sysselsatt där.

Artikel 5

Från reglerna i artikel 4 gäller följande undantag:

a) För den som är i tjänst hos ett företag med säte i den ena staten och som utsänds för arbete i den andra staten skall förstnämnda stats lagstiftning fortsätta att gälla under de första tjugofyra månaderna av vistelsen i den andra staten som om han vore bosatt i den förstnämnda staten.

b) För ett fartygs besättning och andra på ett fartyg sysselsatta personer gäller lagstiftningen i den stat, vars flagga fartyget för, som om de vore bosatta i denna stat. För personer, som under tid ett sådant fartyg befinner sig i hamn i den andra staten, sysselsätts på fartyget med lastnings- och lossningsarbete, reparationsarbeten ombord eller övervakningsuppgifter, gäller dock lagstiftningen i det land där hamnen finns.

c) Vid järnvägs-, vägtrafik- eller lufttrafikföretag anställd resande personal med arbete i båda staterna omfattas av lagstiftningen i den stat, där företaget har sitt säte, som om personalen vore bosatt där. Är fråga om någon som är bosatt i den andra staten, skall dock lagstiftningen i den staten tillämpas.

Artikel 6

För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den administrativa och tekniska personalen hos beskickning och hos konsulat som förestås av

karriärkonsul, liksom även för medlemmar av beskickningens respektive konsulatets tjänstepersonal och för personer som uteslutande är anställda i privat tjänst i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat som förestås av karriärkonsul skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulära förbindelser, bestämmelserna i dessa konventioner vara tillämpliga.

Artikel 7

De bägge staternas behöriga myndigheter kan komma överens om ytterligare undantag från bestämmelserna i artikel 4 om tillämplig lagstiftning i de personers intresse, som omfattas av konventionen. De kan även i särskilt fall eller för bestämda kategorier av personer komma överens om att undantag som avses i artikel 5 inte skall gälla eller ändra eller utöka sådant undantag.

AVDELNING II. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

KAPITEL I. SJUKDOM, MODERSKAP OCH FÖRÄLDRASKAP

Artikel 8

Om lagstiftningen i en stat för beviljande, bibehållande eller återvinnande av rätt till förmåner kräver att vissa försäkringsperioder fullgjorts, skall det behöriga försäkringsorganet, när så erfordras, ta hänsyn till försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i den andra staten i den mån de ej sammanfaller med perioder i den första staten.

Artikel 9

Italienska och svenska medborgare liksom flyktingar och statslösa enligt artikel 3 i denna konvention, som är bosatta i en av de två staterna och där har rätt till sjukvårdsförmåner, erhåller vid tillfällig vistelse i den andra staten vårdförmåner om deras hälsotillstånd så kräver. Dessa förmåner utges i den utsträckning och på de villkor, som gäller enligt lagstiftningen i vistelselandet.

Artikel 10

Är en försäkrad sysselsatt i den ena staten och hans familjemedlemmar bosatta i den andra staten, utges förmåner till familjemedlemmarna av försäkringsorganet på familjemedlemmarnas bosättningsort.

Förmånerna utges i Italien under förutsättning att de berörda personerna erlägger en av den behöriga myndigheten fastställd årlig avgift per person.

I Italien bosatta familjemedlemmar till italienska arbetare, som är sysselsatta i Sverige och som är klassificerade som emigranter, är undantagna från erläggande av nämnda årliga avgift.

Artikel 11

1. Den som åtnjuter pension eller livränta enligt lagstiftningen i bägge staterna har, liksom hans familjemedlemmar, rätt till sjukvårdsförmåner från försäkringsorganet på bosättningsorten och på dettas bekostnad.

2. Den som åtnjuter pension eller livränta enligt lagstiftningen i endast en av staterna, liksom hans familjemedlemmar, har under bosättning i den andra rätt till förmåner från försäkringsorganet på bosättningsorten.

3. Rätten till förmåner i Italien till personer, som endast åtnjuter svensk pension eller livränta, liksom till dessa personers familjemedlemmar, är avhängig av att de berörda personerna erlägger en av den italienska behöriga myndigheten fastställd årlig avgift per person.

Artikel 12

1. Är en stats lagstiftning tillämplig på en försäkrad men är han bosatt eller vistas han tillfälligt i den andra staten, har han i den staten rätt till kontantförmåner, som utges av det behöriga försäkringsorganet i den förstnämnda staten enligt den lagstiftning som gäller för detta organ.

2. Det behöriga försäkringsorganet kan uppdra åt organet på bosättnings- eller vistelseorten att för dess räkning utge ovannämnda förmåner. När så sker skall det behöriga organet återbetala de förmåner som utgetts.

KAPITEL 2. INVALIDITET, ÅLDERDOM OCH DÖDSFALL

A. PENSION ENLIGT SVENSK LAGSTIFTNING

Artikel 13

1. Italienska medborgare liksom i artikel 3 *b*) och *c*) nämnda personer, som ej uppfyller de villkor som tillämplig svensk lagstiftning uppställer, skall ha rätt till folkpension enligt de regler som gäller för utomlands bosatta svenska medborgare.

2. Till i första stycket angivna personer som är bosatta i Sverige skall med motsvarande tillämpning av de regler som avses i första stycket utges sådan handikappersättning som ej utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappade barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner.

Artikel 14

När så erfordras skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt italiensk lagstiftning beaktas för att uppfylla treårskravet i 5 kap. 3 § andra stycket lagen om allmän försäkring.

Artikel 15

1. När en person fullgjort försäkringsperioder såväl inom den svenska tilläggspensioneringen som inom den italienska invaliditets-, ålders- och efterlevandeförsäkringen skall dessa perioder läggas samman för att uppfylla rätten till tilläggspension, i den mån de ej sammanfaller. Därvid likställes tolv försäkringsmånader inom den italienska invaliditets-, ålders- och efterlevandeförsäkringen med ett kalenderår för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

2. För beräkning av tilläggspensions storlek beaktas endast försäkringsperioder som fullgjorts enligt den svenska lagstiftningen.

Artikel 16

Denna konvention berör ej de övergångsbestämmelser i svensk lagstiftning som avser svenska medborgares rätt till folk- och tilläggspension.

B. PENSION ENLIGT ITALIENSK LAGSTIFTNING

Artikel 17

Pensionsförmån, som utgår enligt denna konvention, får icke minskas eller indragas på grund av att den pensionsberättigade är bosatt i Sverige eller en tredje stat.

Artikel 18

1. För försäkrad, som inte kan göra anspråk på invaliditets-, ålders- eller efterlevandeförmån enligt den italienska lagstiftningen enbart på grund av försäkrings- och därmed likställda perioder som fullgjorts enligt nämnda lagstiftning, skall, när fråga är om förvärv av rätt till sådan förmån, kvalifikationsperioder som fullgjorts inom den svenska tilläggspensioneringen, liksom perioder före år 1960 under vilka beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst, sammanläggas med perioder som fullgjorts inom den italienska försäkringen i den mån perioderna ej sammanfaller.

2. När rätten till i föregående moment avsedd förmån är beroende av att kvalifikationsperioderna fullgjorts i ett yrke, för vilket gäller ett särskilt försäkringssystem, skall för förvärv av rätt till sådan förmån endast beaktas i Sverige fullgjorda kvalifikationsperioder i samma yrke. Om den försäkrade trots sammanläggning av sådana kvalifikationsperioder inte uppfyller de villkor för förmånsrätt som gäller inom det särskilda försäkringssystemet, skall ifrågavarande kvalifikationsperioder beaktas vid bedömningen av rätt till förmån inom det allmänna försäkringssystemet.

3. När förmån från den italienska socialförsäkringen enligt första och andra styckena beviljas med beaktande av kvalifikationsperioder som fullgjorts enligt den svenska lagstiftningen, skall denna beräknas med tillämpning av följande regler:

a) Det italienska försäkringsorganet bestämmer först det förmånsbelopp som den försäkrade skulle ha rätt till, om samtliga de kvalifikationsperioder som skall beaktas enligt första och andra styckena hade fullgjorts enbart inom den italienska försäkringen, varvid avgifter motsvarande medelvärdet av de avgifter som bestämts för de försäkringsperioder som fullgjorts enligt den italienska lagstiftningen anses ha erlagts för de enligt den svenska lagstiftningen fullgjorda försäkringsperioderna.

b) Med utgångspunkt från det sålunda framräknade beloppet bestämmer det italienska försäkringsorganet den förmån som försäkringsorganet har att utge till så stor andel av det först framräknade beloppet som motsvarar förhållandet mellan å ena sidan längden av de försäkringsperioder som fullgjorts inom den italienska försäkringen och å andra sidan längden av de perioder som totalt fullgjorts enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar. Härvid skall dock försäkringsperioder som fullgjorts enligt den svenska lagstiftningen beaktas endast i den mån de ej sammanfaller med perioder som fullgjorts enligt den italienska lagstiftningen.

Artikel 19

1. Förutsättningarna för inträde i frivillig fortsättningsförsäkring till den obligatoriska italienska invaliditets-, ålders- och efterlevandeförsäkringen kan av

italiensk medborgare uppfyllas även på grundval av enbart de perioder som fullgjorts inom den svenska försäkringen för tilläggspension.

För inplacering i kategori och premieklass enligt den italienska lagstiftningen om erläggande av frivilliga avgifter skall beaktas den inkomst som lagts till grund för den försäkrades pensionsrättigheter inom svensk pensionering.

2. Den behöriga myndigheten har rätt att vid en senare tidpunkt göra inträde i den frivilliga fortsättningsförsäkringen beroende av viss minsta försäkringstid inom den italienska obligatoriska försäkringen.

C. GEMENSAMMA BESTÄMMELSER

Artikel 20

När en försäkrad inte uppnår rätt till förmåner på grundval av försäkringsperioder som fullgjorts i Italien och Sverige, skall hänsyn även tas till försäkringsperioder som fullgjorts i tredje stat, med vilken var och en av de fördragsslutande staterna är bundna av konventioner om social trygghet, som innehåller regler om sammanläggning av försäkringsperioder.

KAPITEL 3. ARBETSSKADEFÖRSÄKRING

Artikel 21

1. Vård- och kontantförmåner från arbetsskadeförsäkringen, innefattande även förhöjningar och andra tilläggsförmåner, utges utan begränsningar till en person som är bosatt eller vistas i den andra staten eller i en tredje stat.

2. Försäkringsorganet för bosättnings- eller vistelseorten i den andra staten utger naturaförmåner enligt första stycket med tillämpning av sin egen lagstiftning för den behöriga statens försäkringsorgans räkning och mot återbetalning av de verkliga kostnaderna.

3. Försäkringsorganet för bosättnings- eller vistelseorten i den andra staten kan ges i uppdrag att utge kontantförmåner av försäkringsorganet i den behöriga staten.

4. Försäkringsorganet för bosättnings- eller vistelseorten kan ges i uppdrag av det behöriga försäkringsorganet att, mot återbetalning av de verkliga kostnaderna, låta läkarundersöka de försäkrade för att fastställa graden av arbetsoförmåga.

Artikel 22

1. Vid bestämmande av rätten till ersättning och graden av arbetsoförmåga enligt lagstiftningen i en av de två staterna skall jämväl tidigare inträffad arbetsskada, på vilken det andra landets lagstiftning är tillämplig, beaktas.

2. Yppas yrkessjukdom efter det den sjuke i båda fördragsslutande staterna varit sysselsatt i verksamhet, vari fara för sjukdomen förelegat, skall förmåner utgå från försäkringsorganet i den stat, där sådan verksamhet senast utförts.

3. Om yrkessjukdom föranlett ersättning från ett försäkringsorgan i en av de två staterna, skall samma försäkringsorgan svara för ytterligare förmåner vid försämring av sjukdomen som inträffar i det andra landet. Detta gäller dock ej om försämringen är att hänföra till arbete i sistnämnda stat i verksamhet, vari fara för sjukdomen föreligger.

KAPITEL 4. FAMILJEBIDRAG

Artikel 23

1. Svensk medborgare i Italien har rätt till bidrag för familjemedlemmar som är bosatta i Italien på samma villkor och till samma belopp som enligt italiensk lagstiftning gäller italiensk medborgare.

2. Allmänt barnbidrag utges enligt svensk lagstiftning till barn som är bosatt i Sverige och icke är svensk medborgare, om barnet eller endera av dess föräldrar sedan minst sex månader vistas i Sverige eller om barnet fostras av någon som är bosatt och mantalsskriven i Sverige.

KAPITEL 5. FÖRMÅNER VID ARBETSLÖSHET

Artikel 24

1. För att erhålla rätt till förmåner vid arbetslöshet i Italien eller i Sverige har en person rätt att, i den mån så erfordras, räkna sig till godo sysselsättningsperioder eller perioder inom arbetslöshetsförsäkringen som fullgjorts i bägge staterna.

2. För tillämpning av första stycket krävs att sökanden under de senaste tolv månaderna före framställningen utfört förvärvsarbete sammanlagt minst fyra veckor i den stat, enligt vars lagstiftning han gör framställning om ersättning. Har en anställning utan arbetstagarens förvållande upphört tidigare än efter fyra veckor, skall första stycket likväl tillämpas om anställningen var avsedd att vara längre tid.

3. Från ersättningstid enligt lagstiftningen i en stat, vartill någon är berättigad på grund av bestämmelserna i första stycket, avdrages tid, för vilken ett försäkringsorgan i den andra staten inom de senaste tolv månaderna före framställningen om ersättning utgivit ersättning till den arbetslöse.

AVDELNING III. ÖVERGÅNGS-, SLUT- OCH ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 25

De behöriga myndigheterna kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De skall särskilt tillse att erforderliga förbindelseorgan utses i vardera staten för att underlätta tillämpningen av konventionen.

Artikel 26

1. Vid tillämpningen av denna konvention skall myndigheter och organ i de båda staterna lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning.

2. Myndigheters och organs skriftväxling liksom enskilda personers framställningar kan avfattas på italienska, svenska, franska eller engelska.

3. De diplomatiska och konsulära representationerna får begära upplysningar direkt hos myndigheter och organ i den andra staten för att kunna tillvarata de egna medborgarnas intressen.

Artikel 27

De behöriga myndigheterna i de båda staterna skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning som anges i artikel 1.

Artikel 28

De behöriga myndigheterna i de båda staterna skall regelbundet hålla varandra underrättade om de åtgärder, som vidtas inom den egna staten för tillämpningen av konventionen.

Artikel 29

I den ena av de två staterna medgiven befrielse från skatter, stämpel- och andra avgifter på handlingar, som skall företes för myndigheter och organ i nämnda stat, skall även gälla för handlingar, som vid tillämpningen av denna konvention skall företes för myndigheter och organ i den andra staten. Handlingar, dokument och andra skrifter, som skall företes vid tillämpningen av denna konvention, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

Artikel 30

1. Ansökningar, besvär och andra handlingar, som inom en viss tid skall ingivas till behörig myndighet eller behörigt organ i den ena av de två staterna, skall anses ha inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet eller organ i den andra staten. Därvid skall myndigheten eller organet skyndsamt översända nämnda ansökningar eller besvär till den behöriga myndigheten eller det behöriga organet i den förstnämnda staten.

2. Ansökan om förmån, som ingives enligt den ena statens lagstiftning, skall bedömas som ansökan om motsvarande förmån enligt den andra statens lagstiftning. I ålderspensionsfall gäller detta dock ej om sökanden anger att ansökan avser pension endast enligt den förstnåmnda statens lagstiftning.

Artikel 31

1. Utbetalning enligt denna konvention får med befriande verkan göras i den egna statens valuta.

2. Om valutarestriktioner införes i någon av staterna, skall regeringarna omedelbart i samförstånd vidtaga erforderliga åtgärder för att säkerställa överföring mellan de båda staterna av de belopp varom fråga är enligt bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 32

1. Har ett försäkringsorgan i en stat utgivit ett förskott, kan belopp som belöper på samma period som förskottet enligt lagstiftningen i den andra staten innehållas. Har försäkringsorgan i en stat utgivit en ersättning med för högt belopp för en period, för vilken försäkringsorgan i den andra staten skall utgiva en motsvarande ersättning, kan det för mycket utbetalda beloppet innehållas.

2. Förskottet eller det för mycket utbetalda beloppet kan avräknas på ersättning som försäkringsorgan i den andra staten skall utge i efterskott. När sådan efterskottsbetalning inte förekommer eller icke förslår för avräkningen kan avräkningen ske helt eller för det återstående beloppet på löpande förmånsbetalningar från försäkringsorganet i den andra staten, dock på det stätt och med de begränsningar som följer av lagstiftningen i denna stat.

Artikel 33

1. Tvist, som uppkommer vid tillämpningen av denna konvention, skall lösas i samförstånd av de behöriga myndigheterna i de båda staterna.

2. Om uppgörelse ej kommer till stånd, skall tvisten avgöras genom skiljedomsförfarande, som regleras genom överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i de båda staterna. Skiljedomen skall grundas på denna konventions anda och mening.

Artikel 34

Med de behöriga myndigheterna avses i denna konvention

i Italien, den minister eller de ministrar, under vilken de i artikel 1 första stycket angivna socialförsäkringsgrenarna hör,

i Sverige, regeringen eller den myndighet regeringen förordnar.

Artikel 35

Bestämmelserna i denna konvention om svensk folkpension äger tillämpning på italiensk medborgare, som enligt bestämmelserna i konventionen den 25 maj 1955 mellan Sverige och Italien rörande social trygghet erhållit återbetalning av pensionsavgifter som erlagts till folkpensioneringen. Härvid skall dock från folkpension som beviljas honom avräknas vad han erhållit i återbetalning av erlagda pensionsavgifter.

Artikel 36

1. Denna konvention äger tillämpning även på förhållanden som inträffat före dess ikraftträdande. Konventionen grundar likväl ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande. För fastställande av rätt till förmåner beaktas dock försäkringseller bosättningsperioder som fullgjorts före konventionens ikraftträdande.

2. Förmån som på grund av den försäkrades nationalitet icke beviljats eller som på grund av dennes bosättning inom den andra statens territorium indragits skall när konventionen träder i kraft på därom gjord ansökan beviljas eller åter utbetalas med verkan från och med konventionens ikraftträdande.

3. På därom gjord ansökan skall förmån som beviljats före denna konventions ikraftträdande omräknas, varvid konventionens bestämmelser skall tillämpas. Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Omräkning som nu sagts får ej medföra minskning av utgående förmån.

4. Bestämmelser i de bägge staternas lagstiftning som avser preskription och upphörande av rätten till förmåner skall icke tillämpas på rätt enligt bestämmelserna i styckena 1-3 ovan under förutsättning att den försäkrade inkommer med sådan ansökan inom en tidrymd av två år från konventionens ikraftträdande.

Artikel 37

1. Denna konvention kan uppsägas av vardera av de bägge staterna. Uppsägningen skall meddelas senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

2. Uppsäges konventionen skall dess bestämmelser äga fortsatt giltighet på redan förvärvad förmån utan hinder av vad som kan ha stadgats i de båda ländernas lagstiftning rörande begränsningar i rätten till förmån vid bosättning eller medborgarskap i annat land. Den rätt till framtida förmåner, som kan ha

förvärvats på grund av konventionens bestämmelser, skall regleras genom särskild överenskommelse.

Artikel 38

1. När denna konvention träder i kraft upphör konventionen den 25 maj 1955 mellan Sverige och Italien rörande social trygghet liksom slutprotokollet till konventionen att gälla. Från samma tidpunkt upphör överenskommelsen den 18 november 1971 om ändring i konventionen att gälla liksom protokollet den 13 september 1973 till nämnda överenskommelse.

2. Bestämmelserna i artiklarna 9, 10, 11 och 12 träder vad avser tillämpningen av italiensk lagstiftning icke i kraft före den 1 januari 1981.

Artikel 39

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Rom.

Konventionen träder i kraft första dagen i andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlas.

TILL BEVIS HÄROM har de undertecknade försett denna konvention med sina namnteckningar.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E IL REGNO DI SVEZIA IN MATERIA DI SICUREZZA SOCIALE

La Repubblica Italiana ed il Regno di Svezia, animati dal desiderio di migliorare i rapporti tra i due Paesi nel campo della sicurezza sociale, hanno convenuto di concludere una nuova convenzione in materia ed hanno, quindi, concordato le disposizioni seguenti:

PARTE PRIMA. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1

1. La presente convenzione si applica:

alla legislazione italiana concernente:

a) l'assicurazione obbligatoria per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti;

b) l'assicurazione obbligatoria contro le malattie (compresa la tubercolosi) e per la maternità;

c) gli assegni familiari;

d) l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;

e) l'assicurazione obbligatoria contro la disoccupazione involontaria;

f) i regimi speciali di assicurazione stabiliti per determinate categorie in quanto concernono i rischi coperti dalle legislazioni enumerate nelle lettere precedenti;

alla legislazione svedese concernente:

a) l'assicurazione per la malattia e l'assicurazione per i genitori;

b) la pensione-base;

c) l'assicurazione per la pensione supplementare;

d) l'assicurazione per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali;

e) gli assegni familiari per i figli;

f) prestazioni economiche in caso di disoccupazione.

2. La presente convenzione si applica egualmente a tutti gli atti legislativi e regolamentari che modificheranno o completeranno le legislazioni enumerate nel paragrafo 1).

Tuttavia essa non si applica:

a) agli atti legislativi e regolamentari concernenti un nuovo ramo di sicurezza sociale, a meno che non intervenga un accordo al riguardo tra i due Paesi;

b) agli atti legislativi e regolamentari che estandano i rami esistenti a nuove categorie di beneficiari, qualora il Governo del Paese interessato notifichi una opposizione al Governo dell'altro Paese entro i tre mesi successivi alla pubblicazione ufficiale di detti atti.

Articolo 2

La presente convenzione si applica, se non è altrimenti disposto, ai cittadini dei due Paesi, alle persone che sono o che sono state soggette alla legislazione di uno o di entrambi i Paesi ed ai loro aventi diritto.

Articolo 3

[1.] Nell'applicazione della legislazione di uno dei due Paesi secondo l'articolo 1, se non è altrimenti disposto dalla presente Convenzione, le seguenti persone residenti nel territorio di un Paese sono equiparate ai cittadini di tale Paese:

a) i cittadini dell'altro Paese;

b) i profughi ai sensi dell'articolo 1 della Convenzione relativa allo statuto dei profughi firmata a Ginevra il 28 luglio 1951 ed ai sensi dell'art. 1 del Protocollo Aggiuntivo firmato a New York il 31 gennaio 1967;

c) gli apolidi ai sensi dell'articolo 1 della Convenzione relativa allo statuto degli apolidi, firmata a New York il 28 settembre 1954;

d) le persone aventi diritto da un cittadino di uno dei due Paesi oppure da un profugo o da un apolide ai sensi del presente articolo.

2. Ai fini della erogazione della pensione sociale prevista dalla legislazione italiana per i cittadini sprovvisti di reddito i cittadini svedesi residenti in Italia sono equiparati ai cittadini italiani, a condizione che abbiano risieduto in Italia nei cinque anni immediatamente precedenti la data di concessione della pensione.

Articolo 4

Salvo quanto disposto dagli artt. da 5 a 7, la legislazione applicabile è determinata:

1. in base alla legislazione italiana, qualora si tratti di persona occupata in Italia;
2. in base alla legislazione svedese, qualora la persona sia residente in Svezia oppure sia ivi occupata per quanto concerne l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali.

Articolo 5

Ai criteri enunciati all'art. 4 sono stabilite le seguenti eccezioni:

a) Le persone dipendenti da un'impresa che ha la sua sede in uno dei due Paesi inviate dalla stessa impresa nell'altro Paese, continuano ad essere sottoposte alla legislazione del primo Paese durante i primi ventiquattro mesi di permanenza nell'altro Paese come se fossero residenti nel primo Paese;

b) L'equipaggio di una nave e le altre persone occupate a bordo di una nave, sono sottoposte alla legislazione del Paese del quale la nave batte bandiera come se queste persone fossero residenti in tale Paese; tuttavia le persone occupate per conto di detta nave per i lavori di carico e scarico, di riparazioni a bordo o sorveglianza mentre essa si trova in un porto dell'altro Paese, sono sottoposte alla legislazione del Paese al quale appartiene il porto;

c) Il personale viaggiante eddetto a imprese di trasporto ferroviario o stradale o aereo, che svolga la sua attività in entrambi i Paesi, è sottoposto alla legislazione del Paese ove ha sede l'impresa come se queste persone fossero residenti in tale

Paese; tuttavia, qualora detto personale risiede nell'altro Paese, esso è sottoposto alla legislazione di tale Paese.

Articolo 6

Ai rappresentanti diplomatici ed ai consoli di carriera ed al personale amministrativo e tecnico dell'Ambasciata e dei Consolati retti da consoli di carriera come pure ai membri del personale domestico dell'Ambasciata e dei Consolati ed alle persone che siano esclusivamente al servizio privato delle famiglie di rappresentanti diplomatici, consoli di carriera e membri dei Consolati retti da consoli di carriera, si applicano le disposizioni delle Convenzioni di Vienna, rispettivamente sulle relazioni diplomatiche e sulle relazioni consolari, in quanto dette categorie rientrino nel campo di applicazione di dette Convenzioni.

Articolo 7

Le Autorità competenti dei due Paesi possono stabilire di comuno accordo, nell'interesse delle persone che rientrano nel campo di applicazione della Convenzione altre eccezioni alle disposizioni dell'art. 4 per quanto riguarda la legislazione applicabile. Esse potranno altresì convenire di sospendere l'applicazione delle eccezioni previste dall'art. 5 o di modificarle o di completarle in casi particolari o per determinate categorie di persone.

PARTE SECONDA. DISPOSIZIONI PARTICOLARI

CAPITOLO I. MALATTIA, MATERNITÀ E GENITORI

Articolo 8

Se la legislazione di un Paese subordina l'acquisizione, il mantenimento o il recupero del diritto alle prestazioni al compimento di periodi di assicurazione, l'Istituzione competente tiene conto a tale effetto nella misura necessaria, e sempre che non si sovrappongano, dei periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione dell'altro Paese.

Articolo 9

I cittadini italiani e svedesi nonchè i profughi e gli apolidi di cui all'articolo 3 della presente Convenzione, residenti in uno dei due Paesi e che hanno diritto alle prestazioni sanitarie di malattia, beneficiano, in caso di temporaneo soggiorno nell'altro Paese, delle prestazioni in natura se le loro condizioni di salute lo richiedono. Dette prestazioni sono erogate nei limiti e con le modalità previste dalla legislazione del Paese di temporaneo soggiorno.

Articolo 10

Le prestazioni per i familiari, residenti nel Paese diverso da quello in cui il lavoratore è occupato ed in cui ha diritto all'assistenza di malattia, sono corrisposte dall'Istituzione del luogo di residenza di detti familiari.

Tali prestazioni saranno erogate in Italia contro corresponsione da parte degli interessati di una quota annua pro-capite da stabilirsi dall'autorità competente.

I familiari residenti in Italia dei lavoratori italiani aventi la qualifica di emigrante ed occupati in Svezia sono esentati dal pagamento della predetta quota annua.

Articolo 11

1. I titolari di una pensione o di una rendita dovuta in virtù della legislazione di entrambi i Paesi, nonchè i loro familiari, hanno diritto alle prestazioni in natura dall'Istituzione del luogo di residenza ed a carico di quest'ultima.

2. Il titolaro di una pensione o di una rendita dovuta in virtù della legislazione di un solo Paese nonchè i suoi familiari che risiedono sul territorio dell'altro Paese, hanno diritto a ricevere le prestazioni da parte dell'Istituzione del luogo di residenza.

3. L'erogazione delle prestazioni in Italia ai titolari della sola pensione o rendita svedese, nonchè ai loro familiari, è subordinata alla corresponsione, da parte degli interessati, di una quota annua pro-capite che sarà determinata dalla competente autorità italiana.

Articolo 12

1. Il lavoratore che risiede o soggiorna temporaneamente nel territorio di un Paese diverso da quello competente beneficia in tale Paese delle prestazioni in danaro corrisposte dall'Istituzione competente secondo le disposizioni della legislazione che essa stessa applica.

2. L'Istituzione competente può delegare l'Istituzione del luogo di residenza o di temporaneo soggiorno a corrispondere, per proprio conto, le prestazioni anzidette. In tal caso le Istituzioni competenti provvederanno ai relativi rimborsi.

CAPITOLO 2. INVALIDITÀ, VECCHIAIA E SUPERSTITI

A. SECONDO LA LEGISLAZIONE SVEDESE

Articolo 13

1. I cittadini italiani, nonchè le persone menzionate all'art. 3 lettere *b*) e *c*), residenti o meno in Svezia, che non soddisfano le condizioni richieste dalla legislazione svedese applicabile, avranno diritto ad una pensione base calcolata secondo le disposizioni che si applicano ai cittadini svedesi residenti all'estero.

2. Gli assegni per minorati che non sono concessi come complemento alla pensione base, gli assegni per l'assistenza ai figli minorati, i supplementi di pensioni e i benefici commisurati al reddito sono corrisposti alle persone indicate al paragrafo 1 a condizione che esse risiedano in Svezia e sulla base delle disposizioni del predetto paragrafo 1, in quanto applicabili.

Articolo 14

Per soddisfare la condizione dei tre anni, di cui al capitolo 4 art. 3 secondo paragrafo della legge sull'assicurazione pubblica, saranno presi in considerazione, ove necessario, i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione italiana.

Articolo 15

1. Se qualcuno ha maturato periodi assicurativi nell'ambito sia dell'assicurazione svedese per la pensione supplementare sia dell'assicurazione italiana per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti, al fine dell'acquisizione del diritto alla

pensione supplementare questi periodi saranno totalizzati in quanto non si sovrappongano. A tal fine, dodici mesi di iscrizione nell'assicurazione italiana per l'invalidità, la vecchiaia e i superstiti sono equiparati ad un anno di calendario per cui sono accreditati punti pensionistici.

2. Per il calcolo dell'ammontare della pensione supplementare si considerano solo i periodi di assicurazione compiuti secondo la legislazione svedese.

Articolo 16

La presente convenzione non ha effetto sulle disposizioni transitorie della legislazione svedese relative al diritto dei cittadini svedesi alla pensione base ed alla pensione supplementare.

B. SECONDO LA LEGISLAZIONE ITALIANA

Articolo 17

Le pensioni dovute in applicazione della presente Convenzione, non possono essere ridotte o revocate per il fatto della residenza dei beneficiari in Svezia oppure in un terzo Paese.

Articolo 18

1. Qualora in base ai soli periodi di assicurazione e ai periodi equivalenti compiuti secondo la legislazione italiana un assicurato non può far valere un diritto ad una prestazione per l'invalidità, la vecchiaia o i superstiti ai sensi di questa legislazione, i periodi compiuti nell'assicurazione supplementare svedese nonchè i periodi durante i quali sono stati accertati redditi soggetti all'imposta statale svedese prima del 1960, saranno totalizzati con i periodi compiuti nell'assicurazione italiana per l'acquisizione del diritto alle prestazioni suddette, in quanto tali periodi non si sovrappongono.

2. Qualora la concessione delle prestazioni di cui al paragrafo precedente sia subordinata alla condizione che i periodi di assicurazione siano stati compiuti in una professione soggetta ad un regime speciale, per l'ammissione al beneficio di tali prestazioni vengono totalizzati soltanto i periodi compiuti in Svezia nella stessa professione. Se, nonostante la totalizzazione di tali periodi, l'assicurato non adempie le condizioni che gli permettono di beneficiare delle prestazioni del regime speciale considerato, i periodi di cui trattasi sono ugualmente totalizzati per l'ammissione al beneficio delle prestazioni del regime generale.

3. Qualora, ai sensi dei paragrafi 1 e 2, una prestazione dell'assicurazione italiana è concessa tenendo conto dei periodi di assicurazione svedese, essa è calcolata come segue:

a) L'organismo assicuratore italiano incaricato del calcolo determina anzitutto l'ammontare della prestazione cui potrebbe aver diritto l'assicurato se tutti i periodi di assicurazione di cui si deve tener conto in base ai paragrafi 1 e 2 fossero stati compiuti nell'assicurazione italiana. Tuttavia per i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione svedese, i contributi o le retribuzioni relativi a questi periodi sono presi in considerazione soltanto sulla base della media dei contributi o delle retribuzioni stabilita per i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione italiana;

b) In base a questo ammontare l'organismo assicuratore italiano determina la prestazione dovuta al prorata della durata dei periodi di assicurazione compiuti

nelle assicurazioni italiane, in relazione alla durata totale dei periodi compiuti nelle assicurazioni dei due Paesi contraenti tenendo conto, tuttavia, dei periodi compiuti nell'assicurazione svedese solo in quanto non si sovrappongano ai periodi italiani.

Articolo 19

1. I requisiti per l'ammissione alla prosecuzione volontaria dell'assicurazione obbligatoria italiana per l'invalidità, la vecchiaia ed i superstiti possono essere soddisfatti dai cittadini italiani anche sulla base dei soli periodi compiuti nell'assicurazione supplementare svedese.

Per la determinazione della categoria e della classe di contribuzione alle quali deve essere assegnato l'interessato, ai sensi della legislazione italiana in materia di versamenti volontari, si tiene conto della retribuzione corrisposta al lavoratore, utile ai fini pensionistici in Svezia.

2. L'autorità competente potrà eventualmente subordinare l'ammissione alla prosecuzione volontaria alla sussistenza di requisiti minimi di iscrizione nell'assicurazione obbligatoria italiana.

C. DISPOSIZIONI COMUNI

Articolo 20

Qualora un lavoratore non raggiunga il diritto alle prestazioni in base a periodi di assicurazione compiuti in Italia ed in Svezia sono presi in considerazione anche i periodi di assicurazione compiuti in Paesi terzi legati ad ambedue i Paesi contraenti da distinte convenzioni di sicurezza sociale che prevedano la totalizzazione dei periodi di assicurazione.

CAPITOLO 3. ASSICURAZIONE CONTRO GLI INFORTUNI SUL LAVORO E LE MALATTIE PROFESSIONALI

Articolo 21

1. Le prestazioni in natura e in denaro dell'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali, comprese le maggiorazioni e gli altri benefici supplementari, sono corrisposte senza limitazione anche se gli interessati risiedono o soggiornano nell'altro Paese ovvero in un terzo Paese.

2. L'Istituzione del luogo di residenza o soggiorno nell'altro Paese corrisponde le prestazioni in natura di cui al paragrafo 1), ai sensi della propria legislazione, per conto dell'Istituzione del Paese competente con rimborso al costo effettivo delle spese.

3. L'Istituzione del luogo di residenza o soggiorno nell'altro Paese può essere incaricata dall'Istituzione del Paese competente di corrispondere le prestazioni in denaro.

4. L'Istituzione del luogo di residenza o soggiorno nell'altro Paese può essere incaricata dall'Istituzione competente di procedere al controllo medico degli interessati per la determinazione del grado di inabilità lavorativa, con rimborso delle spese al costo effettivo.

Articolo 22

1. Per la determinazione del diritto alle prestazioni o del grado di incapacità lavorativa, secondo la legislazione di uno dei due Paesi, si tiene anche conto degli infortuni sul lavoro e delle malattie professionali, anteriormente verificatisi, per i quali è applicabile la legislazione dell'altro Paese.

2. Qualora una malattia professionale si manifesti dopo un lavoro comportante il rischio specifico e svolto in entrambi i Paesi, le prestazioni sono corrisposte dalla Istituzione del Paese dove ultimamente si è svolto detto lavoro.

3. Nel caso in cui una malattia professionale sia stata indennizzata dall'Istituzione di uno dei due Paesi, detta Istituzione rimane obbligata per la concessione di ulteriori prestazioni anche se la malattia professionale si aggravi nell'altro Paese, salvo che l'aggravamento non sia causato da lavoro svolto in questo Paese e comportante il rischio specifico.

CAPITOLO 4. ASSEGNI FAMILIARI

Articolo 23

1. Il cittadino svedese in Italia ha diritto agli assegni familiari per i familiari a carico che risiedono in Italia alle stesse condizioni e nella stessa misura previste dalla legislazione italiana per i cittadini italiani.

2. Gli assegni familiari per i agli sono erogati, in base alla legislazione svedese, a coloro che non siano cittadini svedesi e siano residenti in Svezia, a condizione che i figli o uno dei genitori si trovi in Svezia da almeno sei mesi oppure il minore sia educato da qualcuno che sia residente e registrato anagraficamente in Svezia.

CAPITOLO 5. PRESTAZIONI IN CASO DI DISOCCUPAZIONE

Articolo 24

1. Per beneficiare delle prestazioni in caso di disoccupazione in Italia o in Svezia, una persona ha diritto a che sia tenuto conto, nella misura necessaria, dei periodi di occupazione o di assicurazione contro la disoccupazione compiuti nei due Paesi.

2. Per l'applicazione del paragrafo 1) è necessario che il richiedente abbia svolto attività lavorativa nel Paese in base alla cui legislazione egli chiede le prestazioni, per almeno quattro settimane, durante gli ultimi dodici mesi prima della domanda. Se l'attività è cessata, non per colpa del lavoratore, prima dello scadere delle quattro settimane, trova del pari applicazione il paragrafo 1) qualora la durata del rapporto di lavoro sia stata originariamente prevista per un periodo più lungo.

3. Dal periodo indennizzabile secondo la legislazione di uno dei due Paesi, tenuto conto delle disposizioni del paragrafo 1), si detrae il periodi per il quale un organismo assicuratore dell'altro Paese ha erogato prestazioni al disoccupato durante gli ultimi dodici mesi prima della presentazione della domanda.

PARTE TERZA. DISPOSIZIONI DIVERSE, TRANSITORIE E FINALI

Articolo 25

Le Autorità competenti possono concordare disposizioni per l'applicazione della presente Convenzione. In particolare, esse devono provvedere a designare i necessari Organismi di collegamento nel rispettivo Paese per agevolare l'applicazione della Convenzione stessa.

Articolo 26

1. Nell'applicazione della presente Convenzione le Autorità e gli Organismi dei due Paesi devono prestarsi reciprocamente i propri buoni uffici nella stessa misura prevista per l'applicazione della propria legislazione.

2. La corrispondenza delle Autorità e degli Organismi, nonchè le richieste degli interessati possono essere redatte in lingua italiana, svedese, francese o inglese.

3. La Rappresentanze diplomatiche e consolari possono chiedere informazioni direttamente alle Autorità e agli Organismi dell'altro Paese per salvaguardare gli interessi dei propri cittadini.

Articolo 27

Le Autorità competenti dei due Paesi devono comunicarsi al più presto tutte le modifiche alla legislazione citata nell'articolo 1.

Articolo 28

Le Autorità competenti dei due Paesi devono tenersi regolarmente informate dei provvedimenti adottati nel proprio Paese per l'applicazione della convenzione.

Articolo 29

Il beneficio delle esenzioni da tasse, imposte e diritti previste dalla legislazione di uno dei due Paesi per gli atti da produrre alle Autorità e agli enti competenti di tale Paese è esteso agli atti da produrre per l'applicazione della presente Convenzione alle Autorità e agli enti competenti dell'altro Paese. Tutti gli atti, documenti e altre scritture, da produrre per l'applicazione della presente Convenzione, sono esenti dall'obbligo del visto di legalizzazione da parte delle Autorità diplomatiche e consolari.

Articolo 30

1. Le istanze e i ricorsi ed altri atti che gli interessati devono presentare, entro un termine stabilito, ad un'autorità o ad un ente competente di uno dei due Paese, sono considerati ricevibili se sono presentati, entro lo stesso termine, a una Autorità o ad un ente corrispondente dell'altro Paese. In tal caso, questa Autorità o Ente deve, senza ritardo, trasmettere dette istanze o ricorsi all'Autorità o all'ente competente del primo Paese.

2. Una domanda di prestazione presentata secondo la legislazione di uno dei due Paesi deve essere considerata come domanda per ottenere la corrispondente prestazione in base alla legislazione dell'altro Paese. Questa disposizione non si applica per le domande di pensione di vecchiaia quando l'interessato dichiara che la domanda è intesa ad ottenere la pensione soltanto da parte del primo Paese.

Articolo 31

1. I pagamenti di somme in applicazione della presente Convenzione sono effettuati nella valuta del Paese debitore con efficacia liberatoria.

2. Nel caso in cui siano emanate, in uno dei due Paesi, disposizioni che restringano il cambio delle valute i relativi Governi adotteranno immediatamente, di comune accordo, le misure necessarie per assicurare, conformemente alle disposizioni della presente Convenzione, il trasferimento delle somme devute da una parte e dall'altra.

Articolo 32

1. Quando l'organismo assicuratore di un Paese ha versato un anticipo, l'importo dovuto per il medesimo periodo di tempo in base alla legislazione dell'altro Paese per una corrispondente prestazione, può essere trattenuto.

Quando l'organismo assicuratore di un Paese ha versato, per un periodo per il quale l'organismo assicuratore dell'altro Paese è tenuto a concedere una corrispondente prestazione, una somma più elevata di quella spettante, l'importo eccedente può essere trattenuto.

2. Il recupero della somma anticipata o corrisposta in eccedenza dall'organismo assicuratore di un Paese potrà essere effettuato sugli arretrati della prestazione dovuta dall'organismo assicuratore dell'altro Paese. Ove gli arretrati non sussistano o siano insufficienti, il recupero della somma di cui trattasi potrà essere effettuato, per intero o per l'importo residuo, sui ratei correnti della prestazione dovuta dall'organismo assicuratore dell'altro Paese, con le modalità e i limiti previsti dalla legislazione applicata da quest'ultimo Paese.

Articolo 33

1. Le Autorità competenti dei due Paesi risolveranno, di comune accordo, ogni divergenza che sorgerà nell'applicazione della presente Convenzione.

2. Ove per tale via non si arrivi ad una soluzione, la controversia sarà decisa mediante una procedura arbitrale regolata da un accordo fra le Autorità competenti dei due Paesi. L'organo arbitrala decide la controversia secondo i principi fondamentali e lo spirito della presente Convenzione.

Articolo 34

Nella presente Convenzione con il termine di Autorità competente si intende:

in Italia, Il Ministro o i Ministri competenti per l'applicazione delle legislazioni elencate all'art. 1 paragrafo 1);

in Svezia, il Governo o l'Autorità delegata dal Governo.

Articolo 35

Le disposizioni della presente Convenzione concernenti la pensione base svedese, sono applicabili al cittadino italiano, che in base alle disposizioni della Convenzione del 25 maggio 1955 tra l'Italia e la Svezia sulla sicurezza sociale ha ricevuto il rimborso dei versamenti effettuati per la pensione base.

Dalla pensione base che gli spetta sarà detratto l'ammontare di quanto egli ha ricevuto sotto forma di rimborso dei versamenti da lui effettuati per la pensione base.

Articolo 36

1. La presente Convenzione si applica anche agli eventi verificatisi antecedentemente alla sua entrata in vigore. La Convenzione non dà comunque nessun diritto ad erogazione di prestazioni per periodi precedenti la sua entrata in vigore. Per l'accertamento del diritto alle prestazioni sono però presi in considerazione i periodi assicurativi o di residenza anteriori all'entrata in vigore della Convenzione.

2. La prestazione che non sia stata concessa a causa della nazionalità del richiedente o che sia stata revocata a seguito del trasferimento di questi nell'altro Paese, dovrà essere concessa o ripristinata, a domanda, con effetto dall'entrata in vigore della Convenzione.

3. Su richiesta dell'interessato, la prestazione concessa anteriormente all'entrata in vigore della presente Convenzione sarà ricalcolata in base alle disposizioni di quest'ultima. Tale nuovo calcolo — che potrà essere effettuato anche d'ufficio — non dovrà in ogni caso comportare una riduzione dell'ammontare della prestazione in atto.

4. Le disposizioni delle legislazioni dei due Paesi in materia di prescrizione e decadenza dai diritti alle prestazioni non saranno opponibili all'interessato, per i diritto che intende far valere ai sensi dei paragrafi da 1 a 3, a condizione che questi ne faccia domanda entro due anni dalla data di entrata in vigore della presente Convenzione.

Articolo 37

1. La presente Convenzione ha durata illimitata. Essa potrà essere denunciata da ciascuno dei due Paesi. La denuncia dovrà essere comunicata non oltre i tre mesi anteriori alla fine dell'anno solare in corso. In tal caso la Convenzione cesserà di avere vigore con effetto dal primo giorno dell'anno successivo.

2. In caso di denuncia della presente Convenzione le sue disposizioni continueranno a disciplinare i diritti acquisiti, relativamente ai quali non potranno trovare applicazione le eventuali disposizioni limitative delle legislazioni dei due Paesi. I diritti in corso di acquisizione in base alle disposizione della presente Convenzione saranno disciplinati mediante accordo tra le Parti.

Articolo 38

1. Quando la presente Convenzione entrerà in vigore decadrà la Convenzione del 25 maggio 1955 tra l'Italia e la Svezia sulla sicurezza sociale unitamente al Protocollo finale di detta Convenzione. A partire dalla stessa data decadrà pure l'Accordo integrativo della Convenzione del 18 novembre 1971 unitamente al Protocollo del 13 settembre 1973 relativo a detto Accordo.

2. Le disposizioni di cui agli articoli 9, 10, 11 e 12, per quanto concerne l'applicazione della legislazione italiana entreranno in vigore non prima del 1 gennaio 1981.

Articolo 39

La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma.

La Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello in cui ha avuto luogo lo scambio delle ratifiche.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti hanno munito la presente Convenzione delle loro firme.

SOM SKEDDE i Stockholm den 25 september 1979 i två cxemplar, på vardera svenska och italienska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

FATTO a Stoccolma il 25 settembre 1979 in duplice esemplare, ciascuno in lingua italiana e svedese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

För Konungariket Sverige:
Per il Regno de Svezia:

GABRIEL ROMANUS

För Italienska Republiken:
Per la Repubblica Italiana:

MARIO PRUNAS

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ADMINISTRATIV ÖVERENSKOMMELSE FÖR TILLÄMPNINGEN AV KONVENTIONEN DEN 25 SEPTEMBER 1979 MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH ITALIENSKA REPUBLIKEN OM SOCIAL TRYGGHET

AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

I denna administrativa överenskommelse avses med uttrycken

1. "konventionen" konventionen mellan Konungariket Sverige och Italienska Republiken,

2. "överenskommelsen" denna administrativa överenskommelse.

Artikel 2

1. Behöriga försäkringsorgan för tillämpningen av denna administrativa överenskommelse är

a) i Italien, förutom de behöriga socialförsäkringsorganen för särskilda kategorier av förvärvsarbetande,

— det nationella institutet för social trygghet (I.N.P.S.) vad avser den obligatoriska invaliditets-, ålders- och efterlevandeförsäkringen för arbetstagare samt motsvarande särskilda organ för egenföretagare, för försäkringen mot tuberkulos, för försäkringen mot ofrivillig arbetslöshet och för familjebidrag,

— den lokala hälsovårdsenheten (U.S.L.) vad avser vårdförmåner vid sjukdom, däri inbegripet tuberkulos, vid moderskap samt vid arbetsolycksfall och arbetssjukdomar,

— det nationella institutet för försäkring mot arbetsolycksfall och arbetssjukdomar (I.N.A.I.L.) vad avser försäkringen mot arbetsolycksfall och arbetssjukdomar, dock ej vårdförmåner,

b) i Sverige

— riksförsäkringsverket och de allmänna försäkringskassorna,

— arbetsmarknadsstyrelsen och arbetslöshetskassorna (vad avser ekonomiska förmåner vid arbetslöshet).

2. Med undantag för de fall som anges i följande mening är ovannämnda försäkringsorgan på central nivå förbindelseorgan enligt konventionens artikel 25 vad avser deras behörighetsområde.

I Italien är hälsovårdsministeriet förbindelseorgan vad avser vårdförmåner vid sjukdom, däri inbegripet tuberkulos, vid moderskap samt vid arbetsolycksfall och arbetssjukdomar.

3. De i första stycket nämnda försäkringsorganen liksom enskilda personer kan vända sig direkt till försäkringsorganen i den andra fördragsslutande staten eller genom förbindelseorganen.

AVDELNING II. BESTÄMMELSER RÖRANDE TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 3

1. För arbetstagare som utsänds till den andra statens territorium enligt konventionens artikel 5 *a*) skall ett intyg utställas om att arbetstagaren fortfarande är omfattad av lagstiftningen i den fördragsslutande stat där företaget har sitt säte.

2. Det i första stycket nämnda intyget utställs på begäran av arbetsgivaren eller arbetstagaren

— i Italien av det kontor tillhörigt I.N.P.S. som är behörigt för det område där företaget har sitt säte.

— i Sverige av riksförsäkringsverket eller den regionala allmänna försäkringskassan.

AVDELNING III. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER RÖRANDE OLIKA FORMER AV FÖRMÅNER

KAPITEL 1. SJUKDOM, MODERSKAP OCH FÖRÄLDRASKAP

Artikel 4

1. För tillämpning av bestämmelserna i konventionens artikel 8 skall den försäkrade för det behöriga försäkringsorganet förete ett intyg av vilket de försäkringsperioder framgår som den försäkrade fullgjort enligt den andra statens lagstiftning.

Om den försäkrade inte kan förete ett sådant intyg skall det försäkringsorgan som är behörigt att utge förmånerna begära intyget från försäkringsorganet i den andra staten.

2. Det i första stycket av denna artikel nämnda intyget utställs

— i Italien av det kontor tillhörigt I.N.P.S. som är behörigt för området i fråga.

— i Sverige av riksförsäkringsverket eller den regionala allmänna försäkringskassan.

Artikel 5

1. Italienska och Svenska medborgare liksom de i konventionens artikel 3 nämnda flyktingarna och statslösa, som är bosatta i en av de två staterna, skall för att åtnjuta vårdförmåner vid tillfällig vistelse i den andra staten enligt konventionens artikel 9 vara försedda med ett intyg om att de har rätt till sådana förmåner.

Detta intyg utställs

— i Italien av den lokala hälsovårdsenhet (U.S.L.) som är behörig för området i fråga eller, för vissa kategorier av personer, av hälsovårdsministeriet,

— i Sverige av de allmänna försäkringskassorna.

2. För tillämpning av det som gäller enligt föregående stycke skall intyget företes

— i Italien för den nationella hälsovårdstjänsten innan sjukvårdsförmånerna åtnjuts eller direkt för sjukhuset i fall av brådskande intagning,

— i Sverige direkt för läkaren eller sjukhuset.

3. Om de personer varom fråga är inte kan förete det i första stycket nämnda intyget skall försäkringsorganet på platsen för den tillfälliga vistelsen vända sig till försäkringsorganet på bosättningsorten för att få rätten bekräftad.

Artikel 6

1. De familjemedlemmar som avses i konventionens artikel 10 skall för att i Italien erhålla vårdförmåner enligt nämnda artikel skriva in sig hos försäkringsorganet för bosättningsorten, varvid de skall förete ett intyg av vilket framgår att deras familjeöverhuvud, som är verksam i Sverige, har rätt till motsvarande förmåner. De skall vidare erlägga den årsavgift per person som fastställts av den behöriga myndigheten.

2. För att befrias från den i första stycket nämnda årliga avgiften per person skall familjemedlemmarna i Italien till italienska medborgare förvärvsverksamma i Sverige vid inskrivningen för det behöriga försäkringsorganet på bosättningsorten visa upp ett av de konsulära myndigheterna utfärdat intyg om familjeöverhuvudets ställning som emigrant.

Artikel 7

1. För att åtnjuta vårdförmåner enligt konventionens artikel 11 andra stycket skall en person som endast uppbär svensk pension eller livränta liksom hans familjemedlemmar skriva in sig hos försäkringsorganet på bosättningsorten, varvid de skall förete ett intyg om rätten till svensk pension eller livränta.

2. De personer som avses skall erlägga den årsavgift per person som fastställs av den behöriga myndigheten.

Artikel 8

1. Kontantförmåner enligt konventionens artikel 12 första stycket utges normalt direkt till den försäkrade av det behöriga försäkringsorganet enligt den lagstiftning som detta tillämpar.

2. Enligt konventionens artikel 12 andra stycket kan det behöriga försäkringsorganet uppdra åt organet på bosättnings- eller vistelseorten att för dess räkning utge kontantförmåner. Kostnaden för utbetalningen av dessa förmåner som utges enligt bestämmelserna i det behöriga försäkringsorganets lagstiftning skall återbetalas av nämnda organ till försäkringsorganet på vistelse- eller bosättningsorten på grundval av de verkliga kostnaderna i enlighet med det förstnämnda organets räkenskaper.

Betalning skall ske inom sex månader från mottagandet av begäran om återbetalning för vilken ett särskilt intyg skall användas.

3. Det behöriga försäkringsorganet kan uppdra åt organet på bosättnings- eller vistelseorten att företa erforderliga läkarundersökningar.

KAPITEL 2. INVALIDITET, ÅLDERDOM OCH EFTERLEVANDE

Artikel 9

1. De försäkrade och deras efterlevande som önskar åtnjuta förmåner från invaliditets-, ålders- och efterlevandeförsäkringen kan ge in ansökan till behörigt försäkringsorgan i endera av de fördragsslutande staterna på det sätt som stadgas i den lagstiftning som tillämpas av det behöriga försäkringsorgan vid vilket ansökan

görs. För detta ändamål skall de behöriga myndigheterna i de två fördragsslutande staterna komma överens om härför avsedda ansökningsformulär.

2. Den dag ansökan inges till ett behörigt försäkringsorgan i en fördragsslutande stat skall, även om denna inte gjorts på härför avsedd blankett, anses som ansökningsdatum av de behöriga organen i båda de fördragsslutande staterna.

3. Det försäkringsorgan som först erhållit ansökan skall utan dröjsmål sända en kopia av den ansökningsblankett som avses i första stycket till det behöriga organet i den andra fördragsslutande staten.

Ansökningsblanketten skall innehålla persondata rörande sökanden och i tillämpliga fall rörande dennes familjemedlemmar och alla andra upplysningar som kan erfordras för att fastställa sökandens rätt till förmåner enligt den lagstiftning som det behöriga försäkringsorganet tillämpar till vilket blanketten sänds.

4. Förutom den ansökningsblankett som avses i det tredje stycket skall snarast möjligt till det behöriga försäkringsorganet i den andra fördragsslutande staten sändas en kopia av en förbindelseblankett, om vars utformning överenskommelse skall träffas av de två fördragsslutande staternas behöriga myndigheter och av vilken särskilt skall framgå de försäkringsperioder som fullgjorts enligt den lagstiftning, som tillämpas av det behöriga försäkringsorgan som översänder blanketten, och de rättigheter som härrör från dessa perioder.

5. När det behöriga försäkringsorganet i den andra fördragsslutande staten erhållit de blanketter som nämns i styckena 3 och 4 fastställer detta de rättigheter som den sökande har på grundval av de försäkringsperioder som fullgjorts enligt den lagstiftning som detta tillämpar eller i tillämpliga fall de rättigheter som sökanden kan ha på grundval av sammanläggning av försäkringsperioder som fullgjorts enligt de två fördragsslutande staternas lagstiftningar. Detta försäkringsorgan översänder därefter till organet hos vilket ansökan gjorts en kopia av den förbindelseblankett som nämns i föregående stycke kompletterad med uppgifter om de perioder som fullgjorts enligt dess egen lagstiftning och den rätt till förmåner som sökanden tillerkänts.

6. När försäkringsorganet hos vilket ansökan gjorts har erhållit förbindelsblanketten kompletterad med de uppgifter som nämns i femte stycket ovan, och när det, om så erfordras, har fastställt de rättigheter som sökanden har på grundval av sammanläggning av perioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i båda de fördragsslutande staterna, fattar detta organ beslut rörande själva ansökan och meddelar detta beslut såväl till det andra behöriga försäkringsorganet som till sökanden.

7. Uppgift om fullgjorda försäkringsperioder behöver inte lämnas i förbindelseblankett när av befintliga uppgifter framgår att den försäkrade har en självständig rätt till pension från det behöriga försäkringsorganet i den andra fördragsslutande staten.

8. De persondata som lämnas i den ansökningsblankett som nämns i tredje stycket skall på tillbörligt sätt styrkas av det behöriga försäkringsorgan som översänder blanketten. Detta organ skall bekräfta att uppgifterna i ansökningsblanketten grundar sig på originaldokument. Översändandet av en på detta sätt styrkt blankett ersätter översändande av originaldokumenten.

Artikel 10

För inträde i den italienska frivilliga försäkringen enligt konventionens artikel 19 första stycket skall sökanden till det italienska behöriga försäkringsorganet

inge ett intyg på särskild blankett om de perioder som fullgjorts enligt den svenska försäkringen för tilläggspensionering liksom den pensionsgrundande inkomst under de tre åren som föregår ansökan. Detta intyg skall på sökandens begäran utställas av riksförsäkringsverket.

När sökanden inte företer nämnda intyg skall det italienska behöriga försäkringsorganet begära intyget från det svenska riksförsäkringsverket.

KAPITEL 3. ARBETSSKADOR OCH ARBETSSJUKDOMAR

Artikel 11

1. För att erhålla vårdförmåner enligt konventionens artikel 21 andra stycket skall de försäkrade för försäkringsorganet på bosättningsorten eller orten för deras tillfälliga vistelse i den andra staten visa upp ett intyg utfärdat av försäkringsorganet i den behöriga staten, av vilket deras rätt till förmånerna framgår. I detta intyg kan försäkringsorganet i den behöriga staten ange den längsta tid under vilken förmåner kan utgå.

2. Om den försäkrade inte kan uppvisa det intyg som nämns i första stycket ovan skall försäkringsorganet på bosättningsorten eller på orten för den tillfälliga vistelsen begära detta hos försäkringsorganet i den behöriga staten.

3. Försäkringsorganet i den behöriga staten utbetalar livräntor direkt till de försäkrade. Andra kontantförmåner än livräntor kan utbetalas av försäkringsorganet på bosättningsorten eller på orten för den tillfälliga vistelsen för försäkringsorganet i den behöriga staten. När så sker skall sistnämnda försäkringsorgan underrätta den försäkrade om hans rättigheter och underrätta försäkringsorganet på bosättningsorten eller orten för den tillfälliga vistelsen i den andra staten om kontantförmånernas storlek, om de datum när dessa skall betalas och om den längsta tid under vilka dessa kan utges.

Artikel 12

Försäkringsorganet på bosättningsorten eller på orten för den tillfälliga vistelsen skall, när detta organ utfört sådan läkarundersökning som avses i konventionens artikel 21 fjärde stycket, till försäkringsorganet i den behöriga staten överlämna rapporter med uppgifter som kan klarlägga den försäkrades anatomiska och funktionella tillstånd med särskild hänsyn till de organ och kroppsdelar som berörs av olycksfallet eller arbetssjukdomen. Rapporten skall inte innehålla någon uppskattning av graden av arbetsoförmåga.

Artikel 13

1. Försäkringsorganet i den behöriga staten skall på begäran av ett försäkringsorgan på bosättningsorten eller på orten för den tillfälliga vistelsen i den andra staten, som har utgett sådana förmåner och utfört sådana läkarundersökningar som avses i konventionens artikel 21, andra till fjärde styckena, till nämnda försäkringsorgan återbetala

a) kostnader för utgivna vårdförmåner liksom för läkarkontroller som utförts för detta försäkringsorgans räkning,

b) kostnader för de försäkrades resor till de sjukvårdsinrättningar som utger vårdförmånerna eller för att på annat sätt få läkarkontroller gjorda,

c) ersättning för inkomst som de försäkrade förlorat för att kunna erhålla vårdförmåner och undergå kontroller,

d) utgifter för andra kontantförmåner än de som utgetts för dess räkning.

2. Vid återbetalning av utgifter enligt första stycket skall hänsyn inte tas till utgifter som överstiger de taxor som gäller för försäkringsorganet på bosättningsorten eller orten för den tillfälliga vistelsen i den andra staten.

Artikel 14

I fall som avses i konventionens artikel 22 första stycket skall den försäkrade, oavsett graden av den arbetsoförmåga som uppstått i dessa fall, ge försäkringsorganet i den behöriga staten alla upplysningar om arbetsolycksfall eller arbetssjukdomar som drabbat honom under tid då han tidigare omfattades av den andra statens lagstiftning.

Artikel 15

1. I fall som avses i konventionens artikel 22 andra stycket kan ansökan om förmån på grund av arbetssjukdom inges antingen till försäkringsorganet i den stat under vars lagstiftning den försäkrade senast har utsatts för den särskilda risken eller till försäkringsorganet i den andra staten.

2. Om det försäkringsorgan, som har mottagit en sådan ansökan som avses i första stycket, konstaterar att den försäkrade senast har utfört arbete som medför den särskilda risken inom den andra statens territorium, skall ansökan med tillhörande handlingar utan dröjsmål översändas till försäkringsorganet i den andra staten. Den försäkrade skall samtidigt underrättas om översändandet.

3. Om det försäkringsorgan som mottagit en sådan ansökan som avses i första stycket konstaterar att villkoren enligt den lagstiftning som tillämpas av detta organ inte är uppfyllda

a) skall ansökan och tillhörande handlingar inklusive de rapporter och läkarutlåtanden som detta organ låtit införskaffa överlämnas till försäkringsorganet i den andra staten liksom avskrift av avslagsbeslutet,

b) dess beslut meddelas den försäkrade, varvid skälen till avslaget, sätt och tid för överklagande samt datum för ansökans överlämnande till försäkringsorganet i den andra staten skall anges.

Artikel 16

1. Om sådan försämring som avses i konventionens artikel 22 tredje stycket orsakats av ett arbete som utförts inom den andra statens territorium och som medfört den särskilda risken skall försäkringsorganet i sistnämnda stat utge ett tilläggsbelopp som är lika med skillnaden mellan den förmån som skall utgå efter försämringen och den förmån som skulle ha utgått före försämringen om arbetssjukdomen hade visat sig i denna stat.

2. Den försäkrade skall förse det försäkringsorgan hos vilket han gör gällande rätt till förmån på grund av försämring av en arbetssjukdom med alla upplysningar om den arbetssjukdom för vilken ersättning tidigare fastställts.

KAPITEL 4. ARBETSLÖSHET

Artikel 17

1. För tillämpning av bestämmelserna i konventionens artikel 24 skall den försäkrade för behörigt försäkringsorgan förete ett intyg angående de försäkringsperioder som fullgjorts enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning.

2. I nämnda intyg skall även anges de perioder under de tolv månader som närmast föregått dagen för ansökan om förmåner i den andra fördragsslutande staten, under vilka arbetslöshetsförmåner utgetts till den försäkrade av det försäkringsorgan som utställt intyget.

3. Sådant intyg utställs på den försäkrades begäran i Italien av det nationella institutet för social trygghet och i Sverige av arbetsmarknadsstyrelsen.

4. När den försäkrade inte kan förete sådant intyg skall det behöriga försäkringsorganet begära detta hos försäkringsorganet i den andra fördragsslutande staten.

AVDELNING IV. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER OM ADMINISTRATIVT SAMARBETE

Artikel 18

1. De administrationskostnader som tillämpningen av denna överenskommelse medför inklusive kostnaderna för överförande eller betalning av förmåner skall, med undantag av de som avses i tredje stycket, bestridas av det behöriga försäkringsorgan som haft kostnaderna.

2. När graden av invaliditet hos någon som söker eller uppbär invalidpension uppskattas, skall det behöriga försäkringsorganet i var och en av staterna ta hänsyn till de läkarundersökningar som gjorts av det behöriga försäkringsorganet i den andra staten.

Det behöriga försäkringsorganet i varje stat behåller emellertid rätten att låta undersöka den som söker eller uppbär invalidpension av en förtroendeläkare.

3. Utgifter för läkarundersökningar och för utredning av en försäkrads arbets- eller förvärvsförmåga liksom utgifter för resor, kost och logi och andra utgifter som har samband med sådana utredningar förskotteras av det försäkringsorgan som utfört utredningen och ersätts därefter av det försäkringsorgan som begärt dem. Ersättning erläggs mot särskild faktura enligt de taxor och bestämmelser som tillämpas av det försäkringsorgan som har utfört utredningen. Om de undersökningar och den utredning varom fråga är under alla förhållanden skulle ha behövt göras av det försäkringsorgan som utfört dem även om någon begäran härom inte gjorts av motsvarande försäkringsorgan i den andra staten, skall kostnaderna inte ersättas.

AVDELNING V. ÖVERGÅNGS- OCH ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 19

Pensioner och livräntor skall utbetalas direkt till förmånstagarna av det försäkringsorgan som har att utge dem.

De två staternas behöriga myndigheter kan komma överens om att förmåner skall utbetalas på annat sätt.

Artikel 20

De bestämmelser om minskning, innehållande eller upphörande av en socialförsäkringsförmån som gäller enligt en fördragsslutande stats lagstiftning vid sammanträffande av en sådan förmån med en annan socialförsäkringsförmån eller med andra inkomster kan göras gällande mot förmånstagaren vad avser förmåner enligt lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten eller vad avser inkomster som uppburits inom sistnämnda stats territorium.

Artikel 21

Formulär för blanketter, certifikat, intyg, utlåtanden, undersökningar och andra handlingar som erfordras för tillämpningen av denna överenskommelse skall gemensamt fastställas av de två fördragsslutande staternas behöriga myndigheter.

Artikel 22

Denna överenskommelse träder i kraft samma dag som konventionen träder i kraft och upphör att gälla samma dag som konventionen enligt artikel 37 upphör att gälla.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO AMMINISTRATIVO PER L'APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA ITALIANA ED IL REGNO DI SVEZIA IN MATERIA DI SICUREZZA SOCIALE FIRMATA A STOCCOLMA IL 25 SETTEMBRE 1979

TITOLO I. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1

Ai fini dell'applicazione del presente Accordo Amministrativo:

1. il termine "Convenzione" designa la Convenzione tra la Repubblica italiana ed il Regno di Svezia;

2. il termine "Accordo" designa il presente Accordo Amministrativo.

Articolo 2

1. Le istituzioni competenti per l'applicazione del presente Accordo sono:

a) in Italia, oltre agli organismi di assicurazione sociale competenti per particolari categorie di lavoratori:

— l'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale (I.N.P.S.) per quanto riguarda l'assicurazione obbligatoria per la invalidità, la vecchiaia ed i superstiti per i lavoratori dipendenti e le relative gestioni speciali per il lavoratori autonomi, l'assicurazione contro la tubercolosi, l'assicurazione contro la disoccupazione involontaria e le prestazioni familiari;

— la Unitá Sanitaria Locale (U.S.L.) per le prestazioni in natura in caso di malattia, ivi compresa la tuberculosi, di maternitá e di infortuni sul lavoro e le malattie professionali;

— l'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro e le Malattie professionali (I.N.A.I.L.) per quanto riguarda l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali ad eccezione delle prestazioni curative:

b) in Svezia:

— l'Ente Nazionale per la Sicurezza Sociale e le Casse Locali per la Sicurezza Sociale;

— l'Ente Nazionale del Lavoro e le Casse per la Disoccupazione (per le prestazioni economiche in caso di disoccupazione).

2. Con riserva di quanto disposto al secondo alinea le suddette istituzioni a livello centrale fungono da organismi di collegamento ai sensi dell'art. 25 della Convenzione per la parte di loro competenza.

In Italia, organismo di collegamento per la prestazioni in natura per i casi di malattia ivi compresa la tubercolosi, di maternitá e di infortuni sul lavoro e malattie professionali è il Ministero della Sanitá.

3. Le istituzioni di cui al paragrafo 1 e le persone interessate possono rivolgersi alle istituzioni dell'altro Paese contraente direttamente o tramite gli organismi di collegamento.

TITOLO II. DISPOSIZIONI RELATIVE ALLA LEGISLAZIONE APPLICABILE

Articolo 3

1. Per i lavoratori distaccati nel territorio dell'altro Paese in conformità dell'art. 5, lett. *a*), della Convenzione, deve essere redatto un attestato da cui risulti che il lavoratore rimane soggetto alla legislazione del Paese contraente nel quale ha sede l'impresa.

2. L'attestato di cui al paragrafo 1 viene rilasciato, a richiesta del datore di lavoro o del lavoratore,

— in Italia, dalla sede dell'I.N.P.S., competente per il territorio in cui ha sede l'impresa,

— in Svezia, dall'Ente Nazionale per la Sicurezza Sociale o dalla Cassa Regionale per la Sicurezza Sociale.

TITOLO III. DISPOSIZIONI PARTICOLARI ALLE VARIE CATEGORIA DI PRESTAZIONI

CAPITOLO 1. MALATTIA, MATERNITA E GENITORI

Articolo 4

1. Per beneficiare delle disposizioni dell'articolo 8 della Convenzione, l'interessato è tenuto a presentare alla istituzione competente un attestato dal quale risultino i periodi di assicurazione compiuti dall'assicurato in base alla legislazione dell'altro Paese.

Se l'interessato non è in grado di presentare tale attestato, l'istituzione competente per la concessione delle prestazioni è tenuta a richiederlo all'istituzione dell'altro Paese.

2. L'attestato di cui al paragrafo 1 del presente articolo è rilasciato:

— in Italia, dalla sede dell'I.N.P.S. territorialmente competente;

— in Svezia, dall'Ente Nazionale per la Sicurezza Sociale o dalla Cassa Regionale per la Sicurezza Sociale.

Articolo 5

1. I cittadini italiani e svedesi nonché i profughi e gli apolidi di cui all'articolo 3 della Convenzione, residenti in uno dei due Paesi, per beneficiare, in caso di temporaneo soggiorno nell'altro Paese, ai sensi dell'art. 9 della Convenzione, delle prestazioni in natura, devono essere in possesso di un attestato dal quale risulti che essi hanno diritto alle prestazioni stesse.

Tale attestato è rilasciato:

— in Italia, dalla U.S.L. competente per il territorio, in generale, e dal Ministero della Sanitá per talune categorie di aventi diritto;

— in Svezia, dalle Casse Locali per la Sicurezza Sociale.

2. Ai fini di cui al precedente paragrafo, l'attestato deve essere presentato:

— in Italia, alla U.S.L. territorialmente competente o prima di usufruire della prestazione medica e direttamente all'ospedale in caso di ricovero d'urgenza;

— in Svezia, direttamente al medico o all'ospedale.

3. Se gli interessati non sono in grado di presentare l'attestato di cui al paragrafo 1, l'istituzione del luogo di temporaneo soggiorno si rivolge all'istituzione del luogo di residenza per la conferma del diritto.

Articolo 6

1. I familiari di cui all'articolo 10 della Convenzione, per fruire in Italia delle prestazioni in natura previste in tale articolo, sono tenuti ad iscriversi presso l'istituzione del luogo di residenza presentando un attestato dal quale risulti che il proprio capo-famiglia, occupato in Svezia, ha diritto alle prestazioni stesse, nonché a corrispondere la quota annua pro capite stabilita dalla competente autorità.

2. Ai fini dell'esenzione dalla quota annua pro-capite, di cui al precedente paragrafo, i familiari residenti in Italia di lavoratori italiani occupati in Svezia, sono tenuti ad esibire alla istituzione competente del luogo di residenza, al momento dell'iscrizione, un attestato rilasciato dalle autorità consolari, dal quale risulti la qualifica di emigrante del loro capo-famiglia.

Articolo 7

1. Per beneficiare in Italia delle prestazioni in natura, ai sensi dell'articolo 11, paragrafo 2 della Convenzione, il titolare di sola pensione o rendita svedese è tenuto ad iscriversi, come pure i suio familiari, presso l'istituzione del luogo di residenza, presentando un attestato che certifichi che ha diritto ad una pensione o rendita svedese.

2. A tal fine gli interessati sono tenuti alla corresponsione della quota annua pro-capite, stabilita dalla competente autorità.

Articolo 8

1. Le prestazioni in denaro di cui all'art. 12 paragrafo 1 della Convenzione sono erogate normalmente al lavoratore direttamente dalla istituzione competente secondo la legislazione che essa applica.

2. In conformità di quanto previsto dall'art. 12, paragrafo 2, della Convenzione, l'istituzione competente può delegare l'istituzione del luogo di residenza o di temporaneo soggiorno a corrispondere, per proprio conto, le prestazioni in denaro. L'onere sostenuto per la erogazione delle prestazioni suddette, da corrispondersi secondo le disposizioni della legislazione dell'istituzione competente, è rimborsato da quest'ultima alla istituzione del luogo di temporaneo soggiorno o di residenza, sulla base degli importi effettivi tali come risulteranno dal conteggio di quest'ultima istituzione.

Il pagamento delle somme sarà effettuato entro 6 mesi dalla ricezione della richiesta di rimborso, per la quale verrà utilizzato un apposito attestato.

3. L'istituzione del luogo di residenza o di temporaneo soggiorno può essere incaricata dall'istituzione competente di procedere agli appositi controlli medici.

CAPITOLO 2. INVALIDITÀ, VECCHIAIA E SUPERSTITI

Articolo 9

1. Gli assicurati ed i loro superstiti che intendano beneficiare delle prestazioni dell'assicurazione per l'invalidità, la vecchiaia ed i superstiti potranno

presentare una domanda alla istituzione competente dell'uno o dell'altro Paese contraente nei modi prescritti dalla legislazione applicata dall'istituzione competente cui la domanda viene presentata. A tale scopo le Autorità competenti dei due Paesi contraenti concorderanno appositi formulari di domanda.

2. La data in cui viene presentata una domanda presso l'istituzione competente di un Paese contraente, anche se non redatta sull'apposito formulario, verrà considerata come data di presentazione alle istituzioni competenti di entrambi i Paesi contraenti.

3. L'istituzione che ha ricevuto per prima la domanda trasmetterà senza indugi all'istituzione competente dell'altro Paese contraente, una copia del formulario di domanda, di cui al precedente paragrafo 1.

Il formulario di domanda dovrà contenere i dati personali del richiedente e, se del caso, dei suoi familiari, ed ogni altra informazione che possa essere necessaria al fine di stabilire il diritto del richiedente alle prestazioni ai sensi della legislazione applicata dalla competente istituzione alla quale il formulario è inviato.

4. Oltre al formulario di domanda di cui al precedente paragrafo 3, sarà necessario inviare all'istituzione competente dell'altro Paese contraente, il più presto possibile, una copia di un formulario di collegamento, specificamente concordato tra le Autorità competenti dei due Paesi contraenti che indichi, in particolare, i periodi accreditati ai sensi della legislazione applicata dall'istituzione competente che trasmette il formulario, e i diritti derivanti da tali periodi.

5. L'istituzione competente dell'altro Paese contraente, ricevuti i formulari di cui ai precedenti paragrafi 3 e 4, determinerà i diritti spettanti al richiedente in base ai soli periodi accreditati ai sensi della legislazione che essa applica ovvero, se del caso, quelli eventualmente derivanti dalla totalizzazione dei periodi accreditati ai sensi della legislazione dei due Paesi contraenti. Quest'ultima istituzione trasmetterà, quindi, all'istituzione cui è stata presentata la domanda, una copia del formulario di collegamento di cui al precedente paragrafo 4, completata con i dati relativi ai periodi accreditati ai sensi della propria legislazione e ai diritti a prestazioni riconosciuti al richiedente.

6. L'istituzione cui è stata presentata la domanda, ricevuto il formulario di collegamento completato con i dati e le informazioni di cui al precedente paragrafo 5, e determinati, ove necessario, i diritti derivanti al richiedente dalla totalizzazione dei periodi accreditati in base alla legislazione di entrambi i Paesi contraenti, si pronuncerà sulla domanda stessa e ne comunicherà l'esito all'altra istituzione competente nonché all'interessato.

7. L'indicazione dei periodi accreditati può essere omessa dal formulario di collegamento ove dai dati disponibili risulti che l'interessato abbia diritto alla liquidazione della pensione in regime autonomo a carico dell'istituzione competente dell'altro Paese contraente.

8. I dati personali contenuti nel formulario di domanda di cui al precedente paragrafo 3 saranno debitamente autenticati dalla istituzione competente che trasmette il formulario.

Detta istituzione confermerà che le informazioni contenute nel formulario di domanda si basano su documenti originali; la trasmissione del formulario cosi autenticato dispenserà dall'invio dei documenti originali.

Articolo 10

Ai fini dell'ammissione all'assicurazione volontaria italiana secondo l'art. 19, par. 1, della Convenzione, l'interessato è tenuto a presentare, all'istituzione competente italiana, un certificato, predisposto su apposito formulario, attestante i periodi compiuti in base alla legislazione sull'assicurazione supplementare svedese nonché l'ammontare dei redditi, utili ai fini pensionistici, degli ultimi tre anni precedenti la domanda. Tale certificato sarà rilasciato, a richiesta dell'interessato, dall'Ente Nazionale per la Sicurezza Sociale svedese.

Qualora l'interessato non presenti tale certificato, quest'ultimo sarà richiesto dall'istituzione competente italiana all'Ente Nazionale per la Sicurezza Sociale svedese.

CAPITOLO 3. INFORTUNI SUL LAVORE E MALATTIE PROFESSIONALI

Articolo 11

1. Per beneficiare delle prestazioni in natura di cui all'articolo 21 paragrafo 2 della Convenzione, gli assicurati debbono presentare all'istituzione del luogo di residenza o temporaneo soggiorno nell'altro Paese un attestato, rilasciato dall'istituzione del Paese competente, da cui risulti il diritto alle prestazioni. In tale attestato l'istituzione del Paese competente può indicare la durata massima delle prestazioni.

2. Se l'assicurato non presenta l'attestato previsto al precedente paragrafo 1, l'istituzione del luogo di residenza o soggiorno si rivolge all'istituzione del Paese competente per ottenerlo.

3. L'istituzione del Paese competente corrisponde le rendite direttamente agli assicurati. Le altre prestazione in denaro diverse dalle rendite possono essere corrisposte dall'istituzione del luogo di residenza o di temporaneo soggiorno nell'altro Paese per conto dell'istituzione del Paese competente. In tale caso quest'ultima istituzione informa l'assicurato in merito ai suoi diritti e comunica all'istituzione del luogo di residenza o di temporaneo soggiorno nell'altro Paese l'importo delle prestazioni in denaro, le date alle quali esse devono essere corrisposte nonché la durata massima di concessione delle stesse.

Articolo 12

L'istituzione del luogo di residenza o temporaneo soggiorno nell'altro Paese, che abbia provveduto al controllo medico di cui all'articolo 21 paragrafo 4 della Convenzione, trasmette alla istituzione del Paese competente dei rapporti contenenti ogni elemento utile a chiarire le condizioni anatomiche e funzionali dell'assicurato, con particolare riferimento agli organi ed apparati interessati dall'infortunio o dalla malattia professionale, senza alcuna indicazione del grado di inabilità lavorativa.

Articolo 13

1. L'istituzione del Paese competente, dietro richiesta dell'istituzione del luogo di residenza o temporaneo soggiorno nell'altro Paese, che ha erogato le prestazioni o ha proceduto ai controlli medici ai sensi dell'art. 21, paragrafi 2, 3 e 4 della Convenzione, rimborserà a quest'ultima:

a) le spese per le prestazioni in natura erogate, nonché per gli accertamenti medici effettuati per suo conto;

b) le spese di viaggio sostenute dagli assicurati per recarsi presso le strutture sanitarie che debbono provvedere alla erogazione delle prestazioni in natura ovvero alla esecuzione degli accertamenti medici;

c) la retribuzione perduta dagli assicurati per poter fruire di tali prestazioni ed accertamenti;

d) l'importo delle prestazioni in denaro diverse dalle rendite erogate per suo conto.

2. Ai fini del rimborso delle spese di cui al precedente paragrafo 1 non possono essere prese in considerazione tariffe superiori a quelle in vigore presso l'istituzione del luogo di residenza o temporaneo soggiorno nell'altro Paese.

Articolo 14

Nei casi di cui all'articulo 22 paragrafo 1 della Convenzione, l'assicurato è tenuto a fornire all'Istituzione del Paese competente ogni informazione relativa agli infortuni sul lavoro o alle malattie professionali di cui sia rimasto vittima in precedenza, quando era soggetto alla legislazione dell'altro Paese, qualunque sia il grado di inabilità provocata da tali casi precedenti.

Articolo 15

1. Nei casi di cui all'articolo 22 della Convenzione, paragrafo 2, la domanda di prestazioni per malattia professionale può essere indirizzata sia all'istituzione del Paese sotto la cui legislazione l'assicurato è stato da ultimo esposto al rischio specifico, sia all'istituzione dell'altro Paese.

2. L'istituzione che ha ricevuto la domanda di cui al precedente paragrafo 1, se constata che l'assicurato ha svolto da ultimo nel territorio dell'altro Paese un lavoro comportante il rischio specifico, trasmette senza indugio tale domanda, unitamente ai documenti che la corredano, all'istituzione dell'altro Paese, informandone contemporaneamente l'assicurato.

3. L'istituzione che ha ricevuto la domanda di cui al precedente paragrafo 1, se constata che non sono soddisfatte le condizioni previste dalla legislazione che essa applica;

a) trasmette senza indugio all'istituzione dell'altro Paese la domanda ed i documenti che la corredano, compresi i rapporti e gli esami medici cui abbia provveduto, nonché copia della decisione di rigetto;

b) notifica la propria decisione all'assicurato, indicando i motivi del rigetto, i mezzi ed i termini di ricorso e la data di trasmissione della domanda all'istituzione dell'altro Paese.

Articolo 16

1. Se l'aggravamento di cui all'articolo 22 paragrafo 3 della Convenzione, è stato causato da lavoro comportante il rischio specifico, svolto sul territorio dell'altro Paese, la istituzione di quest'ultimo Paese corrisponde un indennizzo supplementare il cui importo è pari alla differenza tra l'importo delle prestazioni dovute dopo l'aggravamento e quello delle prestazioni che sarebbero state dovute prima dell'aggravamento se la malattia professionale si fosse manifestata in questo Paese.

2. L'assicurato è tenuto a fornire all'istituzione presso la quale fa valere dei diritti a prestazioni per l'aggravamento di una malattia professionale ogni informazione relativa alla malattia professionale precedentemente indennizzata.

CAPITOLO 4. DISOCCUPAZIONE

Articolo 17

1. Per beneficiare delle disposizioni dell'art. 24 della Convenzione, l'interessato è tenuto a presentare all'istituzione competente un attestato in cui siano indicati i periodi di assicurazione compiuti sotto la legislazione dell'altro Paese contraente.

2. Nell'attestato devono essere indicati anche i periodi in cui le prestazioni per la disoccupazione sono state corrisposte al lavoratore interessato, da parte dell'istituzione che rilascia il certificato stesso, nel corso dei dodici mesi immediatamente precedenti la data nella quale è stata presentata la domanda di prestazioni all'istituzione dell'altro Paese contraente.

3. Tale attestato è rilasciato, a richiesta dell'interessato, in Italia dall'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale ed in Svezia dall'Ente Nazionale del Lavoro.

4. Qualora l'interessato non presenti tale attestato, quest'ultimo sarà richiesto dall'istituzione competente alla istituzione dell'altro Paese contraente.

TITOLO IV. DISPOSIZIONI GENERALI SULLA COLLABORAZIONE AMMINISTRATIVA

Articolo 18

1. Le spese di amministrazione risultanti dall'applicazione del presente Accordo, ivi comprese quelle provenienti dal trasferimento o dal pagamento delle prestazioni, sono a carico dell'istituzione competente che le ha sostenute, ad eccezione di quelle contemplate nel terzo paragrafo.

2. Per valutare lo stato di invalidità di un richiedente o di un titolare di pensione di invalidità, l'istituzione competente di ciascun Paese tiene conto degli accertamenti sanitari effettuati dall'istituzione competente dell'altro Paese.

Tuttavia l'istituzione competente di ciascun Paese mantiene il diritto di far esaminare il richiedente o il titolare di pensione di invalidità da un medico di fiducia.

3. Le spese risultanti da esami medici ed indagini tendenti ad accertare la capacità di lavoro o di guadagno, nonché le spese di trasporto, di vitto e di alloggio come pure ogni altra spesa che ne derivi, sono anticipate dall'istituzione incaricata dell'indagine e rimborsate dall'istituzione che l'ha richiesta. Il rimborso è effettuato conformemente alle tariffe e alle disposizioni applicate dall'istituzione che ha eseguito le indagini, su presentazione di una nota particolareggiata delle spese. Tuttavia il rimborso non ha luogo quando gli esami e le indagini di cui trattasi avrebbero dovuto essere eseguiti, in ogni caso, dall'istituzione che li ha effettuati, indipendentemente dalla richiesta dell'istituzione corrispondente dello altro Paese.

TITOLO V. DISPOSIZIONI DIVERSE, TRANSITORIE E FINALI

Articolo 19

Il pagamento delle pensioni e delle rendite è effettuato direttamente ai beneficiari dall'istituzione obbligata.

Le Autorità competenti dei due Paesi contraenti possono, di comune accordo, stabilire altre modalità di pagamento delle prestazioni.

Articolo 20

Le disposizioni in materia di riduzione, sospensione o soppressione previste dalla legislazione di un Paese contraente in caso di cumulo di una prestazione di sicurezza sociale con altra prestazione di sicurezza sociale o con altri redditi sono opponibili al beneficiario anche se si tratta di prestazioni acquisite in base alla legislazione dell'altro Paese contraente o di redditi ottenuti nel territorio di quest'ultimo Paese.

Articolo 21

I modelli dei formulari, certificati, attestati, dichiarazioni, domande e degli altri atti necessari alla applicazione del presente Accordo saranno stabiliti, di comune accordo, dalle Autorità competenti dei due Paesi contraenti.

Articolo 22

La validità del presente Accordo decorre dalla data di entrata in vigore della Convenzione ed avrà termine alla data alla quale la Convenzione stessa cesserà di essere in vigore ai sensi dell'articolo 37.

UNDERTECKNAT i Rom den 22 september 1982 i två exemplar på svenska och italienska språken vilka båda texter äger lika vitsord.

FATTO a Roma il 22 settembre 1982 in due esemplari originali, in lingua italiana e in lingua svedese, entrambi i testi facendo ugualmente fede.

För Konungariket Sverige:
Per il Regno di Svezia:

A. LEWENHAUPT

För Italienska Republiken:
Per la Repubblica Italiana:

MARIO FIORET

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE ITALIAN REPUBLIC

The Kingdom of Sweden and the Italian Republic, wishing to improve relations between the two States in the field of social security, have agreed to conclude a new convention on the subject, containing the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. This Convention shall apply:

To the Italian legislation concerning:

(*a*) Compulsory insurance in respect of disability, old age and survivors;

(*b*) Compulsory insurance against sickness (including tuberculosis) and for maternity;

(*c*) Family allowances;

(*d*) Compulsory insurance against industrial accidents and occupational diseases;

(*e*) Compulsory insurance against involuntary unemployment;

(*f*) Special insurance schemes for prescribed classes in so far as they relate to risks covered by the types of legislation enumerated in the previous subparagraphs;

To Swedish legislation concerning:

(*a*) Insurance against sickness and insurance for parents;

(*b*) National pensions;

(*c*) Supplementary pension insurance;

(*d*) Insurance against industrial accidents and occupational diseases;

(*e*) General children's allowances;

(*f*) Cash benefits in cases of unemployment.

2. The Convention shall also apply to any legislative measures and regulations which may amend or supplement the legislative measures specified in paragraph 1.

It shall, however, not apply to:

(*a*) Any legislative measure or regulation relating to a new branch of social security, unless the two States conclude an agreement to that effect;

(*b*) Any legislative measure or regulation extending the existing branches to new classes of beneficiaries, provided that the Government of the State concerned

[1] Came into force on 1 November 1982, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 22 September 1982, in accordance with article 39.

notifies the Government of the other State of any objection within three months following the official publication of the said measures.

Article 2

Except as otherwise provided, this Convention shall apply to nationals of the two States, to persons who are or have been subject to the legislation of one or both States and to persons who derive their rights from such persons.

Article 3

1. For the purpose of applying the legislation of one State in accordance with article 1, except as otherwise provided in this Convention, the following persons normally resident in the territory of one State shall be treated in the same way as nationals of that State:

(*a*) Nationals of the other State;

(*b*) Refugees within the meaning of article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951,[1] and within the meaning of article 1 of the Protocol to that Convention, signed at New York on 31 January 1967;[2]

(*c*) Stateless persons within the meaning of article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons, signed at New York on 28 September 1954;[3]

(*d*) Persons deriving a right from a national of one of the two States or from a refugee or stateless person within the meaning of this article.

2. Swedish nationals who are normally resident in Italy shall be treated in the same way as Italian nationals with respect to the right to the social security pension available under Italian law to indigent nationals, provided that they have been resident in Italy during the five years immediately preceding the date of payment of the pension.

Article 4

Except as otherwise provided in articles 5 to 7, the applicable legislation shall be determined:

1. On the basis of Italian law where the person concerned is employed in Italy;
2. On the basis of Swedish law where the person concerned is normally resident in Sweden or, for purposes of insurance against industrial accidents and occupational diseases employed there.

Article 5

The provisions of article 4 shall be subject to the following exceptions:

(*a*) Where persons in the service of an enterprise which has its headquarters in one State are sent by such enterprise to work in the other State, they shall continue to be subject to the legislation of the first-mentioned State during the first twenty-four months of their stay in the other State, as if they were normally resident in the first-mentioned State.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.
[3] *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

(*b*) The members of the crew of a ship and other persons employed on board a ship shall be subject to the legislation of the State whose flag the ship flies, as if they were normally resident in that State. Persons who are engaged on the ship for the work of loading and unloading, repairs on board ship or surveillance work while the ship is lying in port in the other State shall, however, be subject to the legislation of the country to which the port belongs.

(*c*) Travelling personnel employed by a railway, road transport or air transport enterprise operating in both States shall be subject to the legislation of the State in which the enterprise has its headquarters, as if such personnel were normally resident in that State. In the case of a person who is normally resident in the other State, however, the legislation of that State shall apply.

Article 6

Diplomatic representatives and career consuls, and the administrative and technical staff of an embassy or of a consulate headed by a career consul, and also members of the service staff of the embassy or consulate and persons who are employed exclusively in the domestic service of diplomatic representatives, career consuls and members of consulates headed by career consuls, shall be subject to the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations where the persons in those categories come within the scope of those Conventions.

Article 7

The competent authorities of the two States may, by mutual agreement, make further exceptions to the provisions of article 4, in the interests of persons coming within the scope of the Convention, concerning applicable legislation. They may also, by mutual agreement, suspend the application of the exceptions provided for in article 5, or amend or supplement those exceptions in special cases or in respect of particular categories of persons.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER I. SICKNESS, MATERNITY AND PARENTHOOD

Article 8

If the laws of one State require completion of periods of insurance coverage as a prerequisite for the acquisition, retention or recovery of the right to benefits, the competent insurance agency shall, insofar as necessary, take account of insurance periods completed under the laws of the other State provided that they do not overlap with periods completed in the first-mentioned State.

Article 9

Italian and Swedish nationals as well as refugees and stateless persons within the meaning of article 3 of this Convention, who are normally resident in one of the two States and are entitled to medical benefits there shall, while temporarily staying in the other State, receive benefits in kind if their state of health so requires. Such benefits shall be granted to the extent and in accordance with the procedures provided for in the legislation of the country of temporary residence.

Article 10

Where an insured person is employed in one State and his family members are normally resident in the other State, benefits for the family members shall be provided by the insurance agency at the place of normal residence of such family members.

Such benefits shall be provided in Italy on condition that the persons concerned pay an annual per capita charge, to be established by the competent authority.

Family members of Italian workers who are employed in Sweden and have immigrant status shall, where such family members are normally resident in Italy, be exempted from payment of the aforesaid annual charge.

Article 11

1. Persons receiving a pension or annuity under the legislation of both States and their family members shall be entitled to medical benefits in kind from the insurance agency at the place of normal residence and at its expense.

2. A person receiving a pension or annuity under the legislation of only one State, and his family members, shall be entitled while resident in the other State to receive benefits from the insurance agency at the place of normal residence.

3. Entitlement to benefits in Italy for persons who are receiving only a Swedish pension or annuity, and for the family members of such persons, shall be subject to payment by the persons concerned of an annual per capita charge to be established by the competent Italian authority.

Article 12

1. Where the legislation of one State is applicable to an insured person who is normally resident or temporarily staying in the other State, such person shall be entitled in that State to cash benefits paid by the competent insurance agency of the first-mentioned State under the laws governing that agency.

2. The competent insurance agency may request the agency at the place of normal residence or temporary residence to pay the aforesaid benefits on its behalf. In such cases the competent agency shall refund the benefits so paid.

CHAPTER 2. DISABILITY, OLD AGE AND SURVIVORS

A. PENSIONS UNDER SWEDISH LEGISLATION

Article 13

1. Italian nationals and the persons referred to in article 3, subparagraphs (*b*) and (*c*), who fail to fulfil the requirements established by the relevant Swedish legislation, shall be entitled to a national pension under the rules applicable to Swedish nationals normally resident abroad.

2. Handicap benefits which are not granted as a supplement to the national pension, allowances for the care of handicapped children, pension supplements and pension benefits subject to a means test shall be paid to the persons referred to in paragraph 1, on condition that they are normally resident in Sweden and on the basis of the provisions of paragraph 1, insofar as applicable.

Article 14

Insurance periods completed under Italian legislation shall be taken into consideration, where necessary, to the fulfilment of the three-year requirement set forth in chapter 5, article 3, paragraph 2, of the Swedish National Insurance Act.

Article 15

1. Where a person has completed insurance periods both under the Swedish supplementary pension system and under the Italian disability, old age and survivor insurance system, such periods shall be aggregated in order to confer entitlement to a supplementary pension, where they do not overlap. For that purpose, twelve insurance months of coverage under the Italian disability, old age and survivor insurance system shall be equivalent to one calendar year for which pension points have been credited.

2. For the purpose of calculating the amount of the supplementary pension, only insurance periods completed under Swedish legislation shall be taken into consideration.

Article 16

This Convention shall not affect the transitional provisions in Swedish legislation concerning the right of Swedish nationals to a national pension and a supplementary pension.

B. PENSIONS UNDER ITALIAN LEGISLATION

Article 17

Pension benefits payable under this Convention may not be reduced or discontinued on the ground that the beneficiary is normally resident in Sweden or in a third State.

Article 18

1. Where an insured person cannot claim disability, old-age or survivor's benefits under Italian legislation solely on the basis of insurance periods and equivalent periods completed under such legislation, qualifying periods completed under the Swedish supplementary insurance system and also periods prior to 1960 in which income has been assessed as taxable for the purposes of Swedish State income tax, shall be aggregated with periods completed under the Italian insurance system for the purpose of conferring entitlement to such benefits, where the periods do not overlap.

2. Where entitlement to the benefits referred to in the foregoing paragraph is subject to the condition that qualifying insurance periods should have been completed in an occupation covered by a special insurance system, only the qualifying periods completed in Sweden in that occupation shall be aggregated for the purpose of inferring entitlement to such benefits. If, notwithstanding the aggregation of such qualifying periods the insured person fails to fulfil the requirements for entitlement to benefits under the special insurance system, the qualifying periods in question shall also be aggregated for the purpose of evaluating entitlement to the benefits under the general insurance system.

3. Where, within the meaning of paragraphs 1 and 2, an Italian social security benefit is granted, taking into consideration qualifying insurance periods completed under Swedish legislation, the benefit shall be calculated as follows:

(*a*) The Italian insurance agency responsible for calculating the benefits shall first of all determine the amount of the benefit to which the insured person would be entitled if all the qualifying periods to be taken into account on the basis of paragraphs 1 and 2 had been completed solely under the Italian insurance system. However, the contribution or remuneration pertaining to insurance periods completed under Swedish legislation shall be taken into consideration only on the basis of the average contribution or remuneration established for insurance periods completed under Italian legislation;

(*b*) On the basis of the amount so calculated, the Italian insurance agency shall determine the benefit payable in the proportion that the duration of the insurance periods completed under the Italian insurance system bears to the total duration of the periods completed under the insurance systems of the two Contracting States taking into account, however, the periods completed under the Swedish insurance system only in so far as they do not overlap with those completed under the Italian insurance system.

Article 19

1. The requirements for the voluntary continuation of Italian compulsory insurance in respect of disability, old age and survivors may be met by Italian nationals also on the basis solely of the periods completed under the Swedish supplementary insurance scheme.

In determining the contribution classification and category to which the person concerned is to be assigned, under the Italian legislation relating to voluntary payments, account shall be taken of the pensionable remuneration of the worker under the Swedish pension system.

2. The competent authority may make eligibility for the voluntary continuation of insurance conditional upon the completion of certain minimum insurance periods under the Italian compulsory insurance system.

C. COMMON PROVISIONS

Article 20

Where an insured person fails to qualify for benefits on the basis of insurance periods completed in Italy and Sweden, account shall also be taken of insurance periods completed in a third State with which the two Contracting States have concluded social security conventions providing for the aggregation of insurance periods.

CHAPTER 3. INSURANCE AGAINST INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 21

1. Benefits in kind and in cash under insurance against industrial accidents and occupational diseases, including increments and supplementary benefits, shall be provided without curtailment even if the persons concerned are normally or temporarily resident in the other State or in a third State.

2. The insurance agency of the place of normal or temporary residence in the other State shall provide the benefits in kind referred to in paragraph 1, in application of its own legislation, on behalf of the insurance agency of the competent State, subject to reimbursement of the actual expenses incurred.

3. The insurance agency of the place of normal or temporary residence in the other State may be requested, by the insurance agency of the competent State, to pay cash benefits.

4. The insurance agency of the country of normal or temporary residence may be requested by the competent insurance agency to arrange for a medical examination of the insured person concerned to determine the degree of incapacity for work, subject to reimbursement of the actual expenses incurred.

Article 22

1. In determining entitlement to benefits or the degree of incapacity for work in accordance with the legislation of one of the two States, account shall also be taken of previous industrial accidents and occupational diseases to which the legislation of the other country applies.

2. Where an occupational disease occurs as a sequel to work entailing the special risk of such disease and performed in both countries, benefits shall be paid by the insurance agency of the State in which such work was last performed.

3. Where compensation in respect of an occupational disease has been paid by an insurance agency in one of the two States, that agency shall remain liable for payment of any subsequent benefits even if the insured person's condition deteriorates in the other country, except where such deterioration results from work performed in that country and entailing the special risk of the disease concerned.

CHAPTER 4. FAMILY ALLOWANCES

Article 23

1. A Swedish national in Italy shall be entitled to family allowances for dependent family members normally resident in Italy on the same conditions and in the same amounts provided under Italian law for Italian nationals.

2. General children's allowances shall be payable under Swedish legislation to children who are normally resident in Sweden and are not Swedish nationals, if the child or either parent has been staying in Sweden for at least six months or if the child is being brought up by a person who is normally resident and registered for census purposes in Sweden.

CHAPTER 5. UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 24

1. To receive unemployment benefits in Italy or in Sweden a person shall be entitled, insofar as necessary, to be credited with periods of employment or unemployment insurance completed in both States.

2. For the purpose of applying paragraph 1, the applicant must, during the twelve months preceding the application, have been engaged in gainful employment for a total period of at least four weeks in the State under whose legislation

he is applying for benefits. Where such employment ceases, through no fault of the employment person before the four-week period has lapsed, paragraph 1 shall nevertheless apply if the employment was originally intended to be of longer duration.

3. From the period for which benefits are payable under the legislation of one State, on the basis of the provisions of paragraph 1, there shall be deducted those periods in respect of which an insurance agency in the other State has granted benefits to the unemployed person during the twelve months preceding submission of the application.

PART II. MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 25

The competent authorities may agree on provisions for the application of this Convention. They shall, in particular, arrange for the necessary co-ordinating agencies to be designated in each State to facilitate the application of the Convention.

Article 26

1. For the purpose of applying this Convention, the authorities and agencies of the two States shall render each other assistance to the same extent as if the matter were one affecting the application of their own legislation.

2. Correspondence between authorities and agencies and applications from individuals may be drawn up in Italian, Swedish, French or English.

3. The diplomatic and consular missions may apply directly to authorities and agencies in the other State for information required in order to safeguard the interests of their own nationals.

Article 27

The competent authorities of the two States shall inform each other as soon as possible of any changes in the legislation referred to in article 1.

Article 28

The competent authorities of the two States shall keep each other regularly informed of measures taken in their own State for the purpose of applying the Convention.

Article 29

The benefit of exemption from legal dues, charges and fees provided for in the legislation of either of the two States in respect of the documents to be produced at the request of the authorities or agencies of that State in the application of this Convention shall also apply to the documents to be so produced before the authorities or competent agencies of the other State. Any documents, certificates or other papers produced in connection with the application of this Convention shall be exempt from the requirement of legalization by diplomatic or consular authorities.

Article 30

1. Claims, appeals and other documents which have to be submitted within a specified period to a competent authority or competent agency of either of the two States shall be regarded as receivable if they are submitted within the same period to the corresponding authority or agency of the other State. In that event the authority or agency in question shall transmit such claims or appeals to the authority or agency of the first-mentioned State without delay.

2. An application for benefits submitted in accordance with the legislation of one of the two States shall be regarded as an application for a corresponding benefit under the legislation of the other State. This provision shall not apply to applications for old-age pensions where the applicant declares that the application is for a pension only under the legislation of the first-mentioned State.

Article 31

1. Payments due under this Convention and made in the currency of the debtor State shall be regarded as discharging the debt.

2. If in either of the two States regulations are issued restricting the exchange of currency, the Governments concerned shall immediately consult together with a view to taking measures to ensure the transfer of the amounts owed on either side in accordance with the provisions of this Convention.

Article 32

1. Where the insurance agency of one State has paid an advance, the amount owed for the same period of time under the legislation of the other State for a corresponding benefit, may be withheld. Where the insurance agency of one State has paid a higher sum than is due for a period in respect of which the insurance agency of the other country is required to provide a corresponding benefit, the excess amount may be withheld.

2. Advances or excess amounts paid by the insurance agency of one State may be recovered from the arrears in benefits owed by the insurance agency of the other State. Where there are no such arrears or the arrears are insufficient, the full amount or the residual amount in question may be recovered from the current benefits payable by the insurance agency of the other State, subject to the procedures and restrictions provided for in the legislation applied by that State.

Article 33

1. The competent authorities of the two States shall consult together for the settlement of any dispute which may arise in the application of this Convention.

2. If a settlement cannot be reached in this way, the dispute shall be settled by arbitration arranged by agreement between the competent authorities of the two States. The arbitrating agency shall settle the dispute in keeping with the basic principles and the spirit of this Convention.

Article 34

For the purposes of this Convention, the following shall be regarded as the competent authorities:

In Italy, the Minister or Ministers having competence for the application of the legislative measures enumerated in article 1, paragraph 1;

In Sweden, the Government or the authority designated by the Government.

Article 35

The provisions of this Convention concerning the Swedish national pension shall apply to Italian nationals who, under the provisions of the Convention of 25 May 1955 between Italy and Sweden on social security[1] have received reimbursement of pension contributions to the national pension scheme. However, there shall be deducted from their national pension the amount they have received in the form of reimbursement of contributions paid by them towards the national pension.

Article 36

1. This Convention shall also apply to events which occurred before its entry into force. On the other hand, the Convention shall not confer any entitlement to the granting of benefits in respect of periods before its entry into force. In determining entitlement to benefits, insurance periods or periods of residence completed before the entry into force of the Convention shall, however, be taken into consideration.

2. Benefits which have not been allowed on account of the nationality of the insured person or which have been revoked as a result of the removal of such person to the other country, shall be granted or reinstated, upon request, with effect from the date of entry into force of the Convention.

3. At the request of the person concerned, a benefit granted before the entry into force of this Convention shall be recalculated on the basis of its provisions. Such benefit may also be recalculated automatically. The aforesaid recalculation shall not entail any reduction in the amount of a benefit being paid.

4. The legislative provisions of the two States concerning prescription (limitation) and lapse of entitlement to benefits shall not be applied to entitlements under the provisions of paragraphs 1 to 3 above, provided that the insured person applies for them within a period of two years following the date of entry into force of the Convention.

Article 37

1. This Convention shall remain in force for an indefinite period. It may be terminated by either country. Notice of denunciation shall be given at least three months before the end of the current calendar year. In that event, the Convention shall cease to have effect as from the first day of the following year.

2. If the Convention is terminated, its provisions shall continue to apply to acquired rights notwithstanding any provisions in the legislation of the two States restricting entitlement to benefits in the case of persons taking up residence abroad or taking the nationality of another country. Rights in the process of acquisition under the provisions of the Convention shall be governed by rules established by special agreement between the Parties.

Article 38

1. Upon the entry into force of this Convention the Convention of 25 May 1955 between Italy and Sweden on social security and the Final Protocol to that

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 291, p. 235.

Convention shall cease to have effect. At the same time the Agreement of 18 November 1971[1] supplementing the Convention and the Protocol of 13 September 1973[2] to that Agreement, shall also cease to have effect.

2. The provisions contained in articles 9, 10, 11 and 12 shall not take effect, as regards the application of Italian legislation, before 1 January 1981.

Article 39

This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Rome.

The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Convention.

DONE at Stockholm on 25 September 1979, in duplicate in the Swedish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:
GABRIEL ROMANUS

For the Italian Republic:
MARIO PRUNAS

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 461.
[2] *Ibid.*, p. 465.

ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION OF 25 SEPTEMBER 1979[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE ITALIAN REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Administrative Agreement:

1. The term "Convention" means the Convention between the Kingdom of Sweden and the Italian Republic; and

2. The term "Agreement" means this Administrative Agreement.

Article 2

1. The competent insurance agencies for the application of this Administrative Agreement are:

(*a*) In Italy, in addition to the competent social insurance agencies for particular categories of workers:

— The National Institute of Social Insurance (I.N.P.S.) in the case of compulsory disability, old age and survivors' insurance for employed persons and the appropriate special agencies for self-employed persons, for insurance against tuberculosis, for insurance against involuntary unemployment and for family allowances;

— The local health unit (U.S.L.) for benefits in kind in cases of sickness, including tuberculosis, of maternity and of industrial accidents and occupational diseases;

— The National Institute for Insurance against Industrial Accidents and Occupational Diseases (I.N.A.I.L.) as regards insurance against industrial accidents and occupational diseases, except for care benefits:

(*b*) In Sweden:

— The National Social Insurance Board and the local social insurance offices;

— The National Labour Market Board and the unemployment benefit societies (as regards economic benefits in cases of unemployment).

2. Except as provided in the following subparagraph, the aforesaid insurance agencies at the central level shall act as co-ordinating agencies within the meaning of article 25 of the Convention, in their fields of competence.

In Italy, the co-ordinating agency for benefits in kind in cases of sickness, including tuberculosis, of maternity and of industrial accidents and occupational diseases, shall be the Ministry of Health.

3. The agencies referred to in paragraph 1 and individuals concerned may apply to the insurance agencies of the other Contracting State directly or through the co-ordinating agencies.

[1] See p. 188 of this volume.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 3

1. In the case of employed persons sent to the territory of the other State in accordance with article 5 (*a*) of the Convention, a certificate shall be issued stating that the employed person is still covered by the legislation of the Contracting State in which the enterprise has its headquarters.

2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued at the request of the employer or the employed person

— In Italy, by the I.N.P.S. office competent for the area in which the enterprise has its headquarters,

— In Sweden, by the National Social Insurance Board or by the regional social insurance office.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING DIFFERENT TYPES OF BENEFIT

CHAPTER 1. SICKNESS, MATERNITY AND PARENTHOOD

Article 4

1. For the purpose of applying the provisions of article 8 of the Convention, the insured person shall submit to the competent insurance agency a certificate showing the insurance periods such person has completed under the laws of the other State.

If the insured person is unable to produce such a certificate, the insurance agency competent to provide the benefits shall request such a certificate from the insurance agency of the other State.

2. The certificate referred to in paragraph 1 of this article shall be issued:

— In Italy, by the I.N.P.S. office competent for the area in question,

— In Sweden, by the National Social Insurance Board or the regional social insurance office.

Article 5

1. Italian and Swedish nationals as well as the refugees and stateless persons referred to in article 3 of the Convention who are normally resident in one of the two States in order to receive benefits in kind while temporarily staying in the other State, as provided in article 9 of the Convention, shall be in possession of a certificate showing that they are entitled to such benefits.

The aforesaid certificate shall be issued:

— In Italy, by the local health unit U.S.L. competent for the area in question, in general, or by the Ministry of Health in the case of certain categories of entitled persons;

— In Sweden, by the local social insurance offices.

2. For the purpose of applying the provisions of the foregoing paragraph, the certificate shall be submitted:

— In Italy, to the U.S.L. competent for the area in question before the medical benefit is received or directly to the hospital in the case of an emergency admission;

— In Sweden, directly to the physician or the hospital.

3. If the persons concerned are unable to produce the certificate referred to in paragraph 1, the insurance agency at the place of temporary residence shall apply to the insurance agency at the place of normal residence for confirmation of the entitlement.

Article 6

1. The family members referred to in article 10 of the Convention, in order to receive the benefits in kind provided for in that article in Italy shall register with the insurance agency at the place of normal residence and produce a certificate showing that the head of their family, who is employed in Sweden, is entitled to the benefits in question. They shall also pay the annual per capita charge established by the competent authority.

2. To obtain exemption from payment of the annual per capita charge referred to in paragraph 1, the family members normally resident in Italy of Italian nationals employed in Sweden shall submit to the competent insurance agency at the place of normal residence, at the time of registration, a certificate issued by the consular authorities showing that the head of their family has emigrant status.

Article 7

1. In order to receive the benefits in kind provided for in article 11, paragraph 2, of the Convention, a person who is only receiving a Swedish pension or annuity, and his family members, shall register with the insurance agency at the place of normal residence, submitting a certificate confirming entitlement to a Swedish pension or annuity.

2. The persons concerned shall pay the annual per capita charge established by the competent authority.

Article 8

1. Cash benefits of the kind referred to in article 12, paragraph 1, of the Convention shall normally be paid directly to the insured person by the competent insurance agency in accordance with the legislation applied by it.

2. In accordance with the provisions of article 12, paragraph 2, of the Convention, the competent insurance agency may request the agency at the place of normal or temporary residence to pay cash benefits on its behalf. The costs of providing such benefits, accorded under the legislative provisions of the competent insurance agency, shall be reimbursed by the latter agency to the insurance agency at the place of temporary or normal residence on the basis of the actual expenses incurred, as shown in the accounts of that agency.

Payment shall be made within six months from the date of receipt of the request for reimbursement, for which a special certificate shall be used.

3. The competent insurance agency may request the agency at the place of normal or temporary residence to arrange for the necessary medical examinations.

CHAPTER 2. DISABILITY, OLD AGE AND SURVIVORS

Article 9

1. Insured persons and their survivors who wish to receive disability, old-age and survivor insurance benefits may submit an application to the competent insurance agency of either Contracting State in the manner prescribed by the legislation applied by the competent insurance agency to which the application is addressed. For that purpose the competent authorities of the two Contracting States shall reach agreement on the necessary application forms.

2. The date on which an application is submitted to a competent insurance agency of one Contracting State, even if the application is not made on the appropriate form, shall be considered as the date of application by the competent agencies of the two Contracting States.

3. The insurance agency which first received the application shall, without delay, transmit a copy of the application form provided for in paragraph 1 to the competent agency of the other Contracting State.

The application form shall contain personal data concerning the applicant and, where appropriate, the members of his family, as well as any other information that may be necessary for the purpose of determining the applicant's entitlement to benefits under the legislation applied by the competent insurance agency to which the form is sent.

4. In addition to the application form referred to in paragraph 3, a copy of a co-ordination form, of which the details shall be agreed upon by the competent authorities of the two Contracting States, and which shall, in particular, indicate the insurance periods credited under the legislation applied by the competent insurance agency transmitting the form, and the entitlements deriving from such periods, shall be sent to the competent insurance agency of the other Contracting State as soon as possible.

5. When the competent insurance agency of the other Contracting State has received the forms referred to in paragraphs 3 and 4, it shall determine the entitlements earned by the applicant on the basis of insurance periods completed under the legislation applied by it or, where appropriate, any entitlements that may be derived by the applicant from the aggregation of insurance periods completed under the legislations of the two Contracting States. The latter insurance agency shall then transmit to the agency applied to a copy of the co-ordination form referred to in paragraph 4 above, containing information on the periods completed under its own legislation and the entitlements to benefits accorded to the applicant.

6. When the insurance agency applied to has received the co-ordination form duly completed with the data and information referred to in paragraph 5 above, and when it has determined, where necessary, the entitlements derived by the applicant from the aggregation of periods completed under the legislation of the two Contracting States, that agency shall take a decision concerning the application itself and shall communicate its decision to the other competent insurance agency and to the applicant.

7. Information on insurance periods completed need not be entered on the co-ordination form when it is clear from the available information that the insured

person has a separate entitlement to a pension from the competent insurance agency of the other Contracting State.

8. The personal data contained in the application form referred to in paragraph 3 shall be duly authenticated by the competent insurance agency transmitting the form. That agency shall confirm that the information on the application form is based on original documents. Where a form so authenticated is transmitted, no original documents need be sent.

Article 10

To be eligible for voluntary Italian insurance in accordance with article 19, paragraph 1, of the Convention, the applicant shall submit to the competent Italian insurance agency, a certificate drawn up on a special form concerning periods completed under the Swedish insurance system for supplementary pensions and the amount of pensionable income for the three years preceding the application. Such a certificate shall, at the request of the applicant, be issued by the National Swedish Social Insurance Board.

If the applicant fails to provide such a certificate, the competent Italian insurance agency shall request the certificate from the National Swedish Social Insurance Board.

CHAPTER 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 11

1. In order to receive the benefits in kind referred to in article 21, paragraph 2, of the Convention, insured persons shall submit to the insurance agency at the place of normal or temporary residence in the other State a certificate issued by the insurance agency of the competent State, showing their entitlement to the benefits. In such certificates the insurance agency of the competent State may indicate the maximum period for which benefits may be granted.

2. If the insured person is unable to provide the certificate referred to in paragraph 1, the insurance agency at the place of normal or temporary residence shall request the certificate from the insurance agency of the competent State.

3. The insurance agency of the competent State shall pay annuities directly to the insured person. Cash benefits other than annuities may be paid by the insurance agency at the place of normal or temporary residence on behalf of the insurance agency of the competent State. In such cases, the last-mentioned insurance agency shall inform the insured person of his entitlements and notify the insurance agency at the place of normal or temporary residence in the other State of the amount of the cash benefits, the dates of payment and the maximum period for which the benefits may be paid.

Article 12

The insurance agency at the place of normal or temporary residence in the other country shall, where such agency has carried out the medical examination referred to in article 21, paragraph 4 of the Convention, transmit to the insurance agency of the competent State reports containing all necessary information concerning the anatomical and functional condition of the insured person, with particular reference to organs and body parts affected by the accident or

occupational disease. The report shall not contain any assessment of the degree of incapacity for work.

Article 13

1. The insurance agency of the competent State, at the request of the insurance agency at the place of normal or temporary residence in the other State, which has provided such benefits and conducted such medical examinations as are referred to in article 21, paragraphs 2, 3 and 4, of the Convention, shall reimburse the aforesaid insurance agency:

(*a*) The costs of benefits in kind provided and medical check-ups carried out on behalf of that insurance agency;

(*b*) The expenses incurred by insured persons for travel to the medical facility providing the benefits in kind or conducting the medical check-ups;

(*c*) Compensation for income lost by the insured persons in order to receive benefits in kind and undergo check-ups;

(*d*) The amount of cash benefits other than those paid on its behalf.

2. For the purpose of refunding the expenses referred to in paragraph 1, account shall not be taken of sums exceeding the rates applied by the insurance agency at the place of normal or temporary residence in the other State.

Article 14

In the cases referred to in article 22, paragraph 1, of the Convention, the insured person shall be required to provide the insurance agency of the competent State with all necessary information concerning industrial accidents or occupational diseases previously suffered by him while he was covered by the legislation of the other State, irrespective of the degree of incapacity resulting from such earlier cases.

Article 15

1. In the cases referred to in article 22, paragraph 2, of the Convention, applications for benefits in respect of occupational diseases may be addressed either to the insurance agency of the State under whose legislation the insured person was last exposed to the special risk, or to the insurance agency of the other State.

2. If the insurance agency receiving an application of the kind referred to in paragraph 1 finds that the insured person was last engaged in work entailing the special risk in the territory of the other State, the application and accompanying documents shall be sent without delay to the insurance agency of the other State. At the same time the insured person shall be informed of the transmittal of such documents.

3. If the insurance agency receiving an application of the kind referred to in paragraph 1 finds that the conditions provided for in the legislation applied by that agency have not been fulfilled, it shall:

(*a*) Transmit to the insurance agency of the other State, without delay, the application and accompanying documents, including reports and medical certificates obtained by it, as well as a copy of the decision rejecting the application;

(*b*) Notify its decision to the insured person, stating the reasons for rejection, the procedures and time limits for appeals and the date of transmittal of the application to the insurance agency of the other State.

Article 16

1. If the deterioration referred to in article 22, paragraph 3, of the Convention was caused by work performed in the territory of the other State and entailing the special risk, the insurance agency of the last-mentioned State shall pay an additional amount of compensation equal to the difference between the amount of the benefit payable after the determination and the amount of the benefit that would have been payable before the deterioration if the occupational disease had occurred in that State.

2. The insured person shall provide the insurance agency from which he is claiming benefits, on the grounds of deterioration in a condition caused by an occupational disease, with all necessary information concerning the occupational disease for which compensation was awarded earlier.

CHAPTER 4. UNEMPLOYMENT

Article 17

1. In order to benefit from the provisions of article 24 of the Convention, the insured person shall provide the competent insurance agency with a certificate indicating the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State.

2. The certificate shall also indicate the periods in which unemployment benefits were paid to the insured person, by the insurance agency issuing the certificate, during the twelve months immediately preceding the date on which the application for benefits was submitted to the insurance agency of the other Contracting State.

3. Such certificate shall be issued, at the request of the insured person: in Italy, by the National Institute of Social Insurance and, in Sweden, by the National Labour Market Board.

4. If the insured person is unable to provide such a certificate, the competent insurance agency shall request the certificate from the insurance agency of the other Contracting State.

TITLE IV. GENERAL PROVISIONS ON ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

Article 18

1. Administrative expenses resulting from the application of this Agreement, including expenses incurred through the transfer or payment of benefits, shall be defrayed by the competent insurance agency which incurred the expenses, except in the case of those referred to in paragraph 3.

2. In order to evaluate the degree of incapacity of a person applying for or receiving a disability pension, the competent insurance agency of each State shall take account of the medical examinations conducted by the competent agency of the other State.

The competent insurance agency of each State shall, however, retain the right to have the applicant or recipient of the disability pension examined by an official medical officer.

3. Expenses incurred for medical examinations and investigations to determine the working or earning capacity of an insured person, as well as travel, board and lodging expenses and any other expenses connected with such investigations, shall be paid in advance by the insurance agency conducting the investigation and subsequently refunded by the insurance agency requesting it. Reimbursement shall be effected in accordance with the rates and provisions applied by the insurance agency conducting the investigation, upon presentation of an itemized statement of expenses. Expenses shall not be refunded, however, where the examinations and investigations in question should have been carried out in any case by the insurance agency conducting them, even if no request to that effect was made by the corresponding insurance agency in the other State.

TITLE V. MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 19

Payment of pensions and annuities shall be made directly to the beneficiaries by the insurance agency responsible for paying them.

The competent authorities of the two States may establish, by mutual agreement, other procedures for the payment of benefits.

Article 20

The provisions concerning reduction, suspension or discontinuance of a social security benefit, applicable under the legislation of a Contracting State where such a benefit coincides with another social security benefit or with other income, may be invoked against the beneficiary even in the case of benefits acquired under the legislation of the other Contracting State or of income received in the territory of the last-mentioned State.

Article 21

The models for the forms, certificates, attestations, declarations, applications and other documents necessary for the implementation of this Agreement shall be established by mutual agreement between the competent authorities of the two Contracting States.

Article 22

This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention, and shall cease to have effect on the date on which the Convention ceases to have effect in accordance with article 37.

DONE at Rome on 22 September 1982, in duplicate in the Swedish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:
A. LEWENHAUPT

For the Italian Republic:
MARIO FIORET

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Royaume de Suède et la République italienne, animés par le désir d'améliorer les rapports entre leurs deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de conclure une nouvelle convention en la matière et se sont entendus à cette fin sur les dispositions suivantes.

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. La présente Convention s'applique aux lois concernant :

En Italie :

a) L'assurance obligatoire invalidité, vieillesse et survie;

b) L'assurance obligatoire contre les maladies (y compris la tuberculose) et l'assurance obligatoire en cas de maternité;

c) Les allocations familiales;

d) L'assurance obligatoire contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;

e) L'assurance obligatoire contre le chômage involontaire;

f) Les régimes spéciaux d'assurance institués en faveur de certaines catégories déterminées, pour autant qu'ils ont trait aux risques visés dans les lois énumérées aux alinéas précédents;

En Suède :

a) L'assurance en cas de maladie et l'assurance des parents;

b) La pension de base;

c) L'assurance de pension complémentaire;

d) L'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;

e) Les allocations générales pour enfants;

f) Les prestations en espèces en cas de chômage.

2. La présente Convention s'applique également à toutes les lois et tous les règlements ayant pour effet de modifier ou de compléter les lois visées au paragraphe 1.

Toutefois, elle ne s'applique pas :

a) Aux lois ou règlements concernant une branche nouvelle d'assurances sociales, à moins qu'un accord n'intervienne à cet égard entre les deux pays;

[1] Entrée en vigueur le 1er novembre 1982, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 22 septembre 1982, conformément à l'article 39.

b) Aux lois ou règlements étendant l'application des dispositions en vigueur à de nouvelles catégories de bénéficiaires, sauf objections du gouvernement du pays intéressé notifiées au gouvernement de l'autre pays dans un délai de trois mois à compter de la publication officielle desdits actes.

Article 2

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique aux ressortissants des deux pays, aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des deux pays ou des deux et à leurs ayants-droits.

Article 3

1. Aux fins de l'application de la législation de l'un des deux pays conformément à l'article premier, et à moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les personnes ci-après, si elles résident sur le territoire de l'un des deux pays, sont assimilées aux ressortissants dudit pays :

a) Les ressortissants de l'autre pays;

b) Les réfugiés au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951[1] et au sens de l'article premier du Protocole additionnel signé à New York le 31 janvier 1967[2];

c) Les apatrides au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides, signée à New York le 28 septembre 1954[3];

d) Les ayants-droits d'un ressortissant de l'un des deux pays ou d'un réfugié ou apatride au sens du présent article.

2. Aux fins de l'octroi de la pension sociale prévue par la législation italienne, les ressortissants suédois qui résident en Italie sont assimilés aux ressortissants italiens s'ils ont résidé en Italie au cours des cinq années précédant immédiatement la date d'octroi de la pension.

Article 4

Sous réserves des dispositions des articles 5 à 7, la législation applicable est déterminée :

1. Conformément à la législation italienne lorsqu'il s'agit d'une personne ayant son activité professionnelle en Italie;
2. Conformément à la législation suédoise lorsqu'il s'agit d'une personne qui réside en Suède ou qui y a son activité professionnelle en ce qui concerne l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.

Article 5

Les dérogations suivantes sont apportées aux principes énoncés à l'article 4 :

a) Les personnes qui sont au service d'une entreprise ayant son siège dans l'un des deux pays demeureront, si elles sont envoyées par ladite entreprise dans l'autre pays, soumises à la législation du premier pays pendant les vingt-quatre premiers mois de leur séjour dans l'autre pays, comme si elles étaient résidentes du premier pays;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.
[3] *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

b) Les membres de l'équipage d'un navire et les autres personnes travaillant à bord d'un navire sont soumises à la législation du pays dont le navire bat pavillon comme si elles étaient résidentes dudit pays; toutefois, les personnes engagées pour le compte d'un tel navire pour des opérations de chargement, de déchargement, de réparations à bord ou de surveillance pendant que ledit navire se trouve dans un port de l'autre pays seront soumises à la législation du pays dont relève le port;

c) Les employés itinérants au service d'une entreprise de transports ferroviaires, routiers ou aériens qui exerce ses activités dans les deux pays sont soumis à la législation du pays où l'entreprise a son siège comme si elles étaient résidentes dudit pays; toutefois, lorsque lesdits employés ont leur résidence dans l'autre pays, ils sont soumis à la législation de ce dernier.

Article 6

Les représentants diplomatiques, les agents consulaires de carrière et les membres du personnel administratif et technique de l'ambassade et des consulats dirigés par des consuls de carrière, ainsi que les membres du personnel domestique de l'ambassade et des consulats et les personnes qui sont exclusivement au service privé de membres de la famille desdits représentants diplomatiques, agents consulaires de carrière et membres du personnel des consulats dirigés par des consuls de carrière sont soumis aux dispositions des Conventions de Vienne concernant respectivement les relations diplomatiques et les relations consulaires pour toutes les questions relevant du champ d'application de la présente Convention.

Article 7

Les autorités compétentes des deux pays pourront convenir d'un commun accord, dans l'intérêt des personnes relevant du domaine d'application de la Convention, d'autres dérogations aux dispositions de l'article 4 touchant la législation applicable. Elles pourront également convenir de suspendre l'application des exceptions prévues à l'article 5 ainsi que de les modifier ou de les compléter dans des cas particuliers et pour des catégories de personnes déterminées.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE PREMIER. MALADIE, MATERNITÉ ET PARENTS

Article 8

Si la législation d'un pays subordonne l'acquisition, le maintien ou la récupération du droit à prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'organisme compétent tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire et dans tous les cas où elles ne se chevauchent pas, des périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation de l'autre pays.

Article 9

Les ressortissants italiens et suédois ainsi que les réfugiés et les apatrides visés à l'article III de la présente Convention qui résident dans l'un des deux pays et qui ont droit à des prestations médicales en cas de maladie bénéficient, pendant leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre pays, des prestations en nature

qu'exige leur état de santé. Lesdites prestations sont accordées dans les limites et conformément aux modalités prévues par la législation du pays de séjour temporaire.

Article 10

Les prestations dues aux personnes à charge qui résident dans un pays autre que celui dans lequel le travailleur est employé et a droit aux soins de maladie sont versées par l'organisme du lieu de résidence desdites personnes à charge.

En Italie, ces prestations sont versées contre versement par les intéressés d'une contribution personnelle annuelle dont le montant est fixé par les autorités compétentes.

Les personnes à charge de travailleurs italiens ayant le statut d'immigrant et employés en Suède qui résident en Italie sont exonérées du paiement de ladite cotisation annuelle.

Article 11

1. Les prestations auxquelles ont droit les titulaires d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation des deux pays ou aux personnes à leur charge sont servies par l'organisme du lieu de résidence et sont à la charge de ce dernier.

2. Les prestations auxquelles ont droit les titulaires d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation d'un seul pays ou les personnes à leur charge qui résident sur le territoire de l'autre pays sont servies par l'organisme du lieu de résidence.

3. En Italie, l'octroi de prestations aux titulaires d'une pension ou rente due exclusivement en Suède ou aux personnes à leur charge est subordonné au versement par les intéressés d'une cotisation personnelle annuelle dont le montant est déterminé par les autorités italiennes compétentes.

Article 12

1. Les prestations en espèces dues aux travailleurs qui résident ou séjournent temporairement sur le territoire d'un pays autre que celui dont relève l'organisme compétent sont servies par ce dernier conformément aux dispositions de la législation dudit organisme.

2. L'organisme compétent peut demander à l'organisme du lieu de résidence ou de séjour temporaire de verser en son nom les prestations susmentionnées, auquel cas, il lui rembourse les montants correspondants.

CHAPITRE 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIE

A. PRESTATIONS DUES CONFORMÉMENT À LA LÉGISLATION SUÉDOISE

Article 13

1. Les ressortissants italiens ainsi que les personnes visées aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 3 qui résident en Suède mais qui ne remplissent pas les conditions prévues par la législation suédoise applicable ont droit à une pension de base calculée conformément aux dispositions applicables aux ressortissants suédois qui résident à l'étranger.

2. Sous réserve des dispositions applicables du paragraphe 1 ci-dessus, les personnes visées audit paragraphe 1 qui résident en Suède ont droit aux allocations pour handicapés qui ne sont pas accordées comme complément à la pension de base, aux allocations pour enfants handicapés, à la pension complémentaire et aux avantages correspondants.

Article 14

Les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation italienne sont prises en considération, si besoin est, pour le calcul du délai de trois ans prévu au deuxième alinéa de l'article 3 du chapitre 5 de la loi relative aux assurances sociales.

Article 15

1. Aux fins de l'acquisition des droits à la pension complémentaire, il est tenu compte de toutes les périodes d'assurance accomplies dans le cadre du régime suédois de pension complémentaire et du régime italien d'assurance invalidité, vieillesse et survie si lesdites périodes d'assurance ne se chevauchent pas. A cette fin, 12 mois de cotisation au régime italien d'assurance invalidité, vieillesse et survie sont assimilés à une année civile au regard de l'acquisition de points donnant droit à pension.

2. Seules les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation suédoises sont prises en considération aux fins du calcul du montant de la pension complémentaire.

Article 16

La présente Convention n'affecte aucunement les dispositions transitoires de la législation suédoise relatives aux droits des ressortissants suédois à la pension de base et à la pension complémentaire.

B. PRESTATIONS DUES CONFORMÉMENT À LA LÉGISLATION ITALIENNE

Article 17

Les pensions dues en application de la présente Convention ne peuvent être ni réduites ni annulées du seul fait que leurs bénéficiaires résident en Suède ou dans un pays tiers.

Article 18

1. Dans tous les cas où un assuré ne peut pas faire valoir un droit à une prestation d'invalidité, de vieillesse ou de survie au sens de la législation italienne sur la base des seules périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies en vertu de ladite législation, les périodes accomplies dans le cadre du régime suédois d'assurance complémentaire ainsi que les périodes pendant lesquelles l'intéressé a été soumis à l'impôt suédois sur le revenu avant 1960 sont ajoutées aux périodes d'assurances accomplies dans le cadre du régime italien aux fins de l'acquisition du droit aux prestations susmentionnées si lesdites périodes ne se recouvrent pas.

2. Si l'octroi des prestations visées au paragraphe précédent est subordonné à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans l'exercice d'une profession relevant d'un régime spécial, il n'est compté pour déterminer le

droit auxdites prestations que les périodes accomplies dans le cadre d'un régime équivalent en Suède. Si le total desdites périodes d'assurance ne donne pas droit à des prestations dans le cadre du régime spécial, ces périodes sont utilisées pour déterminer le droit à des prestations du régime général d'assurance.

3. Dans les cas où, comme prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, une prestation d'assurance italienne est accordée compte tenu de périodes d'assurance accomplies dans le cadre du régime suédois, ladite prestation est calculée comme suit :

a) L'organisme d'assurance italien chargé du calcul détermine d'abord le montant de la prestation auquel aurait droit l'assuré si toutes les périodes d'assurance à prendre en considération comme prévu aux paragraphes 1 et 2 avaient été accomplies dans le cadre du régime italien. Toutefois, pour les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation suédoise, les cotisations afférentes auxdites périodes ne sont prises en considération que sur la base de la moyenne des cotisations prévues pour les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation italienne;

b) Sur la base de ce montant, l'organisme italien détermine la prestation due au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies dans le cadre du régime italien par rapport à la durée totale des périodes accomplies dans le cadre du régime des deux pays, les périodes accomplies dans le cadre du régime suédois n'étant cependant prises en compte que dans la mesure où elles ne chevauchent pas les périodes accomplies dans le cadre du régime italien.

Article 19

1. Les conditions exigées pour pouvoir maintenir volontairement en vigueur l'assurance obligatoire italienne d'invalidité, vieillesse et survie peuvent également être satisfaites par les ressortissants italiens sur la base des périodes d'assurance accomplies dans le cadre du régime suédois de pension complémentaire.

Aux fins de la détermination de la catégorie et du niveau de cotisation auxquels doit être soumis l'intéressé au sens de la législation italienne relative aux cotisations volontaires, il est tenu compte du revenu soumis à retenue pour pension en Suède.

2. S'il y a lieu, l'autorité compétente peut subordonner l'admission au droit de maintien volontaire en vigueur de l'assurance à la satisfaction des conditions minimums d'inscription au régime italien d'assurance obligatoire.

C. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 20

Lorsqu'un travailleur n'obtient pas le droit à des prestations sur la base de périodes d'assurance accomplies en Italie et en Suède, il est également tenu compte des périodes d'assurance accomplies dans tout pays tiers lié aux deux pays contractants par d'autres conventions de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.

CHAPITRE 3. ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 21

1. Les prestations en nature ou en espèces dues au titre de l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles, y compris les majorations et autres avantages supplémentaires, sont dus sans limitation quel que soit celui des deux pays dans lequel résident ou séjournent les intéressés ou même si les intéressés résident ou séjournent dans un pays tiers.

2. Les prestations en nature visées au paragraphe 1 sont servies par l'organisme du lieu de résidence ou de séjour dans l'autre pays, conformément à sa propre législation, pour le compte de l'organisme du pays compétent, lequel rembourse au premier le coût effectif des prestations versées.

3. L'organisme du pays compétent peut demander à l'organisme du lieu de résidence ou de séjour de l'autre pays d'assurer le paiement des prestations en espèces dues.

4. L'organisme du lieu de résidence ou de séjour dans l'autre pays peut être chargé par l'organisme compétent de procéder au contrôle médical des intéressés pour déterminer le degré de leur incapacité de travail, auquel cas il a droit au remboursement des dépenses qu'il a encourues.

Article 22

1. Pour déterminer le droit à prestation et le taux d'incapacité de travail au regard de la législation de l'un des deux pays, il est également tenu compte des accidents du travail et des maladies professionnelles antérieurs pour lesquels la législation de l'autre pays est applicable.

2. Si une maladie professionnelle se manifeste après qu'un travail exposant à cette maladie a été accompli dans les deux pays, les prestations seront versées par l'organisme du pays où ledit travail a été accompli en dernier lieu.

3. Si une maladie professionnelle a donné lieu à indemnisation par l'organisme de l'un des deux pays, cet organisme demeure tenu de servir les prestations ultérieures, même si la maladie professionnelle s'est aggravée dans l'autre pays, à condition que cette aggravation n'ait pas été provoquée par un travail exposant à cette maladie accompli dans ledit autre pays.

CHAPITRE 4. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 23

1. Les ressortissants suédois en Italie ont droit aux allocations familiales pour personnes à leur charge qui résident en Italie dans les conditions et dans la mesure prévues par la législation italienne pour les ressortissants italiens.

2. Les allocations familiales pour enfants à charge sont accordées conformément à la législation suédoise même s'ils ne sont pas ressortissants suédois et résident en Suède, à condition que les enfants ou l'un des parents se trouvent en Suède au moins six mois ou à moins que le mineur soit éduqué par une personne résidant et immatriculée en Suède.

CHAPITRE 5. PRESTATIONS EN CAS DE CHÔMAGE

Article 24

1. Pour bénéficier des prestations en cas de chômage en Italie ou en Suède, une personne a le droit d'obtenir qu'il soit tenu compte, dans la mesure nécessaire, des périodes de travail ou d'assurance contre le chômage accomplies dans les deux pays.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont applicables que si le requérant a exercé une activité professionnelle dans le pays dont il invoque la législation pour demander une prestation pendant quatre semaines au moins au cours des 12 mois précédant immédiatement la demande. Si ladite activité professionnelle a pris fin avant l'expiration de ce délai de quatre semaines sans qu'il aille de la faute du travailleur, les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables si la durée du rapport de travail qui était initialement prévue portait sur une période plus longue.

3. Les périodes pendant lesquelles un organisme de l'un des deux pays a accordé des prestations aux chômeurs au cours des 12 mois précédant immédiatement la présentation de la demande sont déduites de la période donnant lieu à indemnisation au regard de la législation de l'autre pays, compte tenu des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 25

Les autorités compétentes pourront convenir des dispositions à prendre en vue de l'application de la présente Convention. En particulier, elles devront s'entendre pour désigner des organes de liaison dans les deux pays aux fins d'assurer l'application de ladite Convention.

Article 26

1. Les autorités et les organismes des deux pays se prêteront mutuellement leurs bons offices pour l'application de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

2. La correspondance entre les autorités des organismes susmentionnés, ainsi que les demandes des intéressés, pourront être rédigées en italien, en suédois, en français ou en anglais.

3. Les représentations diplomatiques et consulaires pourront demander des informations directement aux autorités et aux organismes de l'autre pays pour la défense des intérêts de leurs propres ressortissants.

Article 27

Les autorités compétentes des deux pays se communiqueront sans tarder toutes les modifications apportées aux dispositions citées à l'article premier.

Article 28

Les autorités compétentes des deux pays se tiendront régulièrement informées des dispositions prises dans leurs pays respectifs aux fins de l'application de la présente Convention.

Article 29

Le bénéfice des exemptions de taxes, impôts ou droits prévus par la législation de l'un des deux pays en ce qui concerne les pièces dont la production est exigée par les autorités et les services compétents de ce pays sera étendu aux pièces dont la production est exigée par les autorités et les services compétents de l'autre pays pour l'application de la présente Convention. Tous les actes, documents et autres pièces à produire pour l'application de la présente Convention seront dispensés des formalités de légalisation par des agents diplomatiques ou consulaires.

Article 30

1. Les demandes et recours et autres actes que les intéressés doivent présenter dans les délais fixés à une autorité ou un service compétent de l'un des deux pays seront considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité ou à un service correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette autorité ou ce service devra transmettre sans délai ladite demande ou ledit recours à l'autorité ou au service compétent du premier pays.

2. Toute demande de prestation présentée conformément à la législation de l'un des deux pays est considérée comme une demande d'obtention de la prestation correspondante en vertu de la législation de l'autre pays. La présente disposition n'est pas applicable aux demandes de pension de vieillesse lorsque l'intéressé déclare que sa demande vise exclusivement à obtenir une pension du premier pays.

Article 31

1. Les versements dus en application de la présente Convention sont effectués dans la monnaie qui a cours légal dans le pays débiteur.

2. Si des dispositions restreignant l'échange de devises sont mises en vigueur dans l'un ou l'autre pays, les gouvernements des deux pays prendront immédiatement d'un commun accord les mesures nécessaires pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, le transfert des sommes dues d'un pays à l'autre.

Article 32

1. Si un organisme d'un pays a versé une avance, le montant dû pour la même période de temps sur la base de la législation de l'autre pays au titre d'une prestation correspondante peut faire l'objet d'une retenue. Si un organisme d'un pays a versé, pour une période pour laquelle l'organisme compétent de l'autre pays est tenu d'accorder une prestation correspondante, une somme plus élevée que celle à laquelle l'intéressé a droit, l'excédent peut faire l'objet d'une retenue.

2. Le recouvrement de la somme avancée ou de la somme correspondante à l'excédent versé par l'organisme d'un pays pourra être effectué par retenue sur les prestations dues par l'organisme compétent de l'autre pays. Si ces retenues ne peuvent pas être effectuées ou sont insuffisantes, le recouvrement de la somme en question pourra se faire, intégralement ou jusqu'à concurrence du solde dû, sur les prestations dues par l'organisme de l'autre pays, conformément aux modalités et dans les limites prévues par la législation en vigueur dans ce dernier pays.

Article 33

1. Les autorités compétentes des deux pays régleront d'un commun accord tous les différends auxquels pourrait donner lieu l'application de la présente Convention.

2. Si elles ne peuvent s'entendre de cette façon, le différend sera soumis à une procédure arbitrale dont les modalités seront fixées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays. Le tribunal arbitral tranchera le différend conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention.

Article 34

Aux fins de la présente Convention, l'on entend par autorités compétentes :

En Italie : Le ministère ou les ministères compétents pour appliquer les lois énumérées au paragraphe 1 de l'article premier;

En Suède : Le gouvernement ou l'autorité désignée par le gouvernement.

Article 35

Les dispositions de la présente Convention relatives à la pension de base suédoise sont applicables aux ressortissants italiens qui, conformément aux dispositions de la Convention du 25 mai 1955 entre l'Italie et la Suède en matière de sécurité sociale[1], ont reçu le remboursement des cotisations versées au titre de la pension de base. Le montant reçu au titre du remboursement des cotisations versées est déduit de la pension de base.

Article 36

1. La présente Convention est également applicable aux événements antérieurs à son entrée en vigueur. Toutefois, elle n'ouvre aucun droit à prestation au titre de périodes antérieures à son entrée en vigueur. Pour déterminer les droits à prestation, il est cependant tenu compte des périodes d'assurance ou de résidence antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Les prestations qui n'ont pas été accordées en raison de la nationalité du requérant ou qui ont été suspendues en raison de l'installation du requérant dans l'autre pays devront être accordées ou rétablies, sur demande, avec effet à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Sur la demande de l'intéressé, les prestations accordées antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention seront recalculées conformément à ses dispositions. Ce nouveau calcul, qui pourra également être effectué d'office, ne devra en aucun cas aboutir à une réduction du montant de la prestation existante.

4. Les dispositions de la législation en vigueur dans les deux pays en matière de prescription et de déchéance du droit à prestation ne seront pas opposables à l'intéressé en ce qui concerne les droits invoqués conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'il présente sa demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 235.

Article 37

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée; elle pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des deux pays, qui devra manifester son intention de la dénoncer trois mois au moins avant l'expiration de l'année civile en cours. En cas de dénonciation, la Convention cessera de produire effet le premier jour de l'année suivante.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention, ses dispositions continueront de régir les droits acquis, lesquels ne pourront aucunement être limités par la législation en vigueur dans les deux pays. Les droits en cours d'acquisition sur la base des dispositions de la présente Convention seront soumis aux dispositions adoptées d'un commun accord entre les Parties.

Article 38

1. La Convention du 25 mai 1955 entre la Suède et l'Italie en matière de sécurité sociale et le Protocole final joint à ladite Convention cesseront de produire effet lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention. L'Accord du 18 novembre 1971[1] complétant la Convention et le Protocole du 13 septembre 1973[2] relatif audit Accord cesseront de produire effet à la même date.

2. Les dispostions des articles 9, 10, 11 et 12 concernant l'application de la législation italienne n'entreront pas en vigueur avant le 1er janvier 1981.

Article 39

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rome.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont revêtu la présente Convention de leur signature.

FAIT à Stockholm le 25 septembre 1979, en deux exemplaires en langues suédoise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :
GABRIEL ROMANUS

Pour la République italienne :
MARIO PRUNAS

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 466.
[2] *Ibid.*, p. 470.

ACCORD ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION DU 25 SEPTEMBRE 1979[1] ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins de l'application du présent Accord administratif :

1. Le terme « Convention » désigne la Convention entre le Royaume de Suède et la République italienne;

2. Le terme « Accord » désigne le présent Accord administratif.

Article 2

1. Les organismes compétents aux fins de l'application du présent Accord sont :

a) En Italie, tous les organismes d'assurances sociales compétents en ce qui concerne les différentes catégories de travailleurs :

— L'Institut national de prévoyance sociale (INPS) pour les questions relatives à l'assurance invalidité, vieillesse et survie des employés, aux régimes spéciaux des travailleurs indépendants, à l'assurance contre la tuberculose, à l'assurance contre le chômage involontaire et aux prestations familiales;

— L'Unité sanitaire locale (USL) pour les prestations en nature en cas de maladie, y compris de tuberculose, de maternité ainsi que d'accidents du travail et de maladies professionnelles;

— L'Institut national d'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles (INAIL) pour les questions relatives à l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles, à l'exception des prestations fournies à des fins de traitement;

b) En Suède :

— Le Service national d'assurances sociales et les caisses locales d'assurances sociales;

— Le Service national du travail et les caisses de chômage (pour les prestations en espèces versées en cas de chômage).

2. Sous réserve des dispositions du deuxième alinéa ci-après, les institutions centrales susmentionnées seront les organes de coordination prévus à l'article 25 de la Convention, chacun dans son domaine de compétence.

En Italie, l'organe de liaison responsable des prestations en nature en cas de maladie, y compris de tuberculose, de maternité ainsi que d'accidents du travail et de maladies professionnelles, est le Ministère de la santé.

3. Les institutions visées au paragraphe 1 du présent article ainsi que les personnes intéressées pourront s'adresser aux organes de l'autre pays directement ou par l'intermédiaire des organes de liaison.

[1] Voir p. 207 du présent volume.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3

1. Dans le cas des travailleurs détachés sur le territoire de l'autre pays conformément à l'alinéa *a* de l'article 5 de la Convention, il devra être établi une attestation certifiant que l'intéressé demeure soumis à la législation du pays contractant dans lequel l'entreprise a son siège.

2. L'attestation visée au paragraphe 1 du présent article est établie, sur la demande de l'employeur ou de l'employé,

— En Italie, par le siège de l'INPS dans le ressort duquel l'entreprise a son siège;

— En Suède, par le Service national de sécurité sociale ou par la Caisse régionale de sécurité sociale.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES AUX DIFFÉRENTES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. MALADIE, MATERNITÉ ET PARENTS

Article 4

1. Pour pouvoir bénéficier des dispositions de l'article 8 de la Convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'organisme compétent une attestation indiquant les périodes d'assurance accomplies par l'intéressé en vertu de la législation de l'autre pays.

Si l'intéressé n'est pas en mesure de présenter ladite attestation, l'organisme compétents aux fins de l'octroi des prestations est tenu de le demander à l'organisme de l'autre pays.

2. L'attestation visée au paragraphe 1 du présent article est délivrée :

— En Italie, par le siège de l'INPS dans le ressort duquel l'entreprise a son siège;

— En Suède, par le Service national de sécurité sociale ou par la Caisse régionale de sécurité sociale.

Article 5

1. Les ressortissants italiens et suédois ainsi que les réfugiés et apatrides visés à l'article 3 de la Convention qui résident dans l'un des deux pays contractants et qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre pays au sens de l'article 9 de la Convention, doivent, pour bénéficier de prestations en nature, être munis d'une attestation certifiant qu'ils ont droit aux prestations en question.

Ladite attestation est délivrée :

— En Italie, par l'USL territorialement compétente, en général, et par le Ministère de la santé pour certaines catégories d'ayants-droits;

— En Suède, par les caisses locales de sécurité sociale.

2. Aux fins prévues par le paragraphe précédent, l'attestation doit être présentée :

— En Italie, à l'USL territorialement compétente avant de bénéficier de prestations médicales et directement à l'hôpital en cas de soins d'urgence;

— En Suède, directement au médecin ou à l'hôpital.

3. Si l'intéressé n'est pas en mesure de présenter l'attestation visée au paragraphe 1 du présent article, l'organisme du lieu de séjour temporaire s'adresse à l'organisme du lieu de résidence pour confirmer l'existence du droit invoqué.

Article 6

1. Pour bénéficier en Italie des prestations en nature prévues à l'article 10 de la Convention, les personnes à charge visées audit article sont tenues de s'inscrire auprès de l'organisme du lieu de résidence en présentant une attestation certifiant que le chef de famille employé en Suède a droit aux prestations demandées, sous réserve de verser la cotisation personnelle annuelle fixée par l'autorité compétente.

2. Pour être exonérées du paiement de la cotisation personnelle annuelle visée au paragraphe 1 du présent article, les personnes à charge résidant en Italie de travailleurs italiens employés en Suède sont tenues de produire à l'organisme compétent du lieu de résidence, lors de leur inscription, une attestation délivrée par l'autorité consulaire certifiant que le chef de famille a le statut d'émigrant.

Article 7

1. Pour bénéficier en Italie des prestations en nature visées au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention, le titulaire d'une pension ou rente suédoise exclusivement est tenu, comme les personnes à sa charge, de s'inscrire auprès de l'organisme du lieu de résidence en produisant une attestation certifiant qu'il a droit à une pension ou rente suédoise.

2. Aux fins susmentionnées, les intéressés sont tenus de verser la cotisation personnelle annuelle fixée par l'autorité compétente.

Article 8

1. Les prestations en espèces visées au paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention sont normalement accordées aux travailleurs directement par l'organisme compétent au regard de la législation appliquée par ce dernier.

2. Comme prévu au paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention, l'organisme compétent peut demander à l'organisme du lieu de résidence ou du lieu de séjour temporaire de verser pour son compte les prestations en espèces. Les dépenses encourues aux fins de l'octroi des prestations susmentionnées conformément à la législation de l'organisme compétent sont remboursées par ce dernier à l'institution du lieu de séjour temporaire ou du lieu de résidence sur la base de leur montant effectif, conformément aux états présentés par ce dernier organisme.

Le paiement des sommes dues est effectué dans les six mois suivant la date de réception de la demande de remboursement, laquelle est indiquée sur la demande.

3. L'organisme du lieu de résidence ou du lieu de séjour temporaire peut être invité par l'organisme compétent à procéder aux contrôles médicaux appropriés.

CHAPITRE 2. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET SURVIE

Article 9

1. Les assurés et leurs survivants souhaitant bénéficier des prestations de l'assurance invalidité, vieillesse et survie peuvent présenter une demande à

l'organisme compétent de l'un ou l'autre des pays contractants conformément aux modalités prescrites par la législation appliquée par l'organisme compétent auquel la demande est présentée. Les autorités compétentes des deux pays contractants s'entendront à cette fin sur les formulaires de demande appropriés.

2. La date à laquelle est présentée une demande auprès de l'organisme compétent de l'un des deux pays contractants, même si elle n'est pas rédigée sur le formulaire approprié, est considérée comme la date de présentation aux organismes compétents des deux pays contractants.

3. L'organisme ayant reçu en premier la demande transmet sans tarder à l'organisme compétent de l'autre pays contractant une copie du formulaire de demande visé au paragraphe 1 du présent article.

Le formulaire de demande doit contenir les données personnelles du requérant et, s'il y a lieu, des personnes à charge, ainsi que toute autre information pouvant s'avérer nécessaire aux fins d'établir le droit à prestations du requérant conformément à la législation appliquée par l'organisme compétent auquel le formulaire est adressé.

4. Outre le formulaire de demande visé au paragraphe 3 du présent article, il doit être adressé dans les meilleurs délais à l'organisme compétent de l'autre pays contractant copie d'un formulaire de transmission spécialement établi à cet effet par les autorités compétentes des deux pays contractants indiquant, en particulier, les périodes ouvrant droit à prestation au regard de la législation appliquée par l'organisme compétent qui transmet le formulaire ainsi que les droits découlant de l'accomplissement desdites périodes.

5. L'organisme compétent de l'autre pays contractant, dès réception des formulaires visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, détermine les droits du requérant sur la base des seules périodes ouvrant droit à prestations au regard de la législation appliquée par ledit organisme, ainsi que, s'il y a lieu, les droits pouvant découler de la totalisation des périodes ouvrant droit à prestation au regard de la législation des deux pays contractants. Ledit organisme transmet à l'organisme auquel la demande a été présentée copie du formulaire de transmission visé au paragraphe 4 du présent article indiquant les périodes ouvrant droit à prestations au sens de sa propre législation ainsi que les droits à prestations reconnus au requérant.

6. Dès réception du formulaire de transmission contenant les données et les informations visées au paragraphe 2 du présent article, s'il y a lieu, établissant les droits découlant pour le requérant de la totalisation des périodes ouvrant droit à prestations en vertu de la législation des deux pays contractants, l'organisme auquel la demande a été présentée statue sur la demande elle-même et informe de sa décision l'autre organisme compétent ainsi que l'intéressé.

7. L'indication des périodes ouvrant droit à prestations peut être omise du formulaire de transmission s'il résulte des données disponibles que l'intéressé avait droit à la liquidation de la pension versée dans le cadre du régime autonome par l'organisme compétent de l'autre pays contractant.

8. Les données personnelles indiquées sur le formulaire de demande visé au paragraphe 3 du présent article doivent être dûment authentifiées par l'organisme compétent qui transmet le formulaire. Ledit organisme doit confirmer que les informations figurant dans le formulaire de demande sont basées sur des

documents originaux; la transmission du formulaire ainsi authentifié dispense de l'envoi des documents originaux.

Article 10

Aux fins de l'admission à l'assurance volontaire italienne conformément au paragraphe 1 de l'article 19 de la Convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'organisme compétent italien un certificat, établi sur le formulaire approprié, attestant les périodes accomplies en vertu de la législation suédoise relative à l'assurance complémentaire ainsi que le montant du revenu soumis à retenue pour pension des trois années précédant immédiatement la demande. Ledit certificat est délivré, sur la demande de l'intéressé, par le Service national de sécurité sociale suédois.

Le certificat susmentionné, s'il n'est pas présenté par l'intéressé, est demandé par l'organisme compétent italien au Service national de sécurité sociale suédois.

CHAPITRE 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 11

1. Pour bénéficier des prestations en nature visées au paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention, les assurés doivent présenter à l'organisme du lieu de résidence ou du lieu de séjour temporaire de l'autre pays une attestation, délivrée par l'organisme du pays compétent, certifiant le droit à prestations. Dans ladite attestation, l'organisme du pays compétent peut indiquer la durée maximum des prestations.

2. L'attestation prévue au paragraphe 1 du présent article, si elle n'est pas présentée par l'assuré, est demandée à l'organisme du pays compétent par l'organisme du lieu de résidence ou du lieu de séjour temporaire.

3. Les rentes sont versées aux assurés directement par l'organisme du pays compétent. Les prestations en espèces autres que les rentes peuvent être versées par l'organisme du lieu de résidence ou du lieu de séjour temporaire dans l'autre pays pour le compte de l'organisme du pays compétent. En pareil cas, ce dernier informe l'assuré de ses droits et informe l'organisme du lieu de résidence ou du lieu de séjour temporaire dans l'autre pays du montant des prestations en nature, de la date à laquelle elles doivent être versées ainsi que de la durée maximum pendant laquelle lesdites prestations peuvent être accordées.

Article 12

L'organisme du lieu de résidence ou du lieu de séjour temporaire dans l'autre pays ayant procédé au contrôle médical visé au paragraphe 4 de l'article 21 de la Convention transmet à l'organisme du pays compétent les rapports contenant toutes les indications utiles concernant l'état anatomique et fonctionnel de l'assuré et en particulier l'état des organes et appareils touchés par l'accident du travail ou la maladie professionnelle, sans aucune indication du degré d'incapacité de travail.

Article 13

1. L'organisme du pays compétent, sur la demande de l'organisme du lieu de résidence ou du lieu de séjour temporaire dans l'autre pays ayant accordé les prestations ou ayant procédé aux contrôles médicaux visés aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 21 de la Convention, rembourse à ce dernier :

a) Les dépenses encourues aux fins du service des prestations en nature accordées ainsi qu'aux contrôles médicaux effectués pour son compte;

b) Les frais de voyage encourus par les assurés pour se rendre auprès des établissements de santé devant fournir les prestations en nature ou procéder aux contrôles médicaux;

c) La perte de rémunération encourue par les assurés pour pouvoir bénéficier desdites prestations ou subir lesdits contrôles; et

d) Le montant des différentes prestations en espèces autres que les rentes versées pour son compte.

2. Aux fins du remboursement des montants visés au paragraphe 1 du présent article, le montant des sommes dues ne peut dépasser les tarifs appliqués par l'organisme du lieu de résidence ou du lieu de séjour temporaire dans l'autre pays.

Article 14

Dans les cas prévus au paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention, l'assuré est tenu de fournir à l'organisme du pays compétent des informations sur les accidents du travail et les maladies professionnelles dont il a été victime précédemment alors qu'il était soumis à la législation de l'autre pays, quel que soit le degré de l'incapacité provoquée par les événements antérieurs.

Article 15

1. Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention, la demande de prestations pour maladie professionnelle peut être adressée soit à l'organisme du pays dans lequel a été accompli le travail exposant à la maladie considérée, soit à l'organisme de l'autre pays.

2. L'organisme ayant reçu la demande visée au paragraphe 1 du présent article, après avoir établi que l'assuré a accompli sur le territoire de l'autre pays un travail exposant à la maladie considérée, transmet sans tarder la demande, avec pièces à l'appui, à l'organisme de l'autre pays, et en informe simultanément l'assuré.

3. L'organisme ayant reçu la demande visée au paragraphe 1 du présent article, s'il constate que les conditions prévues par la législation qu'il applique ne sont pas remplies :

a) Transmet sans tarder à l'organisme de l'autre pays la demande et les pièces à l'appui, y compris les rapports des examens médicaux auxquels il a procédé et copie de la décision de rejet;

b) Informe l'assuré de sa décision, en indiquant les motifs du rejet, les moyens de recours qui existent et les délais impartis à cette fin ainsi que la date de transmission de la demande à l'organisme de l'autre pays.

Article 16

1. Si l'aggravation prévue au paragraphe 3 de l'article 22 de la Convention a été causée par un travail exposant à la maladie considérée et accompli sur le territoire de l'autre pays, l'organisme de ce deruier pays verse une indemnité supplémentaire dont le montant est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et celui de la prestation qui aurait été due avant

l'aggravation de la maladie professionnelle en question si celle-ci s'était manifestée dans ledit pays.

2. L'assuré est tenu de fournir à l'organisme auprès duquel il fait valoir ses droits à prestations en raison de l'aggravation d'une maladie professionnelle toutes les informations relatives aux maladies professionnelles ayant antérieurement donné lieu à indemnisation.

CHAPITRE 4. CHÔMAGE

Article 17

1. Pour bénéficier des prestations prévues par l'article 24 de la Convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'organisme compétent une attestation indiquant les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre pays contractant.

2. L'attestation doit indiquer également les périodes pendant lesquelles des prestations de chômage ont été versées à l'intéressé par l'organisme délivrant l'attestation au cours des 12 mois précédant immédiatement la date à laquelle elle a été présentée à l'organisme de l'autre pays compétent.

3. Ladite attestation est délivrée, sur demande de l'intéressé, en Italie par l'Institut national de prévoyance sociale, et en Suède par le Service national du travail.

4. Ladite attestation, si elle n'est pas présentée par l'intéressé, est demandée par l'organisme compétent à l'organisme de l'autre pays contractant.

TITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À LA COLLABORATION ADMINISTRATIVE

Article 18

1. Les dépenses administratives résultant de l'application du présent Accord, y compris celles provenant du transfert ou du paiement des prestations, sont à la charge de l'organisme compétent qui les a encourues, sauf celles qui sont prévues au paragraphe 3 du présent article.

2. Pour évaluer le degré d'invalidité d'un requérant ou du titulaire d'une pension d'invalidité, l'organisme compétent de chacun des deux pays tient compte des contrôles médicaux effectués par l'organisme compétent de l'autre pays.

Toutefois, l'organisme compétent de chacun des deux pays conserve le droit de faire examiner le requérant ou le titulaire d'une pension d'invalidité par un médecin de confiance.

3. Les dépenses afférentes aux examens médicaux et aux contrôles visant à déterminer la capacité de travail ou de gain, ainsi que les dépenses de transport, les frais de vivre et de couvert et toutes les autres dépenses connexes, sont avancés par l'organisme chargé des contrôles et remboursés par l'organisme requérant. Le remboursement est effectué conformément aux tarifs et aux dispositions appliqués par l'organisme ayant procédé aux contrôles, sur présentation d'un état détaillé des dépenses encourues. Toutefois, il n'y a pas lieu à remboursement lorsque les examens et contrôles en question auraient dû être

effectués en tout état de cause par l'organisme qui y a procédé même si l'organisme correspondant de l'autre pays ne l'avait pas demandé.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 19

Les pensions et les rentes sont versées directement à leurs bénéficiaires par l'organisme qui en est redevable.

Les autorités compétentes des deux pays contractants pourront arrêter d'un commun accord d'autres modalités de paiement des prestations.

Article 20

Les dispositions relatives à la réduction, à la suspension ou à la suppression des prestations prévues par la législation d'un pays contractant en cas de cumul d'une prestation d'assurance sociale et d'une autre prestation d'assurance sociale ou d'autres revenus sont opposables au bénéficiaire même s'il s'agit de prestations acquises en vertu de la législation de l'autre pays contractant ou de revenus obtenus sur le territoire de ce dernier.

Article 21

Les modèles de formulaires, certificats, attestations, déclarations, demandes et autres actes nécessaires à l'application du présent Accord seront établis d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays contractants.

Article 22

Le présent Accord produira effet à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention et prendra fin à la date à laquelle la Convention cessera d'être en vigueur comme prévu à l'article 37.

FAIT à Rome le 22 septembre 1982 en deux exemplaires originaux en langues suédoise et italienne les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

A. LEWENHAUPT

Pour la République italienne :

MARIO FIORET

No. 24024

SWEDEN
and
FINLAND

Protocol concerning compensation for the loss of communal tax in certain cases. Signed at Helsinki on 3 November 1977

Termination of the above-mentioned Protocol

Authentic texts: Swedish and Finnish.

Registered by Sweden on 27 March 1986.

SUÈDE
et
FINLANDE

Protocole relatif à la compensation de la perte d'impôts municipanx résultant de certaines situations particulières. Signé à Helsinki le 3 novembre 1977

Abrogation du Protocole susmentionné

Textes authentiques : suédois et finnois.

Enregistré par la Suède le 27 mars 1986.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL MELLAN SVERIGE OCH FINLAND OM ERSÄTTNING FÖR BORTFALL AV KOMMUNALSKATT I VISSA FALL

Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering,

som beaktar att enligt avtalet den 27 juni 1973 mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet (skatteavtalet) inkomst av arbete som utföres ombord på svenskt eller finskt fartyg beskattas endast i den avtalsslutande stat vars nationalitet fartyget har,

som önskar träffa en överenskommelse om ersättning i vissa fall för bortfall av kommunalskatt som uppkommer till följd av denna bestämmelse i skatteavtalet,

har överenskommit om följande:

1 §. Regeringarna är ense om att skattebortfall som på grund av bestämmelserna i skatteavtalet uppkommer för en avtalsslutande stat, dess kommuner eller andra offentligrättsliga juridiska personer, vars skatter beröres av skatteavtalet, i princip skall i sin helhet bäras av denna stat, dessa kommuner eller dessa personer.

2 §. Enligt båda regeringarnas uppfattning har emellertid den regel i skatteavtalet enligt vilken inkomst av arbete som utföres ombord på svenskt eller finskt fartyg beskattas endast i den avtalsslutande stat vars nationalitet fartyget har medfört ett bortfall av kommunalskatt för kommuner inom landskapet Åland som väsentligen överstiger vad som kan anses rimligt till följd av bestämmelserna i ett dubbelbeskattningsavtal. Regeringarna har därför funnit, att dessa kommuner undantagsvis bör tillerkännas ersättning av statsmedel för skattebortfall med skäligt belopp.

3 §. Enligt båda regeringarnas uppfattning bygger skatteavtalet helt på ömsesidiga åtaganden och utgör resultatet av en avvägning mellan de båda staternas fiskala och övriga intressen. Regeringarna är därför eniga om att den ersättning som enligt 2 § bör tillerkännas kommuner inom landskapet Åland skall bäras av de båda staterna gemensamt med 70 procent för Sverige och 30 procent för Finland.

4 §. Ersättningsbeloppet fastställes av de båda regeringarna gemensamt för ett år i sänder.

5 §. Ersättningen skall beräknas med ledning av förhållandena under året närmast före det ersättningen avser och utgå med belopp, som motsvarar det skattebelopp som enligt finsk sjömansskattelagstiftning skulle ha utgått till kommuner inom landskapet Åland om arbetet utförts på finskt fartyg eller på fartyg som enligt skatteavtalet likställes med finskt fartyg. Ersättningen skall avrundas till närmast högre 100 000-tal finska mark.

6 §. Svenska budgetdepartementet och finska finansministeriet skall träffa särskild överenskommelse om tillämpningen av detta protokoll.

7 §. Detta protokoll träder i kraft trettio dagar efter den dag då båda regeringarna genom noteväxling i Stockholm meddelat varandra att de åtgärder vidtagits som kräves för protokollets ikraftträdande.

Sedan protokollet trätt i kraft tillämpas dess bestämmelser första gången på skattebortfall för år 1977.

8 §. Detta protokoll förblir i kraft tills det uppsäges av en av de fördragsslutande parterna. Vardera fördragsslutande parten kan — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock inte tidigare än fem år efter dagen för skatteavtalets ikraftträdande — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga protokollet hos den andra fördragsslutande parten. I händelse av sådan uppsägning upphör protokollet att gälla beträffande skattebortfall för det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde.

SOM SKEDDE i Helsingfors den 3 november 1977 i två exemplar på svenska och finska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:
STEN SUNDFELDT

För Republiken Finlands regering:
MATTI TUOVINEN

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN JA RUOTSIN VÄLINEN PÖYTÄKIRJA KUNNALLISVERON SAAMATTA JÄÄMISEN KORVAAMISESTA ERÄISSÄ TAPAUKSISSA

Suomen Tasavallan hallitus ja Ruotsin Kuningaskunnan hallitus,

todeten, että Suomen Tasavallan hallituksen ja Ruotsin Kuningaskunnan hallituksen välillä tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 27 päivänä kesäkuuta 1973 tehdyn sopimuksen (verosopimus) mukaan sellaisesta työstä saadusta tulosta, joka tehdään suomalaisessa tai ruotsalaisessa aluksessa, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jonka kansallisuus aluksella on,

haluten sopia tämän verosopimuksessa olevan määräyksen seurauksena saamatta jäävän kunnallisveron korvaamisesta eräissä tapauksissa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 §. Hallitukset ovat samaa mieltä siitä, että verosopimuksen määräysten perusteella sopimusvaltiolle, sen kunnille tai muille julkisoikeudellisille oikeushenkilöille, joiden veroja verosopimus koskee, veron saamatta jäämisestä johtuva menetys on periaatteessa kokonaisuudessaan tämän valtion, näiden kuntien tai näiden henkilöiden kannettava.

2 §. Molempien hallitusten käsityksen mukaan verosopimuksessa oleva sääntö, jonka mukaan sellaisesta työstä saadusta tulosta, joka tehdään suomalaisessa tai ruotsalaisessa aluksessa, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jonka kansallisuus aluksella on, on kuitenkin aiheuttanut Ahvenanmaan maakuntaan kuuluville kunnille kunnallisveron saamatta jäämisen, joka olennaisesti ylittää sen mitä voidaan pitää kohtuullisena kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen seurauksena. Hallitukset ovat tämän vuoksi katsoneet, että näille kunnille on poikkeuksellisesti myönnettävä veron saamatta jäämisestä kohtuumääräinen korvaus valtionvaroista.

3 §. Molempien hallitusten käsityksen mukaan verosopimus rakentuu kokonaan vastavuoroisille velvoitteille ja on molempien valtioiden verotuksellisten ja muiden etujen yhteensovittamisen tulos. Hallitukset ovat tämän vuoksi samaa mieltä siitä, että korvauksesta, joka 2 §:n mukaan myönnetään Ahvenanmaan maakuntaan kuuluville kunnille, vastaavat molemmat valtiot yhteisesti siten, että Ruotsin osuus on 70 prosenttia ja Suomen osuus 30 prosenttia.

4 §. Molemmat hallitukset vahvistavat yhteisesti korvausmäärän vuodeksi kerrallaan.

5 §. Korvaus arvioidaan sitä vuotta, jota korvaus koskee, lähinnä edellisen vuoden olosuhteiden johdolla ja sitä maksetaan määrä, joka vastaa veromäärää, joka Suomen merimiesverolainsäädännön mukaan olisi maksettu Ahvenanmaan maakuntaan kuuluville kunille, jos työ olisi tehty suomalaisessa aluksessa tai aluksessa, joka verosopimuksen mukaan rinnastetaan suomalaiseen alukseen. Korvaus pyöristetään ylöspäin lähimpään 100 000 Suomen markan määrään.

6 §. Suomen valtiovarainministeriö ja Ruotsin budjettidepartementti sopivat keskenään erikseen tämän pöytäkirjan soveltamisesta.

7 §. Tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona molemmat hallitukset ovat noottien vaihdolla Tukholmassa ilmoittaneet toisilleen pöytäkirjan voimaantulemiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta.

Pöytäkirjan tultua voimaan sen määräyksiä sovelletaan ensimmäisen kerran veron saamatta jäämiseen vuodelta 1977.

8 §. Tämä pöytäkirja on voimassa kunnes jompikumpi sopimuspuoli sen irtisanoo. Kumpikin sopimuspuoli voi — viimeistään kalenterivuoden kesäkuun 30 päivänä, ei kuitenkaan aikaisemmin kuin viiden vuoden kuluttua verosopimuksen voimaantulopäivästä — diplomaattista tietä kirjallisesti irtisanoa pöytäkirjan tekemällä toiselle sopimuspuolelle irtisanomisilmoituksen. Tässä tapauksessa pöytäkirja lakkaa olemasta voimassa irtisanomista seuraavilta kalenterivuosilta saamatta jäävän veron osalta.

TEHTY Helsingissä 3 päivänä marraskuuta 1977 kahtena suomenja ruotsinkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:
MATTI TUOVINEN

Ruotsin Kuningaskunnan hallituksen puolesta:
STEN SUNDFELDT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] BETWEEN SWEDEN AND FINLAND CONCERNING COMPENSATION FOR THE LOSS OF COMMUNAL TAX IN CERTAIN CASES

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Finland,

Considering that in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune (the Tax Agreement), of 27 June 1973,[2] income derived from work done on board Swedish or Finnish vessels is taxable only in the Contracting State whose nationality the vessel possesses,

Desiring to conclude an agreement concerning compensation in certain cases for the loss of communal tax which arises as a result of that provision of the Tax Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. The Governments agree that where, by reason of the provisions of the Tax Agreement, any tax is lost by a Contracting State or its communes or other bodies corporate under public law whose taxes are affected by the Tax Agreement, the loss shall in principle be borne in its entirety by the said State, communes or bodies corporate.

Article 2. It is, however, the understanding of both Governments that the rule in the Tax Agreement according to which income from work done on board a Swedish or Finnish vessel is taxable only in the Contracting State whose nationality the vessel possesses has given rise to a loss of communal tax for communes in the province of Åland which substantially exceeds what can be considered reasonable as a result of the provisions of an agreement on double taxation. For that reason, the Governments have decided that those communes may, as an exception, be granted compensation from State funds for tax losses up to a reasonable amount.

Article 3. It is the understanding of both Governments that the Tax Agreement is based entirely on reciprocal undertakings and constitutes the result of a compromise between the fiscal and other interests of the two States. The Governments therefore agree that the compensation to be granted under article 2 to communes in the province of Åland shall be shared by the two States, Sweden paying 70 per cent and Finland paying 30 per cent.

Article 4. The amount of the compensation shall be determined by the two Governments jointly for one year at a time.

Article 5. The compensation shall be calculated with due regard for the conditions prevailing during the year immediately preceding the year to which the

[1] Came into force on 8 June 1978, i.e., 30 days after the date on which the Parties had notified each other (on 9 May 1978) of the completion of the required procedures, in accordance with article 7.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 91.

compensation relates and shall be paid in an amount corresponding to the amount of tax which, according to the Finnish legislation relating to seamen's tax, would have been paid to communes in the province of Åland if the work had been done on board a Finnish vessel or on board a vessel which, under the Tax Agreement, is assimilated to a Finnish vessel. The compensation shall be rounded upwards to the nearest hundred thousand Finnish markkaa.

Article 6. The Swedish Department of the Budget and the Finnish Ministry of Finance shall conclude a special agreement concerning the application of this Protocol.

Article 7. This Protocol shall enter into force 30 days after the date on which the two Governments inform each other through an exchange of notes at Stockholm that the measures required for the entry into force of the Protocol have been taken.

After the Protocol has entered into force, its provisions shall be applied for the first time to tax losses which relate to the year 1977.

Article 8. This Protocol shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting Parties. Either Contracting Party may, not later than 30 June of a calendar year but not earlier than five years after the date of the entry into force of the Tax Agreement, denounce the Protocol in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party. In the event of such denunciation, the Protocol shall cease to have effect in respect of tax losses which relate to the calendar year immediately following the year during which the denunciation took place.

DONE at Helsinki on 3 November 1977, in duplicate in the Swedish and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden:
STEN SUNDFELDT

For the Government of the Republic of Finland:
MATTI TUOVINEN

TERMINATION OF THE PROTOCOL OF 3 NOVEMBER 1977 BETWEEN SWEDEN AND FINLAND CONCERNING COMPENSATION FOR THE LOSS OF COMMUNAL TAX IN CERTAIN CASES[1]

The above-mentioned Protocol ceased to have effect on 25 September 1985, the date of entry into force of the Protocol between Finland and Sweden concerning compensation for the loss of communal tax in certain cases signed at Stockholm on 25 January 1985,[2] in accordance with the preamble of the latter Protocol.

Certified statement was registered by Sweden on 27 March 1986.

[1] See p. 232 of this volume.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1418, p. 105.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIF À LA COMPENSATION DE LA PERTE D'IMPÔTS MUNICIPAUX RÉSULTANT DE CERTAINES SITUATIONS PARTICULIÈRES

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Finlande,

Considérant qu'aux termes de la Convention du 27 juin 1973[2] entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après la « Convention fiscale », les revenus provenant du travail à bord de navires suédois ou finlandais ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le navire bat pavillon,

Désireux de conclure un accord relatif à la compensation de la perte d'impôts municipaux résultant, dans certaines situations particulières, de l'application de la disposition en question de la Convention fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Lorque, par suite de l'application des dispositions de la Convention fiscale, l'un des deux Etats contractants ou ses communes ou autres personnes morales de droit public dont les impôts sont affectés par la Convention fiscale perdent des impôts, cette perte est en principe supportée intégralement par ledit Etat ou lesdites communes ou personnes morales.

Article 2. Il est entendu toutefois pour les deux Gouvernements que la disposition de la Convention fiscale selon laquelle les revenus provenant du travail accompli à bord d'un navire suédois ou finlandais ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le navire bat pavillon s'est traduite pour la province d'Åland par une perte d'impôts communaux nettement supérieure à celle qui pourrait être considérée comme raisonnable à la lumière des dispositions d'un accord visant à éviter la double imposition. En conséquence, les deux Gouvernements sont convenus qu'à titre exceptionnel, les communes en question pourront recevoir, par prélèvement sur les fonds de l'Etat, une compensation raisonnable de la perte d'impôts subie.

Article 3. Il est entendu pour les deux Gouvernements que la Convention fiscale est fondée entièrement sur des engagements réciproques et constitue le résultat d'un compromis entre les intérêts fiscaux et autres des deux Etats. Les deux Gouvernements conviennent par conséquent que la compensation qui devra être accordée en vertu de l'article 2 aux communes de la province d'Åland sera prise en charge par les deux Etats, à concurrence de 70 p. 100 pour la Suède et de 30 p. 100 pour la Finlande.

Article 4. Le montant de la compensation sera arrêté conjointement par les deux Gouvernements pour une période d'un an à la fois.

[1] Entré en vigueur le 8 juin 1978, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (le 9 mai 1978) l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 7.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 91.

Article 5. Le montant de la compensation sera calculé compte dûment tenu des conditions ayant prévalu durant l'année précédant immédiatement l'année à laquelle se rapporte la compensation et sera versé sur la base des impôts qui, selon la législation finlandaise applicable à l'impôt dû par les gens de mer, auraient été payés aux communes de la province d'Åland si le travail des intéressés avait été accompli à bord d'un navire finlandais ou d'un navire assimilé à un navire finlandais aux termes de la Convention fiscale. Le montant de la compensation sera arrondi aux cent mille markkaa finlandais les plus proches.

Article 6. Le Département du budget de la Suède et le Ministère des finances de la Finlande concluront un accord spécial concernant l'application du présent Protocole.

Article 7. Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les deux Gouvernements se seront informés, au moyen d'un échange de notes réalisé à Stockholm, que les mesures qu'exige l'entrée en vigueur du Protocole ont été accomplies.

Après son entrée en vigueur, le Protocole commencera à s'appliquer à la perte d'impôts se rapportant à l'année 1977.

Article 8. Le présent Protocole demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes. L'une ou l'autre des Parties peut, au plus tard le 30 juin de chaque année civile mais pas avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention fiscale, dénoncer le présent Protocole moyennant notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. En cas de dénonciation, le Protocole cessera de produire effet à l'égard des pertes d'impôts se rapportant à l'année civile suivant immédiatement l'année durant laquelle la dénonciation est intervenue.

FAIT à Helsinki le 3 novembre 1977, en double exemplaire en langues suédoise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

STEN SUNDFELDT

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

ABROGATION DU PROTOCOLE DU 3 NOVEMBRE 1977 ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIF À LA COMPENSATION DE LA PERTE D'IMPÔTS MUNICIPAUX RÉSULTANT DE CERTAINES SITUATIONS PARTICULIÈRES[1]

Le Protocole susmentionné a cessé d'avoir effet le 25 septembre 1985, date de l'entrée en vigueur du Protocole entre la Finlande et la Suède relatif à la compensation de la perte d'impôts municipaux résultant de certaines situations particulières signé à Stockholm le 25 janvier 1985[2], conformément au préambule de ce dernier protocole.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 27 mars 1986.

[1] Voir p. 235 du présent volume.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1418, p. 105.

No. 24025

SWEDEN
and
NETHERLANDS

Agreement on mutual assistance in customs matters. Signed at Stockholm on 20 March 1985

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 27 March 1986.

SUÈDE
et
PAYS-BAS

Accord d'assistance mutuelle en matière de douane. Signé à Stockholm le 20 mars 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 27 mars 1986.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Governments of the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands,

Considering that contravention of customs laws is prejudicial to the economic, fiscal and social interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade, industry and agriculture;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of import and export duties and taxes and a proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent contravention of customs laws and efforts to ensure accurate collection of import and export duties and taxes can be rendered more effective through co-operation between their customs authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual administrative assistance (5 December, 1953) and other existing international instruments governing the provision of mutual assistance in customs matters;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1. For the purpose of this Agreement:

(*a*) The term "State" means one of the Contracting States;

(*b*) The term "customs laws" means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods, whether relating to customs duties, taxes or any other charges, or to measures of prohibition, restriction or control;

(*c*) The term "customs authority" means: for the Kingdom of Sweden, the Board of Customs and for the Kingdom of the Netherlands, the central administration which is responsible for the implementation of customs laws. The States shall supply each other with all relevant information on this subject.

SCOPE

Article 2. 1. The States shall, through their customs authorities and in accordance with the conditions set out in this Agreement, afford each other mutual administrative assistance

(*a*) In order to ensure that customs laws are properly followed,

(*b*) In order to prevent, investigate and combat contravention of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legal provisions of the requested State and within the competence and resources of the customs authority.

[1] Came into force on 19 January 1986, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other (on 5 June and 19 December 1985) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 17 (1).

3. This Agreement does not cover assistance in the recovery of customs duties, taxes or any other charges.

COMMUNICATION OF INFORMATION

Article 3. 1. The customs authorities of the States shall, on request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in the application of customs laws and in particular information which may help:

— The implementation of import and export prohibitions and restrictions,

— The application of national rules of origin not covered by other agreements.

2. If the authority so requested does not have the information asked for, it shall initiate inquiries in accordance with the provisions of the customs laws.

3. In initiating these inquiries the requested authority shall proceed as though it were acting on its own account.

Article 4. The customs authorities of the States shall supply to each other, on request, any information showing that goods exported from one State to another have been properly imported into the territory of that State and indicating the nature of the customs control, if any, under which the goods have been placed.

Article 5. 1. The customs authorities shall, spontaneously or on request, provide each other with any information concerning contraventions of the customs laws, in particular, information regarding:

(*a*) New means and methods which are used or suspected to be used in committing contraventions of customs laws;

(*b*) Goods known to be or suspected of being smuggled;

(*c*) Vehicles, ships, aircraft or other means of transport which have been or are suspected of having been used in committing contraventions of customs laws or which are suspected of being used to commit such contraventions.

2. The customs authority of one State shall, on its own initiative or on request, supply to the customs authority of the other State reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws of that State.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

Article 6. To the extent of its powers and ability, the customs authority of one State shall, on its own initiative or on request of the customs authority of the other State, maintain surveillance over:

(*a*) The movements, particularly the entry into and exit from its territory, of persons who have or are suspected of having committed offences against customs laws of the other State or who are suspected of committing such offences;

(*b*) Vehicles, ships, aircraft and other means of transport which have been or are suspected of having been used for committing offences against customs laws of the other State or which are suspected of being used to commit such offences;

(*c*) Movements of goods which are reported by the customs authority of the other State as giving rise to substantial illicit traffic to or from its territory;

(*d*) Places where unusual stocks of goods have been built up, giving reason to assume that they are to be used for illicit importation into the territory of the other State.

INVESTIGATIONS

Article 7. 1. If the customs authority of one State so requests, the customs authority of the other State shall initiate all official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs laws. It shall communicate the results of such inquiries to the authority making the request.

2. These inquiries shall be conducted under the laws and regulations of the State which has been requested to make them. The requested authority shall proceed as though it were acting on its own account.

Article 8. The officials of the customs authority of one State, authorised to investigate contraventions of customs laws may, in particular cases, with the agreement of the customs authority of the other State, be present in the territory of that State when officials of the customs authority of that State are investigating contraventions which are of concern to the authority first mentioned.

Article 9. While in the territory of one State as provided for in this Agreement, the officials of the other State shall, whenever requested to do so, furnish proof of their official capacity.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 10. 1. The information and documents received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement. They may be used for purposes other than those of this Agreement only with the consent of the customs authority which furnished them and provided that this is not contrary to any legal provisions binding upon the customs authority which has received such information or documents.

2. The requests, information, reports of experts and other communications received by one State shall be subjected to the same official secrecy as applied in that State to the same kind of information and documents.

Article 11. The customs authorities of the States may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before the Courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

The use made of such information and documents as evidence in the Courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national laws.

EXCEPTION FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

Article 12. 1. If the requested customs authority considers that the assistance sought would infringe upon the public order, the sovereignty, the security or other essential interests of the requested State, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in that State, it may

refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the customs authority of the State which has asked for assistance shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

3. The obligation to provide assistance shall not cover the provision of information or documents obtained by the customs authorities under powers exercised by them at the request of the judicial authority. However where assistance is requested, such information or documents shall be provided in all cases where the judicial authority, which must be consulted to that effect, gives its consent.

4. If the customs authority of one State requests assistance which it itself would be unable to give if requested to do so by the customs authority of the other State, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested customs authority.

NOTIFICATION

Article 13. At the request of the customs authority of one State, the customs authority of the other State shall, in accordance with its national laws and regulations, notify the parties concerned, residing or established in its territory, of all measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs laws.

COSTS

Article 14. The States shall waive all claims for reimbursement of costs incurred pursuant to this Agreement with the exception of expenses paid for experts.

EXCHANGE OF ASSISTANCE

Article 15. 1. Assistance provided for under this Agreement shall be exchanged directly between the customs authorities of the States. Those authorities shall mutually agree on the detailed arrangements for implementation.

2. The customs authorities of the States may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

FIELD OF APPLICATION

Article 16. 1. As far as the Kingdom of Sweden is concerned this Agreement shall apply to its territory.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Netherlands Antilles.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 17. 1. The States shall notify each other in writing that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

The Agreement shall enter into force 30 days after the last notification.

2. This Agreement shall be of unlimited duration but either State may denounce it at any time.

3. The denunciation shall be notified at least six months before the end of a calendar year. The Agreement will then cease to have effect at the end of the said calendar year.

4. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 16.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Stockholm this 20th day of March 1985 in two originals, in the English language.

[*Signed*]

For the Government
of the Kingdom of Sweden

CARL JOHAN ÅBERG

[*Signed*]

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands

W. H. SIMONSZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE DOUANE ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux et sociaux de leurs pays ainsi qu'aux intérêts légitimes dans le domaine du commerce, de l'industrie et de l'agriculture;

Considérant qu'il importe d'assurer une évaluation correcte des droits et taxes d'importation et d'exportation et une bonne application des dispositions relatives à l'interdiction, à la restriction et au contrôle;

Convaincus que les efforts pour prévenir les infractions à la législation douanière et les efforts pour assurer la perception correcte des droits et taxes d'importation et d'exportation peuvent être rendus plus efficaces par une coopération entre leurs administrations douanières;

Considérant la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953, ainsi que d'autres instruments internationaux existants relatifs à la fourniture d'une assistance mutuelle en matière douanière;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Etat » s'entend de l'un ou l'autre des Etats contractants;

b) L'expression « législation douanière » s'entend des dispositions juridiques et des règlements régissant l'importation, l'exportation et le transit de marchandises, qu'ils concernent les droits de douane, les taxes ou tous autres droits, ou les interdictions, restrictions et contrôles;

c) L'expression « administration douanière » s'entend, pour le Royaume de Suède, du Service des douanes, et pour le Royaume des Pays-Bas, de l'administration centrale chargée de l'application de la législation douanière. Les Etats se communiqueront mutuellement toutes les informations pertinentes à ce sujet.

CHAMP D'APPLICATION

Article 2. 1. Les Etats se prêteront mutuellement assistance administrative, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières et, conformément aux dispositions du présent Accord, en vue :

a) D'assurer la bonne application de la législation douanière;

[1] Entré en vigueur le 19 janvier 1986, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées (les 5 juin et 19 décembre 1985) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

b) De prévenir, détecter et réprimer toute infraction à leur législation douanière.

2. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord sera fournie conformément à la législation de l'Etat requis et dans les limites de la compétence et des ressources de l'administration douanière.

3. Le présent Accord ne s'appliquera pas à l'assistance en matière de recouvrement de droits de douane, de taxes ou d'autres montants.

ECHANGE D'INFORMATIONS

Article 3. 1. Les administrations douanières des deux Etats se communiqueront mutuellement, sur demande, toute information pouvant contribuer à assurer correctement l'application de la législation douanière et, en particulier, toute information pouvant faciliter :

— L'application des interdictions et restrictions aux importations et aux exportations;

— L'application des règles nationales d'origine qui ne font pas l'objet d'autres accords.

2. Si l'administration ainsi requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle entreprendra une enquête conformément aux dispositions de sa législation douanière.

3. Pour la réalisation de telles enquêtes, l'administration requise procédera comme si elle agissait pour son propre compte.

Article 4. Les administrations douanières se communiqueront mutuellement, sur demande, tout renseignement indiquant que des marchandises exportées d'un Etat dans un autre ont été dûment importées sur le territoire de cet autre Etat et indiquant la nature des mesures de contrôle douanier dont ces marchandises ont fait éventuellement l'objet.

Article 5. 1. Les administrations douanières se communiqueront mutuellement, automatiquement ou sur demande, toute information sur des infractions commises contre leur législation douanière, en particulier des renseignements concernant :

a) Les nouveaux moyens et méthodes utilisés ou suspectés d'être utilisés pour commettre des infractions contre les législations douanières;

b) Les marchandises dont elles savent ou soupçonnent qu'elles font l'objet d'une contrebande;

c) Les véhicules, navires, aéronefs et autres moyens de transport dont elles savent ou soupçonnent qu'ils ont été utilisés ou dont elles soupçonnent qu'ils sont utilisés pour commettre de telles infractions.

2. L'administration douanière d'un Etat communiquera à l'administration douanière de l'autre Etat, de sa propre initiative ou sur demande, des rapports, des pièces à conviction ou des copies certifiées conformes de documents contenant toutes les informations dont elle dispose sur des transactions détectées ou projetées, qui contreviennent ou semblent contrevenir à la législation douanière de cet autre Etat.

SURVEILLANCE DES PERSONNES, MARCHANDISES ET MOYENS DE TRANSPORT

Article 6. Dans les limites de sa compétence et de ses pouvoirs, l'administration douanière d'un Etat exercera, de sa propre initiative ou à la demande de l'administration douanière de l'autre Etat, une surveillance sur :

a) Les déplacements, en particulier l'entrée dans le territoire et la sortie du territoire, de personnes dont on sait qu'elles ont commis ou que l'on soupçonne d'avoir commis ou de commettre des infractions à la législation douanière de l'autre Etat;

b) Les véhicules, navires, aéronefs et autres moyens de transport qui ont été utilisés ou dont on soupçonne qu'ils ont été ou sont utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière de l'autre Etat;

c) La circulation de marchandises dont l'administration douanière de l'autre Etat signale qu'elles donnent lieu à un trafic illicite important en direction ou en provenance de son territoire;

d) Les lieux d'entreposage inhabituels de marchandises, qui laissent supposer que ces marchandises font l'objet d'une importation illicite dans le territoire de l'autre Etat.

ENQUÊTES

Article 7. 1. A la demande de l'administration douanière d'un Etat, l'administration douanière de l'autre Etat entreprendra toutes enquêtes officielles sur des opérations constituant ou pouvant être considérées comme constituant une infraction à la législation douanière. Elle communiquera les résultats desdites enquêtes à l'administration douanière requérante.

2. Ces enquêtes seront menées conformément aux lois et règlements de l'Etat requis. L'administration requise procédera comme si elle agissait pour son propre compte.

Article 8. Les fonctionnaires de l'administration douanière de l'un des Etats, habilités à enquêter sur des infractions à la législation douanière, pourront, dans certains cas, avec l'accord des fonctionnaires compétents de l'administration douanière de l'autre Etat, être présents sur le territoire dudit Etat lorsque des fonctionnaires dudit Etat enquêteront sur des infractions intéressant l'administration du premier Etat.

Article 9. Lorsqu'ils se trouveront sur le territoire de l'autre Etat, conformément aux dispositions du présent Accord, les fonctionnaires de l'administration douanière du premier Etat fourniront, chaque fois qu'ils en seront priés, la preuve des pouvoirs qui leur sont officiellement conférés.

UTILISATION D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

Article 10. 1. Les informations et documents reçus en application du présent Accord ne seront pas utilisés à des fins autres que celles précisées dans le présent Accord. Ils ne pourront être utilisés à des fins autres que celles du présent Accord qu'avec le consentement de l'administration douanière qui les a fournis et à condition que cela ne soit pas contraire aux dispositions juridiques liant l'administration douanière ayant reçu ces informations ou documents.

2. Les demandes, renseignements, rapports d'experts et autres communications reçus par un Etat seront soumis en matière de secret professionnel, aux mêmes dispositions que celles qui sont appliquées dans ledit Etat à ce type d'informations et de doucuments.

Article 11. Les administrations douanières de l'un ou l'autre Etat pourront, conformément au but et dans les limites du présent Accord, utiliser les informations et documents obtenus en application du présent Accord comme éléments de preuve dans leurs dossiers, rapports ou déclarations ainsi que dans des actions judiciaires ou administratives.

L'utilisation de ces informations et documents sera régie par la législation nationale de l'Etat les ayant reçus.

DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 12. 1. L'administration douanière requise pourra refuser de donner suite en tout ou partie à une demande d'assistance ou subordonner son concours à certaines conditions ou exigences si elle estime que le fait d'accéder à cette demande porterait atteinte à l'ordre public, à la souveraineté ou à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de l'Etat requis ou entraînerait une violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel dans cet Etat.

2. Si une demande d'assistance ne peut pas être satisfaite, l'administration douanière de l'Etat requérant en sera informée sans délai et les raisons motivant le refus d'accéder à ladite demande lui seront communiquées.

3. L'obligation d'assistance ne concerne pas la fourniture d'informations ou de documents obtenus par les administrations douanières dans le cadre des pouvoirs qu'elles exercent à la demande de l'autorité judiciaire. Toutefois, lorsqu'une assistance est demandée, ces informations ou documents seront fournis chaque fois que l'autorité judiciaire, qui doit être consultée à cet effet, aura donné son accord.

4. Si l'administration douanière d'un Etat demande une assistance qu'elle ne serait pas elle-même en mesure de prêter si l'administration douanière de l'autre Etat le lui demandait, elle le précisera dans sa demande. L'administration douanière ayant reçu la demande pourra y donner suite à sa discrétion.

NOTIFICATION

Article 13. A la demande de l'administration douanière d'un Etat, l'administration douanière de l'autre Etat notifiera aux intéressés résidant ou établis sur le territoire dudit Etat, conformément à sa législation et à ses règlements nationaux, toutes mesures et décisions prises par les pouvoirs administratifs en application de la législation douanière.

COÛTS ET DÉPENSES

Article 14. A l'exception de la rémunération des services d'experts, l'Etat requérant s'abstiendra de demander le remboursement de toute dépense encourue dans le cadre de l'application du présent Accord.

ECHANGE D'ASSISTANCE

Article 15. 1. L'assistance fournie en application du présent Accord sera échangée directement entre les administrations douanières des Etats. Ces administrations arrêteront d'un commun accord les modalités précises d'application.

2. Les administrations douanières des Etats pourront prendre des dispositions pour mettre directement en contact leurs services d'enquête respectifs.

APPLICATION TERRITORIALE

Article 16. 1. Dans le cas du Royaume de Suède, le présent Accord s'appliquera à son territoire.

2. Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au territoire européen du Royaume. Il pourra toutefois être étendu, intégralement ou éventuellement après modification, aux Antilles néerlandaises.

3. La date à laquelle une telle extension prendra effet, et les modifications et conditions y relatives, y compris les conditions de cessation, seront précisées et convenues par des notes échangées par la voie diplomatique.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXTINCTION

Article 17. 1. Les Etats se notifieront par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée mais chaque Etat pourra le dénoncer à tout moment.

3. La dénonciation sera notifiée dans un délai de six mois au moins avant la fin d'une année civile. L'Accord cessera alors d'avoir effet à la fin de ladite année civile.

4. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, l'extinction du présent Accord ne mettra pas fin à son application aux Antilles néerlandaises au cas où il aurait été étendu à ce territoire en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 16.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, le 20 mars 1985, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[*Signé*]

CARL JOHAN ÅBERG

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[*Signé*]

W. H. SIMONSZ

No. 24026

MEXICO
and
EGYPT

General Agreement on economic and scientific-technical co-operation. Signed at Mexico City on 18 June 1984

Authentic texts: Spanish, English and Arabic.

Registered by Mexico on 27 March 1986.

MEXIQUE
et
ÉGYPTE

Accord général sur la coopération économique, scientifique et technique. Signé à Mexico le 18 juin 1984

Textes authentiques : espagnol, anglais et arabe.

Enregistré par le Mexique le 27 mars 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y CIENTÍFICO-TÉCNICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA ÁRABE DE EGIPTO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Arabe de Egipto, denominados en adelante las Partes, considerando:

a) Los vínculos tradicionales de amistad entre las dos naciones y la convicción de incrementar la cooperación económica y científico-técnica entre México y Egipto, lo que sin duda habrá de impulsar el desarrollo de sus economías;

b) La necesidad de establecer mecanismos que fortalezcan y fomenten la cooperación bilateral en los diferentes sectores económicos de los dos países, vinculando los programas de cooperación científico-técnica en los programas de cooperación económica;

c) La conveniencia de fortalecer los lazos económicos entre países en desarrollo, con el fin de contribuir a la expansión sostenida y no inflacionaria de la economía mundial y facilitar el establecimiento de un Nuevo Orden Económico Internacional; y

d) El deseo de contar con un marco apropiado que integre y coordine los acuerdos sectoriales que puedan surgir entre ambos países;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Las Partes deciden desarrollar su cooperación, con objeto de lograr una complementación en cada uno de los sectores que conforman la relación económica bilateral.

Artículo II. Sin perjuicio de que puedan incorporarse nuevos sectores económicos, las Partes manifiestan su disposición de iniciar la cooperación recíproca en lo siguiente:

— Comercio

— Industria

— Finanzas

— Comunicaciones y Transportes

— Turismo.

Artículo III. En materia de cooperación científico-técnica, las Partes acuerdan llevar a cabo intercambios en base a las siguientes modalidades:

— Información científica-tecnológica

— Becas de grado y especialización

— Material y equipo

— Proyectos conjuntos de desarrollo científico y tecnológico

— Organización de seminarios, conferencias y exposiciones

— Asistencia técnica para el desarrollo agrícola

— Transferencia de tecnología para la producción de bienes alimentarios.

Artículo IV. Con miras a incrementar su comercio mutuo, las Partes convienen en promover a través de los organismos correspondientes, el intercambio de información de carácter comercial, especialmente la referida a las oportunidades de mercado en ambos sentidos. Asimismo se avocarán a la búsqueda de mecanismos novedosos que propicien un equilibrio dinámico del comercio.

A fin de promover el desarrollo del comercio en ambos sentidos las Partes se concederán recíprocamente las facilidades necesarias para la organización de ferias, exposiciones y misiones comerciales que promueva una Parte en la Otra, conforme a sus leyes y reglamentos respectivos. Dichas facilidades habrán de referirse a:

— La importación de muestras de material publicitario

— La introducción al país, en régimen de importación temporal, de productos y mercancías destinadas a ferias y exposiciones

— La introducción al país, en importación temporal, de maquinaria y equipos destinados al montaje y construcción de obras siempre que ello sea realizado por los ejecutantes de dichas obras.

Para que los productos que se mencionan en los párrafos anteriores puedan ser importados en forma definitiva, tendrán que cumplir con los requerimientos establecidos en la legislación vigente de ambos países.

Las Partes convienen en dar las facilidades necesarias para su trabajo a los representantes oficiales, hombres de negocios y expertos de ambos países, que deben permanecer en uno u otro país en cumplimiento de actividades relacionadas con el desarrollo del intercambio comercial recíproco.

Artículo V. Los pagos relacionados con las transacciones comerciales entre los dos países se harán en divisas de libre convertibilidad, aceptables para ambos Gobiernos de acuerdo con sus leyes y reglamentos vigentes, no obstante lo cual, deberán buscarse medidas financieras adecuadas que permitan la racionalización en el uso de las divisas para efectos del comercio.

Artículo VI. Las Partes fomentarán y apoyarán las acciones necesarias para incrementar y fortalecer la cooperación industrial y agrícola especialmente en los siguientes rubros:

— Inversiones Conjuntas Mexicano-Egipcias

— Cooperación entre pequeñas y medianas industrias

— Transferencia y desarrollo de tecnología

— Producción agrícola, ganadera y pesquera.

Artículo VII. En el ámbito de la cooperación monetaria y financiera las Partes analizarán alternativas que permitan reforzar y facilitar la cooperación económica.

Artículo VIII. Con objeto de ampliar las bases de la cooperación económica bilateral, las Partes analizarán y promoverán la cooperación en materia de comunicaciones y transportes.

Al respecto y con objeto de facilitar el intercambio de bienes por vía marítima, los buques, sus tripulaciones y las cargas de ambas Partes disfrutarán

de un tratamiento igualitario en los puertos marítimos o dentro de las aguas de jurisdicción nacional de la otra Parte.

Estas disposiciones no se aplicarán a las actividades reservadas por cada Parte, conforme a su legislación, para sus entidades o empresas, por lo que se refiere al cabotaje, pesca, remolque y practicaje.

Las Partes se comprometen a considerar como válidos todos los documentos emitidos o aprobados por las autoridades correspondientes de la otra Parte, relacionados con la nacionalidad del buque, certificado de tonelaje, identidad de la tripulación y demás asuntos relativos a los buques y las cargas.

Artículo IX. Las Partes adoptarán las medidas necesarias para promover la corriente turística y desarrollar programas para la capacitación técnica de especialistas en proyectos de infraestructura en el ramo. Para ello las Partes celebrarán y propiciarán acuerdos de cooperación entre los organismos públicos y privados de ambos países, dedicados a la actividad turística.

Artículo X. Con el fin de coordinar las acciones que se deriven del presente Convenio, de asegurar las mejores condiciones para su aplicación y de contar con un adecuado mecanismo de seguimiento, las Partes convienen en constituir la Comisión Mixta de Cooperación Económica y Científico-Técnica México-Egipto, que estará constituída por dos subcomisiones, una de Cooperación Económica y otra de Cooperación Científico-Técnica que podrán reunirse de manera simultánea y darán cuenta de sus actividades y acuerdos a la Comisión Mixta.

Artículo XI. La Comisión Mixta se reunirá periódicamente cada dos años de manera alterna en Egipto y México, en las fechas que se fijen de común acuerdo y por los canales diplomáticos y para efectos de cumplir con sus objetivos, tendrá a su cargo la elaboración del programa de trabajo cada dos años que se integrará de los programas que formulen cada una de las dos subcomisiones.

Artículo XII. Todos los entendimientos de carácter económico y científico-técnico, que se suscriban entre ambas Partes quedarán regidas por el presente Convenio.

Artículo XIII. El personal intercambiado entre las Partes, en cumplimiento del presente Convenio, se someterá a las disposiciones de la legislación nacional en el lugar donde ejecute el proyecto de que se trate. Este personal no podrá dedicarse en el país receptor a ninguna actividad ajena a sus funciones ni recibir remuneración alguna fuera de las estipuladas sin la previa autorización de las dos Partes.

Artículo XIV. Por parte de México, el órgano encargado de coordinar las acciones que se desprendan del presente Convenio, es la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por parte de Egipto, es el Ministerio de Economía y Comercio Exterior.

Artículo XV. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan intercambiado a través de los canales diplomáticos, los instrumentos legales necesarios para este propósito, y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogable por reconducción tácita, en períodos adicionales iguales.

Artículo XVI. El presente Convenio podrá ser modificado con el consentimiento de las Partes, a propuesta de cualquiera de Ellas. Las modificaciones acordadas en los términos del presente artículo se formalizarán a través de un

canje de notas diplomáticas y entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen recíprocamente haber cumplido los requisitos legales necesarios para ello.

Artículo XVII. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la Otra con seis meses de anticipación, en cuyo caso, el término de la vigencia del Convenio no será en perjuicio de la continuación y conclusión de contratos, acuerdos o entendimientos convenidos durante su vigencia.

FIRMADO Y SELLADO en la Ciudad de México, D.F., a los dieciocho días del mes de junio del año de mil novecientos ochenta y cuatro, por los representantes autorizados por ambos Gobiernos, en tres versiones originales, árabe, español e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos, y sólo en caso de que haya diferencias en la interpretación, el texto inglés prevalecerá.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

Lic. BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretario de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República Arabe de Egipto:

[*Signed — Signé*]

Dr. BOUTROS BOUTROS GHALI
Ministro de Estado
para Asuntos Exteriores

GENERAL AGREEMENT[1] ON ECONOMIC AND SCIENTIFIC-TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the United Mexican States and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereafter referred to as the Parties, considering:

a) The traditional links of friendship between the two Nations and the conviction to increase economic and scientific-technical co-operation between Mexico and Egypt, which shall undoubtedly promote the development of their economies;

b) The need to establish mechanisms which associate the programmes for scientific-technical co-operation with the programmes of economic co-operation, for the strengthening and fostering of bilateral co-operation in the various economic sectors of the two countries;

c) The desirability of strengthening the economic bonds between developing countries, with the purpose of contributing to the sustained and non-inflationary expansion of the world economy, and to facilitate the establishment of a New International Economic Order; and

d) The wish to have available an appropriate framework for the integration and co-ordination of sectorial agreements that may arise between both countries;

Have agreed on the following:

Article I. The Parties decide to develop co-operation between them with the purpose of achieving a complementation in each of the sectors that participate in bilateral economic relations.

Article II. Taking into consideration that new economic sectors may appear, the Parties state their disposition to initiate reciprocal co-operation in the following:

— Commerce

— Industry

— Finance

— Communications and Transportation

— Tourism.

Article III. With regard to scientific-technical co-operation, the Parties agree to carry out exchanges based on the following modalities:

— Scientific-technical information

— Degree and specialization scholarships

— Material and equipment

— Joint projects for scientific and technological development

[1] Came into force on 20 January 1986, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article XV.

[— Organization of seminars, conferences and expositions][1]

— Technical assistance for agricultural development

— The transfer of technology for the production of foodstuffs.

Article IV. With the object of increasing their mutual trade, the Parties agree to promote the exchange of information of a commercial nature through the appropriate organizations, especially information concerning market opportunities in both directions. They shall also search for innovative mechanisms that propitiate a dynamic equilibrium in trade.

In order to promote the development of trade in either direction, the Parties shall reciprocally grant each other the necessary facilities for the organization of fairs, exhibitions and trade missions that one Party might promote in the other, in accordance with their respective laws and regulations.

These facilities shall refer to:

— The importation of samples of publicity material

— The introduction into the country, under terms of temporary importation, of products and goods destined for fairs and exhibitions

— The introduction into the country, as temporary importation, of machinery and equipment destined for the mounting and construction of works, provided that this be carried out by those responsible for such works.

In order to import the above-mentioned products in a permanent manner, these shall have to comply with the regulations established by the legislation in force in both countries.

The Parties agree to provide the necessary facilities for the work of those official representatives, businessmen and experts from both countries who must remain in one or the other country in order to carry out activities related to the development of the reciprocal commercial exchange.

Article V. Payments related to commercial transactions between the two countries shall be made in freely convertible foreign currencies acceptable to both Governments, in accordance with their laws and regulations in force; nevertheless, adequate financial measures must be sought to allow for rationalization in the use of foreign currencies for trade purposes.

Article VI. The Parties shall foster and support the actions necessary for the increase and strengthening of industrial and agricultural co-operations, especially under the following headings:

— Joint Mexican-Egyptian investments

— Co-operation between small- and medium-scale industries

— Transfer and development of technology

— Agricultural, fishing and cattle production.

Article VII. In the field of monetary and financial co-operations, the Parties shall search alternatives that make the strengthening and facilitating of economic co-operation possible.

[1] Because of a typographical error, the paragraph between brackets appears in the authentic Arabic and Spanish texts only. The text between brackets is a translation made by the Secretariat on the basis of the said Arabic and Spanish texts.

Article VIII. For the purpose of broadening the bases of economic bilateral co-operation, the Parties shall search for and promote co-operation in the fields of communications and transportation.

In this regard, and with the purpose of facilitating the exchange of goods through maritime trade, the vessels, their crews and cargoes of both Parties shall enjoy egalitarian treatment in the seaports or within the waters under national jurisdiction of the other Party. These measures shall not be applied to activities reserved by each Party, in accordance with its legislation for its own organizations or enterprises, insofar as coastal trading, fishing, towing and pilotage are concerned.

The Parties agree to consider as valid all documents issued or approved by the respective authorities of the other Party related to the nationality of the vessel, tonnage certificate, identity of the crew and other matters related to the vessels and their cargoes.

Article IX. The Parties shall adopt the necessary measures to promote the flow of tourism and to develop programmes for the technical training of specialists in infrastructure projects of this sector. For this purpose, the Parties shall enter into and propitiate agreements for co-operation between the public and private organizations of both countries devoted to tourism activities.

Article X. For the purpose of co-ordinating the actions originating from the present Agreement, to ensure the best conditions for their application and to maintain an adequate follow-up mechanism, the Parties agree to establish the Joint Mexican-Egyptian Committee for Economic and Scientific-Technical Co-operation, which shall be composed of two subcommittees, shall be able to meet simultaneously and shall submit a report of their activities and agreements to the Joint Committee.

Article XI. The Joint Committee shall meet every two years, alternately in Egypt and in Mexico, on dates to be established by common agreement and through diplomatic channels; and for the purpose of complying with its objectives, it shall be responsible for drawing up the two years work-programme which shall include the programmes prepared by the two subcommittees.

Article XII. All understandings on economic and scientific and technical co-operation that both Parties sign shall be ruled by the present Agreement.

Article XIII. Personnel exchanged between the Parties, within the framework of the present Agreement, shall submit to the regulations of the national legislation where the project concerned is carried out. Such personnel shall not be able, in the receiving country, to devote itself to any activity other than its recognized functions, nor shall it be able to receive any remuneration other than the previously stipulated one, without prior authorization from both Parties.

Article XIV. On behalf of the Mexican party, the body in charge of co-ordinating the actions that arise out of the present Agreement is the Secretariat of Foreign Relations; on behalf of the Egyptian party, the Ministry of Economy and Foreign Trade shall be likewise responsible.

Article XV. The present Agreement shall come into force on the date on which the Parties exchange, through diplomatic channels, the instruments of legalization necessary for this purpose, and it shall remain in force for a five-year period, extendible by tacit renewal for equal additional periods.

Article XVI. The present Agreement can be modified with the consent of the Parties, following a proposal made by either of them. The modifications agreed upon, within the terms of the present Article, shall become official through the exchange of diplomatic notes, and shall come into force on the date on which the Parties inform each other that the legal requirements necessary for this purpose have been complied with.

Article XVII. The present Agreement can be denounced by either of the Parties, giving six months advance notice, by means of a written notification directed to the other, in which case the termination of the Agreement shall not impair the continuation and conclusion of contracts, agreements or understandings agreed upon during the period the Agreement was in force.

SIGNED AND SEALED in Mexico City on the 18th day of June, 1984, by the authorized representatives of both Governments, in three original versions, Arabic, English and Spanish, all texts being equally valid; in case of an interpretation conflict, the English text shall prevail.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

Lic. BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretary of Foreign Relations

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[*Signed*]

Dr. BOUTROS BOUTROS GHALI
Minister of State
for Foreign Affairs

مـــــــــادة (١٢)

تسرى أحكام الاتفاق الحالى على كافة مذكرات التفاهم الخاصة بالتعاون الاقتصادى والعلمى والفنى والتى قد توقع بين الطرفين •

مـــــــــادة (١٣)

يخضع العاملين الذين يتم تبادلهم بين الطرفين بمقتضى هذا الاتفاق للوائح التشريعية المعمول بها فى الجهة التى ينفذ بها المشروع ولا يمكن لهؤلاء العاملين بدون ترخيص سابق من الطرفين ممارسة أى نشاط آخر فى الدولة المستقبلة بخلاف الوظائف المحددة لهم اوتلقى أى مكافآت عدا تلك التى نص عليها •

مـــــــــادة (١٤)

تكون الجهة المسئولة عن تنسيق الاجراءات التى تنشأ عن هذا الاتفاق من الجانب المكسيكى وزارة العلاقات الخارجية المكسيكية ومن الجانب المصرى وزارة الاقتصاد والتجارة الخارجية •

مـــــــــادة (١٥)

يسرى هذا الاتفاق من تاريخ التبادل خلال القنوات الدبلوماسية لوثائق التصديق اللازمة لهذا الغرض ويسرى هذا الاتفاق لمدة ٥ أعوام تجدد تلقائيا لمدد مماثلة •

مـــــــــادة (١٦)

يمكن تعديل الاتفاق الحالى باتفاق الطرفين بناء على اقتراح من أى منهما •

وتصبح التعديلات المتفق عليها من خلال اشتراطات هذه المادة رسمية بتبادل المذكرات الدبلوماسية وتصبح سارية المفعول فى التاريخ الذى يتم فيه اخطار كلا الطرفين للاخر بأن الاجراءات القانونية اللازمة قد تم اتخاذها •

مـــــــــادة (١٧)

يمكن انهاء الاتفاق الحالى بواسطة احد الطرفين بمذكرة كتابية الى الطرف الاخر مع اعطاء مهلة ستة شهور وفى هذه الحالة فان انهاء الاتفاق لا يعنى عدم استمرار واتمام العقود والاتفاقات او مذكرات التفاهم التى تم الاتفاق عليها خلال سريانه •

تم توقيع هذا الاتفاق ودمغه بمدينة المكسيك فى اليوم الثامن عشر من يونيه ١٩٨٤ بواسطة الممثلين المخولين من حكومتيهما من ثلاثة نسخ أصلية باللغات العربية والاسبانية والانجليزية من صورتين ولكل منها نفس الحجية وفى حالة الاختلاف فى التفسير يرجع الى النص الانجليزى •

عن حكومة	عن حكومة
الولايات المتحدة المكسيكية	جمهورية مصر العربية
الاستاذ برنارد و سبولفيدا آمور	د • بطرس بطرس غالى
وزير العلاقات الخارجية	وزير الدولة للشئون الخارجية

B. Espulveda

- التعاون بين الصناعات الصغيرة والمتوسطة •
- نقل وتطوير التكنولوجيا •
- الزراعة والاسماك والثروة الحيوانية •

مادة (٧)

فى مجال التعاون النقدى والمالى يبحث الطرفان البدائل التى تمكن من تسهيل وتدعيم التعاون الاقتصادى •

مادة (٨)

بهدف التوسع فى أسس التعاون الاقتصادى والثنائى يقوم الطرفان ببحث وتشجيع التعاون فى مجال النقل والمواصلات •

وفى هذا الصدد ومن أجل تسهيل تبادل السلع بواسطة النقل البحرى فان السفن وأطقمها والبضائع المحملة لكلا الطرفين سوف تلقى معاملة مماثلة فى الموانى ، او فى المياه الداخلية الداخلة فى نطاق الحقوق القانونية للطرف الاخر •

ولا تسرى تلك الشروط على أوجه النشاط المقصورة وفقا لتشريع كل دولة على المؤسسات العامة أو الخاصة وذلك فيما يتعلق بالتجارة الساحلية والصيد وسحب السفن والارشاد •

ويوافق الطرفان على سريان كافة المستندات الصادرة او التى تم الموافقة عليها من السلطات المختصة من الجهة الاخرى ، والخاصة بجنسية السفينة وشهادة الحمولة وجنسية الطاقم والمسائل الاخرى المتعلقة بالسفن وحمولتها •

مادة (٩)

يتخذ الطرفان الخطوات الضرورية لتشجيع تدفق السياحة واعداد برامج للتدريب الفنى للمختصين فى مجال مشروعات البنية الاساسية فى هذا المجال •

ولهذا فان الطرفين سوف يدخلان ويشجعان عقد اتفاقات تعاون بين المؤسسات العامة والخاصة القائمة بالانشطة السياحية فى كلا البلدين •

مادة (١٠)

من أجل تنسيق الاعمال الناجمة عن هذا الاتفاق ولضمان أفضل الشروط لتطبيقها مع الاعتماد على نظام فعال للمتابعة فقد اتفق الطرفان على انشاء لجنة مصرية مكسيكية مشتركة للتعاون الاقتصادى والعلمى والفنى وتتكون من لجنتين فرعيتين أحدهما للتعاون الاقتصادى والاخرى للتعاون العلمى والفنى ويمكن أن تجتمع فى نفس الوقت وتقدم تقريرا عن انشطتها واتفاقاتها للجنة المشتركة •

مادة (١١)

تجتمع اللجنة المشتركة بالتناوب كل سنتين فى مصر والمكسيك فى تواريخ تحدد بالاتفاق المشترك ومن خلال القنوات الدبلوماسية ، ومن أجل تحقيق أهدافها فانها تكون مسئولة عن اعداد خطط عمل كل سنتين للبرامج التى تعدها اللجنتان الفرعيتان •

- البيانات العلمية والفنية •
- درجات وتخصصات المنح الدراسية •
- المواد والاجهزة •
- المشروعات المشتركة للتنمية العلمية والتكنولوجية •
- تنظيم المحاضرات والمؤتمرات والمعارض •
- المساعدات الفنية للتنمية الزراعية •
- نقل التكنولوجيا لانتاج المواد الغذائية •

المادة (٤)

بغرض زيادة التجارة المتبادلة بينهما فقد اتفق الطرفان على تشجيع تبادل المعلومات ذات الطابع التجارى من خلال مؤسسات مناسبة ، وخاصة معلومات الفرص التسويقية فى كل جانب ، وسوف يمنحان أيضا وسائل جديدة من شأنها ايجاد ميزان تجارى فعال •

ومن أجل تنمية التجارة فى كل من الجهتين فان الطرفين سوف يمنحان لكل من الاخر التسهيلات اللازمة فى تنظيم المعارض والاسواق والبعثات التجارية والتى يوفدها كل طرف للآخر وذلك وفقا للقوانين والنظم المعمول بها فى كل منهما •

وتشمل هذه التسهيلات :

- استيراد عينات المواد الدعائية •
- ادخال المنتجات والمواد الواردة للمعارض والاسواق على اساس نظام الادخال المؤقت •
- ادخال الماكينات والمعدات اللازمة لاقامة وبناء المعارض كاستيراد مؤقت ويشترط دائما أن يقوم بذلك الاشخاص المسئولون عن هذه الاعمال •

ولكى يتم استيراد المنتجات السابق ذكرها بصفة نهائية فان عليهم الالتزام بالطلبات اللازمة بموجب القوانين السارية فى كلا البلدين •

واتفق الطرفان على تقديم التسهيلات اللازمة لعمل هؤلاء الممثلين الرسميين ورجال الاعمال والخبراء من كلا الدولتين والذى يتعين عليهم الاقامة فى الدولة الاخرى للقيام بأنشطتهم المتصلة بتنمية التبادل التجارى المشترك •

المادة (٥)

جميع المدفوعات المتعلقة بالعمليات التجارية بين البلدين سوف تتم بالعملات الحرة القابلة للتحويل بالنقد الاجنبى والمقبولة لكل من الحكومتين وفقا للقوانين والنظم المعمول بها فى كل منهما ، ومع ذلك يقتضى بحث الاجراءات المالية المناسبة لترشيد استخدام العملات الاجنبية لاغراض التجارة •

المادة (٦)

يشجع ويدعم الطرفان الاجراءات اللازمة لزيادة وتعزيز التعاون الصناعى والزراعى وخاصة فيما يتعلق بالموضوعات التالية :

- الاستثمارات المصرية المكسيكية المشتركة •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفـــاق عـــــام
للتعاون الاقتصادى والعلمى والفنى
بـــين
الولايات المتحدة المكسيكية وجمهورية مصر العربية

أن حكومة الولايات المتحدة المكسيكية وحكومة جمهورية مصر العربية والمشـــار اليهمـــا فيما بعد بالطـــرفين ، آخذين فى الاعتبـــار :

أ ـ روابط الصداقة التقليدية بين البلدين وايمانا منهما بضرورة تنمية التعاون الاقتصـــادى والعلمى والفنى بين مصـر والمكسيك والذى بلا شك سوف يـؤدى الى تنميـــة اقتصـــادياتهمـــا •

ب ـ الحاجة لاقامـة وسائل لتقوية وتدعيم التعاون الثنائى فى القطاعات الاقتصادية المختلفـــة للبلدين وذلك بربط برامج التعاون العلمى وتآلفى مع برامج التعاون الاقتصادى •

جـ ـ الرغبة فى تقوية الروابط الاقتصادية بين الدول النامية بغرض المساهمة فى التوسع المســـتقر وغير التضخمى للاقتصـاد العالمى ولتسهيل اقامة نظام اقتصادى دولى جديد •

د ـ الرغبة فى التوصـل الى اطـار مناسب لتكامـل وتناسـق الاتفاقات التى قد تعقد بـــين كـــلا الدولتين •

فقـــد اتفقـــا علـــى مايـــلى :

مـــادة (١)

قـرر الطـــرفان تنمية تعاونهمـا بغرض تحقيق التكامل فى كل القطاعات التى تســـاهم فى العلاقـــات الثنائيـــة الاقتصـــادية •

مـــادة (٢)

أعـرب الطرفان آخذين فى الاعتبـار امكانية ظهـــور قطاعات جديدة عن استعدادهمـا لاقـامة تعـــاون متبـــادل فيمـا يلـى :

التجـــــارة

الصـــــناعـة

التمويـــــل

النقـل والمواصـــلات

مـــادة (٣)

وفى مجـــال التعاون العلمى والفنى فقد اتفق الطـــرفان علـى تبـــــادل وجهـــات النظـــر فى القطـــاعات التاليـــــة :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] GÉNÉRAL SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, ci-après dénommés les Parties, considérant :

a) Les liens traditionnels d'amitié entre les deux nations et leur désir de renforcer la coopération économique, scientifique et technique entre le Mexique et l'Egypte, ce qui stimulera sans nul doute le développement de leurs économies;

b) La nécessité d'établir des mécanismes qui renforcent et favorisent la coopération bilatérale dans les différents secteurs économiques des deux pays en associant les programmes de coopération scientifique et technique aux programmes de coopération économique;

c) L'avantage que comporte le renforcement des liens économiques entre pays en développement pour contribuer à l'expansion soutenue et non inflationniste de l'économie mondiale et faciliter l'instauration d'un nouvel ordre économique international;

d) Le désir de mettre en place un cadre approprié pour la coordination des accords sectoriels qui peuvent se conclure entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les parties décident de développer leur coopération afin d'assurer une complémentarité dans chacun des secteurs qui composent leurs relations économiques bilatérales.

Article II. Sans préjudice des nouveaux secteurs qui pourront s'y ajouter, les Parties se déclarent prêtes à entreprendre la coopération dans les secteurs suivants :

— Commerce

— Industrie

— Finances

— Communications et transports

— Tourisme.

Article III. En matière de coopération scientifique et technique, les Parties conviennent de procéder à des échanges sous les formes suivantes :

— Données scientifiques et technologiques

— Bourses d'études supérieures et de spécialisation

— Matériel et équipement

— Projets conjoints de développement scientifique et technique

---

[1] Entré en vigueur le 20 janvier 1986, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article XV.

[— Organisation de séminaires, conférences et expositions][1]

— Assistance technique pour le développement agricole

— Transfert de techniques pour la production alimentaire.

Article IV. Afin d'augmenter leur commerce réciproque, les Parties conviennent de favoriser, par l'intermédiaire des organismes compétents, les échanges de renseignements de caractère commercial, notamment en ce qui concerne les débouchés de part et d'autre. En même temps, elles s'efforceront de rechercher des mécanismes nouveaux qui soient propices à un équilibre dynamique du commerce.

Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux réciproques, les Parties s'accorderont mutuellement les facilités nécessaires à l'organisation de foires, expositions et missions commerciales propres à faire apprécier un pays dans l'autre, dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs. Lesdites facilités auront trait à :

— L'importation d'échantillons de matériel publicitaire;

— L'introduction dans le pays, sous le régime de l'importation temporaire, de produits et marchandises destinés à des foires et expositions;

— L'introduction dans le pays, en importation temporaire, de machines et de matériel destinés au montage et à la construction d'ouvrages, à condition que ce travail soit exécuté par les responsables desdits ouvrages.

Pour que les produits susmentionnés puissent être importés à titre définitif, ils devront être conformes aux exigences fixées par la législation en vigueur dans les deux pays.

Les Parties conviennent d'assurer les facilités nécessaires à leur travail aux représentants officiels, hommes d'affaires et experts des deux pays qui doivent séjourner dans l'un ou l'autre pays pour l'accomplissement des activités liées au développement des échanges commerciaux réciproques.

Article V. Les paiements liés aux transactions commerciales entre les deux pays seront effectués en devises librement convertibles, acceptables pour les deux gouvernements conformément à leurs lois et règlements en vigueur; toutefois, il conviendra de rechercher les mesures financières adéquates qui permettent la rationalisation de l'utilisation des devises aux fins du commerce.

Article VI. Les Parties favoriseront et appuieront les activités nécessaires pour étendre et renforcer la coopération industrielle et agricole, particulièrement dans les domaines suivants :

— Investissements conjoints mexicano-égyptiens;

— Coopération entre petites et moyennes industries;

— Transfert et mise au point des techniques;

— Production de l'agriculture, de l'élevage et de la pêche.

Article VII. Dans le cadre de la coopération monétaire et financière, les Parties étudieront les différentes solutions permettant de renforcer et de faciliter la coopération économique.

[1] A la suite d'une erreur typographique, le paragraphe entre crochets ne figure que dans les textes authentiques arabe et espagnol. Le texte entre crochets est une traduction effectuée par le Secrétariat sur la base desdits textes arabe et espagnol.

Article VIII. Afin d'élargir les bases de la coopération économique bilatérale, les Parties étudieront et favoriseront la coopération en matière de communications et de transports.

Afin de faciliter l'échange de biens par la voie maritime, les navires, les équipages et les cargaisons des deux Parties jouiront d'un traitement égalitaire dans les ports de l'autre Partie ou dans les eaux relevant de sa juridiction nationale.

Ces dispositions ne s'appliqueront pas aux activités réservées par chaque Partie, conformément à sa législation, pour ses propres organismes ou entreprises en ce qui concerne le cabotage, la pêche, le remorquage et le pilotage.

Les Parties s'engagent à reconnaître la validité de tous les documents délivrés ou approuvés par les autorités correspondantes de l'autre Partie en ce qui concerne la nationalité du navire, le certificat de jauge, l'identité de l'équipage et autres questions relatives aux navires et aux cargaisons.

Article IX. Les Parties adopteront les mesures nécessaires pour favoriser la circulation touristique et mettre au point des programmes pour la formation de spécialistes de l'infrastructure touristique. A cette fin, les Parties concluront et encourageront la conclusion des accords de coopération entre les organismes publics et privés des deux pays relatifs à l'activité touristique.

Article X. Afin de coordonner les activités découlant du présent Accord, d'assurer les meilleures conditions pour son application et de disposer d'un mécanisme adéquat pour en suivre l'exécution, les Parties conviennent de constituer la Commission mixte de coopération économique, scientifique et technique entre le Mexique et l'Egypte, qui comprendra deux sous-commissions, l'une de coopération économique et l'autre de coopération scientifique et technique, qui pourront se réunir en même temps et rendront compte de leurs activités et de leurs conclusions à la Commission mixte.

Article XI. La Commission mixte se réunira tous les deux ans, alternativement en Egypte et au Mexique, aux dates qui seront fixées d'un commun accord par la voie diplomatique, et, afin de répondre à ses objectifs, sera chargée de l'élaboration, tous les deux ans, d'un programme de travail qui englobera les deux programmes élaborés chacun par une des deux sous-commissions.

Article XII. Toutes les ententes de caractère économique, scientifique et technique qui seront conclues entre les deux Parties seront régies par les dispositions du présent Accord.

Article XIII. Le personnel échangé entre les Parties en vertu du présent Accord se soumettra aux dispositions de la législation nationale au lieu d'exécution du projet intéressé. Ce personnel ne pourra se consacrer, dans le pays d'accueil, à aucune activité étrangère à ses fonctions ni recevoir aucune rémunération autre que les rémunérations prévues sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article XIV. L'organe chargé de coordonner les activités découlant du présent Accord est, au Mexique, le Secrétariat aux relations extérieures et, en Egypte, le Ministre de l'économie et du commerce extérieur.

Article XV. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties auront échangé, par la voie diplomatique, les instruments juridiques

nécessaires à cette fin et le restera pendant cinq ans; il pourra être prolongé par tacite reconduction pour des périodes de la même durée.

Article XVI. Le présent Accord pourra être modifié avec le consentement des Parties sur proposition de l'une ou l'autre d'entre elles. Les modifications convenues aux termes du présent article seront confirmées par un échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informeront réciproquement de l'accomplissement des formalités juridiques requises.

Article XVII. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre; en pareil cas, la dénonciation de l'Accord ne portera pas atteinte à la poursuite et à l'achèvement des contrats, accords ou ententes conclus pendant qu'il était en vigueur.

FAIT ET SCELLÉ à Mexico, D.F., le 18 juin 1984, par les représentants autorisés des deux gouvernements, en trois exemplaires originaux en langues arabe, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi, le texte anglais prévalant en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations
extérieures,

[*Signé*]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :

Le Ministre d'Etat
aux affaires étrangères,

[*Signé*]

BOUTROS BOUTROS GHALI

No. 24027

NETHERLANDS
and
MOZAMBIQUE

Agreement on technical co-operation. Signed at Maputo on 12 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 27 March 1986.

PAYS-BAS
et
MOZAMBIQUE

Accord de coopération technique. Signé à Maputo le 12 juillet 1984

Texte authentique : anglais

Enregistré par les Pays-Bas le 27 mars 1986.

AGREEMENT[1] ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Mozambique;

Reaffirming friendly relations existing between the two States and their peoples;

Firmly desiring to intensify those relations;

Desiring to promote technical cooperation, and to create for that purpose the necessary legal and administrative framework;

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The aim of this Agreement shall be to promote technical cooperation and to create to that effect the legal and administrative framework for technical cooperation projects upon which the competent administrative authorities of the two Parties may decide for the purpose of implementing this Agreement.

2. A decision to cooperate as referred to in paragraph 1 above, the contributions to a project and the manner in which that project is to be implemented shall in each case be laid down in an arrangement to be established by the two competent authorities.

Article 2. In connection with a project, the Government of the People's Republic of Mozambique shall:

a. Exempt the Netherlands personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations received from the Government of the Netherlands;

b. Exempt the Netherlands personnel from paying import and customs duties on new or used household effects, personal belongings and professional equipment imported into Mozambique within six months of their arrival or that of their dependants. Any disposal of such goods within Mozambique by the Netherlands personnel during their official tenure or upon completion of assignment shall be on condition to be laid down by the Government of Mozambique;

c. Make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by each member of the Netherlands personnel within six months of first arrival in Mozambique on the condition that, if such vehicle is sold to a person not likewise privileged, an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its sale will become payable in accordance with the law in force in Mozambique;

d. Exempt the Netherlands personnel and their dependants from national and/or military service obligations;

[1] Came into force on 20 September 1985, the date of receipt of the last of the notifications (of 28 November 1984 and 19 September 1985) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 9 (1).

e. Grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by that personnel in their official capacity;

f. Grant the Netherlands personnel, their spouses and dependants, without delay, entry, exit and other permits. Personnel financed through Netherlands assistance funds and their respective families shall on request be given renewal of multiple exit and re-entry visas on a three months' basis. In cases when general travel restrictions are applied by the Mozambican authorities, as a temporary measure, re-entry visas shall be suspended. In cases when the Mozambican authorities are able to prove that criminal acts have been committed by Netherlands personnel, renewal can be withheld, provided that the Netherlands Embassy will be promptly informed;

g. Grant the Netherlands personnel the right to travel within the country in accordance with provisions made by Mozambique;

h. Provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of Mozambique in the performance of their duties;

i. Grant the Netherlands personnel normal banking and exchange facilities for all remunerations received from the Government of the Netherlands, i.e. external accounts in accordance with the law in force in Mozambique;

j. Offer the Netherlands personnel and their dependants in Mozambique repatriation facilities in times of national or international crises;

k. Provide the Netherlands personnel with medical and dental facilities of the same standard as are made available to Mozambique civil servants of comparable rank;

l. Provide the Netherlands personnel with decent housing. In case no housing is available after a period of two months of first arrival in Mozambique of the said personnel, the Mozambican Government will take over all the allowances to which the Netherlands personnel is entitled according to an arrangement as mentioned in Article 1, paragraph 2, of this Agreement.

Article 3. 1. The Government of the People's Republic of Mozambique shall indemnify and hold harmless the Government of the Netherlands and the Netherlands personnel against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement causing the death of or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, in so far as such liability is not covered by insurance, and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

2. In the event that the Government of the People's Republic of Mozambique holds harmless the Government of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with the paragraph 1 of this Article, the Government of Mozambique shall be entitled to exercise all rights to which the Government of the Netherlands or the individuals are entitled.

3. If the Government of the People's Republic of Mozambique so requests, the Government of the Netherlands shall provide the competent authorities of the People's Republic of Mozambique with the administrative or legal assistance needed for satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of the paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 4. 1. The Government of Mozambique, after consulting with the Netherlands Government, will have the right to request the recall of any Netherlands personnel whose work or conduct is unsatisfactory.

The Netherlands Government, after similar consultations with the Mozambican Government, will have the right to recall any Netherlands personnel at any time.

In case of recall, the Netherlands Government will make every effort to obtain an adequate replacement for the recalled Netherlands personnel if the Government of Mozambique so requests.

2. All Netherlands personnel will carry out their assignment to be agreed upon by the respective competent authorities.

As far as the daily operations of a project are concerned they will act in close consultation with the Mozambican authorities responsible for the execution of the project, and they shall respect the operational instructions given by those authorities.

Communications between the Netherlands personnel and the competent Netherlands authorities shall be dealt with in the respective project arrangements.

The Netherlands personnel shall respect the laws in force in Mozambique.

Article 5. 1. The provisions in this Agreement concerning Netherlands personnel shall apply equally to persons employed by the Netherlands Government and to persons employed by business enterprises or other organizations with which the Netherlands Government has concluded an agreement for the execution of a project, on which both competent authorities have decided to cooperate.

2. The Netherlands personnel made available may perform operational or advisory duties.

Article 6. 1. The provisions of Articles 2, 3 and 4, paragraph 1, of this Agreement are applicable to the topping-up experts made available by the Netherlands. However, those experts would be required to pay local income tax on emoluments paid to them by the Government of the People's Republic of Mozambique.

2. The experts mentioned under paragraph 1 of this Article, shall be under the exclusive direction of the relevant Mozambican authorities. The experts will have to comply with such orders and regulations as are in force in Mozambique at any given time, provided such orders and regulations do not conflict with any provision of this Agreement or any other arrangement between two Contracting Parties applicable to the experts concerned.

Article 7. The Government of the People's Republic of Mozambique shall exempt from all import and export duties and other official charges the equipment (including motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a project.

Article 8. 1. The Mozambican authorities shall, without delay, inform the consular officer of the Netherlands if a member of the Netherlands personnel is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall also be forwarded by the Mozambican authorities without delay.

2. The Netherlands consular officer shall have the right to visit a Netherlands national, who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. He shall also have the right to visit any Netherlands national — who is in prison, custody or detention in their district in pursuance of a judgement.

Article 9. 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have given each other written notification that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months before it expires, the Agreement shall each time be tacitly renewed for a further period of one year.

3. In respect of the projects started before the date of termination of this Agreement the foregoing articles shall continue to be effective until the project has been terminated.

4. This Agreement shall automatically terminate when a general multilateral agreement on technical cooperation involving both Governments, comes into force.

5. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

DONE at Maputo, this 12th day of July 1984, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:	For the Government of the People's Republic of Mozambique:
E. M. SCHOO	RUI BALTAZAR
A. L. SCHNEIDERS	DOS SANTOS ALVES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

Réaffirmant les relations amicales existant entre les deux Etats et entre leurs peuples,

Fermement désireux d'intensifier ces relations,

Désireux de promouvoir la coopération technique et de créer, à cette fin, le cadre juridique et administratif nécessaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération technique et de créer, à cet effet, le cadre juridique et administratif applicable aux projets de coopération technique dont les autorités administratives des deux Parties peuvent convenir aux fins de mettre en œuvre le présent Accord.

2. Toute décision de coopérer aux fins visées du paragraphe 1 du présent article, les contributions à un projet et les modalités de mise en œuvre dudit projet seront, dans chaque cas d'espèce, définies dans un arrangement qu'établiront les deux autorités compétentes.

Article 2. Dans le cadre d'un projet, le Gouvernement de la République populaire du Mozambique devra :

a) Exempter les agents néerlandais de tous impôts et autres charges fiscales en ce qui concerne toutes les rémunérations qui leur sont versées par le Gouvernement des Pays-Bas;

b) Exempter les agents néerlandais des droits d'importation et de douane sur leurs effets et biens personnels et leur matériel professionnel, neufs ou usagés, importés au Mozambique dans les six mois de l'arrivée des agents ou des personnes à leur charge. Les agents néerlandais ne pourront se défaire desdits effets et biens et dudit matériel au Mozambique, pendant leur mission officielle ou à la fin de celle-ci, qu'aux conditions qui seront énoncées par le Gouvernement mozambicain;

c) Autoriser l'importation en franchise de droits ou l'achat sous douane d'un véhicule à moteur par chaque agent néerlandais dans les six mois de son arrivée pour la première fois au Mozambique, à condition qu'en cas de vente à une personne ne jouissant pas de semblables privilèges, ce véhicule soit soumis au paiement d'un droit d'importation approprié calculé d'après la valeur estimée du véhicule au moment de la vente, conformément à la législation en vigueur au Mozambique;

[1] Entré en vigueur le 20 septembre 1985, date de réception de la dernière des notifications (des 28 novembre 1984 et 19 septembre 1985) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

d) Exempter les agents néerlandais et les personnes à leur charge des obligations du service national et militaire;

e) Accorder aux agents néerlandais l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles ou écrits ainsi que leurs actes dans l'exercice de leurs fonctions;

f) Accorder aux agents néerlandais, à leurs conjoints et aux personnes à leur charge, sans délai, des autorisations d'entrée, de sortie et autres. Les visas d'entrées multiples et de rentrée des agents payés sur des fonds d'assistance néerlandais et de leur famille seront renouvelés tous les trois mois sur demande. Au cas où les autorités mozambicaines décréteraient des limitations générales aux voyages, à titre temporaire, la validité des visas de rentrée serait suspendue. Au cas où les autorités mozambicaines pourraient prouver que des actes criminels auraient été commis par des agents néerlandais, le renouvellement pourrait être refusé, à condition que l'Ambassade des Pays-Bas en soit promptement informée;

g) Accorder aux agents néerlandais le droit de voyager dans le pays aux conditions énoncées par le Mozambique;

h) Délivrer aux agents néerlandais des documents d'identité pour qu'ils soient assurés de la pleine assistance des autorités mozambicaines compétentes dans l'exercice de leurs fonctions;

i) Accorder aux agents néerlandais des facilités bancaires et des facilités de change normales pour toutes les rémunérations reçues du Gouvernement néerlandais, autrement dit des comptes étrangers conformément à la législation en vigueur au Mozambique;

j) Offrir aux agents néerlandais et aux personnes à leur charge au Mozambique des facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale;

k) Faire en sorte que les agents néerlandais aient accès à des soins médicaux et dentaires de même qualité que ceux auxquels ont accès les fonctionnaires mozambicains de rang comparable;

l) Mettre des logements convenables à la disposition des agents néerlandais. Si aucun logement n'est disponible deux mois après l'arrivée, pour la première fois, desdits agents, le Gouvernement mozambicain assurera le versement de toutes les indemnités auxquelles le personnel néerlandais a droit, conformément à un arrangement au sens du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

Article 3. 1. Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique indemnisera le Gouvernement néerlandais et les agents néerlandais et les mettra hors de cause dans tous les cas d'action en dommages et intérêts en raison d'une responsabilité extra-contractuelle engagée du fait d'actes ou d'omissions quelconques d'un ou de plusieurs desdits agents, pendant les opérations visées par le présent Accord ou entreprises en raison dudit Accord et ayant occasionné la mort d'un tiers, ou des dommages physiques à un tiers, ou ayant endommagé les biens d'un tiers, dans la mesure où la responsabilité n'est pas couverte par une assurance, et s'abstiendra de toute réclamation et de toute action en dommages et intérêts en raison d'une responsabilité extra-contractuelle, à moins que ladite responsabilité ne résulte d'une mauvaise conduite intentionnelle ou d'une négligence grossière de l'un ou de plusieurs desdits agents.

2. Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique, dans le cas où il dégagerait la responsabilité du Gouvernement néerlandais ou d'un ou de

plusieurs agents néerlandais en ce qui concerne toute réclamation ou action en dommages et intérêts conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, sera habilité à exercer tous les droits qui sont ceux du Gouvernement néerlandais ou desdits agents.

3. Si le Gouvernement de la République populaire du Mozambique le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas devra fournir aux autorités compétentes de la République populaire du Mozambique l'assistance administrative ou juridique requise pour pouvoir donner une solution satisfaisante à tout problème qui pourrait se poser au sujet de l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 4. 1. Après avoir consulté le Gouvernement néerlandais, le Gouvernement mozambicain pourra demander le rappel de tout agent néerlandais dont le travail ou la conduite ne donne pas satisfaction;

Après avoir consulté de même le Gouvernement mozambicain, le Gouvernement néerlandais pourra rappeler tout agent néerlandais à tout moment;

En cas de rappel, le Gouvernement néerlandais s'efforcera de remplacer dans des conditions satisfaisantes l'agent néerlandais rappelé si le Gouvernement mozambicain le lui demande.

2. Tous les agents néerlandais s'acquitteront des tâches que les autorités compétentes respectives auront convenu de leur confier.

En ce qui concerne les opérations quotidiennes relatives à un projet, ils agiront en consultation étroite avec les autorités mozambicaines chargées de l'exécution du projet et ils obéiront aux instructions opérationnelles émanant desdites autorités.

La question des communications entre les agents néerlandais et les autorités néerlandaises compétentes sera réglée dans les arrangements de projet correspondants.

Le personnel néerlandais respectera la législation en vigueur au Mozambique.

Article 5. 1. Les dispositions du présent Accord concernant le personnel néerlandais s'appliqueront également aux personnes employées par le Gouvernement néerlandais et aux personnes employées par des entreprises commerciales ou autres organismes avec lesquels le Gouvernement néerlandais aura conclu un accord aux fins de l'exécution d'un projet au sujet duquel les deux autorités compétentes ont décidé de coopérer.

2. Le personnel néerlandais recruté sera chargé des tâches d'ordre opérationnel ou consultatif.

Article 6. 1. Les dispositions des articles 2 et 3 et du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord seront applicables aux experts dont les Pays-Bas fourniront les services à titre complémentaire. Toutefois, les émoluments qui seront versés auxdits experts par le Gouvernement de la République populaire du Mozambique seront soumis à l'impôt sur le revenu.

2. Les experts visés au paragraphe 1 du présent article seront placés sous l'autorité exclusive des autorités mozambicaines compétentes. Ces experts devront respecter les ordonnances et règlements en vigueur au Mozambique à quelque moment que ce soit, sous réserve que lesdits ordonnances et règlements

n'aillent pas à l'encontre d'une disposition quelconque du présent Accord ni d'un autre arrangement quelconque conclu entre les deux Parties contractantes qui serait applicable aux experts intéressés.

Article 7. Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique exonérera de tous droits d'importation et d'exportation et de toutes autres taxes officielles l'équipement (y compris les véhicules à moteur) et autres approvisionnements fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins d'un projet.

Article 8. 1. Si un agent du personnel néerlandais est arrêté ou emprisonné ou détenu en attendant d'être jugé ou de toute autre manière, les autorités mozambicaines en informeront sans retard le représentant consulaire des Pays-Bas. Toute communication adressée au poste consulaire par l'agent arrêté, emprisonné, détenu ou placé en garde à vue sera aussi transmise sans retard aux autorités mozambicaines.

2. Le représentant consulaire néerlandais pourra rendre visite au ressortissant néerlandais emprisonné, ou détenu ou placé en garde à vue afin de s'entretenir et de correspondre avec lui et d'organiser sa représentation juridique. Il pourra aussi rendre visite à tout ressortissant néerlandais qui se trouve emprisonné, détenu ou placé en garde à vue dans la circonscription en attente de jugement.

Article 9. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles requises à cet effet dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de deux ans. Si, trois mois avant sa date d'expiration, aucun des deux Gouvernements n'a fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin, l'Accord sera tacitement reconduit pour une période d'un an.

3. En ce qui concerne les projets commencés avant la date à laquelle l'Accord doit prendre fin, les articles qui précèdent continueront de produire effet jusqu'à l'achèvement du projet.

4. Le présent Accord prendra automatiquement fin quand entrera en vigueur un accord multilatéral de caractère général sur la coopération technique qui lie les deux Gouvernements.

5. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

FAIT à Maputo, le 12 juillet 1984, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :	Pour le Gouvernement de la République populaire du Mozambique :
E. M. SCHOO	RUI BALTAZAR
A. L. SCHNEIDERS	DOS SANTOS ALVES

No. 24028

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement on the reciprocal protection of classified material. Signed at The Hague on 4 March 1985

Authentic texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 27 March 1986.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à la protection réciproque des objets confidentiels. Signé à La Haye le 4 mars 1985

Textes authentiques : néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 mars 1986.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVEILIGING VAN GECLASSIFICEERDE GEGEVENS

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

geleid door de wens de beveiliging te verzekeren van geclassificeerde gegevens die tussen de bevoegde instanties van de twee Staten worden uitgewisseld, of die door Duitse of Nederlandse industriële bedrijven en inrichtingen in het kader van overheidsopdrachten worden overgedragen,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. BEGRIPSBEPALING

Onder geclassificeerde gegevens in de zin van deze Overeenkomst wordt verstaan informatie, documenten en zaken op elk gebied waaraan door of op last van de bevoegde instanties een graad van geheimhouding (classificatie) is toegekend, ongeacht of de overdracht mondeling of schriftelijk, dan wel door de terbeschikkingstelling van zaken plaatsvindt.

Artikel 2. WEDERZIJDSE BEVEILIGING

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen treffen binnen het kader van hun nationale recht alle passende maatregelen ter beveiliging van geclassificeerde gegevens die onder de werking van deze Overeenkomst worden overgedragen of ontstaan als uitvloeisel van een aan enige leverancier gegunde geclassificeerde opdracht. Zij kennen deze gegevens ten minste dezelfde graad van beveiliging toe als voorgeschreven voor de eigen gegevens van dezelfde classificatie. Indien voor geclassificeerde gegevens, afkomstig van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, strengere beveiligingsbepalingen van kracht zijn, passen zij deze toe. De bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen nemen nota van de bij de andere Partij geldende beveiligingsbepalingen.

(2) De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de desbetreffende geclassificeerde gegevens niet zonder de voorafgaande toestemming van de instantie die tot de classificatie heeft besloten, toegankelijk maken voor derde landen en deze uitsluitend voor het aangegeven doel gebruiken. In het bijzonder mag slechts die personen toegang worden verleend tot geclassificeerde gegevens die daarvan uit hoofde van hun functie noodzakelijkerwijs kennis dienen te nemen en daartoe gemachtigd zijn op grond van het voorgeschreven veiligheidsonderzoek, dat ten minste even diepgaand dient te zijn als wordt vereist voor toegang tot de eigen, nationaal geclassificeerde gegevens. De bevoegde instanties kunnen ten aanzien van een nauwkeurig omschreven voornemen — in algemene zin of met zekere beperkingen — overeenkomen, dat de desbetreffende geclassificeerde gegevens zonder de voorafgaande toestemming van de instantie, die tot de classificatie heeft besloten, niet toegankelijk worden gemaakt voor burgers van derde landen.

(3) De Overeenkomstsluitende Partijen dragen binnen hun grondgebied zorg voor de naleving van de beveiligingsbepalingen.

Artikel 3. VOORBEREIDING VAN EEN GECLASSIFICEERDE OPDRACHT

(1) De ter zake voor de opdrachtgever tot handelen bevoegde instantie stelt de bevoegde instantie van de andere Overeenkomstsluitende Partij tijdig op de hoogte van haar voornemen een geclassificeerde opdracht te plaatsen, zulks onder vermelding van de potentiële leverancier, het goed waarop de order betrekking heeft en de te beveiligen delen daarvan, alsmede de hoogste classificatie die aan deze delen is toegekend.

(2) De ter zake voor de leverancier tot handelen bevoegde instantie stelt de bevoegde instantie van de andere Overeenkomstsluitende Partij ervan op de hoogte dat de vereiste beveiligingsmaatregelen bij de leverancier zijn getroffen, dan wel tijdig kunnen worden verwezenlijkt.

Artikel 4. UITVOERING VAN EEN GECLASSIFICEERDE OPDRACHT

(1) De ter zake voor de opdrachtgever tot handelen bevoegde instantie draagt er zorg voor dat aan ieder geclassificeerd gegeven dat in het kader van de opdracht wordt overgedragen of daardoor ontstaat, een classificatie wordt toegekend en verschaft, in de vorm van een lijst, de ter zake voor de leverancier tot handelen bevoegde instantie een overzicht van de beveiligingsclassificaties van elk van de geclassificeerde gegevens. Te zelfder tijd deelt deze de ter zake voor de leverancier tot handelen bevoegde instantie mede dat de leverancier zich jegens de opdrachtgever heeft verplicht de hem toevertrouwde geclassificeerde gegevens overeenkomstig de beveiligingsbepalingen van zijn eigen land te zullen behandelen en de bevoegde instanties van zijn land de daarvoor vereiste verklaringen te zullen verschaffen (beveiligingsclausule).

(2) De ter zake voor de leverancier tot handelen bevoegde instantie bevestigt schriftelijk de ontvangst van de verstrekte lijst van classificaties van de geheim te houden gegevens en doet de leverancier de lijst toekomen. Deze instantie ziet erop toe dat de geclassificeerde gegevens, zoals deze voorkomen op de classificatielijst, door de leverancier worden beveiligd overeenkomstig de ter zake geldende beveiligingsbepalingen van zijn land.

(3) Voor zover de onderuitbesteding van geclassificeerde opdrachten door de ter zake voor de opdrachtgever tot handelen bevoegde instantie is toegestaan, is het in het eerste en tweede lid gestelde van overeenkomstige toepassing.

(4) De Overeenkomstsluitende Partijen dragen er zorg voor dat eerst dan met de uitvoering van de aan beveiliging onderworpen onderdelen van de geclassificeerde opdracht wordt aangevangen, wanneer de ter zake voor de leverancier bevoegde instantie heeft bevestigd dat de vereiste beveiligingsmaatregelen bij de leverancier zijn getroffen.

Artikel 5. HET AANGEVEN VAN DE CLASSIFICATIES

(1) De overgedragen geclassificeerde gegevens worden door of in opdracht van de bevoegde instantie van het ontvangende land bovendien voorzien van een

aanduiding van de overeenkomende nationale classificatie. De overeenkomende classificaties zijn:

Bondsrepubliek Duitsland	*Koninkrijk der Nederlanden*
STRENG GEHEIM	ZEER GEHEIM
GEHEIM	GEHEIM
VS-VERTRAULICH	VERTROUWELIJK/ CONFIDENTIEEL
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	DIENSTGEHEIM

(2) De verplichting een aanduiding van de classificatie aan te brengen, geldt ook voor geclassificeerde gegevens die bij de ontvanger ontstaan ten gevolge van de uitvoering van geclassificeerde opdrachten, dan wel geclassificeerde gegevens die daarbij worden gereproduceerd.

(3) Voor zaken waarvan geheimhouding noodzakelijk wordt geacht om redenen anders dan in deze Overeenkomst bedoeld (b.v. fabrieksen bedrijfsgeheimen), moet een van de voorgaande aanduidingen duidelijk afwijkende aanduiding worden gebruikt.

(4) In het ontvangende land vindt wijziging of opheffing van een classificatie uitsluitend plaats op verzoek van de bevoegde instantie van het land van oorsprong. De bevoegde instantie van het land van oorsprong stelt de bevoegde instantie van het ontvangende land zes weken van tevoren op de hoogte van haar voornemen een classificatie te wijzigen, dan wel op te heffen.

Artikel 6. OVERBRENGING VAN GECLASSIFICEERDE GEGEVENS

(1) In de regel vindt het vervoer van geclassificeerde gegevens van het ene land naar het andere land plaats per diplomatieke of militaire koerier. De bevoegde instantie bevestigt de ontvangst en draagt zorg voor veilige doorzending naar de geadresseerde.

(2) De bevoegde instanties kunnen ten aanzien van een nauwkeurig omschreven voornemen — in algemene zin of met zekere beperkingen — overeenkomen dat als GEHEIM of lager geclassificeerde gegevens op andere wijze dan per diplomatieke koerier mogen worden overgebracht; dit in gevallen waarin vasthouden aan het vervoer per koerier het vervoer van een goed, dan wel de uitvoering van een opdracht te zeer zou vertragen of te zeer zou bemoeilijken. In dergelijke gevallen is vereist dat:

De persoon die de geclassificeerde gegevens vervoert tot kennisneming van de inhoud van overeenkomstig geclassificeerde gegevens is gemachtigd;

Bij de verzendende instelling een lijst van de verzonden geclassificeerde gegevens berust; één exemplaar van deze lijst moet de ontvanger worden overhandigd ter doorzending naar de bevoegde instantie;

De geclassificeerde gegevens volgens de voorschriften voor binnenlandse verzending zijn verpakt;

De overdracht van de geclassificeerde gegevens tegen afgifte van een ontvangstbewijs geschiedt.

De vanwege de verzendende instelling bevoegde veiligheidsautoriteit geeft een koerierspas af, die de met het vervoer belaste persoon bij zich dient te dragen.

(3) In geval van verzending van geclassificeerde gegevens van aanmerkelijke omvang bepalen de bevoegde instanties per geval de wijze waarop het vervoer zal plaatsvinden, de wijze waarop het ter beveiliging zal worden begeleid, alsmede de route van het vervoer.

Artikel 7. BEZOEKREGELING

(1) Slechts met voorafgaande toestemming van de bevoegde instantie van het te bezoeken land worden bezoekers uit het andere land toegelaten tot geclassificeerde gegevens, dan wel inrichtingen waar aan geclassificeerde gegevens wordt gewerkt. Toestemming wordt uitsluitend verleend aan personen die gemachtigd zijn om van de betreffende geclassificeerde gegevens kennis te nemen.

(2) Een voorgenomen bezoek dient ten minste vier weken vóór het begin van het bezoek door tussenkomst van de bevoegde instantie van het uitzendende land te worden aangemeld bij de bevoegde instantie van het te bezoeken land. De aanmelding dient de personalia van de bezoeker, het niveau van zijn beveiligingsmachtiging, de te bezoeken instelling, alsmede doel en tijdstip van het bezoek aan te geven.

(3) De bevoegde instanties kunnen met wederzijds goedvinden toestemming verlenen voor bezoeken gedurende een tijdvak van ten hoogste twaalf maanden.

Artikel 8. COMPROMITTERING

(1) Inbreuken op de beveiligingsregels waarbij compromittering niet uitgesloten moet worden geacht, wordt vermoed of is vastgesteld, moeten onverwijld aan de andere Ovcreenkomstsluitende Partij worden medegedeeld.

(2) Het onderzoek en de vervolging van inbreuken op de beveiligingsregels geschieden overeenkomstig de nationale voorschriften door de bevoegde instanties en de rechterlijke instanties van de Staat waar de inbreuken gepleegd zijn.

Artikel 9. BEVEILIGINGSKOSTEN

De door de bevoegde instanties gemaakte kosten voor de uitvoering van beveiligingsmaatregelen worden niet verrekend tussen de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 10. BEVOEGDE INSTANTIES

De binnen beide Staten bevoegde instanties in de zin van deze Overeenkomst worden door of namens beide Regeringen afzonderlijk aangewezen.

Artikel 11. RELATIE TOT ANDERE OVEREENKOMSTEN

Overeenkomsten die tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen bestaan en waarbij de beveiliging van geclassificeerde gegevens wordt geregeld, blijven van kracht, voor zover zij niet strijdig zijn met deze Overeenkomst.

Artikel 12. INWERKINGTREDING VAN DE OVEREENKOMST

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar

schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de constitutioneel vereiste procedures voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst is voldaan.

Artikel 13. TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst slechts voor het Rijk in Europa.

Artikel 14. BERLIJN-CLAUSULE

Deze Overeenkomst is ook verbindend voor het land Berlijn — onder voorbehoud van de rechten en verantwoordelijkheden van de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika met inbegrip van die welke zij op het gebied van de veiligheid, de ontwapening en de demilitarisering hebben — voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen een termijn van drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het tegendeel verklaart.

Artikel 15. OPZEGGING VAN DE OVEREENKOMST

Beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen deze Overeenkomst schriftelijk opzeggen, met inachtneming van een termijn van zes maanden. In geval van opzegging dient de behandeling van de geclassificeerde gegevens die op grond van deze Overeenkomst werden overgedragen, of die bij de leverancier zijn ontstaan, overeenkomstig het in deze Overeenkomst bepaalde te blijven geschieden.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 4 maart 1985, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:
OTTO GABLENTZ

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON VERSCHLUSSSACHEN

Die Regierung des Königreichs der Niederlande und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, den Schutz von Verschlußsachen sicherzustellen, die zwischen den zuständigen Behörden beider Staaten ausgetauscht oder die von deutschen oder niederländischen Industrieunternehmen und Einrichtungen im Rahmen von Regierungsaufträgen übermittelt werden,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNG

Unter Verschlußsachen im Sinne dieses Abkommens sind Informationen, Dokumente und Gegenstände aller Art zu verstehen, die von den zuständigen Behörden oder auf ihre Veranlassung in einen Geheimhaltungsgrad eingestuft sind, ohne Rücksicht darauf, ob sie mündlich oder schriftlich oder durch Überlassung von Gegenständen übermittelt werden.

Artikel 2. GEGENSEITIGER GEHEIMSCHUTZ

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen zum Schutz von Verschlußsachen, die aufgrund dieses Abkommens übermittelt werden oder bei einem Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlußsachen-Auftrag entstehen. Sie gewähren derartigen Verschlußsachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er für ihre eigenen Verschlußsachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrads vorgeschrieben ist. Wenn für Verschlußsachen der Nordatlantikvertrags-Organisation strengere Sicherheitsbestimmungen gelten, wenden sie diese an. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den bei der anderen Vertragspartei geltenden Sicherheitsbestimmungen Kenntnis.

(2) Die Vertragsparteien werden die betreffenden Verschlußsachen nicht ohne vorherige Zustimmung der Behörde, die die Geheimhaltung veranlaßt hat, Drittländern zugänglich machen, und sie werden sie ausschließlich für den angegebenen Zweck verwenden. Die Verschlußsachen dürfen insbesondere nur Personen zugänglich gemacht werden, die notwendigerweise aus dienstlichen Gründen von ihnen Kenntnis erhalten müssen und die dazu aufgrund der vorgeschriebenen Sicherheitsprüfung, die zumindest ebenso gründlich sein muß wie die für den Zugang zu eigenen nationalen Verschlußsachen, ermächtigt sind. Die zuständigen Behörden können für ein genau bezeichnetes Vorhaben — allgemein oder mit gewissen Einschränkungen — vereinbaren, daß die betreffenden Verschlußsachen ohne vorherige Zustimmung der Behörde, die die Geheimhaltung veranlaßt hat, Bürgern von Drittländern nicht zugänglich gemacht werden.

(3) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen.

Artikel 3. VORBEREITUNG VON VERSCHLUSSSACHEN-AUFTRÄGEN

(1) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde unterrichtet die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei rechtzeitig über die von ihr beabsichtigte Vergabe eines Verschlußsachen-Auftrags unter Angabe des in Aussicht genommenen Auftragnehmers, des Auftragsgegenstandes und der geheimschutzbedürftigen Teile sowie des höchsten Geheimhaltungsgrads, in den diese Teile eingestuft sind.

(2) Die für den Auftragnehmer zuständige Behörde teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei mit, daß beim Auftragnehmer die erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen getroffen worden sind bzw. rechtzeitig getroffen werden können.

Artikel 4. DURCHFÜHRUNG VON VERSCHLUSSSACHEN-AUFTRÄGEN

(1) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde veranlaßt, daß jede Verschlußsache, die im Rahmen des Auftrags übermittelt wird oder entsteht, einen Geheimhaltungsgrad erhält; sie übermittelt der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde in Form einer Liste eine Übersicht über die Geheimhaltungsgrade aller Verschlußsachen. Gleichzeitig teilt sie der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde mit, daß sich der Auftragnehmer gegenüber dem Auftraggeber verpflichtet hat, die ihm anvertrauten Verschlußsachen gemäß den Sicherheitsbestimmungen seines eigenen Landes zu behandeln und den zuständigen Behörden seines Landes die dafür erforderlichen Erklärungen abzugeben (Geheimschutzklausel).

(2) Die für den Auftragnehmer zuständige Behörde bestätigt schriftlich den Empfang der ihr übermittelten Liste der Geheimhaltungsgrade der Verschlußsachen und leitet sie an den Auftragnehmer weiter. Diese Behörde veranlaßt, daß beim Auftragnehmer die in der Liste mit den Geheimhaltungsgraden aufgeführten Verschlußsachen entsprechend den hierfür in seinem Land geltenden Sicherheitsbestimmungen behandelt werden.

(3) Soweit die für den Auftraggeber zuständige Behörde die Vergabe von Verschlußsachen-Unteraufträgen zuläßt, gelten Absatz 1 und Absatz 2 entsprechend.

(4) Die Vertragsparteien sorgen dafür, daß mit der Durchführung der geheimschutzbedürftigen Teile eines Verschlußsachen-Auftrags erst dann begonnen wird, wenn die für den Auftragnehmer zuständige Behörde bestätigt hat, daß die erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen beim Auftragnehmer getroffen worden sind.

Artikel 5. KENNZEICHNUNG

(1) Die übermittelten Verschlußsachen werden von der zuständigen Behörde des Empfangsstaates oder auf ihre Veranlassung zusätzlich mit dem entsprechenden nationalen Geheimhaltungsgrad gekennzeichnet. Die entsprechenden Geheimhaltungsgrade sind:

Bundesrepublik Deutschland	*Königreich der Niederlande*
STRENG GEHEIM	ZEER GEHEIM
GEHEIM	GEHEIM

VS-VERTRAULICH	VERTROUWELIJK/ CONFIDENTIEEL
VS-NUR FÜr DEN DIENSTGEBRAUCH	DIENSTGEHEIM

(2) Diese Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlußsachen, die bei dem Empfänger im Zusammenhang mit der Durchführung von Verschlußsachen-Aufträgen entstehen, oder für Verschlußsachen, die dabei vervielfältigt werden.

(3) Für Angelegenheiten, deren Geheimhaltung aus anderen als den in diesem Abkommen bezeichneten Gründen für erforderlich gehalten wird (z.B. Betriebs-, Firmengeheimnisse), ist eine Kennzeichnung zu verwenden, die sich von den vorgenannten Geheimhaltungsgraden deutlich unterscheidet.

(4) Geheimhaltungsgrade werden im Empfangsstaat nur auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Ursprungsstaates geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde des Ursprungsstaates unterrichtet die zuständige Behörde des Empfangsstaates sechs Wochen im voraus von ihrer Absicht, einen Geheimhaltungsgrad zu ändern oder aufzuheben.

Artikel 6. Übermittlung von Verschlusssachen

(1) In der Regel werden Verschlußsachen von dem einen Staat in den anderen Staat durch diplomatischen oder militärischen Kurierdienst befördert. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang und sorgt für sichere Weiterleitung an den Empfänger.

(2) Die zuständigen Behörden können für ein genau bezeichnetes Vorhaben — allgemein oder mit gewissen Einschränkungen — vereinbaren, daß Verschlußsachen bis einschließlich des Geheimhaltungsgrads GEHEIM abweichend vom diplomatischen Kurierweg befördert werden dürfen, und zwar in den Fällen, in denen die Einhaltung des Kurierweges die Beförderung eines Gegenstandes oder die Ausführung eines Auftrags übermäßig verzögern oder unangemessen erschweren würde. In diesen Fällen muß

die befördernde Person zum Zugang zu Verschlußsachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrades ermächtigt sein,

bei der versendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlußsachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben,

die Verschlußsache nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein,

die Übergabe der Verschlußsachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen.

die für die versendende Stelle zuständige Sicherheitsbehörde stellt einen Kurierausweis aus, den die mit der Beförderung beauftragte Person mit sich führen muß.

(3) Bei der Beförderung von Verschlußsachen erheblichen Umfangs entscheiden die zuständigen Behörden in jedem Einzelfall über Transportart, Transportweg und Art des Begleitschutzes.

Artikel 7. BESUCHSREGELUNG

(1) Besuchern aus dem einen Staat wird in dem anderen Staat der Zugang zu Verschlußsachen sowie zu Einrichtungen, in denen an Verschlußsachen gearbeitet wird, nur mit vorheriger Erlaubnis der zuständigen Behörde des zu besuchenden Staates gewährt. Die Besuchserlaubnis wird nur Personen erteilt, die zum Zugang zu den betreffenden Verschlußsachen ermächtigt sind.

(2) Ein Besuch ist mindestens vier Wochen vor seinem Beginn über die zuständige Behörde des entsendenden Staates bei der zuständigen Behörde des zu besuchenden Staates anzumelden. In der Anmeldung sind die Personalien des Besuchers, der Umfang der Ermächtigung, die zu besuchende Stelle sowie Zweck und Zeitpunkt des Besuchs anzugeben.

(3) Die zuständigen Behörden können in beiderseitigem Einverständnis die Besuchserlaubnis für einen bestimmten Zeitraum erteilen, der jedoch zwölf Monate nicht überschreiten darf.

Artikel 8. SICHERHEITSVERSTÖSSE

(1) Sicherheitsverstöße, bei denen eine Preisgabe nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, sind der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(2) Sicherheitsverstöße werden von den zuständigen Behörden und Gerichten des Staates, in dem sie begangen werden, nach den nationalen Vorschriften untersucht und verfolgt.

Artikel 9. SICHERHEITSKOSTEN

Die den zuständigen Behörden bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen entstehenden Kosten werden zwischen den Vertragsparteien nicht verrechnet.

Artikel 10. ZUSTÄNDIGE BEHÖRDEN

Die in den beiden Staaten zuständigen Behörden im Sinne dieses Abkommens werden von beiden Regierungen oder in deren Auftrag gesondert benannt.

Artikel 11. VERHÄLTNIS ZU ANDEREN ÜBEREINKÜNFTEN

Zwischen den beiden Vertragsparteien bestehende Übereinkünfte, mit denen der Schutz von Verschlußsachen geregelt wird, gelten fort, soweit sie nicht zu diesem Abkommen im Widerspruch stehen.

Artikel 12. INKRAFTTRETEN DES ABKOMMENS

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tage in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander schriftlich mitgeteilt haben, daß die verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 13. GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

Dieses Abkommen gilt hinsichtlich des Königreichs der Niederlande nur für den in Europa gelegenen Teil des Königreichs.

Artikel 14. BERLIN-KLAUSEL

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin — vorbehaltlich der Rechte und Verantwortlichkeiten der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika, einschließlich derer, die ihnen auf dem Gebiet der Sicherheit, Abrüstung und Entmilitarisierung zustehen —, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15. KÜNDIGUNG DES ABKOMMENS

Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich kündigen.

Im Falle einer Kündiging sind die aufgrund dieses Abkommens übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlußsachen weiterhin nach den Bestimmungen dieses Abkommens zu behandeln.

GESCHEHEN zu Den Haag am 4. März 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:
H. VAN DEN BROEK

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
OTTO GABLENTZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF CLASSIFIED MATERIAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desirous of ensuring the protection of classified material which is exchanged between the competent authorities of the two States or transmitted by German or Netherlands industrial undertakings or institutions within the framework of Government contracts,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITION OF TERMS

For the purpose of this Agreement, the term "classified material" shall mean information, documents and articles of all kinds to which the competent authorities have given, or have caused to be given, a security classification, irrespective of whether they are transmitted orally or in writing or in material form.

Article 2. RECIPROCAL SECRECY PROTECTION

(1) The Contracting Parties shall, within the framework of their national law, take all appropriate measures for the protection of classified material which is transmitted pursuant to this Agreement or produced by a contractor under a contract involving classified material. They shall afford such classified material security protection at least equal to that prescribed for their own material of the corresponding security classification. Where more stringent security regulations are in force for classified material of the North Atlantic Treaty Organization, they shall apply those regulations. The competent authorities of the Contracting Parties shall take note of the security regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

(2) The Contracting Parties shall not afford third countries access to the classified material concerned without the prior consent of the authority responsible for having classified it, and shall use it exclusively for the purpose stated. In particular, access to classified material may be granted only to persons whose official duties necessitate knowledge thereof and who are authorized to have such access by virtue of the prescribed security screening, which must be at least as thorough as that for access to national classified material. The competent authorities may in respect of a clearly defined project agree generally or subject to certain limitations, that citizens of third countries shall not be afforded access to

[1] Came into force on 1 October 1985, i.e., the first day of the second month following the date (2 August 1985) on which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 12.

the classified material concerned without the prior consent of the authority responsible for having classified it.

(3) The Contracting Parties shall ensure compliance with the security regulations within their respective territories.

Article 3. PREPARATION OF CLASSIFIED CONTRACTS

(1) The authority competent in respect of the awarder of the contract shall inform the competent authority of the other Contracting Party in good time of the proposed award of a classified contract, indicating the prospective contractor, the object of the contract, and the parts requiring security protection, as well as the highest security classification assigned to those parts.

(2) The authority competent for the recipient of the contract shall inform the competent authority of the other Contracting Party that the requisite security measures have been taken or, as the case may be, that those measures can be taken in good time.

Article 4. EXECUTION OF CONTRACTS INVOLVING CLASSIFIED MATERIAL

(1) The authority competent in respect of the awarder of the contract shall ensure that each item of classified material transmitted or produced within the framework of the contract is assigned a security classification; it shall transmit to the authority competent in respect of the recipient of the contract, in list form, a schedule of the security classifications of all classified material. At the same time, it shall inform the authority competent in respect of the recipient of the contract, that the recipient has given the awarder an undertaking that he will treat the classified material in accordance with the security regulations of his own country and will submit the necessary declarations to that effect to his country's competent authorities (secrecy protection clause).

(2) The authority competent in respect of the recipient of the contract shall acknowledge in writing the receipt of the list of security classifications of classified material transmitted to it and shall forward the list to the recipient of the contract. This authority shall ensure that classified material appearing in the list of security classifications is treated in accordance with the relevant security regulations in force in its country.

(3) Insofar as the authority competent in respect of the awarder of the contract shall authorize the award of sub-contracts, paragraphs 1 and 2 shall apply accordingly.

(4) The Contracting Parties shall ensure that the execution of those parts of a contract involving classified material which require security protection is embarked upon only when the authority competent in respect of the recipient of the contract has confirmed that the requisite security measures have been taken by the recipient.

Article 5. MARKING

(1) The classified material conveyed shall, in addition, be marked or caused to be marked by the competent authorities of the receiving State with the cor-

responding national security classification. The corresponding security classifications are as follows:

	Federal Republic of Germany	*Kingdom of the Netherlands*
TOP SECRET	STRENG GEHEIM	ZEER GEHEIM
SECRET	GEHEIM	GEHEIM
CONFIDENTIAL	VS-VERTRAULICH	VERTROUWELIJK/ CONFIDENTIEEL
RESTRICTED	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	DIENSTGEHEIM

(2) The obligation to mark classified material shall also apply to such material produced by the recipient in connection with the execution of contracts involving classified material, and also to classified material which is duplicated in the course of such execution.

(3) Markings used to identify items whose secrecy is deemed necessary for reasons other than those covered by this Agreement (e.g., trade secrets, company secrets) shall be clearly distinct from the above-mentioned security classifications.

(4) Classifications shall be changed or rescinded in the receiving State only upon the request of the competent authority of the State of origin. The competent authority of the State of origin shall inform the competent authority of the receiving State six weeks in advance of its intention to change or rescind the classification.

Article 6. CONVEYANCE OF CLASSIFIED MATERIAL

(1) Classified material shall as a rule be conveyed from the one State to the other by diplomatic or military courier service. The competent authority shall acknowledge receipt and ensure safe forwarding to the addressee.

(2) The competent authorities may in respect of a clearly defined project agree, generally or subject to certain limitations, that classified material up to and including the SECRET category may be conveyed by means other than by diplomatic courier; this shall apply in cases where conveyance by diplomatic courier would excessively delay, or render unduly difficult, the delivery of an item or the execution of a contract. In such cases, the following conditions must be met:

The individual conveying the item must be authorized to have access to classified material of the security classification concerned;

A list of the items of classified material must be deposited with the sending office; a copy of the list shall be transmitted to the addressee for forwarding to the competent authority;

The item of classified material must be packaged in accordance with the regulations in force for conveyance within the country;

Delivery of the classified material must be effected against a certificate of receipt.

The security authority competent for the sending office shall issue a courier's pass which the individual entrusted with conveying the classified material must carry upon his or her person.

(3) Where the classified material to be conveyed is of considerable bulk, the method of transport, the transport route and the type of escort shall be decided upon in each individual case by the competent authorities.

Article 7. VISITS

(1) Visitors from one State shall have access in the other State to classified material or to installations where classified material is handled only with the prior permission of the competent authority of the State to be visited. Permission to visit shall be given only to persons authorized to have access to the classified material concerned.

(2) Notification of a visit shall be given to the competent authority of the State to be visited, through the competent authority of the sending State, at least four weeks before the starting date of the visit. The notification shall indicate the visitor's personal data, the extent of his authorization, the place to be visited and the purpose and date of the visit.

(3) The competent authorities may, by mutual consent, grant permission to visit for a certain period of time, which, however, may not exceed 12 months.

Article 8. BREACHES OF SECURITY

(1) Breaches of security where disclosure cannot be ruled out, or is suspected or discovered, shall be reported to the other Contracting Party without delay.

(2) Breaches shall be investigated and prosecuted in accordance with national regulations by the competent authorities and courts of the State in which they are committed.

Article 9. SECURITY COSTS

Costs incurred by the competent authorities in connection with the implementation of security measures shall not be refunded as between the Contracting Parties.

Article 10. COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities within the meaning of this Agreement in each of the two States shall be designated separately by or on behalf of the two Governments.

Article 11. RELATIONSHIP WITH OTHER ARRANGEMENTS

Arrangements existing between the Contracting Parties to regulate the protection of classified material shall remain in force, provided that they do not conflict with this Agreement.

Article 12. ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which both Contracting Parties have informed one another

in writing that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been met.

Article 13. SCOPE OF THE AGREEMENT

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only in respect of that part of the Kingdom which is situated in Europe.

Article 14. BERLIN CLAUSE

Subject to the rights and responsibilities of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, including those to which they are entitled in the fields of security, disarmament and demilitarization, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months of the Agreement's entry into force.

Article 15. TERMINATION OF THE AGREEMENT

Either Contracting Party may terminate this Agreement in writing subject to a time-limit of six months. In the event of termination, classified material transmitted to the contractor or produced by him under this Agreement shall continue to be treated in accordance with the provisions of this Agreement.

DONE at The Hague on 4 March 1985 in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
H. VAN DEN BROEK

For the Government of the Federal Republic of Germany:
OTTO GABLENTZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES OBJETS CONFIDENTIELS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'assurer la protection des objets confidentiels échangés entre les autorités compétentes des deux Etats ou transmis dans le cadre de contrats gouvernementaux par des entreprises industrielles ou des organisations allemandes ou néerlandaises,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Au sens du présent Accord, on entend par objets confidentiels les informations, documents et objets de toute nature qui sont classés avec un certain degré de confidentialité par les autorités compétentes ou à leur initiative, qu'ils soient transmis verbalement, par écrit ou par transfert d'objets.

Article 2. PROTECTION RÉCIPROQUE DU SECRET

1) Les Parties contractantes prennent, dans le cadre de leur droit interne, toutes les mesures appropriées pour protéger les objets confidentiels qui, aux termes du présent Accord, sont transmis ou se trouvent chez un mandataire à l'occasion d'un contrat portant sur des objets confidentiels. Ils accordent à ces objets confidentiels une protection au moins égale à celle prévue pour leurs propres objets confidentiels affectés d'un degré correspondant de confidentialité. Lorsque des règles de sécurité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord plus sévères sont en vigueur pour des objets confidentiels, elles s'appliquent. Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent connaissance des règles de sécurité applicables à l'autre Partie contractante.

2) Les Parties contractantes ne mettront pas à la disposition d'un pays tiers les objets confidentiels en question sans l'autorisation de l'autorité qui est à l'origine de leur caractère confidentiel et les utiliseront exclusivement aux fins indiquées. En particulier, les objets confidentiels ne devront être mis à la disposition que des personnes qui doivent nécessairement en prendre connaissance pour des raisons officielles et y sont autorisées après le contrôle de sécurité prescrit, lequel doit être au moins aussi strict que pour l'accès aux objets confidentiels nationaux. Les autorités compétentes peuvent, pour un contrat décrit avec précision — général ou comportant certaines restrictions — convenir que les objets confidentiels ne seront pas accessibles à des ressortissants d'Etats tiers sans autorisation de l'autorité qui est à l'origine du secret.

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date (2 août 1985) à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs exigences constitutionnelles, conformément à l'article 12.

3) Les Parties contractantes assurent le respect des règles de sécurité sur leur propre territoire.

Article 3. ETABLISSEMENT DES CONTRATS RELATIFS À DES OBJETS CONFIDENTIELS

1) L'autorité compétente pour le commettant informera en temps opportun l'autorité compétente de l'autre Partie contractante qu'elle a l'intention d'octroyer un contrat relatif à des objets confidentiels, en précisant le mandataire envisagé, l'objet du contrat et les éléments qui doivent rester secrets ainsi que leur degré de confidentialité le plus élevé.

2) L'autorité compétente pour le mandataire informera l'autorité compétente de l'autre Partie contractante que les mesures de sécurité nécessaires ont été ou seront prises en temps opportun par le mandataire.

Article 4. EXÉCUTION DES CONTRATS PORTANT SUR DES OBJETS CONFIDENTIELS

1) L'autorité compétente pour le commettant veille à ce que tout objet confidentiel transmis ou existant dans le cadre du contrat reçoive un degré de confidentialité; elle transmet à l'autorité compétente pour le mandataire une liste récapitulative des degrés de confidentialité de tous les objets confidentiels. Parallèlement, elle informe l'autorité compétente pour le mandataire que le mandataire s'est engagé vis-à-vis du commettant à traiter les objets confidentiels qui lui sont confiés selon les règles de sécurité en vigueur dans son propre pays et à remettre aux autorités compétentes de son pays les déclarations requises à cet effet (clause de protection du secret).

2) L'autorité compétente pour le mandataire confirme par écrit la réception de la liste des degrés de confidentialité des objets confidentiels qui lui a été communiquée et la transmet au mandataire. Elle veille à ce que le mandataire traite conformément aux réglementations de sécurité en vigueur dans son pays les objets confidentiels affectés d'un degré de confidentialité sur la liste.

3) Si l'autorité compétente pour le commettant accepte l'octroi de sous-contrats, les paragraphes 1 et 2 s'appliquent par analogie.

4) Les Parties contractantes veillent à ce que l'exécution des parties d'un contrat portant sur des objets confidentiels qui doivent rester secrètes ne commence que lorsque l'autorité compétente pour le mandataire a confirmé que les mesures de sécurité pertinentes ont été prises par le mandataire.

Article 5. MARQUAGE

1) Les objets confidentiels transmis sont en outre marqués par l'autorité compétente de l'Etat récepteur ou sur son initiative selon le degré de confidentialité national correspondant. Les degrés de confidentialité correspondants sont les suivants :

	République fédérale d'Allemagne	*Royaume des Pays-Bas*
ULTRA-SECRET	STRENG GEHEIM	ZEER GEHEIM
SECRET	GEHEIM	GEHEIM

CONFIDENTIEL	VS-VERTRAULICH	VERTROUWELIJK/ CONFIDENTIEEL
RESTREINT	VS-FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	DIENSTGEHEIM

2) L'obligation de marquage vaut aussi pour les objets confidentiels que le destinataire reçoit dans le cadre de contrats portant sur des objets confidentiels et qu'il reproduit à cette occasion.

3) S'agissant des affaires qui doivent être tenues secrètes pour d'autres raisons que celles visées dans le présent Accord (par exemple les secrets d'entreprise), il y a lieu d'utiliser un marquage qui se différencie nettement des degrés de confidentialité précités.

4) Les degrés de confidentialité ne peuvent être modifiés ou supprimés dans l'Etat de réception que sur la demande de l'autorité compétente de l'Etat d'origine. Celle-ci notifie à l'autorité compétente de l'Etat de réception avec un préavis de six semaines son intention de modifier ou de supprimer un degré de confidentialité.

Article 6. TRANSMISSION DES OBJETS CONFIDENTIELS

1) En règle générale, les objets confidentiels sont transportés d'un Etat à l'autre par courrier diplomatique ou militaire. L'autorité compétente en accuse réception et en assure la transmission au destinataire par une voie sûre.

2) Les autorités compétentes peuvent convenir, pour un contrat défini avec précision — général ou comportant certaines restrictions —, que les objets confidentiels dont le degré de confidentialité va jusqu'à SECRET compris seront transportés autrement que par courrier diplomatique lorsque l'utilisation de ce courrier retarderait excessivement ou alourdirait inutilement le transport d'un objet ou l'exécution d'un contrat. Dans ce cas,

La personne qui assure le transport doit être habilitée à avoir accès aux objets confidentiels du degré correspondant de confidentialité,

Le service expéditeur doit conserver une liste des objets confidentiels transportés; un exemplaire de cette liste doit être remis au destinataire pour transmission à l'autorité compétente,

L'objet confidentiel doit être emballé selon la réglementation en vigueur pour les transports intérieurs,

La délivrance des objets confidentiels doit avoir lieu contre remise d'un accusé de réception.

L'autorité compétente chargée de la sécurité pour le service expéditeur établit un laissez-passer que la personne chargée du transport doit porter sur elle.

3) Pour le transport d'objets confidentiels volumineux, les autorités compétentes décident dans chaque cas du mode de transport, de l'itinéraire et du type d'escorte.

Article 7. RÉGLEMENTATION DES VISITES

1) Les visiteurs d'un Etat n'ont accès dans l'autre Etat aux objets confidentiels ainsi qu'aux établissements où des travaux sont consacrés à ces objets qu'avec l'autorisation préalable des autorités compétentes de l'Etat à

visiter. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes habilitées à avoir accès aux objets confidentiels en question.

2) La visite doit être annoncée au moins quatre semaines à l'avance par l'autorité compétente de l'Etat expéditeur à l'autorité compétente de l'Etat à visiter. Dans cette annonce doivent figurer l'identité du visiteur, l'étendue de son autorisation, le lieu à visiter et le but ainsi que le moment de la visite.

3) Les autorités compétentes peuvent délivrer d'un commun accord une autorisation de visite pour une période déterminée, qui ne devra cependant pas excéder douze mois.

Article 8. INFRACTIONS À LA SÉCURITÉ

1) Les infractions à la sécurité, à l'occasion desquelles l'abandon n'est pas à exclure, est présumé ou est constaté, doivent être signalées sans délai à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2) Les infractions à la sécurité sont instruites et font l'objet de poursuites par les autorités et les tribunaux compétents de l'Etat où elles ont été commises, selon les réglementations nationales.

Article 9. DÉPENSES DE SÉCURITÉ

Les Parties contractantes ne se remboursent pas les dépenses encourues par les autorités compétentes dans l'exécution des mesures de sécurité.

Article 10. AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les autorités compétentes des deux Etats au sens du présent Accord sont spécialement nommées par les deux gouvernements ou sur leur ordre.

Article 11. RELATIONS AVEC D'AUTRES ACCORDS

Les accords entre les deux Parties contractantes qui réglementent la protection des objets confidentiels continuent de s'appliquer dans la mesure où ils ne contredisent pas les dispositions du présent Accord.

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour où les deux Parties contractantes se seront notifié par écrit que les conditions intérieures nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

Article 13. DOMAINE DE VALIDITÉ DE L'ACCORD

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

Article 14. CLAUSE DE BERLIN

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin* — sous réserve des droits et responsabilités de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, y compris dans le domaine de la sécurité, du désarmement et de la démilitarisation —, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 15. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par écrit en observant un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les objets confidentiels transmis ou se trouvant aux mains du mandataire aux termes du présent Accord continuent d'être traités conformément aux dispositions de l'Accord.

FAIT à La Haye le 4 mars 1985 en deux exemplaires originaux, chacun en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

OTTO GABLENTZ

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 4259. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SWEDEN. SIGNED AT ROME ON 25 MAY 1955[1]

TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 1 November 1982, the date of entry into force of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Italian Republic on social security signed at Stockholm on 25 September 1979,[2] in accordance with article 38 (1) of the latter Convention of 1979.

Certified statement was registered by Sweden on 27 March 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 291, p. 235, and annex A in volume 969.
[2] See p. 149 of this volume.

ANNEXE A

N° 4259. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À ROME LE 25 MAI 1955[1]

ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 1er novembre 1982, date de l'entrée en vigueur de la Convention en matière de sécurité sociale entre le Royaume de Suède et la République italienne signée à Stockholm le 25 septembre 1979[2], conformément au paragraphe 1 de l'article 38 de ladite Convention de 1979.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 27 mars 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 235, et annexe A du volume 969.
[2] Voir p. 149 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 1[2] *(Uniform regulations for the approval of motor vehicle headlights emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both)* annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated to the Contracting Parties by the Secretary-General on 18 October 1985. They came into force on 18 March 1986, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The texts of the amendments (01 series) are as follows:

In the text of the Regulation:

For "lamp(s)", *read* "filament lamp(s)", and

For "headlight(s)", *read* "headlamp(s)".

For "glass(es)", *read* "lens(es)".

For "H" *read* "HV" in paragraphs 6(b) and 6(d) and in Plates P_{1a} and P_{1b}.

Contents, amend to read:

".
.
.

8. Conformity of production
9. Penalties for non-conformity of production
10. Production definitely discontinued
11. Standard headlamp
12. Transitional provisions
13. Names and addresses of technical services responsible for conducting approval tests, and of administrative departments.

Annex 1. Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a type of headlamp

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419 and 1421.

[2] *Ibid.*, vol. 372, p. 370; vol. 462, p. 354, and vol. 552, p. 370.

Annex 2. Special headlamps for agricultural or forest tractors and other slow-moving vehicles

Annex 3. Verification of conformity of production of headlamps emitting an asymmetrical passing beam or driving beam or both

Annex 4. Tests for stability of photometric performance of headlamps in operation".

Plates

P_{1a} Measuring screen . . .

P_{1b} Measuring screen . . .

P_{4a} Example of an approval mark

P_{4b} Identification . . .

P_{4c} Identification . . .

P_{4d} Identification . . .

P_{4e} Identification . . .

P_{4f} Identification . . .

Title, read:

"Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and/or a driving beam and equipped with filament lamps of category R2"

Paragraph 2

Title, read: "*Application for approval*[1]"[1]

Subparagraph (*a*), read:

"(*a*) Drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type and showing the headlamps in plan, with details of the fluting, if any, of the lens, and in lateral elevation; the drawings shall show the position intended for the approval number and class indicator(s) in relation to the circle of the approval mark;".

Footnote

Add footnote [1], to read:

"[1] Application for approval of a filament lamp: see Regulation No. 37."

Paragraph 3

Title, read "Markings[2]"

Subparagraph (*b*), read ". . . on the main body[3] . . .".

Paragraph 3, add the following subparagraph (*d*):

"(*d*) In every case the relevant operating mode used during the test procedure according to paragraph 1.1.1.1 of annex 4 and the permitted voltage(s) according to paragraph 1.1.1.2 of annex 4 shall be stipulated on the approval certificates and on the notice transmitted to the countries which are Contracting Parties to the Agreement and which apply this Regulation.

[1] In United Nations, *Treaty Series*, volume 552, footnote indicators which are part of the authentic text are renumbered, starting with 1 as the first footnote indicator on a page.

In the corresponding cases the device shall be marked as follows:

On units meeting the requirements of this Regulation which are so designed tbat the filament of the passing beam shall not be lit simultaneously with that of any other lighting function with which it may be reciprocally incorporated: an oblique stroke (/) shall be placed behind the passing lamp symbol in the approval mark.

On units meeting the requirements of annex 4 to this Regulation only when supplied with a voltage of 6 V or 12 V, a symbol consisting of the number 24 crossed out by an oblique cross (~~24~~), shall be placed near the filament lamp holder."

Footnotes

Renumber footnotes 1 and 2 as 2 and 3.

Paragraph 4

Second paragraph, read:

"An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 01, corresponding to the 01 series of amendments which entered into force on . . .) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign this number to another type of headlamp covered by this Regulation."

In subparagraph (*a*), read:

". . . approval mark[4] . . ." and:

"a circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted approval[5];

an approval number;".

Subparagraph (*b*) (i), delete: "shall be placed under the circle,".

Subparagraph (*b*) (ii), delete: ", shall be placed under the circle".

Subparagraph (*b*) (iii), read: ". . . beam only, the letter 'C' ".

Subparagraph (*b*) (iv), read: ". . . beam only, the letter 'R' ".

Subparagraph (*b*) (v), read: ". . . beam, the letters 'CR' ".

Add a new subparagraph (*b*) (vi), to read:

"(vi) the marking according to paragraph 3(d) of this Regulation".

Insert the following subparagraph before the last sentence of paragraph 4:

"Where a device has been found to comply with the requirements of several Regulations a single approval mark may be applied, comprising a circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval and the approval numbers and class indicator numbers or markings appropriate to each Regulation under which approval has been granted. The size of the components of the single approval marking shall be not less than the minimum size required for the individual markings by the Regulations under which approval has been granted."

Amend the last sentence of paragraph 4, to read:

". . . P_{4a}, P_{4b}, P_{4c}, P_{4d}, P_{4e} and P_{4f}."

Footnotes

Renumber footnotes 3 and 4 as footnotes 4 and 5.

In footnote 5 (new numbering), after "11 for the United Kingdom", insert:

"12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. . . .".

Paragraph 5

Insert a new subparagraph (*c*) to read:

"(*c*) Headlamps shall be fitted with a device enabling them to be so adjusted on the vehicle as to comply with the rules applicable to them. Such a device need not be fitted on components in which the reflector and the diffusing lens cannot be separated provided the use of such units is confined to vehicles on which the headlamps setting can be adjusted by other means. Where a headlamp providing a driving beam and a headlamp providing a passing beam, each equipped with its own filament lamp, are assembled to form a composite unit, the adjusting device shall enable each optical system individually to be duly adjusted.

However, this shall not apply to headlamps assemblies whose reflectors are indivisible. For this type of assembly, the requirements of paragraph 6 shall apply."

Former subparagraphs (*c*) and (*d*) become (*d*) and (*e*).

Subparagraph (*c*) (former), read:

". . . but the correct one[6]".

Renumber footnote 5 as 6 and delete the second sentence.

Insert a new subparagraph (*f*) to read:

"(*f*) Complementary tests shall be done according to the requirements of annex 4 to ensure that in use there is no excessive change in photometric performance;"

Amend the last sentence of paragraph 5, to read:

". . . with the requirements of subparagraphs (*b*) to (*e*) shall be verified visually and . . .".

Paragraph 6

The sentence following the table should read:

"The dimensions determining the position of the filaments inside the standard filament lamp are shown on the relevant filament lamp data sheet of Regulation No. 37".

Subparagraph (*b*) (i), read ". . . of the screen[7] . . .".

Subparagraph (iii), read: "in plates P_{1a} and P_{1b}[8]".

In the paragraph beginning "When so adjusted . . .", renumber the footnote reference as 9.

In the paragraph beginning "Where a headlamp . . .", renumber the footnote reference as 10.

In subparagraph (*c*), read ". . . the following table[11]:"

Subparagraph (*d*), read: ". . . . final paragraph of (*b*). In the case where more than one light source is used to provide the main beam, the combined functions shall be used to determine the maximum value of the illumination (E_M)."

Footnotes

Renumber footnotes 6 to 10 as footnotes 7 to 11.

Paragraph 7

Read: ". . . shall be gauged[12]."

Paragraph 8

Title (English text only), amend to read:

"8. Conformity of production".

Add at the end: "Verification of this requirement shall be effected in accordance with annex 3 and paragraph 3 of annex 4 to this Regulation."

Footnotes

Renumber footnote 11 as 12 and delete existing 12.

Paragraph 9

Title (English version only), amend to read:

"9. Penalties for non-conformity of production".

New paragraph 10

Insert a new paragraph 10, to read:

"10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a device approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation 'PRODUCTION DISCONTINUED'."

Paragraphs 10, 11, 12

Renumber as 11, 12 and 13.

Paragraph 11 (former), read:

"12. TRANSITIONAL PROVISIONS

12.1. As from the date of entry into force of the 01 series of amendments to this Regulation no Contracting Party applying it shall refuse to grant approvals under this Regulation as amended by the 01 series of amendments.

12.2. As from 24 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 12.1 above, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approvals only if the type of headlamp corresponds to the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.

12.3. Existing approvals granted under this Regulation before the date mentioned in paragraph 12.2 above shall remain valid.

However, Contracting Parties applying this Regulation may prohibit the fitting of devices which do not meet the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments:

12.3.1. On vehicles for which type approval or individual approval is granted more than 24 months after the date of entry into force mentioned in paragraph 12.1 above.

12.3.2. On vehicles first registered more than five years after the date of entry into force mentioned in paragraph 12.1 above."

Paragraph 12 (former), read:

"13. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services

responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent."

Footnote 13

Delete.

Annex 1 (communication form), first item: complete with:

". . . C/R, C/R, C/R, C/, C/, C/*".

Insert two new items 2 and 3, to read:

"2. The passing lamp filament may/may not* be lit simultaneously with the driving lamp filament and/or another reciprocally incorporated headlamp.

3. The headlamp may be used with filament lamp(s) of 6 V, 12 V, 24 V* rated voltage."

Items 2 to 14 (old) renumber as 4 to 16.

Annex 2, subparagraph (*b*), delete: ". . . in a square"

Add the following new annex 3

"ANNEX 3

VERIFICATION OF CONFORMITY OF PRODUCTION OF HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR DRIVING BEAM OR BOTH

1. Headlamps bearing an approval mark shall conform to the approved type.

2. Conformity shall be deemed satisfactory from a mechanical and geometrical standpoint if the discrepancies do not exceed inevitable manufacturing variations.

3. As regards photometric performance, the conformity of headlamps of the series shall not be contested if, during photometric tests of any headlamp, selected at random and equipped with a standard (reference) lamp,

3.1. none of the values measured deviates unfavourably by more than 20 per cent from the prescribed value (for values B50R or L and zone III, the maximum unfavourable deviation may be 0.2 lux (B50R or L), or 0.3 lux (zone III);

3.2. or if,

3.2.1. for the passing beam, the prescribed values are met at HV (with a tolerance of 0.2 lux) and at least one point of the area delimited on the measuring screen (at 25 m) by a circle 15 cm in radius around points B50R or L (with a tolerance of 0.1 lux), 75R or L, 50R or L, 25R or L, and in the entire area of zone IV which is not more than 22.5 cm above line 25R and 25L,

3.2.2. and if, for the driving beam, HV being situated within the isolux 0.75 E_{max}, a tolerance of 20 per cent is observed for the photometric values.

4. If the results of the tests described in paragraph 3 above do not satisfy the requirements, the tests for the headlamp in question shall be repeated with another standard (reference) filament lamp."

Add the following new annex 4

"ANNEX 4

TESTS FOR STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE OF HEADLAMPS IN OPERATION

Compliance with the requirements of these amendments is not sufficient for the approval of headlamps incorporating lenses of plastic material.

Tests on complete headlamps

Once the photometric values have been measured according to the prescriptions of this Regulation, in points for E_{max} for driving beam and HV, 50R, B50L for passing beam (or HV, 50L, B50R for headlamps designed for lefthand traffic) a complete headlamp sample shall be tested for stability of photometric performance in operation. "Complete headlamp" shall be understood to mean the complete lamp itself including those surrounding body parts and lamps which could influence its thermal dissipation.

1. TEST FOR STABILITY OF PHOTOMETRIC PERFORMANCE

The tests shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of 23° C ± 5° C, the complete headlamp being mounted on a base representing the correct installation on the vehicle.

1.1. *Clean headlamp*

The headlamp shall be operated for 12 hours as described in subparagraph 1.1.1 and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

1.1.1. *Test procedure*

The headlamp shall be operated for the specified time so that:

1.1.1.1. (*a*) in the case where only one lighting function (driving or passing beam) is to be approved, the corresponding filament is lit for the prescribed time**,

(*b*) in the case of a reciprocally incorporated passing lamp and driving lamp (dual filament lamp or two filament lamps):

If the applicant declares that the headlamp is to be used with a single filament lit* at a time, the test shall be carried out in accordance with this condition, activating** each specified function successively for half the time specified in paragraph 1.1;

In all other cases*, **, the headlamp, shall be subjected to the following cycle until the time specified is reached:

15 minutes, passing-beam filament lit

5 minutes, all filaments lit.

(*c*) in the case of grouped lighting functions all the individual functions shall be lit simultaneously for the time specified for individual lighting functions (a) also taking into account the use of reciprocally incorporated lighting functions (b), according to the manufacturer's specifications.

1.1.1.2. *Test voltage*

The voltage shall be adjusted so as to supply a wattage 15 per cent higher than the rated wattage specified in the Regulation for filament

* Should two or more lamp filaments be simultaneously lit when headlamp flashing is used, this shall not be considered as being normal use of the filaments simultaneously.

** When the tested headlamp is grouped and/or reciprocally incorporated with signalling lamps, the latter shall be lit for the duration of the test. In the case of a direction indicator lamp, it shall be lit in flashing operation made with an on/off time ratio of approximately one to one.

lamps (Regulation No. 37) at a rated voltage of 6 V or 12 V, and 26 per cent higher than the rated wattage for 24 V filament lamps.

The applied wattage shall in all cases comply with the corresponding value of a filament lamp of 12 V rated voltage, except if the applicant for approval specifies that the headlamp may be used at a different voltage. In the latter case, the test shall be carried out with the filament lamp whose wattage is the highest that can be used.

1.1.2. *Test results*

1.1.2.1. *Visual inspection*

Once the headlamp has been stabilized to the ambient temperature, the headlamp lens and the external lens, if any, shall be cleaned with a clean, damp cotton cloth. It shall then be inspected visually; no distortion, deformation, cracking or change in colour of either the headlamp lens or the external lens, if any, shall be noticeable.

1.1.2.2. *Photometric test*

To comply with the requirements of this Regulation, the photometric values shall be verified in the following points:

Passing beam:

50R-B50L-HV for headlamps designed for right-hand traffic

50L-B50R-HV for headlamps designed for left-hand traffic.

Driving beam:

Point of E_{max}

Another aiming may be carried out to allow for any deformation of the headlamp base due to heat (the change of the position of the cut-off line is covered in paragraph 2).

A 10 per cent discrepancy between the photometric characteristics and the values measured prior to the test is permissible including the tolerances of the photometric procedure.

1.2. *Dirty headlamp*

After being tested as specified in subparagraph 1.1 above, the headlamp shall be operated for one hour as described in subparagraph 1.1.1, after being prepared as prescribed in subparagraph 1.2.1, and checked as prescribed in subparagraph 1.1.2.

1.2.1. *Preparation of the headlamp*

1.2.1.1. *Test mixture*

The mixture of water and a polluting agent to be applied to the headlamp shall be composed of nine parts (by weight) of silica sand with a grain size distributed between 0 and 100 μm, one part (by weight) of vegetal carbon dust of a grain size distributed between 0 and 100 μm, 0.2 part (by weight) of NaCMC and an appropriate quantity of distilled water, the conductivity of which is lower than 1 mS/m for the purpose of this test.

The mixture must not be more than 14 days old.

1.2.1.2. *Application of the test mixture to the headlamp*

The test mixture shall be uniformly applied to the entire light emitting surface of the headlamp and then left to dry. This procedure shall be repeated until the illumination value has dropped to 15-20 per cent of the

values measured for each following point under the conditions described in this annex:

Point of E_{max} in driving beam photometric distribution for a driving/passing lamp.

Point of E_{max} in driving beam photometric distribution for a driving lamp only.

50R and 50 V* for a passing lamp only, designed for right-hand traffic.

50L and 50 V* for a passing lamp only, designed for left-hand traffic.

1.2.1.3. *Measuring equipment*

The measuring equipment shall be equivalent to that used during headlamp approval tests. A standard (reference) filament lamp shall be used for the photometric verification.

2. TEST FOR CHANGE IN VERTICAL POSITION OF THE CUT-OFF LINE UNDER THE INFLUENCE OF HEAT

This test consists of verifying that the vertical drift of the cut-off line under the influence of heat does not exceed a specified value for an operating passing lamp.

The headlamp tested in accordance with paragraph 1.1, shall be subjected to the test described in paragraph 2.1, without being removed from or readjusted in relation to its test fixture.

2.1. *Test*

The test shall be carried out in a dry and still atmosphere at an ambient temperature of 23° C ± 5° C.

Using a mass production filament lamp which has been aged for at least one hour the headlamp shall be operated on passing beam without being dismounted from or readjusted in relation to its test fixture. (For the purpose of this test, the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2). The position of the cut-off line in its horizontal part (between vv and the vertical line passing through point V50L for right-hand traffic or B50R for left-hand traffic) shall be verified 3 minutes (r_3) and 60 minutes (r_{60}) respectively after operation.

The measurement of the variation in the cut-off line position as described above shall be carried out by any method giving acceptable accuracy and reproducible results.

2.2. *Test results*

2.2.1. The result expressed in milliradians (mrad) shall be considered as acceptable when the absolute value $\Delta r_1 = |r_3 - r_{60}|$ recorded on the headlamp is not more than 1.0 mrad ($\Delta r_1 \leq 1.0$ mrad).

2.2.2. However, if this value is more than 1.0 mrad but not more than 1.5 mrad (1.0 mrad $< \Delta r_1 \leq 1.5$ mrad) a second headlamp shall be tested as described in paragraph 2.1 after being subjected three consecutive times to the cycle as described below, in order to stabilize the position of mechanical parts of the headlamp on a base representative of the correct installation on the vehicle:

— Operation of the passing lamp for one hour (the voltage shall be adjusted as specified in paragraph 1.1.1.2).

* 50 V is situated 375 mm below HV on the vertical line v-v on the screen at 25 m distance.

— Period of rest for one hour.

The headlamp type shall be considered as acceptable if the mean value of the absolute values Δr_I measured on the first sample and Δr_{II} measured on the second sample is not more than 1.0 mrad

$$\left(\frac{\Delta r_I + \Delta r_{II}}{2} \leq 1.0 \text{ mrad}\right)$$

3. CONFORMITY OF PRODUCTION

One of the sampled headlamps shall be tested according to the procedure described in paragraph 2.1 after being subjected three consecutive times to the cycle described in paragraph 2.2.2.

The headlamp shall be considered as acceptable if Δr does not exceed 1.5 mrad.

If this value exceeds 1.5 mrad, but is not more than 2.0 mrad, a second headlamp shall be subjected to the test after which the mean of the absolute values recorded on both samples shall not exceed 1.5 mrad."

Plates Regulations Nos. 1 and 2

Title, read: "Plates"

Plates P_{2a}/L_{1a}, P_{3a}/L_{2a}

Delete, including the text.

Plate P_{4a}/L_{3a}

Title, read: "Example of an approval mark"

Delete ". . . /L_{3a}"

For "2439", *read* "012439".

Table, read:

	a	b
Minimum dimensions (mm)	12	5.6

Text, read:

"For each Contracting State, a distinguishing number for the State shall be placed to the right of the letter "E" within the circle (for the list of these numbers, see paragraph 4, footnote 5). The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.

The approval number and class indicator(s) shall be placed close to the circle and either above or below the "E" or to the left or right of that letter. The digits of the approval number shall be on the same side of the "E". The capital letters indicating the class shall be diametrically opposite the approval number. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols."

Note (page 30), delete ". . ., a square containing".

Plates P_{4b} to P_{4e};

For "2439" *read* "012439",

Delete the square surrounding letters CR (figures 1, 2 and 3) and C (figures 4, 5 and 6) and R (figure 7).

Figures 4 and 5 (English text only), the following text to be added:

"Figure 4. Identification of a headlamp meeting the requirements of Regulation No. 1 with respect to the passing beam only and designed for both right-hand and left-hand traffic.

Figure 5. Identification of a headlamp meeting the requirements of Regulation No. 1 with respect to the passing beam only and designed for right-hand traffic only."

Add a new Plate P_{4f}, to read:

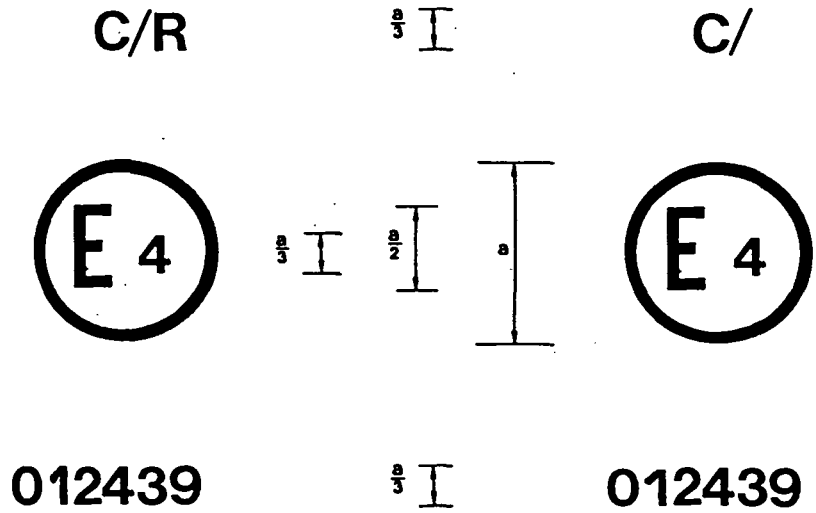


Figure 8 *a = 8 mm min.* *Figure 9*

PLATE P_{4f}

Identification of a headlamp meeting the requirements of Regulation No. 1

with respect to both the passing beam and the driving beam and designed for right-hand traffic only. | *with respect to the passing beam only and designed for right-hand traffic only.*

The passing lamp filament shall not be lit simultaneously with the driving lamp filament of the R2-filament lamp and/or another reciprocally incorporated headlamp."

Authentic text of the amendments: English and French.

Registered ex officio *on 18 March 1986.*

APPLICATION of Regulation No. 54[1] annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts[2]

Notification received on:

20 March 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 19 May 1986.)

Registered ex officio *on 20 March 1986.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, No. A-4789.
[2] *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au règlement n° 1[2] *(Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles, émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route, ou l'un ou l'autre de ces faisceaux)* annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués aux Parties contractantes par le Secrétaire général le 18 octobre 1985. Ils sont entrés en vigueur le 18 mars 1986, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Les textes des amendements (série d'amendements 01) sont libellés comme suit :

Dans tout le Règlement :

Remplacer « lampe(s) » *par* « lampe(s) à incandescence »

Remplacer « H » *par* « HV » aux paragraphes 6 *b)* et 6 *d)* et dans les planches P_{1a} et P_{1b}.

Table des matières, modifier comme suit :

« .
.
.

10. Arrêt définitif de la production
11. Projecteur-étalon
12. Dispositions transitoires
13. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation, et des services administratifs.

Annexe 1. Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de projecteur.

Annexe 2. Projecteurs spéciaux pour tracteurs agricoles ou forestiers et autres véhicules lents.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 to 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419 et 1421.

[2] *Ibid.*, vol. 372, p. 371; vol. 462, p. 355, et vol. 552, p. 371.

Annexe 3. Contrôle de la conformité de la production des projecteurs émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route, ou l'un ou l'autre de ces faisceaux.

Annexe 4. Essais de constance des performances photométriques des projecteurs en fonctionnement ».

Planches

P_{1a} Ecran de mesure . . .

P_{1b} Ecran de mesure . . .

P_{4a} Example de marque d'homologation

P_{4b} Identification . . .

P_{4c} Identification . . .

P_{4d} Identification . . .

P_{4e} Identification . . .

P_{4f} Identification . . .

Titre du Règlement, lire :

« Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles, émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route, et équipes de lampes à incandescence catégorie R2 »

Paragraphe 2

Titre, lire : « *Demande d'homologation*[1] »[1]

Alinéa *a*), lire :

« *a*) De dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type et représentant le projecteur vu de face avec, s'il y a lieu, le détail des stries de la glace, et en coupe transversale; les dessins doivent montrer l'emplacement réservé au numéro d'homologation et à l'indicatif ou aux indicatifs de catégorie par rapport au cercle de la marque d'homologation; ».

Note de bas de page

Ajouter la note [1], ainsi conçue :

« [1] Demande d'homologation d'une lampe à incandescence : voir Règlement n° 37. »

Paragraphe 3

Titre, lire : « Inscriptions[2] »

Alinéa *b*), lire : « . . . sur le corps principal[3], . . . »

Ajouter l'alinéa *d*) ci-après :

« *d*) Dans tous les cas, le mode de fonctionnement utilisé pendant l'essai, conformément au paragraphe 1.1.1.1 de l'annexe 4 et la ou les tensions autorisées, conformément au paragraphe 1.1.1.2 de l'annexe 4 seront indiqués sur le certificat d'homologation et sur la fiche communiquée aux pays parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement.

[1] Dans le volume 552 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, les appels de notes faisant partie du texte authentique ont été numérotés à nouveau, 1 étant le premier appel de note sur une page.

Dans les cas correspondants, le dispositif doit porter l'inscription suivante :

Sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement conçus de façon à exclure tout allumage simultané du filament du faisceau-croisement et de celui de toute autre source lumineuse avec laquelle il peut être mutuellement incorporé, ajouter, dans la marque d'homologation, une barre oblique (/) après le symbole du feu-croisement.

Sur les projecteurs ne satisfaisant aux prescriptions de l'annexe 4 du présent Règlement que lorsqu'ils sont sous une tension de 6 V ou 12 V, un symbole composé du chiffre 24 barré d'une croix (~~24~~) doit être apposé à proximité de la douille de la lampe à incandescence. »

Notes de bas de page

1 et 2 deviennent 2 et 3.

Paragraphe 4

Deuxième alinéa, lire :

« Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 01 parce qu'ils correspondent à la série 01 d'amendements entrée en vigueur le . . .) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de projecteur visé par le présent Règlement. »

Alinéa *a*), lire :

« . . . internationale[4], . . . » et :

« d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E », suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation[5]; d'un numéro d'homologation; »

Alinéa *b*), lettre i) supprimer les mots : « située au-dessous du cercle et ».

Lettre ii), supprimer les mots : « située au-dessous du cercle et ».

Lettre iii), iv) et v), supprimer les mots : « un carré situé au-dessus du cercle et portant à l'intérieur »

Ajouter le nouvel alinéa *b*) vi) ci-après :

« vi) les inscriptions prévues au paragraphe 3 *d*) du présent Règlement ».

Insérer l'alinéa ci-après avant la dernière phrase du paragraphe 4 :

« Si un dispositif satisfait aux prescriptions de plusieurs Règlements, une marque d'homologation unique peut être apposée, comprenant un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation, des numéros d'homologation et des indicatifs de catégorie composés ou non de chiffres selon les Règlements au titre desquels l'homologation a été délivrée. Les dimensions des différents éléments de cette marque ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les marquages individuels par les Règlements au titre desquels l'homologation est délivrée. »

Modifier la dernière phrase du paragraphe 4, comme suit :

« Les planches P_{4a}, P_{4b}, P_{4c}, P_{4d}, P_{4e} et P_{4f} . . . ».

Notes de bas de page

3 et 4 deviennent 4 et 5.

Dans la note 5, nouvelle numérotation, après « , 11 pour le Royaume-Uni » ajouter :

« . . ., 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal. . . . ».

Paragraphe 5

Insérer le nouvel alinéa *c*) ci-après :

« *c*) Les projecteurs doivent être munis d'un dispositif permettant de les régler sur le véhicule conformément aux prescriptions qui leur sont applicables. Ce dispositif n'est pas obligatoire sur les projecteurs dont le réflecteur et la glace sont inséparables, si l'utilisation desdits projecteurs est restreinte à des véhicules sur lesquels le réglage des projecteurs est assuré par d'autres moyens. Si un feu-croisement et un feu-route munis chacun de sa propre lampe à incandescence sont disposés ensemble dans une même unité, le dispositif doit permettre de les régler séparément de façon correcte.

Toutefois, ces prescriptions ne s'appliquent pas aux projecteurs à réflecteur inséparable qui, eux, sont soumis aux prescriptions du paragraphe 6. »

Les alinéas *c*) et *d*) deviennent les alinéas *d*) et *e*).

Alinéa *d*) [ancien *c*], lire la fin comme suit :

« . . . fixée uniquement dans sa position appropriée[6]. »

Renuméroter la note 5 en 6 et supprimer la seconde phrase commençant par « On considère . . . ».

Ajouter le nouvel alinéa *f*), ci-après:

« *f*) On effectuera des essais complémentaires conformément aux prescriptions de l'annexe 4 pour s'assurer que les performances photométriques ne sont pas modifiées excessivement quand les projecteurs fonctionnent; »

Modifier la dernière phrase du paragraphe 5 comme suit :

« . . . La conformité aux prescriptions des alinéas *b*) à *e*) doit être vérifiée par inspection visuelle et . . . ».

Paragraphe 6

Lire la phrase après le tableau comme suit :

« Les dimensions déterminant la position des filaments à l'intérieur de la lampe-étalon à incandescence figurent sur la feuille de caractéristiques correspondante du Règlement n° 37. »

Alinéa *b*), lettre i), lire : « . . . l'écran[7] soit . . . ».

Lettre iii), lire : « planches P_{1a} et P_{1b}[8]. »

Dans le paragraphe commençant par « Réglé de cette façon . . . », l'appel de note 8 devient l'appel de note 9.

Dans le paragraphe commençant par « Dans le cas . . . », l'appel de note 9 devient l'appel de note 10.

Alinéa *c*), lire : « . . . tableau suivant[11] : ».

Alinéa *d*), lire : « . . . dernier alinéa de *b*). Si le faisceau principal provient de plus d'une source lumineuse, on détermine la valeur maximale de l'éclairement (E_m) en utilisant l'ensemble des sources produisant le faisceau principal. »

Notes de bas de page

Les notes 6 à 10 deviennent les notes 7 à 11.

Paragraphe 7

Lire : « sera vérifiée[12]. »

Paragraphe 8

Ajouter à la fin : « Le contrôle de cette prescription est exécuté conformément à l'annexe 3 et au paragraphe 3 de l'annexe 4 du présent Règlement. »

Notes de bas de page

Remplacer 11 par 12, et supprimer l'ancienne note 12.

Nouveau paragraphe 10

Lire comme suit :

« 10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation arrête définitivement la production d'un projecteur homologué conformément au présent Règlement, il doit en informer l'autorité qui a délivré l'homologation. Dès que celle-ci en est avisée, elle doit en avoir informer les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention, signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE. »

Les anciens paragraphes 10, 11, 12 deviennent les paragraphes 11, 12 and 13.

Lire le *nouveau paragraphe 12* comme suit :

« 12. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

12.1. A compter de la date d'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante appliquant ledit Règlement ne pourra refuser de délivrer des homologations en vertu du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.

12.2. A compter de 24 mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 12.1 ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement ne délivreront d'homologation que si le type de projecteur est conforme aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.

12.3. Les homologations déjà accordées en vertu du présent Règlement avant la date mentionnée au paragraphe 12.2 ci-dessus restent valables.

Toutefois, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement peuvent interdire le montage de projecteurs qui ne satisfont pas aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements :

12.3.1. Sur les véhicules pour lesquels l'homologation de type ou l'homologation individuelle a été accordée plus de 24 mois après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 12.1 ci-dessus.

12.3.2. Sur les véhicules immatriculés pour la première fois plus de 5 ans après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 12.1 ci-dessus. »

Lire le *nouveau paragraphe 13* comme suit :

« 13. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION, ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services

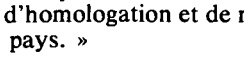
administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays. »

Note de bas de page 13

A supprimer.

Annexe 1 (fiche de communication), Rubrique 1, modifier comme suit :

« . . . C/R, C/R, C/R, C/, C/, C/* ».



Incorporer les deux nouvelles rubriques 2 et 3 ci-après :

« 2. Le filament du feu-croisement peut/ne peut pas* être allumé en même temps que celui du feu-route et/ou qu'un autre projecteur intégré.

3. Le projecteur peut être utilisé avec une ou des lampes à incandescence d'une tension nominale de 6, 12, 24 V*. »

Les *anciennes rubriques 2 à 14* deviennent les rubriques 4 à 16.

Annexe 2, alinéa *b*), supprimer « . . . dans un carré . . . ».

Ajouter la nouvelle annexe 3 suivante :

« ANNEXE 3

CONTRÔLE DE LA CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION DES PROJECTEURS ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE OU L'UN OU L'AUTRE DE CES FAISCEAUX

1. Les projecteurs portant une marque d'homologation doivent être conformes au type agréé.

2. Du point de vue mécanique et géométrique, la conformité est considérée comme satisfaisante si les différences n'excèdent pas les écarts de fabrication inévitables.

3. En ce qui concerne les performances photométriques, la conformité des projecteurs de la série n'est pas contestée si, lors des essais photométriques d'un projecteur quelconque choisi au hasard et muni d'une lampe-étalon,

3.1. aucune des valeurs mesurées ne diffère, dans le sens défavorable, de plus de 20% par rapport à la valeur prescrite. (Pour les valeurs B50R ou L et la zone III, la divergence maximale dans le sens défavorable peut être de 0,2 lux (B50R ou L), ou 0,3 lux (zone III));

3.2. ou bien si,

3.2.1. pour le faisceau-croisement, il est satisfait aux valeurs prescrites en HV (avec une tolérance de 0,2 lux) et en au moins un point de la région délimitée sur l'écran de mesure (à 25 m) par un cercle de 15 cm de rayon autour des points B50R ou L (avec une tolérance de 0,1 lux), à 75R ou L, 50R ou L, 25R ou L, et dans toute la région de la zone IV limitée à 22,5 cm au-dessus de la ligne 25R et 25L,

3.2.2. et si, pour le faisceau-route, HV étant situé à l'intérieur de l'isolux 0,75 E max, une tolérance de 20% est respectée pour les valeurs photométriques.

4. Si les résultats des essais décrits au paragraphe 3 ci-dessus ne satisfont pas aux prescriptions, les essais sur le projecteur contesté seront répétés en utilisant une autre lampe-étalon. »

Ajouter la nouvelle annexe 4 suivante :

« ANNEXE 4

ESSAIS DE CONSTANCE DES PERFORMANCES PHOTOMÉTRIQUES DES PROJECTEURS EN FONCTIONNEMENT

L'observation des prescriptions des présents amendements n'est pas un critère suffisant pour l'homologation des projecteurs pourvus de glaces en plastique.

Essais des projecteurs complets

Une fois mesurées les valeurs photométriques conformément aux prescriptions du présent Règlement, aux points E_{max} pour le faisceau-route et HV, 50R, B50L pour le faisceau-croisement (ou HV, 50L, B50R pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche), un échantillon du projecteur complet doit être soumis à un essai de constance des performances photométriques en fonctionnement. Par « projecteur complet », on entend l'ensemble du projecteur lui-même y compris les parties de carrosserie et les feux environnants qui peuvent affecter sa dissipation thermique.

1. ESSAI DE STABILITÉ DES PERFORMANCES PHOTOMÉTRIQUES

Les essais doivent être effectués en atmosphère sèche et calme et à la température ambiante de 23 °C ± 5 °C, le projecteur complet étant fixé sur un support représentatif de l'installation normale sur le véhicule.

1.1. *Projecteur propre*

Le projecteur doit rester allumé douze heures comme indiqué au paragraphe 1.1.1 et contrôlé comme prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.1.1. *Procédure d'essai*

Le projecteur reste allumé pendant la durée prescrite :

1.1.1.1. (*a*) dans le cas où une seule source lumineuse (feu-route ou feu-croisement doit être homologuée, le filament correspondant est allumé pendant la durée prescrite**,

(*b*) dans le cas d'un feu-croisement et d'un feu-route intégrés (une lampe à deux filaments ou deux lampes à incandescence) :

Si le requérant précise que le projecteur est destiné à être utilisé avec un seul filament allumé*, l'essai doit être exécuté en conséquence et chacune des sources lumineuses spécifiées** reste allumée pendant la moitié de la durée prescrite au paragraphe 1.1;

Dans tous les autres cas*, **, le projecteur doit être soumis au cycle-suivant autant de fois qu'il faudra pour atteindre la durée prescrite, à savoir :

15 minutes, filament du faisceau-croisement allumé

5 minutes, tous les filaments allumés.

(*c*) dans le cas de sources lumineuses groupées, toutes les sources individuelles doivent être allumées simultanément pendant la durée prescrite pour les sources lumineuses individuelles a) compte tenu également de l'utilisation de feux intégrés, b) selon les instructions du fabricant.

* Si deux filaments ou plus s'allument simultanément quand le projecteur est utilisé comme avertisseur lumineux, ce mode de fonctionnement ne sera pas considéré comme une utilisation normale des filaments simultanément.

** Quand le projecteur soumis à l'essai est groupé et/ou intégré avec des feux de signalisation, ceux-ci doivent être allumés pendant la durée de l'essai. S'il s'agit d'un feu indicateur de direction, celui-ci doit être allumé en mode clignotant avec des temps d'allumage et d'extinction approximativement égaux.

1.1.1.2. *Tension d'essai*

La tension doit être réglée de manière à donner une puissance supérieure de 15% à la puissance nominale prescrite dans le Règlement relatif aux lampes à incandescence (Règlement n° 37), sous une tension nominale de 6 ou 12 V, et supérieure de 26% à la puissance nominale pour les lampes à incandescence de 24 V.

La puissance utilisée doit toujours correspondre à la valeur donnée pour une lampe à incandescence conçue pour être utilisée sous une tension de 12 volts, sauf si le requérant précise qu'on peut utiliser une tension différente. En pareil cas, l'essai sera effectué avec la lampe la plus puissante pouvant être utilisée.

1.1.2. *Résultats des essais*

1.1.2.1. *Inspection visuelle*

Une fois la température du projecteur revenue à la température ambiante, on nettoie la glace du projecteur et la glace extérieure, s'il y en a une, avec un chiffon de coton propre et humide. On les examine alors visuellement; on ne doit constater aucune distorsion, déformation, fissure ou décoloration de la glace du projecteur ou de la glace extérieure s'il y en a une.

1.1.2.2. *Essai photométrique*

Conformément aux prescriptions du présent Règlement, on mesure les valeurs photométriques aux points suivants :

Feu-croisement :

50R-B50L-HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite,

50L-B50R-HV pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche.

Feu-route :

Point E_{max}

Un nouveau réglage peut être effectué pour tenir compte d'éventuelles déformations du support du projecteur causées par la chaleur (pour le déplacement de la ligne de coupure, voir le paragraphe 2).

On tolère un écart de 10%, y compris les tolérances associées à la procédure de mesure photométrique, entre les caractéristiques photométriques et les valeurs mesurées avant l'essai.

1.2. *Projecteur sale*

Une fois essayé comme il est prescrit au paragraphe 1.1 ci-dessus, le projecteur est préparé de la manière prescrite au paragraphe 1.2.1, puis allumé pendant une heure comme il est prescrit au paragraphe 1.1.1, et ensuite vérifié comme il est prescrit au paragraphe 1.1.2.

1.2.1. *Préparation du projecteur*

1.2.1.1. *Mélange d'essai*

Le mélange d'eau et de polluant à appliquer sur le projecteur est constitué de neuf parties (en poids) de sable silicieux de granulométrie comprise entre 0 et 100 μm, d'une partie (en poids) de poussière de charbon végétal de granulométrie comprise entre 0 et 100 μm, de 0,2 partie (en poids) de NaCMC et d'une quantité appropriée d'eau distillée ayant une conductivité inférieure à 1 mS/m.

Le mélange ne doit pas dater de plus de 14 jours.

1.2.1.2. *Application du mélange d'essai sur le projecteur*

On applique uniformément le mélange d'essai sur toute la surface de sortie de la lumière du projecteur, puis on laisse sécher. On répète cette opération jusqu'à ce que l'éclairement ne soit plus que 15 à 20% de la valeur mesurée initialement, dans les conditions prescrites dans la présente annexe, en chacun des points suivants :

E_{max} en distribution photométrique route s'il s'agit d'un feu-croisement/route.

E_{max} en distribution photométrique route s'il s'agit d'un feu-route seul.

50R and 50 V* s'il s'agit d'un feu-croisement seul conçu pour la circulation à droite.

50L et 50 V* s'il s'agit d'un feu-croisement seul conçu pour la circulation à gauche.

1.2.1.3. *Appareillage de mesure*

L'appareillage de mesure doit être équivalent à celui qui est utilisé pour les essais d'homologation des projecteurs. Une lampe à incandescence étalon (lampe de référence) doit être utilisée pour la vérification photométrique.

2. ESSAI DE VÉRIFICATION DU DÉPLACEMENT VERTICAL DE LA LIGNE DE COUPURE SOUS L'EFFET DE LA CHALEUR

Il s'agit de vérifier que, sous l'effet de la chaleur, le déplacement vertical de la ligne de coupure d'un feu-croisement allumé ne dépasse pas une valeur prescrite.

Après avoir été mis à l'essai, conformément au paragraphe 1.1, le projecteur est soumis à l'essai décrit au paragraphe 2.1 sans être démonté de son support ni réajusté par rapport à celui-ci.

2.1. *Essai*

L'essai doit être effectué en atmosphère sèche et calme et à la température ambiante de 23 °C ± 5 °C.

Le projecteur, équipé d'une lampe à incandescence de série vieillie pendant au moins une heure, est allumé en position feu-croisement sans avoir été démonté de son support ni réajusté par rapport à celui-ci. (Pour cet essai, la tension doit être réglée comme il est prescrit au paragraphe 1.1.1.2). La position de la partie horizontale de la ligne de coupure (entre vv et la verticale passant par le point B50L pour les projecteurs conçus pour la circulation à droite où le point B50R pour les projecteurs conçus pour la circulation à gauche) est vérifiée 3 minutes (r_3) et 60 minutes (r_{60}) après l'allumage.

La mesure du déplacement de la ligne de coupure décrite ci-dessus doit être effectuée par toute méthode donnant une précision suffisante et des résultats reproductibles.

2.2. *Résultats de l'essai*

2.2.1. Le résultat exprimé en milliradians (mrad) est considéré comme acceptable si la valeur absolue $\Delta r_1 = | r_3 - r_{60} |$ enregistrée sur le projecteur à l'essai ne dépasse pas 1 mrad ($\Delta r_1 \leq 1.0$ mrad).

* 50 V est situé à 375 mm en dessous de HV sur la verticale v-v de l'écran de mesure placé à une distance de 25 mètres.

2.2.2. Cependant, si cette valeur est supérieure à 1 mrad mais inférieure ou égale, à 1,5 mrad (1 mrad $<\Delta r_I \leq 1.5$ mrad) un second projecteur sera mis à l'essai comme il est prescrit au paragraphe 2.1 après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit ci-dessous, afin de stabiliser la position des parties mécaniques du projecteur sur un support représentatif de l'installation normale sur le véhicule :

— Une heure de fonctionnement du feu-croisement (la tension d'alimentation étant réglée comme il est indiqué au paragraphe 1.1.1.2);

— Une heure d'arrêt.

Le type du projecteur est considéré comme acceptable si la moyenne des valeurs absolues Δr_I mesurée sur le premier échantillon et Δr_{II} mesurée sur le second est inférieure ou égale à 1 mrad

$$\left(\frac{\Delta r_I + \Delta r_{II}}{2} \leq 1 \text{ mrad} \right)$$

3. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Un des projecteurs prélevés comme échantillons est mis à l'essai comme il est prescrit au paragraphe 2.1 après avoir été soumis trois fois de suite au cycle décrit au paragraphe 2.2.2.

Le projecteur est considéré comme acceptable si la valeur r ne dépasse pas 1,5 mrad.

Si cette valeur est supérieure à 1,5 mrad sans toutefois dépasser 2 mrad, un second projecteur est mis à l'essai, après quoi la moyenne des valeurs absolues des résultats enregistrés sur les deux projecteurs ne doit pas dépasser 1,5 mrad. »

Planches des règlements n° 1 et n° 2

Titre, lire : « Planches »

Planches P_{2a}/L_{1a}, P_{3a}/L_{2a}

A supprimer entièrement, texte compris.

Planche P_{4a}/L_{3a}

Titre, lire : « Exemple de marque d'homologation »

Supprimer « . . . /L_{3a} ».

Remplacer « 2439 »par « 012439 ».

Lire le tableau comme suit :

	a	b
Dimensions minimales (mm)	12	5,6

Lire le texte comme suit :

« Pour chaque Etat contractant, il sera placé à droite de la lettre « E » inscrite dans le cercle un chiffre distinctif de l'Etat (pour la liste de ces chiffres, voir paragraphe 4, note 5). Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il a été amendé par la série 01 d'amendements.

Le numéro d'homologation et l'indicatif (les indicatifs) de catégorie doit (doivent) être placé(s) à proximité du cercle et être disposé(s) soit au-dessus ou au-dessous

de la lettre « E », soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre « E ». Les lettres majuscules indiquant la catégorie doivent être diamétralement opposées au numéro d'homologation. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles ».

Note (page 31), supprimer : « . . ., un carré à l'intérieur duquel sera placé ».

Planches P_{4b} à P_{4e}

Remplacer « 2439 » par « 012439 ».

Supprimer l'encadrement des lettres CR (figures 1, 2 et 3), de la lettre C (figures 4, 5 et 6) et de la lettre R (figure 7).

Ajouter la nouvelle planche P_{4F}, ci-après :

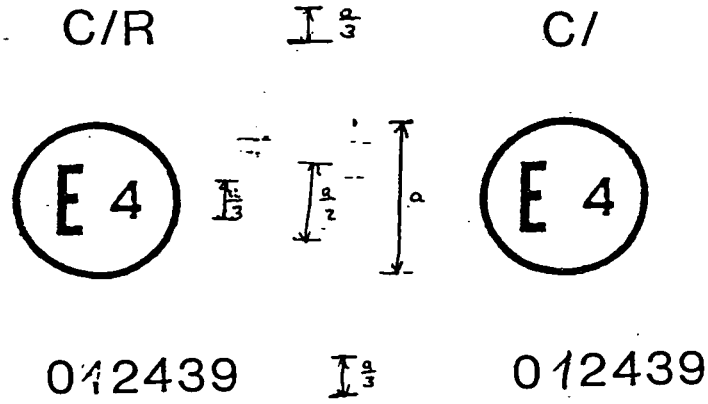


Figure 8 *a = 8 mm min.* *Figure 9*

PLANCHE P_{4F}

Identification d'un projecteur satisfaisant aux prescriptions du Règlement n° 1

tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route et construit pour la seule circulation à droite.	*pour le seul faisceau-croisement et construit pour la seule circulation à droite.*

Le filament du feu-croisement ne doit pas s'allumer en même temps que celui de lampe à incandescence R2 du feu-route et/ou qu'un autre projecteur intégré ».

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 mars 1986.

APPLICATION du règlement n° 54[1] annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur[2]

Notification reçue :

20 mars 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 19 mai 1986.)

Enregistré d'office le 20 mars 1986.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, n° A-4789.
[2] *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

No. 5266. CONVENTION ESTABLISHING THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 4 JANUARY 1960[1]

ACCESSION to the above-mentioned Convention and to the related Protocol relating to the application of the Convention to the Principality of Liechtenstein, signed at Stockholm on 4 January 1960[2]

Instrument deposited with the Government of Sweden on:

23 December 1985

FINLAND

(With effect from 1 January 1986.)

The terms and conditions of the accession, adopted by Decision No. 7 of the Council of the European Free Trade Association of 4 November 1985, are as follows:

The Council,

Having regard to the application for accession to the Convention made by Finland on 30 September 1985,

Having regard to the Agreement of 27 March 1961 creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland[3] and the ensuing participation by Finland in the activities of the European Free Trade Association,

Having regard to paragraph 1 of Article 41 of the Convention,

Having regard to existing international agreements to which any of the EFTA countries is a party,

Decides:

I. ACCESSION TO THE CONVENTION

The accession of Finland to the Convention establishing the European Free Trade Association[4] (hereinafter referred to as the Convention) is approved on the following terms and conditions:

1. In the case of Finland Article 10 of the Convention shall not apply to the products at present enumerated in Annex II to the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland (hereinafter referred to as the Agreement) and specified at Annex to this Decision when imported into Finland.

2. The quantitative restrictions which Finland may maintain in accordance with paragraph 1 above shall be applied in such a way as to give suppliers in Member States the opportunity to compete with other suppliers on fair and equal terms for a reasonable share of the Finnish market for the products specified at Annex, having regard to normal development of trade.

3. In relation to the products specified at Annex when imported into Finland, Articles 13 to 16 of the Convention shall apply as if, for the references to the removal or absences of quantitative restrictions, there were substituted references to paragraph 2 above.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 370, p. 3, and annex A in volumes 397, 956, 1092, 1386, 1391 and 1394.
[2] *Ibid.*, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 420, p. 109.
[4] *Ibid.*, vol. 370, p. 3.

4. The Council shall review, at the request of any of the Member States, the provisions of paragraphs 1 to 3.

ANNEX

CCC Nomenclature Number	*Description of goods*
25.10	Natural calcium phosphates, natural aluminium calcium phosphates, apatite and phosphatic chalk
27.01	Coal; briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal
ex 27.04	Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat, whether or not agglomerated
27.06	Tar distilled from coal, from lignite or from peat, and other mineral tars, including partially distilled tars and blends of pitch with creosote oils or with other coal tar distillation products
27.07	Oils and other products of the distillation of high temperature coal tar; other oils and products as defined in Note 2 to Chapter 27 of the CCC Nomenclature
27.09	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude
27.10	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing not less than seventy per cent by weight of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations
27.14	Petroleum bitumen, petroleum coke and other residues of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals
27.15	Bitumen and asphalt, natural; bituminous shale, asphaltic rock and tar sands
27.16	Bituminous mixtures based on natural asphalt, on natural bitumen, on petroleum bitumen, on mineral tar or on mineral tar pitch (for example, bituminous mastics, cut-backs)
ex 31.03	Mineral or chemical fertilisers, phosphatic, with the exception of basic slag
31.04	Mineral or chemical fertilisers, potassic

Certified statement was registered by Sweden on 27 March 1986.

No. 5266. CONVENTION INSTITUANT L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 4 JANVIER 1960[1]

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et au Protocole connexe relatif à l'application de la Convention à la Principauté du Liechtenstein, signés à Stockholm le 4 janvier 1960[2]

Instrument déposé auprès du Gouvernement suédois le :

23 décembre 1985

FINLANDE

(Avec effet au 1er janvier 1986.)

Les termes et conditions de l'adhésion, fixés par Décision n° 7 du Conseil de l'Association européenne de libre-échange du 4 novembre 1985, sont libellés ainsi :

Le Conseil,

Vu la demande d'adhésion à la Convention présentée par la Finlande le 30 septembre 1985,

Vu l'Accord du 27 mars 1961 créant une association entre les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande[3] et vu la participation consécutive de la Finlande aux activités de l'Association européenne de libre-échange,

Vu le paragraphe 1 de l'Article 41 de la Convention,

Vu les accords internationaux auxquels chacun des pays de l'AELE est actuellement partie,

Décide :

I. ADHÉSION À LA CONVENTION

L'adhésion de la Finlande à la Convention établissant l'Association européenne de libre-échange[4] (dénommée ci-après la Convention) est approuvée aux termes et conditions suivants :

1. L'Article 10 de la Convention ne s'applique pas, pour ce qui est de la Finlande, aux marchandises énumérées actuellement à l'Annexe II de l'Accord créant une association entre les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange et la République de Finlande (dénommé ci-après l'Accord) et figurant à l'Annexe à la présente Décision lorsqu'elles sont importées en Finlande.

2. Les restrictions quantitatives que la Finlande peut maintenir conformément au paragraphe 1 ci-dessus sont appliquées de façon à offrir aux fournisseurs résidant dans les Etats membres la possibilité, en ce qui concerne les marchandises énumérées à l'Annexe, d'entrer en concurrence avec d'autres fournisseurs à des conditions égales et équitables en vue de s'assurer une part raisonnable du marché finlandais, compte tenu du développement normal des échanges.

3. En ce qui concerne les marchandises énumérées à l'Annexe, lorsqu'elle sont importées en Finlande, les articles 13 à 16 de la Convention s'appliquent comme si les références à l'élimination ou à l'absence de restrictions quantitatives étaient remplacées par des références au paragraphe 2 ci-dessus.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3, et annexe A des volumes 397, 956, 1092, 1386, 1391 et 1394.
[2] *Ibid.*, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 420, p. 109.
[4] *Ibid.*, vol. 370, p. 3.

4. Le Conseil revoit les dispositions des paragraphes 1 à 3 à la requête de tout Etat membre.

ANNEXE

Numéro de la Nomenclature CCD	*Description des marchandises*
25.10	Phosphates de calcium naturels, phosphates aluminio-calciques naturels, apatite et craies phosphatées
27.01	Houilles, briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille
ex 27.04	Cokes et semi-cokes de houille, de lignite et de tourbe, agglomérés ou non
27.06	Goudrons de houille, de lignite ou de tourbe et autres goudrons minéraux, y compris les goudrons minéraux étêtés et les goudrons minéraux reconstitués
27.07	Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température; produits analogues au sens de la Note 2 du Chapitre 27 de la Nomenclature CCD
27.09	Huiles brutes de pétrole ou de minéraux bitumineux
27.10	Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux (autres que les huiles brutes); préparations non dénommées ni comprises ailleurs contenant en poids une proportion d'huile de pétrole ou de minéraux bitumineux supérieure ou égale à 70 pour cent et dont ces huiles constituent l'élément de base
27.14	Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux
27.15	Bitumes naturels et asphaltes naturels; schistes et sables bitumineux; roches asphaltiques
27.16	Mélanges bitumineux à base d'asphalte ou de bitume naturel, de bitume de pétrole, de goudron minéral ou de brai de goudron minéral (mastics bitumineux, « cut-backs », etc.)
ex 31.03	Engrais minéraux ou chimiques phosphatés, à l'exclusion des scories de déphosphoration
31.04	Engrais minéraux ou chimiques potassiques

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 27 mars 1986.

No. 6043. AGREEMENT CREATING AN ASSOCIATION BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF FINLAND. DONE AT HELSINKI ON 27 MARCH 1961[1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 January 1986, the date of entry into force for Finland of the Convention establishing the European Free Trade Association,[2] in accordance with paragraph 7 of Decision No. 7 of the Council of the European Free Trade Association, adopted on 4 November 1985.

Certified statement was registered by Sweden on 27 March 1986.

N° 6043. ACCORD CRÉANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE. FAIT À HELSINKI LE 27 MARS 1961[1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1er janvier 1986, date de l'entrée en vigueur pour la Finlande de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange[2], conformément au paragraphe 7 de la Décision n° 7 du Conseil de l'Association européenne de libre-échange, adoptée le 4 novembre 1985.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 27 mars 1986.

No. 7384. AGREEMENT RELATING TO REFUGEE SEAMEN. DONE AT THE HAGUE ON 23 NOVEMBER 1957[3]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected on:

1 January 1986

NETHERLANDS

(In respect of Aruba. With effect from 1 April 1986.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 27 March 1986.

N° 7384. ARRANGEMENT RELATIF AUX MARINS RÉFUGIÉS. FAIT À LA HAYE LE 23 NOVEMBRE 1957[3]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée le :

1er janvier 1986

PAYS-BAS

(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 1er avril 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 mars 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 420, p. 109, and annex A in volumes 956, 1092, 1386, 1391 and 1394.
[2] *Ibid.*, vol. 370, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 506, p. 125, and annex A in volumes 749, 854, 871 and 955.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 109, et annexe A des volumes 956, 1092, 1386, 1391 et 1394.
[2] *Ibid.*, vol. 370, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 506, p. 125, et annexe A des volumes 749, 854, 871 et 955.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected on:

1 January 1986

NETHERLANDS

(In respect of Aruba. With effect from 2 March 1986.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 27 March 1986.

No. 9221. AGREEMENT ESTABLISHING AN AFRICAN TRAINING AND RESEARCH CENTRE IN ADMINISTRATION FOR DEVELOPMENT (CAFRAD). SIGNED AT TANGIER ON 18 DECEMBER 1967[2]

WITHDRAWAL

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

18 November 1985

SENEGAL

(With effect from 30 June 1986, i.e., at the end of the financial year following that in which the notification was received by the Director General.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 March 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 10 to 13, as well as annex A in volumes 945, 1058, 1107, 1120, 1318, 1331, 1401 and 1405.

[2] *Ibid.*, vol. 644, p. 365; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10, 13 and 14, as well as annex A in volumes 952, 968, 972, 990, 997, 1050 and 1138.

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée le :

1er janvier 1986

PAYS-BAS

(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 2 mars 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 mars 1986.

N° 9221. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE ADMINISTRATIVES POUR LE DÉVELOPPEMENT (CAFRAD). SIGNÉE À TANGER LE 18 DÉCEMBRE 1967[2]

RETRAIT

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

18 novembre 1985

SÉNÉGAL

(Avec effet au 30 juin 1986, soit à la fin de l'exercice financier suivant celui au cours duquel la notification a été reçue par le Directeur général.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 mars 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 et 10 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 945, 1058, 1107, 1120, 1318, 1331, 1401 et 1405.

[2] *Ibid.*, vol. 644, p. 365; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 968, 972, 990, 997, 1050 et 1138.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 9547. CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO CULTURAL

PROTOCOLO ADICIONAL AO CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA NO CAMPO DO ENSINO SUPERIOR

O Governo da República Federativa do Brasil, e o Governo da República Argentina,

Em conformidade com os princípios enunciados no Convênio de Intercâmbio Cultural, concluído em 25 de janeiro de 1968,

Considerando que os dois Governos desejam favorecer o desenvolvimento de programas de cooperação interuniversitária, e

Considerando que o intercâmbio universitário é uma das maneiras mais profícuas de estimular o desenvolvimento cultural, científico e tecnológico,

Acordam o seguinte:

Artigo I. 1. O presente Acordo tem por objetivo:

a) A formação e o aperfeiçoamento de docentes e pesquisadores;

b) O intercâmbio de informações e experiências;

c) O intercâmbio da produção científica.

2. Os objetivos acima enumerados serão implementados mediante Convênios firmados diretamente entre as instituições de ensino superior interessadas dos dois países.

Artigo II. Os objetivos estabelecidos no Artigo I serão alcançados através de atividades que compreendem:

a) Intercâmbio de docentes e pesquisadores para a realização de cursos de pós-graduação "stricto" e "lato sensu" em instituições de ensino superior;

b) Intercâmbio de missões de ensino e de pesquisa, de docentes e de pesquisadores, de curta ou de longa duração, para desenvolvimento de atividades acordadas previamente entre instituições de ensino superior;

c) Elaboração e execução conjunta de projetos de pesquisa, nas áreas listadas no Anexo I;

d) Troca de documentação e publicação dos resultados das pesquisas realizadas conjuntamente.

Artigo III. Sempre que houver acordo entre as instituições envolvidas, as despesas decorrentes dos programas acima mencionados poderão ser assim discriminadas:

a) Cada país se responsabilizará pelos gastos de transporte e remuneração resultantes do envio de seu pessoal técnico, docente e de pesquisa;

b) Os gastos de estada ficarão a cargo do país onde o docente desenvolverá a sua atividade acadêmica;

c) Os Governos da República Federativa do Brasil e da República Argentina poderão, sempre que julgarem necessário e conveniente, solicitar a participação de Organismos Internacionais para o financiamento dos Projetos a se realizarem no quadro do presente Protocolo.

Artigo IV. O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura, e terá vigência até que uma das Partes decida denunciá-lo. Neste caso, a denúncia será efetivada sessenta dias após o recebimento da notificação, por via diplomática. A denúncia não prejudicará o programa de trabalho já acordado e em curso.

FEITO em Brasília, aos 05 dias do mês de fevereiro de 1986, em dois exemplares originais, em português e em espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

Pelo Governo
da República Argentina:

[*Signed — Signé*]

RAFAEL MAXIMINIANO VÁZQUEZ

ANEXO I

São as seguintes as áreas estabelecidas para a execução de projetos de pesquisa técnico-científica:

1. Planejamento Energético.
2. Técnicas de Alta Tensão.
3. Sistemas Elétricos.
4. Física.
5. Engenharia Química.
6. Engenharia Sanitária.
7. Energia Nuclear (aplicada à agricultura).
8. Indústria Têxtil.
9. Couros.

Esta lista poderá ser ampliada a critério das partes.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9547. CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA EN EL CAMPO DE LA ENSENANZA SUPERIOR

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina,

De conformidad con los principios enunciados en el Convenio de Intercambio Cultural, concluído el 25 de enero de 1968,

Considerando que los dos Gobiernos desean favorecer el desarrollo de programas de cooperación interuniversitaria, y

Considerando que el intercambio universitario es una de las maneras más convenientes de estimular el desarrollo cultural, científico y tecnológico,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. 1. El presente Acuerdo tiene por objeto:

a) La formación y el perfeccionamiento de docentes e investigadores;

b) El intercambio de información y experiencia;

c) El intercambio de producción científica.

2. Los objetivos arriba enumerados serán implementados mediante Convenios firmados directamente entre las instituciones de enseñanza superior interesadas de los dos países.

Artículo II. Los objetivos establecidos en el Artículo I serán alcanzados a través de actividades que comprenden:

a) El intercambio de docentes e investigadores para la realización de cursos de post-grado "strito" y "latu sensu" en instituciones de enseñanza superior;

b) El intercambio de misiones de enseñanza e investigación, de docentes e investigadores, de corta o larga duración para el desarrollo de actividades convenidas previamente entre instituciones de enseñanza superior;

c) La elaboración y ejecución conjunta de proyectos de investigación, en las áreas enumeradas en el Anexo I;

d) El intercambio de documentación y publicaciones sobre los resultados de las investigaciones realizadas conjuntamente.

Artículo III. Siempre que haya acuerdo entre las instituciones involucradas, los gastos resultantes de los programas indicados precedentemente podrán ser discriminados de la siguiente manera:

a) Cada país se responsabilizará por los gastos de transporte y remuneración por el envío de su personal técnico, docente y de investigación;

b) Los gastos de estadía quedarán a cargo del país donde el docente desarrollará su actividad académica;

c) Los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y de la República Argentina podrán, siempre que lo juzguen necesario y conveniente, solicitar la participación de Organismos Internacionales para la financiación de Proyectos que se realicen dentro del marco del presente Protocolo.

Artículo IV. El presente Protocolo entrará en vigencia en la fecha de su firma, y permanecerá vigente hasta que una de las Partes decida denunciarlo. En este caso, la denuncia tendrá efecto sesenta días después de recibida la notificación por vía diplomática. La denuncia no perjudicará al programa de trabajo ya acordado que se halle en curso.

HECHO en Brasília, a los cinco días del mes de febrero de 1986, en dos ejemplares originales, en portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed — Signé*]

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[*Signed — Signé*]

RAFAEL MAXIMINIANO VÁZQUEZ

ANEXO I

Las áreas establecidas para la ejecución de proyectos de investigación técnico-científica son las siguientes:

1) Planificación energética.
2) Técnicas de alta tensión.
3) Sistemas eléctricos.
4) Física.
5) Ingeniería química.
6) Ingeniería sanitaria.
7) Energía nuclear (aplicada a la agricultura).
8) Industria textil.
9) Cueros.

Esta lista podrá ser ampliada a criterio de las Partes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9547. CULTURAL AGREEMENT BETWEEN ARGENTINA AND BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 25 JANUARY 1968[1]

ADDITIONAL PROTOCOL[2] TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT BRASÍLIA ON 5 FEBRUARY 1986

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 26 March 1986.

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic,

In accordance with the principles set forth in the Cultural Agreement concluded on 25 January 1968,[1]

Considering that the two Governments desire to promote the development of co-operation programmes between universities, and

Considering that university exchange is one of the most appropriate ways of encouraging cultural, scientific and technological development,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The purposes of this Agreement shall be:

(*a*) Training and advanced training of teachers and researchers;

(*b*) Exchange of information and experience;

(*c*) Exchange of scientific findings.

2. The above-mentioned purposes shall be implemented through Agreements signed directly between the concerned institutions of higher education of the two countries.

Article II. The purposes set forth in article I shall be achieved through activities such as the following:

(*a*) Exchange of teachers and researchers for conducting post-graduate courses *stricto* and *lato sensu* in institutions of higher education;

(*b*) Exchange of short-term or long-term teaching and research missions for teachers and researchers to carry out activities previously agreed on between institutions of higher education;

(*c*) Preparation and joint execution of research projects in the areas listed in annex I;

(*d*) Exchange of documentation and publications on the findings of joint research.

Article III. Provided that there is agreement between the institutions involved, the costs arising out of the above-mentioned programmes may be broken down as follows:

(*a*) Each country shall be responsible for the travel costs and remuneration involved in sending its technical, teaching and research staff;

(*b*) The costs of their stay shall be borne by the country in which the teachers carry out their academic activity;

(*c*) The Governments of the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic may, if they deem it necessary and appropriate, request the participation of international agencies in the financing of projects carried out under this Protocol.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 671, p. 95.

[2] Came into force on 5 February 1986 by signature, in accordance with article IV.

Article IV. This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until either Party decides to denounce it. In such case, the denunciation shall take effect 60 days following the receipt of the notification through the diplomatic channel. The denunciation shall not affect the ongoing agreed programme of work.

DONE at Brasília, on 5 February 1986, in two original copies in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

For the Government
of the Argentine Republic:

[*Signed*]

RAFAEL MAXIMINIANO VÁZQUEZ

ANNEX I

The areas in which technical and scientific research projects shall be carried out are as follows:

1. Energy planning.
2. High-tension technology.
3. Electrical systems.
4. Physics.
5. Chemical engineering.
6. Sanitary engineering.
7. Nuclear energy (applied to agriculture).
8. Textile industry.
9. Hides.

This list may be expanded where the Parties deem appropriate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9547. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE L'ARGENTINE ET LE BRÉSIL. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 25 JANVIER 1968[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL[2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À BRASÍLIA LE 5 FÉVRIER 1986

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 26 mars 1986.

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine,

Conformément aux principes énoncés dans l'Accord relatif aux échanges culturels signé le 25 janvier 1968[1],

Considérant que les deux Gouvernements souhaitent favoriser le développement des programmes de coopération interuniversitaire et

Considérant que les échanges universitaires sont l'un des moyens les mieux appropriés de stimuler le développement culturel, scientifique et technologique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le présent Accord porte sur :

a) La formation et le perfectionnement des enseignants et des chercheurs;

b) L'échange d'informations et de données d'expériences;

c) L'échange de production scientifique.

2. Les établissements d'enseignement supérieur intéressés des deux pays signeront directement des accords en vue de la réalisation des objectifs susmentionnés.

Article II. Les objectifs énoncés à l'article premier seront atteints grâce à diverses activités qui comprendront :

a) Des échanges d'enseignants et de chercheurs qui seront chargés de donner des cours de troisième cycle *stricto* et *lato sensu* dans des établissements d'enseignement supérieur;

b) Des échanges de missions d'enseignement et de recherche, d'enseignants et de chercheurs, de courte ou de longue durée, en vue d'activités préalablement convenues entre les établissements d'enseignement supérieur;

c) L'élaboration et l'exécution conjointes de projets de recherche, dans les domaines énumérés à l'annexe I;

d) Des échanges de documentation et de publications sur les résultats des recherches menées conjointement.

Article III. Après accord entre les établissements intéressés, les frais afférents aux programmes susmentionnés pourront être répartis de la manière suivante :

a) Chaque pays prendra à sa charge les frais de transport et les indemnités de ses techniciens, enseignants et chercheurs;

b) Les frais de séjour seront à la charge du pays où l'enseignant s'acquittera de ses fonctions;

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 671, p. 95.

[2] Entré en vigueur le 5 février 1986 par la signature, conformément à l'article IV.

c) Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République argentine pourront, s'ils le jugent nécessaire et approprié, demander à des organismes internationaux de participer au financement des projets réalisés dans le cadre du présent protocole.

Article IV. Le présent protocole entrera en vigueur dès sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties communique à l'autre sa décision de le dénoncer. En tel cas, la dénonciation prendra effet 60 jours après la date de sa notification par la voie diplomatique. La dénonciation sera sans effet sur la réalisation des programmes en cours décidés lorsque l'accord était en vigueur.

FAIT à Brasília, le 5 février 1986, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :	Pour le Gouvernement de la République argentine :
[*Signé*]	[*Signé*]
OLAVO EGYDIO SETÚBAL	RAFAEL MAXIMINIANO VÁZQUEZ

ANNEXE I

Les projets de recherche technique et scientifique porteront sur les domaines suivants :

1) Planification énergétique
2) Techniques relatives à la haute tension
3) Systèmes électriques
4) Physique
5) Génie chimique
6) Génie sanitaire
7) Energie nucléaire (appliquée à l'agriculture)
8) Industrie textile
9) Cuirs.

Cette liste pourra être élargie à la demande des Parties.

No. 13821. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD. SIGNED AT THE HAGUE ON 29 JANUARY 1974[1]

EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING ARTICLE 6 (*b*) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 16 AND 29 OCTOBER 1984

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 18 March 1986.

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 4147

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and acknowledging receipt of the Ministry's Note No. M.II. File No. 94.D.29, dated 6th August, 1984, has the honour to refer to the discussions that took place between the Danish and Netherlands competent authorities concerning the Agreement between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of the Netherlands on the international transport of passengers and goods by road, concluded at The Hague on 29th January, 1974.[1]

During these discussions it was decided that the restriction of the transport of goods to third countries in Article 6 of the Agreement should be removed.

Consequently, the Netherlands Government proposes that Article 6, letter (*b*), of the said Agreement be amended to read as follows:

"between any point in a third country and any point in its territory".

If this proposal is acceptable to the Danish Government, the Embassy proposes that this Note and the affirmative reply to it shall together constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark, which shall enter into force on the date on which both Governments have notified each other that the procedures constitutionally required therefore have been fulfilled, with retroactive effect from 1 June 1984.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, 16th October 1984

To the Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 962, p. 177.

[2] Came into force on 6 August 1985, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, with retroactive effect from 1 June 1984, in accordance with the provisions of the said notes.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

M.2. File No. 94.D.29

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 4147, dated 16 October, 1984, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry has the honour to confirm that the proposal is acceptable to the Danish Government and that the Note and this affirmative reply shall together constitute an agreement between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date on which both Governments have notified each other that the procedures constitutionally required therefor have been fulfilled, with retroactive effect from 1 June, 1984.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, 29 October 1984

The Royal Netherlands Embassy
Copenhagen

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13821. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES. SIGNÉ À LA HAYE LE 29 JANVIER 1974[1]

ECHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ALINÉA *b* DE L'ARTICLE 6 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COPENHAGUE, 16 ET 29 OCTOBRE 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 18 mars 1986.

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

N° 4147

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et accusent réception de la note du Ministère n° M.II. Dossier n° 94.D.29, en date du 6 août 1984, a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les autorités compétentes danoises et néerlandaises au sujet de l'Accord entre le Royaume du Danemark et le Royaume des Pays-Bas relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises conclu à La Haye le 29 janvier 1974[1].

Au cours de ces entretiens, il a été décidé de lever la restriction au transport de marchandises vers les pays tiers prévue à l'article 6 de l'Accord.

En conséquence, le Gouvernement des Pays-Bas propose que l'article 6, alinéa *b* dudit Accord soit modifié pour être libellé comme suit :

« entre tout point d'un pays tiers et tout point de son territoire ».

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Danemark, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse qui lui sera faite dans le même sens constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Danemark qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront informés que les dispositions constitutionnelles dans leurs pays respectifs ont été remplies, avec effet rétroactif au 1er juin 1984.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Copenhague, le 16 octobre 1984

Au Ministère des affaires étrangères
Copenhague

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 962, p. 177.

[2] Entré en vigueur le 8 août 1985, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, avec effet rétroactif au 1er juin 1984, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

M.2. Dossier n° 94.D.29

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 4147 en date du 16 octobre 1984, dont le texte est ainsi libellé :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark et que la note de l'Ambassade et la présente réponse affirmative constituent un Accord entre le Royaume du Danemark et le Royaume des Pays-Bas qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront informés que les dispositions constitutionnelles requises ont été remplies, avec effet rétroactif au 1er juin 1984.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Copenhague, le 29 octobre 1984

A l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Copenhague

No. 13928. PROTOCOL RELATING TO REFUGEE SEAMEN. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 12 JUNE 1973[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected on:

1 January 1986

NETHERLANDS

(In respect of Aruba. With effect from 1 April 1986.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 27 March 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, p. 445, and annex A in volumes 980, 1026, 1039 and 1219.

N° 13928. PROTOCOLE RELATIF AUX MARINS RÉFUGIÉS. CONCLU À LA HAYE LE 12 JUIN 1973[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée le :

1er janvier 1986

PAYS-BAS

(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 1er avril 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 mars 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, p. 445, et annexe A des volumes 980, 1026, 1039 et 1219.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970[1]

ACCEPTANCES of the accession of Australia

Received by the Government of the Netherlands on:

5 February 1986

DENMARK

(The Convention will enter into force as between Denmark and Australia on 6 April 1986.)

12 February 1986

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force as between Switzerland and Australia on 13 April 1986.)

13 February 1986

CZECHOSLOVAKIA

(The Convention will enter into force as between Czechoslovakia and Australia on 14 April 1986.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

19 February 1986

ITALY

(With effect from 20 April 1986.)

With the following reservation:

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

The Italian Government reserves the right, in accordance with Article 19, para-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, and annex A in volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (with addendum to vol. 1035), 1408 and 1417.

[2] Translation provided by the Government of the Netherlands.

[3] Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1er JUIN 1970[1]

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Australie

Reçues par le Gouvernement néerlandais le :

5 février 1986

DANEMARK

(La Convention entrera en vigueur entre le Danemark et l'Australie le 6 avril 1986.)

12 février 1986

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et l'Australie le 13 avril 1986.)

13 février 1986

TCHÉCOSLOVAQUIE

(La Convention entrera en vigueur entre la Tchécoslovaquie et l'Australie le 14 avril 1986.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

19 février 1986

ITALIE

(Avec effet au 20 avril 1986.)

Avec la réserve suivante :

« Le Gouvernement italien se réserve, aux termes de l'article 19, paragraphe 1, le

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393, et annexe A des volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (avec additif au vol. 1035), 1408 et 1417.

graph 1, to refuse to recognize a divorce or legal separation between two spouses who, at the time of the divorce or legal separation were nationals of Italy, and of no other State, and a law other than that indicated by the rules of private international law of Italy was applied, unless the result reached is the same as that which would have been reached by applying the law indicated by those rules.

Certified statements were registered by the Netherlands on 27 March 1986.

droit de ne pas reconnaître un divorce ou une séparation de corps entre deux époux qui, au moment où il a été acquis, étaient exclusivement italiens, lorsqu'une loi autre que celle désignée par le droit international privé italien a été appliquée, à moins que cette application n'ait abouti au même résultat que si l'on avait observé cette dernière loi ».

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 27 mars 1986.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO). ADOPTED AT MEXICO CITY ON 27 SEPTEMBER 1970[1]

ADMISSION to the Organization

By a resolution of 26 September 1985, the Sixth General Assembly of the World Tourism Organization, held at Sofia from 17 to 26 September 1985, admitted the following States to the Organization, with effect from the date of the resolution:

CHAD

SAO TOME AND PRINCIPE

Certified statement was registered by Spain on 19 March 1986.

N° 14403. STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE 27 SEPTEMBRE 1970[1]

ADMISSION comme membres de l'Organisation

Par résolution en date du 26 septembre 1985, la Sixième Assemblée générale de l'Organisation mondiale du tourisme, tenue à Sofia du 17 au 26 septembre 1986, a admis les Etats suivants comme membres de l'Organisation, avec effet à la date de la résolution :

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

TCHAD

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 19 mars 1986.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[2]

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 March 1986

SUDAN

(With effect from 18 June 1986.)

Registered ex officio *on 18 March 1986.*

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[2]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 mars 1986

SOUDAN

(Avec effet au 18 juin 1986.)

Enregistré d'office le 18 mars 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339, and annex A in volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351 and 1406.

[2] *Ibid.*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409 and 1421.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339, et annexe A des volumes 1110, 1258, 1260, 1265, 1349, 1351 et 1406.

[2] *Ibid.*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409 et 1421.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 March 1986

BELGIUM

(With effect from 4 July 1986.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 March 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387 and 1405.

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 mars 1986

BELGIQUE

(Avec effet au 4 juillet 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 mars 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387 et 1405.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

17 March 1986

ECUADOR

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

17 mars 1986

EQUATEUR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Me cumple dirigirme a usted . . . a fin de informarle que el gobierno constitucional presidido por el ingeniero León Febres Cordero, declaró el día de hoy 14 de marzo, el estado de emergencia nacional en vista de los actos de subversión y de alzamiento en armas de público conocimiento en contra del orden constitucional, cometidos por un oficial general en situación de disponibilidad, ex-comandante general de la fuerza aérea, respaldado por grupos extremistas que pretenden disolver la nacionalidad ecuatoriana, creando un estado de grave conmoción interna y alterando la paz de la República. El gobierno constitucional del Ecuador en cumplimiento de su deber de mantener el régimen constitucional y el sistema democrático así como el orden y la seguridad interna del país, arbitrando las medidas establecidas en la constitución y leyes de la República y en ejercicio de las atribuciones conferidas por el literal *n*) del artículo 78 de la constitución política y literal *k*) del artículo 7 de la ley de seguridad nacional, ha decretado el referido estado de emergencia. De conformidad con la constitución de la República y atenta la gravedad de la situación, se ha suspendido la vigencia de las garantías constitucionales en la jurisdicción de las provincias de Pichincha y Manabi, con excepción de los derechos a la inviolabilidad de la vida y a la integridad personal, sin que pueda expatriarse a ningún Ecuatoriano ni disponerse el confinamiento fuera de las capitales de las provincias ni a distinta región de la que viviere el afectado. La aplicación del referido decreto de emergencia no contradice ni afecta las obligaciones que tiene adquiridas el Ecuador frente al derecho internacional, ni entraña discriminación alguna fundamentada en motivos de raza, color, sexo, idioma, religión u origen social y no afecta ni quedan suspendidos ninguno de los derechos establecidos en los artículos 6, 7, 8, párrafos 1 y 2, 11, 15, 16 y 18 del Pacto internacional de derechos civiles y políticos."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419 and 1421.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419 et 1421.

[TRANSLATION]

I have the duty to inform you . . . that today, 14 March, the constitutional Government headed by President León Febres Cordero declared a state of national emergency in view of the well known acts of subversion and armed uprising against the constitutional order committed by a high-ranking officer no longer on active service, the former Commander-in-Chief of the Air Force, backed by extremist groups which are seeking to destroy the Ecuadorian nation by creating a situation of serious internal disorder and disturbing the peace of the Republic. The constitutional Government of Ecuador, in fulfilment of its duty to maintain the constitutional régime and the democratic system, as well as the order and internal security of the country, adopting the measures provided for in the Constitution and laws of the Republic and exercising the powers conferred by article 78 (*n*) of the Constitution and article 7 (*k*) of the National Security Act, has decreed the above-mentioned state of emergency. In accordance with the Constitution of the Republic and in view of the seriousness of the situation, the effect of constitutional guarantees has been suspended in the jurisdiction of the provinces of Pichincha and Manabi, with the exception of the rights to inviolability of life and personal integrity and without it being possible to expel any Ecuadorian from the country or order his confinement outside of provincial capitals or the region where he lives. The application of the decree declaring a state of emergency neither conflicts with nor affects the obligations entered into by Ecuador under international law, nor does it involve any discrimination on grounds of race, colour, sex, language, religion or social origin or affect or suspend any of the rights established in articles 6, 7, 8 (1) and (2), 11, 15, 16 and 18 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Registered ex officio *on 17 March 1986.*

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 March 1986

SUDAN

(With effect from 18 June 1986.)

Registered ex officio *on 18 March 1986.*

[TRADUCTION]

J'ai l'honneur de vous communiquer, . . . que le gouvernement constitutionnel, présidé par M. León Febres Cordero, a déclaré hier 14 mars l'état d'urgence nationale en raison des actes de subversion et de soulèvement armé perpétrés de notoriété publique contre l'ordre constitutionnel par un officier général en situation de disponibilité, ex-commandant des forces aériennes, avec l'appui de groupes extrémistes qui prétendent détruire l'unité de la nation équatorienne, créant ainsi une grave perturbation interne et portant atteinte à la paix de la République du Gouvernement constitutionnel de l'Equateur, conformément au devoir qui lui incombe de maintenir le régime constitutionnel et le système démocratique ainsi que l'ordre et la sécurité internes dans le pays, et faisant usage des mesures prévues par la Constitution et les lois de la République a, en vertu de l'alinéa *n* de l'article 78 de la Constitution politique et de l'alinéa *k* de l'article 7 de la Loi de sécurité nationale, décrété le susdit état d'urgence. Conformément à la Constitution de la République et eu égard à la gravité de la situation, les garanties constitutionnelles ont été suspendues dans le ressort des provinces de Pichincha et de Manabi, exception faite des droits relatifs à l'inviolabilité de la vie et à l'intégrité de la personne, sans qu'aucun Equatorien puisse être exilé ni assigné à résidence hors des chefs-lieux de ces deux provinces ou dans une autre région que celle où vit l'intéressé. L'application du décret d'urgence susdit ne contrevient pas aux obligations que l'Equateur se reconnaît en vertu du droit international, ni ne les affecte, et elle n'entraîne aucune discrimination de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion ou d'origine sociale; elle n'affecte pas non plus les droits visés aux articles 6, 7, 8 (par. 1 et 2), 11, 15, 16 et 18 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auxquels il n'est pas dérogé.

Enregistré d'office le 17 mars 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 mars 1986

SOUDAN

(Avec effet au 18 juin 1986.)

Enregistré d'office le 18 mars 1986.

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:
19 March 1986
ECUADOR

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :
19 mars 1986
EQUATEUR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Me cumple dirigirme a usted . . . a fin de informarle que el gobierno constitucional del Ecuador, presidido por el ingeniero León Febres-Cordero, levantó el día de ayer, lunes 17 de marzo de 1986, el estado de emergencía nacional y la declaratoria de zona de seguridad a las provincias de Pichincha y Manabi. En consecuencia se restablece la plena vigencia de las garantias constitucionales en las dos provincias, se suprime la censura previa en los medios de comunicación y se decreta la desmovilización. El gobierno constitucional del Ecuador, arbitrando las medidas establecidas en la constitución y leyes de la República y en ejercicio de las atribuciones conferidas por el literal *n*) del artículo 78 de la carta política del estado y el artículo 59 de la ley de seguridad nacional, ha dispuesto el levantamiento del estado de emergencía, restableciendo plenamente la vigencia de los derechos constitucionales en todo el territorio nacional, una vez que han desaparecido las causas que motivaron tal declaratoria, la misma que se adoptó de conformidad con expresas disposiciones de la constitución y leyes de la República, como se informó oportunamente a la organización mundial."

[TRANSLATION]

I have the duty to inform you . . . that yesterday, 17 March 1986, the constitutional Government of Ecuador, headed by President León Febres Cordero, lifted the state of national emergency and the declaration of a security zone in the provinces of Pichincha and Manabi. As a result, the full effect of constitutional guarantees is hereby restored in the two provinces, prior censorship of the communication media is lifted and demobilization is decreed. The constitutional Government of Ecuador, adopting the measures provided for in the Constitution and laws of the Republic and exercising the powers conferred by article 78 (*n*) of the Constitution and article 59 of the National Security Act, has given instructions that the state of emergency be lifted, thereby restoring fully the effect of constitutional rights throughout the national territory, now that the causes which prompted the declaration of a state of emergency, which was adopted in accordance with the express provisions of the Constitution and laws of the Republic, as was duly communicated to the United Nations, no longer exist.

[TRADUCTION]

J'ai l'honneur de vous communiquer . . . que le Gouvernement constitutionnel de l'Equateur, présidé par M. León Febres Cordero, a levé hier 17 mars 1986 l'état d'urgence nationale et la déclaration faisant des provinces de Pichincha et de Manabi une zone de sécurité. En conséquence, les garanties constitutionnelles sont pleinement rétablies dans ces deux provinces, la censure préalable des moyens de communication est abolie et la démobilisation est décrétée. Le Gouvernement constitutionnel de l'Equateur, faisant usage des mesures prévues par la Constitution et par les lois de la République et agissant dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent l'alinéa *n* de l'article 78 de la Charte politique de l'Etat et l'article 59 de la loi de sécurité nationale, a ordonné la levée de l'état d'urgence, remettant pleinement en vigueur les droits constitutionnels sur toute l'étendue du territoire national, les causes qui ont motivé cette déclaration, qui était adoptée conformément aux dispositions expresses de la Constitution et des lois de la République, comme l'Organisation en a été informée en temps utile, ayant disparu.

Registered ex officio *on 19 March 1986.*

Enregistré d'office le 19 mars 1986.

DECLARATION under article 41

Received on:

24 March 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

DÉCLARATION en vertu de l'article 41

Reçue le :

24 mars 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„. . . die Bundesrepublik Deutschland gemäß Artikel 41 des genannten Paktes für einen Zeitraum von weiteren fünf Jahren, gerechnet vom Ablauf der Erklärung vom 28. März 1981 an, die Zuständigkeit des Ausschusses für Menschenrechte zur Entgegennahme und Prüfung von Mitteilungen eines Vertragsstaates insoweit anerkennt, als dieser für sich selbst die Zuständigkeit des Ausschusses anerkannt hat und als von der Bundesrepublik Deutschland und dem betreffenden Vertragsstaat entsprechende Verpflichtungen aus dem Pakt übernommen worden sind."

[TRANSLATION][1]

The Federal Republic of Germany, in accordance with article 41 of the said Covenant, recognizes for a further five years from the date of expiry of the declaration of 28 March 1981 the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from a State Party insofar as that State Party has recognized in regard to itself the competence of the Committee and as corresponding obligations have been assumed under the Covenant by the Federal Republic of Germany and by the State Party concerned.

Registered ex officio *on 24 March 1986.*

[TRADUCTION][1]

La République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article 41 de ce Pacte, reconnaît pour une nouvelle période de cinq années, à compter de la date d'expiration de la déclaration du 28 mars 1981, la compétence du Comité des Droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications d'un Etat partie pour autant que ce dernier ait reconnu, en ce qui le concerne, la compétence du Comité et que des obligations correspondantes aient été assumées au titre du Pacte par la République fédérale d'Allemagne et par l'Etat partie en question.

Enregistré d'office le 24 mars 1986.

[1] Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 March 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 22 June 1986.)

Registered ex officio *on 24 March 1986.*

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 mars 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 22 juin 1986.)

Enregistré d'office le 24 mars 1986.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[2]

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 March 1986

PAKISTAN

(With effect from 19 March 1987.)

Registered ex officio *on 19 March 1986.*

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[2]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 mars 1986

PAKISTAN

(Avec effet au 19 mars 1987.)

Enregistré d'office le 19 mars 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398 and 1405.

[2] *Ibid.*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393 and 1403.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398 et 1405.

[2] *Ibid.*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393 et 1403.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 27 MARCH 1976[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 March 1986

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 26 April 1986.)

Registered ex officio *on 27 March 1986.*

N° 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 27 MARS 1976[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 mars 1986

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 26 avril 1986.)

Enregistré d'office le 27 mars 1986.

No. 19767. AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SPAIN ON TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS. SIGNED AT MADRID ON 26 JUNE 1979[2]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

In accordance with its article 10, the above-mentioned Agreement ceased to have effect on the date on which the Agreement of 26 June 1979 between the European Free Trade Association countries and Spain relating to trade[3] ceased to have effect.

Accordingly, the termination[4] of the said Spain/EFTA Agreement of 26 June 1979, consequent to the withdrawal therefrom by Spain, which took effect on 31 December 1985, implies the termination of the above-mentioned Agreement between Finland and Spain, with effect from 31 December 1985.

(19 March 1986)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 3, and annex A in volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394 and 1417.

[2] *Ibid.*, vol. 1224, p. 323.

[3] *Ibid.*, vol. 1250, p. 2.

[4] *Ibid.*, vol. 1404, p. 421.

N° 19767. ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET L'ESPAGNE RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MADRID LE 26 JUIN 1979[2]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Conformément à son article 10, l'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet à la date à laquelle l'Accord entre les pays de l'Association européenne de libre-échange et l'Espagne relatif au commerce[3] a cessé d'avoir effet.

Ainsi, l'abrogation[4] dudit Accord Espagne/EFTA du 26 juin 1979, résultant du retrait de l'Espagne de celui-ci, laquelle a pris effet le 31 décembre 1985, implique l'abrogation de l'Accord susmentionné entre la Finlande et l'Espagne, avec effet au 31 décembre 1985.

(19 mars 1986)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 3, et annexe A des volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394 et 1417.

[2] *Ibid.*, vol. 1224, p. 323.

[3] *Ibid.*, vol. 1251, p. 3.

[4] *Ibid.*, vol. 1404, p. 421.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

OBJECTION to reservations made by Egypt[2] and Brazil[3] upon signature and confirmed upon ratification; by Jamaica,[4] New Zealand,[5] the Republic of Korea[6] and Tunisia[7] upon ratification; and by Bangladesh,[8] Mauritius[9] and Thailand[10] upon accession

Received on:

17 March 1986

SWEDEN

"The Government of Sweden considers that the reservations made

— by Thailand regarding article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 3, and article 16,

— by Tunisia regarding article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, and article 16, paragraph 1(*c*), (*d*), (*f*), (*g*) and (*h*),

— by Bangladesh regarding article 2, article 13(*a*) and article 16, paragraph 1(*c*) and (*f*),

— by Brazil regarding article 15, paragraph 4, and article 16, paragraph 1(*a*), (*c*), (*g*) and (*h*),

are incompatible with the object and purpose of the Convention (article 28, paragraph 2) and therefore objects to them.

Indeed the reservations in question, if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to everything the Convention stands for. It should also be borne in mind that the principles of the equal rights of men and women and of non-discrimination on the basis of sex are set forth in the Charter of the United Nations as one of its purposes, in the Universal Declaration of Human Rights of 1948[11] and in various multilateral instruments, to which Thailand, Tunisia and Bangladesh are parties.

The Government of Sweden furthermore notes that, as a matter of principle, the same objection could be made to the reservations made

— by Egypt on 18 September 1981 regarding article 2, article 9, paragraph 2, and article 16,

— by Mauritius on 9 July 1984 regarding article 11, paragraph 1(*b*) and (*d*), and article 16, paragraph 1(*g*),

— by Jamaica on 19 October 1984 regarding article 9, paragraph 2,

— by the Republic of Korea on 27 December 1984 regarding article 9 and article 16, paragraph 1(*c*), (*d*), (*f*) and (*g*), and

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416 and 1417.

[2] *Ibid.*, vol. 1249, p. 124.

[3] *Ibid.*, p. 121.

[4] *Ibid.*, vol. 1374, p. 439.

[5] *Ibid.*, vol. 1389, No. A-20378.

[6] *Ibid.*, vol. 1387, p. 549.

[7] *Ibid.*, vol. 1408, No. A-20378.

[8] *Ibid.*, vol. 1379, p. 336.

[9] *Ibid.*, vol. 1361, p. 356.

[10] *Ibid.*, vol. 1404, p. 419.

[11] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session*, part I, p. 71.

— by New Zealand on 10 January 1985, in respect of the Cook Islands regarding article 2, paragraph (*f*), and article 5, paragraph (*a*).

In this context the Government of Sweden wishes to take this opportunity to make the observation that the reason why reservations incompatible with the object and purpose of a treaty are not acceptable is precisely that otherwise they would render a basic international obligation of a contractual nature meaningless. Incompatible reservations, made in respect of the Convention on the elimination of all forms of discrimination against women, do not only cast doubts on the commitments of the reserving states to the objects and purpose of this Convention, but moreover, contribute to undermine the basis of international contractual law. It is in the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by other parties."

Registered ex officio *on 17 March 1986.*

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

OBJECTION aux réserves formulées par l'Egypte[2] et le Brésil[3] lors de la signature et confirmées lors de la ratification; par la Jamaïque[4], la Nouvelle-Zélande[5], la République de Corée[6] et la Tunisie[7] lors de la ratification; et par le Bangladesh[8], Maurice[9] et la Thaïlande[10] lors de l'adhésion

Reçue le :

17 mars 1986

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois considère comme incompatibles avec l'objet et le but de la Convention (voir par. 2 de l'article 28) les réserves formulées par les pays suivants, et y fait en conséquence objection :

— Réserves formulées par la Thaïlande à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9, du paragraphe 3 de l'article 15, et de l'article 16;

— Réserves formulées par la Tunisie à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 15 et des alinéas *c, d, f, g* et *h* du paragraphe 1 de l'article 16;

— Réserves formulées par le Bangladesh à l'égard de l'article 2, de l'alinéa *a* de l'article 13 et des alinéas *c* et *f* du paragraphe 1 de l'article 16;

— Réserves formulées par le Brésil à l'égard du paragraphe 4 de l'article 15 et des alinéas *a, c, g* et *h* du paragraphe 1 de l'article 16.

En effet, si l'on mettait ces réserves en pratique, on en viendrait infailliblement à instituer une discrimination à l'égard des femmes qui serait fondée sur le sexe, et l'on irait ainsi à l'encontre de tout ce que symbolise la Convention. Il convient de garder à l'esprit que la réalisation des principes de l'égalité des droits de l'homme et de la femme et de la non-discrimination de sexe figure expressément au nombre des buts énoncés dans la Charte des Nations Unies, de même qu'elle figure dans la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948[11] et dans divers instruments multilatéraux auxquels la Thaïlande, la Tunisie et le Bangladesh sont parties.

Le Gouvernement suédois note en outre que sur le plan des principes les réserves indiquées ci-après appellent la même objection :

— Réserves formulées par l'Egypte le 18 septembre 1981 à l'égard de l'article 2, du paragraphe 2 de l'article 9, et de l'article 16;

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416 et 1417.

[2] *Ibid.*, vol. 1249, p. 124.

[3] *Ibid.*, vol. 121.

[4] *Ibid.*, vol. 1374, p. 439.

[5] *Ibid.*, vol. 1389, n° I-20378.

[6] *Ibid.*, vol. 1387, p. 549.

[7] *Ibid.*, vol. 1408, n° I-20378.

[8] *Ibid.*, vol. 1379, p. 336.

[9] *Ibid.*, vol. 1361, p. 356.

[10] *Ibid.*, vol. 1404, p. 419.

[11] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

— Réserves formulées par Maurice le 9 juillet 1984 à l'égard des alinéas *b* et *d* du paragraphe 1 de l'article 11 et de l'alinéa *g* du paragraphe 1 de l'article 16;

— Réserve formulée par la Jamaïque le 19 octobre 1984 à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9;

— Réserves formulées par la République de Corée le 27 décembre 1984 à l'égard de l'article 9 et des alinéas *c, d, f* et *g* du paragraphe 1 de l'article 16;

— Réserves formulées par la Nouvelle-Zélande le 10 janvier 1985, pour ce qui est des îles Cook, à l'égard de l'alinéa *f* de l'article 2 et de l'alinéa *a* de l'article 5.

Dans ce contexte et à cette occasion, le Gouvernement suédois souhaite faire observer que si les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas acceptables, c'est précisément que la solution contraire aurait pour effet de priver de toute signification une obligation internationale de caractère contractuel fondamentale. Ce genre de réserves incompatibles avec le but et l'objet de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes ne mettent pas seulement en doute l'adhésion des Etats qui les formulent à l'objet et au but de la Convention : elles contribuent de plus à saper les bases du droit international contractuel. L'intérêt de tous les Etats est que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient également respectés, quant à leur objet et à leur but, par les autres parties.

Enregistré d'office le 17 mars 1986.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 March 1986

MALAWI

(With effect from 16 April 1986.)

With the following declaration:

"While the Government of the Republic of Malawi accepts the principles in Article 16, this acceptance should nonetheless be read in conjunction with [the] declaration [of the President and Minister for External Affairs of Malawi] of 12 December 1966 upon recognition as compulsory, the jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court".

Registered ex officio *on 17 March 1986.*

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 March 1986

ITALY

(With effect from 19 April 1986.)

Registered ex officio *on 20 March 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412 and 1419.

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 mars 1986

MALAWI

(Avec effet au 16 avril 1986.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République du Malawi accepte les principes contenus dans l'article 16; cette acceptation doit toutefois s'entendre en relation avec [la] déclaration [du Président et Ministre des affaires extérieures du Malawi] en date du 12 décembre 1966 reconnaissant, en application de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, la juridiction de la Cour.

Enregistré d'office le 17 mars 1986.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 mars 1986

ITALIE

(Avec effet au 19 avril 1986.)

Enregistré d'office le 20 mars 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412 et 1419.

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 March 1986

KUWAIT

(With effect from 30 September 1986.)

With the following declaration:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان انضمام دولة الكويت لاتفاقية مدونه قواعد السلوك لاتحادات الخطوط البحريه لايحوى باية حال معنى اعتراف حكومة دولة الكويت باسرائيل ، ولايؤدى الى دخول الكويت معها فى معاملات مما تنظمه احكام هذه الاتفاقيه .

[TRANSLATION[2] — TRADUCTION[3]]

It is understood that the accession of the State of Kuwait to the Convention on A Code For Liner Conferences does not mean in any way a recognition of Israel by the Government of the State of Kuwait.

Furthermore, no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel.

Registered ex officio *on 31 March 1986.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15, and annex A in volumes 1365, 1398, 1401, 1408 and 1413.

[2] Translation supplied by the Government of Kuwait.

[3] Traduction fournie par le Gouvernement koweïtien.

N° 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 mars 1986

KOWEÏT

(Avec effet au 30 septembre 1986.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il est entendu que l'adhésion de l'Etat du Koweït à la Convention relative à un code de conduite des Conférences maritimes n'implique aucunement la reconnaissance d'Israël par le Gouvernement koweïtien.

De plus, aucune relation conventionnelle ne surviendra entre l'Etat du Koweït et Israël.

Enregistré d'office le 31 mars 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15, et annexe A des volumes 1365, 1398, 1401, 1408 et 1413.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

APPLICATION to a territorial unit

Notification received by the Government of the Netherlands on:

12 February 1986

CANADA

(In respect of the Province of Prince Edward Island. With effect from 1 May 1986.)

With the following declarations and reservations:

"*Central Authority*

In accordance with the provisions of Article 6, paragraph 2, the Department of Justice and Attorney General of Prince Edward Island is designated as the Central Authority for the Province of Prince Edward Island.

"*Reservation*

In accordance with the provisions of Article 42, and pursuant to Article 26, paragraph 3, the Government of Canada declares that, with respect to applications submitted under the Convention concerning the Province of Prince Edward Island, Canada will assume the costs referred to in paragraph 2 of Article 26 only insofar as these costs are covered by the system of legal aid of the Province of Prince Edward Island.

"*Other Declarations and Reservations*

The Government of Canada further declares that it may at any time submit other declarations or reservations, pursuant to Articles 6, 40 and 42 of the Convention, with respect to other territorial units."

Certified statement was registered by the Netherlands on 27 March 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380 and 1387.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

APPLICATION à une unité territoriale

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

12 février 1986

CANADA

(A l'égard de la Province de l'Ile-du-Prince-Edouard. Avec effet au 1er mai 1986.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

« *L'Autorité centrale*

Conformément aux dispositions de l'article 6, alinéa 2, le ministère de la Justice et Procureur général de l'Ile-du-Prince-Edouard est désigné comme l'Autorité centrale pour la province de l'Ile-du-Prince-Edouard.

Réserve

Conformément aux dispositions de l'article 42 et par application de l'article 26, alinéa 3, le gouvernement canadien déclare qu'en ce qui a trait aux demandes concernant la province de l'Ile-du-Prince-Edouard, le Canada ne prendra en charge que les frais visés à l'alinéa 2 de l'article 26 que dans la mesure où ces frais sont couverts par le système d'aide juridique de la province de l'Ile-du-Prince-Edouard.

Autres réserves et déclarations

Le Gouvernement canadien déclare qu'il peut soumettre à tout moment d'autres déclarations et réserves, en vertu des articles 6, 40 et 42 de la Convention, ayant trait à d'autres unités territoriales. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 27 mars 1986.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380 et 1387.

No. 22672. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1982. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 OCTOBER 1982[1]

N° 22672. ACCORD INTERNATIONAL DE 1982 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 1er OCTOBRE 1982[1]

ADOPTION of the authentic Chinese text

Text proposed by the Secretary-General on 13 December 1985 and adopted on 13 March 1986 in the absence of objections by the Signatory or Contracting States.

ADOPTION du texte authentique chinois

Texte proposé par le Secrétaire général le 13 décembre 1985 et adopté le 13 mars 1986 en l'absence d'objections des Etats signataires ou contractants.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

1982年国际黄麻和黄麻制品协定

序 言

本协定当事各方，

回顾《建立新的国际经济秩序的宣言》和《行动纲领》，

回顾联合国贸易和发展会议第四届和第五届会议通过的关于商品综合方案的第93(IV)和第124(V)号决议，

还回顾最不发达国家八十年代新的实质性行动纲领，特别是其中第82段，

认识到黄麻和黄麻制品对于许多发展中出口国家的经济的重要性，

考虑到为该商品面临的问题寻找解决办法而进行密切的国际合作，将会促进各出口国的经济发展，并加强出口国和进口国之间的经济合作，

兹协议如下：

第一章 宗旨

第一条 宗旨

1. 为了出口成员和进口成员双方的利益，并为了实现联合国贸易和发展会议关于商品综合方案的第93(IV)和第124(V)号决议的有关目标，同时考虑到第98

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1346, p. 59, and annex A in volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380, 1390, 1394, 1403, 1406, 1410, 1411 and 1418.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1346, p. 59, et annexe A des volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380, 1390, 1394, 1403, 1406, 1410, 1411 et 1418.

（IV）号决议，1982年国际黄麻和黄麻制品协定（以下称“本协定”）的宗旨应是：

(1) 改进黄麻市场的结构条件；

(2) 提高黄麻和黄麻制品的竞争能力；

(3) 保持并扩大黄麻和黄麻制品现有的市场，并开拓新的市场；

(4) 发展黄麻和黄麻制品的生产，以期除其它外，提高黄麻和黄麻制品的质量，使进口成员和出口成员受益；

(5) 在数量上发展黄麻和黄麻制品的生产、出口和进口，以满足世界供求的需要。

2. 尤其应以下列方式实现本条第1款所列的各项宗旨：

(1) 进行研究和发展、扩展市场、降低成本等项目；

(2) 整理和散发同黄麻和黄麻制品有关的资料；

(3) 审议同黄麻和黄麻制品有关的重要问题，如稳定价格和供应问题，以及同合成品和代用品竞争的问题。

第二章 定义

第二条 定义

本协定中：

(1) “黄麻”是指原黄麻、洋麻或其他类似纤维，其中包括肖梵天花、苘麻和多雄蕊头丝麻；

(2) “黄麻制品”是指全部或几乎全部由黄麻制成的产品，或以重量计大部分为黄麻的产品；

(3) “成员”是指同意暂时地或确定地受本协定约束的第五条规定的政府或政府间组织；

(4) “出口成员”是指黄麻和黄麻制品出口量超过其黄麻和黄麻制品进口量的和自己宣布为出口成员的成员；

(5) "进口成员"是指黄麻和黄麻制品进口量超过其黄麻和黄麻制品出口量的和自己宣布为进口成员的成员;

(6) "本组织"是指按照第三条设立的国际黄麻组织;

(7) "理事会"是指按照第六条设立的国际黄麻理事会;

(8) "特别表决"是指需要由出席并参加表决的出口成员所投票数至少三分之二，以及由出席并参加表决的进口成员所投票数至少三分之二作出的表决，两种票数分开计算，但须由出席并参加表决的过半数出口成员和至少四个进口成员投出这些票数;

(9) "简单配分多数"是指需要由出席并参加表决的出口成员总票数的半数以上，以及由出席并参加表决的进口成员总票数的半数以上作出的表决，两种票数分开计算。出口成员所需票数必须由过半数的出席并参加表决的出口成员投出;

(10) "财务年度"是指从7月1日起至次年6月30日止的期间;

(11) "黄麻年度"是指从7月1日起至次年6月30日止的期间;

(12) "黄麻出口品"或"黄麻制品出口品"是指离开任一成员海关辖区的任何黄麻或黄麻制品; "黄麻进口品"或"黄麻制品进口品"是指进入任一成员海关辖区的任何黄麻或黄麻制品，但在这两个定义中，当某一成员由一个以上海关辖区组成时，则海关辖区应视为该成员各海关辖区的总和;

(13) "可自由使用货币"是指德国马克、法国法郎、日元、英镑、美元以及经主管国际货币组织不时指定为事实上在国际交易中广泛用于支付并在主要外汇交易市场上广泛进行买卖的其它任何货币。

第三章 组织和行政管理

第三条 国际黄麻组织的设立、总部和结构

1. 兹设立国际黄麻组织，以实施本协定的各项条款并监督本协定的执行。

2. 本组织应通过国际黄麻理事会和项目委员会两个常设机构，以及执行主任和工作人员，行使职责。 理事会可以特别表决为特定目的设立具有特定职权范围的委员会和工作小组。

3．本组织的总部应设在孟加拉国达卡。

4．本组织的总部在任何时候均应设在某个成员的领土内。

第四条 本组织的成员

1．本组织应有两类成员，即：

(1) 出口成员；

(2) 进口成员；

2．一个成员可按理事会确定的条件改变其成员类别。

第五条 政府间组织的成员资格

1．本协定提到的“政府”应视为包括欧洲经济共同体和负责谈判、缔结和实施国际协定特别是商品协定的任何其它政府间组织。 因此，对此类政府间组织而言，本协定提到的签署、批准、接受或核准、或通知暂时适用或加入，均应视为包括此类政府间组织的签署、批准、接受或核准或通知暂时适用或加入。

2．就此种政府间组织的主管范围内的事项进行表决时，该组织的表决票数应等于按照第十条规定分配给其成员国的票数的总和。 在这种情况下，该政府间组织的成员国不应有行使其单独表决权的权利。

第四章 国际黄麻理事会

第六条 国际黄麻理事会的组成

1．本组织的最高权力机关应为由本组织全体成员组成的国际黄麻理事会。

2．每一成员在理事会内应有一名代表，并可指派若干副代表和顾问出席理事会各届会议。

3．代表缺席或在特殊情况下，副代表应有权代行代表的职责和表决权。

第七条 理事会的权力和职责

1．理事会应行使为执行本协定各项条款所必需的一切权力和为履行或安排履行本协定各项条款所必需的一切职责。

2．理事会应以特别表决通过为执行本协定各项条款所必需的符合本协定各项规定的规则和规章，包括自己的议事规则和本组织的财务条例和工作人员条例。这种财务规则和规章除其他外应指导行政帐户和特别帐户下的经费收支。 理事会可在其议事规则中规定一项理事会不经开会就特定问题作出决定的程序。

3．理事会应保持为履行其在本协定下的职责所需要的记录。

第八条 理事会的主席和副主席

1．理事会应为每一黄麻年度选举主席一人和副主席一人，本组织应不给薪酬。

2．主席和副主席中，一人应由出口成员的代表中选出，另一人应由进口成员的代表中选出。 这两个职位每年应由两类成员轮流担任，但在特殊情况下，这项规定不应妨碍其中一人或二人经理事会以特别表决连选连任。

3．主席暂时缺席时，应由副主席代行主席职务。 主席和副主席同时暂时缺席或其中一人或二人长期缺席时，理事会可视情况从出口成员的代表中或从进口成员的代表中另选临时或长期的主席团新成员。

第九条 理事会的届会

1．理事会通常应于每半个黄麻年度召开一届常会。

2．理事会应根据所作决定或应下列请求召开特别会议：

(1) 执行主任经理事会主席同意提出的请求；或

(2) 过半数出口成员或过半数进口成员提出请求；或

(3) 拥有至少500票的成员提出请求。

3．理事会的会议应在本组织总部举行，除非理事会以特别表决另作决定。如理事会应任何成员邀请，在本组织总部以外地点开会，该成员应负担在总部以外地点开会的额外费用。

4．执行主任应将召开任何会议的通知和会议议程至迟于开会前三十天送达各成员，但如有紧急情况，则此项通知至迟应在开会前七天送达。

第十条 表决票的分配

1．出口成员应总共拥有1,000表决票，进口成员应总共拥有1,000表决票。

2．出口成员的表决票应作下列分配：150票应在全体出口成员中平均分配，每一成员应得到最接近的整数票；其余票数应依各成员在前三个黄麻年度中黄麻和黄麻制品平均净出口额，按比例加以分配，但任何出口成员所得的最高票数不得超过450票。 超过最高票数的表决票应在得票少于250的所有出口成员中按其贸易份额所占比例加以分配。

3．进口成员的表决票应作下列分配：每一进口成员应有不超过五张的基本票，但基本票总数不得超过125票。 其余票数应按各进口成员在此次表决票分配前四个历年开始的三年期间内黄麻和黄麻制品净进口量年平均数，按比例加以分配。

4．理事会应按照本条规定于每一财务年度第一届会议开始时分配该年的表决票。 这种分配应在该年的其余时间内有效，但本条第5款规定的情形除外。

5．凡遇本组织成员发生变化，或根据本协定的任一规定，任何成员的表决权被中止或恢复时，理事会应按照本条规定在受影响的一个或两个成员类别中重新分配表决票。 理事会应决定表决票重新分配的生效日期。

6．表决票数应为整数。

7．在四舍五入以求得最接近的整数表决票时，任何小于0.5的分数应予舍去，任何大于或等于0.5的分数则应化为整数。

第十一条 理事会的表决程序

1．每一成员应有权投下其所持有的表决票数，但任何成员都不得将其表决票分开使用。 但一个成员可投下与上述表决票不同的、根据本条第2款规定经授权投出的任何表决票。

2．任何出口成员可以书面通知理事会主席，授权任何其它出口成员，以及任何进口成员可授权任何其它进口成员，在理事会任何会议或届会上代表其利益并为其投票。

3．一个成员如经另一成员授权投下授权成员根据第十条所持有的表决票，应按照授权成员的指示进行投票。

4．成员弃权，应视为没有参加投票。

第十二条 理事会的决定和建议

1．理事会应力求以协商一致方式作出一切决定和提出一切建议。 如果未能取得协商一致，除本协定规定须进行特别表决者外，应以简单配分多数表决作出理事会的所有决定和提出所有建议。

2．一个成员如援引第十一条第2款规定并已在理事会的一次会议中投票，则为本条第1款的目的，该成员应视为出席并参加表决。

3．理事会的一切决定和建议必须符合本协定的规定。

第十三条 理事会的法定人数

1．理事会任何会议的法定人数应为过半数出口成员和过半数进口成员的出席，但出席成员必须至少持有各自类别总表决票数的三分之二。

2．如在规定开会之日和在次日尚未有本条第1款所规定的法定人数，第三天以及其后的法定人数应为过半数出口成员和过半数进口成员出席，但出席成员必须持有各自类别总表决票数的过半数。

3．按照第十一条第2款规定的代表应视为出席。

第十四条 同其它组织的合作

1．本组织应尽量依靠和充分利用联合国粮食及农业组织、贸发会议／总协定：国际贸易中心、联合国工业发展组织和联合国贸易和发展会议等组织的设施、服务和专门知识。 如果理事会认为这些组织的设施、服务和专门知识不够或不足以使本组织有效地履行其职责，理事会应根据情况需要决定采取必要行动，使工作有效进行，必要时由本组织自己进行。

2．理事会应作出各种适当安排，同联合国及其机构特别是联合国贸发会议、并同粮农组织和其它适当的联合国专门机构以及政府间组织和非政府组织协商或合作。

3．考虑到贸发会议在国际商品贸易领域中的特殊作用，理事会应酌情将其活动和工作计划通知该组织。

第十五条 接纳观察员

理事会可邀请有关国际黄麻和黄麻制品贸易或有关黄麻业的任何非成员国或第十四和第三十一条所指的任何组织以观察员身份出席理事会会议。

第十六条 执行主任和工作人员

1．理事会应以特别表决任命执行主任。

2．执行主任任命的期限和条件应由理事会决定。

3．执行主任应为本组织的行政首长，并应按照理事会的决定就本协定的管理和执行，向理事会负责。

4．执行主任应按照理事会订立的条例任命工作人员。 理事会第一届会议应决定最初五年中执行主任可以任命的行政和专业工作人员人数。 这些工作人员应分阶段聘用。 行政和专业工作人员人数的任何变动应由理事会以特别表决作出决定，工作人员应向执行主任负责。

5．执行主任和所有工作人员都不应在黄麻业或黄麻贸易或与黄麻有关的商业活动中有任何经济利益。

6．执行主任和其他工作人员在执行职责时，不应寻求或接受任何成员的指示或本组织以外任何其他当局的指示。 他们应避免采取可能影响其对理事会负最后责任的国际官员地位的任何行动。 每一成员应尊重执行主任和其他工作人员职责的纯国际性质，不应企图影响他们履行其职责。

第五章 特权和豁免

第十七条 特权和豁免

1．本组织应具有法人资格，特别是具有订立合同、取得与处理动产和不动产以及提起司法程序的行为能力。

2. 本组织在本协定生效后，应尽快同本组织总部所在国政府（以下称“东道国政府”）缔结关于本组织、执行主任、工作人员、专家和各成员代表为履行其职责所应享有的地位、特权和豁免的协定（以下称“总部协定”）。

3. 在本条第2款提到的总部协定缔结以前，本组织应请东道国政府在符合其国家法律范围内对本组织付给雇员的薪酬和本组织的资产、收入和其他财产免于课税。

4. 本组织还可同一个或一个以上国家缔结为顺利执行本协定所必需的特权和豁免协定，交由理事会核准。

5. 本组织总部如迁往本组织另一成员国，该成员应尽快同本组织缔结总部协定，交由理事会核准。

6. 总部协定应独立于本协定。 但它应在下列情况下终止：

(1) 经东道国政府与本组织协商同意；

(2) 本组织总部从东道国政府的国土迁出；或

(3) 本组织不复存在。

第 六 章 财 务

第十八条 财务帐户

1. 应设立两个帐户：

(1) 行政帐户；

(2) 特别帐户。

2. 执行主任应负责管理这两个帐户，理事会应在其议事规则中对这两个帐户作出规定。

第十九条 缴付方式

1. 向行政帐户缴付的分摊额应是可自由使用货币，并应免受外汇限制。

2. 向特别帐户缴付的资金捐款应是可自由使用货币，并应免受外汇限制。

3. 理事会还可决定接受对特别帐户的其它形式的捐助，包括科学和技术设备或人力，以满足核定项目的需要。

第二十条 审计和公布帐目

1. 理事会应任命审计员，审计帐目。

2. 每一黄麻年度结束后，应尽快向各成员提供行政帐户和特别帐户的独立审计报表，但不得迟于黄麻年度结束之日后的六个月，并应由理事会酌情在下一届会议审议和核准。 其后，应公布经审计的帐目摘要和资产负债表。

第二十一条 行政帐户

1. 实施本协定所需费用应列入行政帐户，并应从各成员依其各自宪法或体制程序缴付按照本条第3、第4和第5款评定的年度分摊额中支付。

2. 出席理事会、项目委员会和第三条第2款所指的各委员会和工作组的代表团的费用，应由有关成员支付。 如某成员要求本组织提供特别服务，理事会应请该成员支付此项服务的费用。

3. 在每一财务年度的下半年，理事会应核定下一个财务年度本组织的行政预算，并应评定每一成员对此预算的分摊额。

4. 每一成员缴付每一财务年度行政预算的分摊额，应同该财务年度行政预算核定时该成员在全体成员总表决票数中拥有的票数成比例。 在评定分摊额，计算每一成员的表决票数时，不须考虑任何成员表决权的中止或由此引起的表决票数重新分配。

5. 本协定生效后加入本组织的任一成员的首次分摊额，应由理事会根据该成员所将拥有的表决票数和该财务年度所余时间加以评定，但该财务年度其他成员应缴的分摊额不应因此而改变。

6. 第一次行政预算分摊额应于理事会第一届会议决定的日期缴付。 以后的行政预算分摊额应于每一财务年度的第一天缴付。 各成员在加入本组织的财务年度的分摊额，应在其取得成员资格之日缴付。

7. 如成员在根据本条第6款规定缴付分摊额之日起两个月内尚未缴清其行政预算分摊额，执行主任应要求该成员尽快缴付。 如该成员在执行主任提出要求后两个月内仍未缴付其分摊额，则应要求说明其不能缴付的理由。 如该成员在分摊额应缴之日起满六个月仍未缴付其分摊额，该成员的表决权应予中止，除非理事会

以特别表决另作决定。 如该成员在表决权中止之日起一个月后仍未缴付其分摊额，理事会应中止该成员根据本协定所享有的一切权利，直至缴清其全部分摊额时为止，除非理事会以特别表决另作决定。

8．根据本条第7款被中止权利的成员尤其应负有缴付分摊额的责任。

第二十二条 特别帐户

1．在特别帐户下应设立两个分帐户

(1)项目前分帐户；

(2)项目分帐户。

2．如果项目随后经过核准并获得资金，项目前分帐户的一切开支应由项目分帐户偿还。 本协定生效后六个月内，理事会如未能为项目前分帐户筹到任何资金，则应审查情况，并采取适当行动。

3．有关具体确定项目的全部收入应记入特别帐户。 这些项目的全部费用，包括顾问和专家的薪酬和旅费，应在特别帐户下支付。

4．特别帐户的可能资金来源是：

(1) 设立后的商品共同基金第二帐户；

(2) 区域和国际金融机构，即联合国开发计划署、世界银行、亚洲开发银行、美洲开发银行、非洲开发银行等；

(3) 自愿捐款。

5．如果一个或一个以上成员对某项贷款自愿承担全部义务和责任，理事会应以特别表决，酌情确定为该项担保贷款筹资项目的期限和条件。 本组织对此种贷款不应承担任何义务。

6．理事会经包括一个或一个以上成员的任何实体同意后，可指定和担保该实体接受为核定的项目筹资的贷款并承担所涉的全部义务，但本组织应有权监督资源使用情况和检查以此种方式筹资的项目的执行情况。 但是，本组织不应对个别成员或其他实体所作的保证负责。

7．任何成员不应因其为本组织成员资格而对其他成员或实体由项目引起的借贷责任负责。

8. 如有人向本组织提供未指定用途的自愿资金，理事会可接受此种资金。此种资金不但可用于项目前活动，而且可用于核定的项目。

9. 执行主任应根据理事会决定的期限和条件努力为理事会核定的项目寻求充足而有保证的资金。

10. 特别帐户的资源应只用于核定的项目或项目前活动。

11. 对指定的核定项目的捐款应只用于其原定的项目，除非理事会与捐助人协议后另作决定，否则只能用于原定资助的项目。 项目完成后，本组织应根据每一捐助者在原来对此项目的总捐款额中所占的份额，按比例将剩余的资金归还每个捐款者，除非同捐助者另有协议。

12. 理事会可视情况审查特别帐户的筹资情况。

第七章 业务活动

第二十三条 项目

1· 为了实现第一条规定的宗旨，理事会应按照第十四条第1款的规定，不断地确定研究和发展、拓展市场和降低成本等方面的项目及理事会核准的其他有关项目，安排编制和执行这些项目，以确保这些项目的效果。

2· 执行主任应就本条第1款中所定项目向项目委员会提出建议。 此种建议应在委员会予以审议的届会前至少两个月发给所有成员。 根据这些建议，委员会应决定进行哪些项目前活动。 执行主任应按照理事会将通过的规则和规章，安排这些项目前活动。

3· 执行主任应将项目前活动的结果，包括详细的概算、可能的利益、期限、地点和可能的执行机构，提交项目委员会，并至少在委员会予以审议的届会前两个月发给所有成员。

4· 委员会应审议这些项目前活动的结果，向理事会提出有关这些项目的建议。

5· 理事会应审议这些建议，并应按照第二十二和第二十七条的规定，以特别表决决定提议的筹措资金项目。

6· 理事会应决定这些项目的相对优先次序。

7· 理事会首先应优先考虑粮农组织和国际贸易中心根据商品综合方案为黄麻和黄麻制品筹备会议拟订的项目，以及理事会可能核准的其它可行项目。

8· 理事会核准在某一成员领土内进行某一项目之前，应取得该成员的同意。

9· 理事会可以特别表决，终止它对任何项目的保证。

第二十四条 研究和发展

有关研究和发展的项目，除其他外，应旨在：

(1) 提高农业生产率和纤维质量；

(2) 改进现有产品和新产品的制造工序；

(3) 寻找新的最终用途和改进现有产品。

第二十五条 拓展市场

有关拓展市场的项目的目的，除其他外，应为维持和扩大现有产品的市场和为新产品寻找市场。

第二十六条 降低成本

有关降低成本的项目的目的，除其他外，应是尽可能改进同农业、生产率和纤维质量有关的工序和技艺，以及改进同黄麻制造业的劳力、物资和资本费用有关的工序和技艺，发展和保持黄麻业目前所能得到的关于最有效的工序和技艺的有关资料，供成员国使用。

第二十七条 核准项目的标准

理事会核准项目应以下列标准为依据：

(1) 这些项目，在目前或将来均应具有对一个以上出口成员有利的潜力，同时也应有益于整个黄麻经济；

(2) 这些项目应同维持或扩大黄麻和黄麻制品的国际贸易有关；

(3) 这些项目在成本方面应有可能在短期或长期内提供有利的经济成果；

(4) 这些项目的计划应符合黄麻和黄麻制品的国际贸易规模；

(5) 这些项目应有可能提高黄麻和黄麻制品的一般竞争能力或市场前景。

第二十八条 项目委员会

1· 兹设立项目委员会（以下称“委员会”）。 委员会应对理事会负责，并在理事会的总指导下进行工作。

2· 委员会应对所有成员开放参加。 委员会的议事规则以及表决票分配和表决程序，除可作细节修订外，应与理事会的议事规则和程序相同。 除非另有决定，委员会每年应举行四次会议，或应理事会请求举行会议。

3· 委员会的职责应是：

(1) 审议第二十三条所指的项目建议，并作技术鉴定和评估；

(2) 决定项目前活动；

(3) 向理事会提出有关项目的建议。

第八章 同商品共同基金的关系

第二十九条 同商品共同基金的关系

在商品共同基金开始经营之后，本组织应按照设立商品共同基金协定规定的原则，充分利用共同基金的设施。

第九章 审议同黄麻和黄麻制品有关的重要问题

第三十条 审议稳定化、同合成品竞争及其他问题

1. 理事会应不断审议稳定黄麻和黄麻制品的价格和供应问题，以便寻找解决这些问题的办法。 经审议后，议定的任何解决办法如需要采取本协定未明文规定的措施，则只可依第四十二条规定提出一项修正案加以执行。

2. 理事会应审议有关黄麻和黄麻制品同合成品和代用品之间竞争的问题。

3. 理事会应做出安排，继续审议有关黄麻和黄麻制品的其他重要问题。

第十章 统计、研究和资料

第三十一条 统计、研究和资料

1．理事会应同有关国际组织，特别是粮农组织，建立密切的关系，以便协助确保取得有关影响黄麻和黄麻制品的一切因素的最新而可靠的数据和资料。本组织应收集和整理为执行本协定所需要的关于黄麻、黄麻制品、合成品和代用品的生产、贸易、供应、储存、消费和价格方面的统计资料，必要时发表这些资料。

2．成员应在不违反本国法律的情形下，在合理期间内，尽最大可能提供统计数字和资料。

3．理事会应做出安排，对世界黄麻经济的趋势及其短期和长期问题进行研究。

4．理事会应确保发表的任何资料绝不损害生产、加工或销售黄麻、黄麻制品、合成品和代用品的个人或公司的业务机密。

第三十二条 年度报告及评价和审查报告

1．理事会应在每一黄麻年度结束后六个月内，发表一份关于它的活动及它认为适当的其他资料的年度报告。

2．理事会应每年评价和审查世界黄麻情况和前景，其中包括同合成品和代用品竞争的状况，并应将审查结果通知各成员。

3．进行上述审查时应参照成员提供的有关黄麻和黄麻制品、合成品和代用品的各国生产、储存、出进口、消费和价格的资料，以及理事会直接取得或通过联合国系统有关组织包括贸发会议和粮农组织，和有关政府间组织和非政府组织取得的其它资料。

第十一章 杂项规定

第三十三条 控诉和争端

关于某一成员未履行本协定规定的义务的任何控诉，和关于本协定的解释或适用的任何争端，都应提交理事会裁决。理事会对这些问题的裁决应是最后的，具有约束力的。

第三十四条 成员的一般义务

1．各成员在本协定有效期间内，应尽最大努力，合作促进本协定宗旨的实现，并避免采取与本协定宗旨相抵触的行动。

2．各成员保证接受理事会根据本协定的规定作出的一切决定均具有约束力，并应设法避免采取限制或违反这些决定的措施。

第三十五条 免除义务

1．凡因本协定未明文规定的特殊情况、紧急情况或不可抗力情况而有此需要，理事会在接受某一成员说明不能履行本协定某项义务的理由后，可以特别表决免除该成员的该项义务。

2．理事会根据本条第1款免除某一成员的义务时，应明确说明免除该成员该项义务的期限和条件以及准许免除的理由。

第三十六条 差别待遇和补救措施

1．因根据本协定采取各项措施而受到不利影响的发展中进口成员可要求理事会采取适当的差别待遇和补救措施。 理事会应按照联合国贸易和发展会议第93(IV)号决议第三节第3和第4段规定，考虑采取适当措施。

2．在不损害其他出口成员利益的情况下，理事会在其一切活动中均应特别照顾一个特殊的最不发达出口成员的需要。

第十二章 最后条款

第三十七条 签字、批准、接受和核准

1．本协定从1983年1月3日起至6月30日止，在联合国总部对应邀参加1981年联合国黄麻和黄麻制品会议的政府开放签字。

2．本条第1款所指的任何政府可：

(1) 在签署本协定时，声明一经签字，即表示同意受本协定的约束；

(2) 在签署本协定后，通过向保管人交存相应文书，批准、接受或核准本协定。

第三十八条 保管人

兹指定联合国秘书长为本协定的保管人。

第三十九条 暂时适用的通知

1．有意批准、接受或核准本协定的签字国政府，或经理事会规定加入条件但尚不能交存其文书的政府，可随时通知保管人，将于本协定按照第四十条生效之日，或如本协定业已生效，则于某一指定日期，暂时适用本协定。 每一政府在通知暂时适用本协定时，应宣布它是一个出口成员还是一个进口成员。

2．根据本条第1款通知它将在本协定生效之日，或如本协定业已生效，则于某一指定日期适用本协定的政府，应从该日起成为本组织临时成员，直至该政府交存批准书、接受书、核准书或加入书时成为正式成员。

第四十条 生效

1．本协定应于1983年7月1日或其后任一日期确定生效，如届时有占本协定附件一所列净出口额至少85%的三国政府以及占本协定附件二所列净进口额至少65%的二十国政府已依据第三十七条第2款(1)项签署本协定，或已交存批准书、接受书、核准书或加入书。

2．本协定应于1983年7月1日或其后任一日期暂时生效，如届时有占本协定附件一所列净出口额至少85%的三国政府以及占本协定附件二所列净进口额至少65%的二十国政府已依据第三十七条第2款(1)项签署本协定，或已交存批准书、接受书、核准书或加入书，或已根据第三十九条通知保管人将暂时适用本协定。

3．如果到1984年1月1日尚未达到本条第1或第2款所规定的生效条件，联合国秘书长应邀请已依据第三十七条第2款(1)项签署本协定，或已交存批准书、接受书、核准书或加入书，或已通知保管人将暂时适用本协定的各政府，在实际可行的最早日期举行会议，并决定本协定的全部或一部在它们之间暂时或确定生效。在本协定按照本款暂时生效期间，决定本协定的全部或一部在它们之间暂时生效的各政府，应为临时成员。 这些政府可召开会议审查形势，并决定本协定是否应在它们之间确定生效，或继续暂时生效，或予以终止。

4．对在本协定生效后交存批准书、接受书、核准书或加入书的任何政府，本协定应于交存上述文书之日起对该政府生效。

5．联合国秘书长应在本协定生效后尽早召开理事会第一届会议。

第四十一条 加入

1．本协定应按照理事会订立的条件，对所有国家的政府开放加入。 上述条件应包括一项交存加入书的时限，但对于在加入条件所订时限内未能交存加入书的政府，理事会可准许延长期限。

2．加入应于向保管人交存加入书时生效。

第四十二条 修正案

1．理事会可以特别表决，向各成员建议对本协定的修正案。

2．理事会应规定各成员在某一日期之前将它们接受修正案情况通知保管人。

3．修正案应在保管人从至少三分之二出口成员并拥有出口成员表决票数至少85%的成员，和从至少三分之二进口成员并拥有进口成员表决票数至少85%的成员收到接受通知书90日后生效。

4．保管人通知理事会修正案已符合生效条件后，虽有本条关于理事会规定日期的第2款，成员仍可通知保管人接受修正案，但此种通知必须在修正案生效前发出。

5．到修正案生效之日尚未通知接受该修正案的任一成员，自该日起停止为本协定的当事方，除非该成员能向理事会说明由于完成其宪法或体制程序上的困难，无法及时提出接受通知，并经理事会决定延长该成员接受修正案的时限，该成员在通知其接受修正案前应不受该修正案的约束。

6．如果理事会按照本条第2款规定的日期已到，而修正案尚未符合生效所需要的条件，则应视为被撤回。

第四十三条 退出

1．成员可在本协定生效后随时向保管人提出关于退出的书面通知，退出本协定。 该成员应同时将它所采取的行动通知理事会。

2．退出应在保管人收到通知书90日后开始生效。

第四十四条 除名

如果理事会认为，任一成员没有履行它在本协定下的义务，而且进一步认为，此种违约行为对本协定的实施有重大危害，则理事会可以特别表决将该成员从本协定除名。 理事会应立即将此事通知保管人。 理事会做出决定一年后，该成员应停止为本协定的当事方。

第四十五条

同退出或被除名成员或不能接受修正案的成员清算帐目

1．按照本条规定，理事会应确定同由于下列原因而停止为本协定当事方的成员清算帐目：

(1) 根据第十二条不接受本协定的修正案；

(2) 根据第四十三条退出本协定，或

(3) 根据第四十四条从本协定除名。

2．理事会应保有停止为本协定当事方的成员向行政帐户缴付的任何分摊额。

3．根据本条规定得到适当退款的成员无权分享本组织清理帐目或其他资产所得的收益。 该成员也不应对本组织在退款后所发生的任何亏损承担责任。

第四十六条

有效期、延长和终止

1．本协定应在自生效之日起五年期间内有效，除非理事会以特别表决决定延长或重新谈判本协定或予以终止。

2．在本条第1款中所指的五年期间届满前，理事会可以特别表决决定将本协定作不超过两年的延长抑或重新谈判本协定。

3．如在本条第1款中所指的五年期间届满前就代替本协定的新协定进行的谈判尚未结束，则理事会可以特别表决延长本协定，延长期由理事会决定。

4．如在本条第1款中所指的五年期间届满前，代替本协定的新协定已经谈成，但尚未确定生效或暂时生效，则理事会可以特别表决延长本协定，直至新协定暂时生效或确定生效时为止。

5．如一项新的国际黄麻协定已经谈成并在本条第2、第3或第4款延长本协定的任一期间内生效，则延长后的本协定应于新协定生效时终止。

6．理事会可随时以特别表决在理事会确定的日期起终止本协定。

7．尽管本协定业已终止，理事会在不超过18个月以内仍应继续存在，以便对本组织进行资产清理，包括清算帐目，并按照以特别表决作出的有关决定，在此期间内应具有为达到上述目的所必需的权力和职责。

8．理事会应将根据本条做出的任何决定通知保管人。

第四十七条

保 留

对本协定任何条款不得保留。

为此，下列经正式授权的签字者，于所示日期在本协定上签字，以资证明。

一九八二年十月一日订于日内瓦，本协定的阿拉伯文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本均具有同等效力。

附 件 一

为第四十条的目的确定的各出口国在1981年联合国黄麻和黄麻制品会议参加国黄麻和黄麻制品净出口总额中的比重

	百分比
孟加拉国	56.668
巴 西	0.921
印 度	31.457
尼泊尔	3.452
秘 鲁	0.097
泰 国	7.405
总 计	100.000

附 件 二

为第四十条的目的确定的各进口国和进口国集团在1981年联合国黄麻和黄麻制品会议参加国黄麻和黄麻制品净进口总额中的比重

		百分比
阿尔及利亚		0.916
澳大利亚		7.067
奥地利		0.252
保加利亚		1.572
加拿大		1.702
哥伦比亚		0.000
哥斯达黎加		0.000
古巴		5.258
捷克斯洛伐克		1.236
厄瓜多尔		0.000
埃及		2.747
萨尔瓦多		0.542
欧洲经济共同体		16.316
比利时／卢森堡	2.892	
丹麦	0.313	
法国	2.778	
德意志联邦共和国	2.831	
希腊	0.420	
爱尔兰	0.366	
意大利	1.244	
荷兰	1.740	
大不列颠及北爱尔兰联合王国	3.732	
芬兰		0.191
加纳		0.336
匈牙利		0.420

	百分比
印度尼西亚	2.366
伊拉克	1.915
日本	5.952
马达加斯加	0.350
马来西亚	0.160
马耳他	0.000
毛里塔尼亚	0.008
墨西哥	0.359
尼加拉瓜	0.122
尼日利亚	0.626
挪威	0.168
巴基斯坦	7.547
菲律宾	0.259
波兰	1.221
大韩民国	0.443
罗马尼亚	0.885
沙特阿拉伯	0.313
塞内加尔	0.023
西班牙	0.664
苏丹	3.846
瑞典	0.046
瑞士	0.267
阿拉伯叙利亚共和国	1.740
突尼斯	0.328
土耳其	1.160
苏维埃社会主义共和国联盟	11.729
坦桑尼亚联合共和国	0.702
美利坚合众国	16.644

	百 分 比
委内瑞拉	0.053
南斯拉夫	1.526
扎伊尔	0.023
总计	100.000

Registered ex officio *on 13 March 1986.*

Enregistré d'office le 13 mars 1986.

No. 23006. AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND AUSTRIA ON TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS. SIGNED AT MADRID ON 26 JUNE 1979[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

In accordance with its article 11, the above-mentioned Agreement ceased to have effect on the date on which the Agreement of 26 June 1979 between the European Free Trade Association countries and Spain relating to trade[2] ceased to have effect.

Accordingly, the termination[3] of the said Spain/EFTA Agreement on 26 June 1979 consequent to the withdrawal therefrom by Spain, which took effect on 31 December 1985, implies the termination of the above-mentioned Agreement between Spain and Austria, with effect from 31 December 1985.

(19 March 1986)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1363, p. 103.
[2] *Ibid.*, vol. 1250, p. 2.
[3] *Ibid.*, vol. 1404, p. 421.

N° 23006. ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET L'AUTRICHE SUR L'ÉCHANGE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MADRID LE 26 JUIN 1979[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Conformément à son article 11, l'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet à la date à laquelle l'Accord du 26 juin 1979 entre les pays de l'Association européenne de libre-échange et l'Espagne relatif au commerce[2] a cessé d'avoir effet.

Ainsi, l'abrogation[3] dudit Accord Espagne/EFTA du 26 juin 1979 résultant du retrait de l'Espagne de celui-ci, laquelle a pris effet le 31 décembre 1985, implique l'abrogation de l'Accord susmentionné entre l'Espagne et l'Autriche, avec effet au 31 décembre 1985.

(19 mars 1986)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1363, p. 103.
[2] *Ibid.*, vol. 1251, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 1404, p. 421.

No. 23007. AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND SWITZERLAND ON TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS. SIGNED AT MADRID ON 26 JUNE 1979[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

In accordance with its article 10, the above-mentioned Agreement ceased to have effect on the date on which the Agreement of 26 June 1979 between the European Free Trade Association countries and Spain relating to trade[2] ceased to have effect.

Accordingly, the termination[3] of the said Spain/EFTA Agreement of 26 June 1979 consequent to the withdrawal therefrom by Spain, which took effect on 31 December 1985, implies the termination of the above-mentioned Agreement between Spain and Switzerland, with effect from 31 December 1985.

(19 March 1986)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1363, p. 121.
[2] *Ibid.*, vol. 1250, p. 2.
[3] *Ibid.*, vol. 1404, p. 421.

N° 23007. ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LA SUISSE SUR L'ÉCHANGE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MADRID LE 26 JUIN 1979[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Conformément à son article 10, l'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet à la date à laquelle l'Accord du 26 juin 1979 entre les pays de l'Association européenne de libre-échange et l'Espagne relatif au commerce[2] a cessé d'avoir effet.

Ainsi, l'abrogation[3] dudit Accord Espagne/EFTA du 26 juin 1979 résultant du retrait de l'Espagne de celui-ci, laquelle a pris effet le 31 décembre 1985, implique l'abrogation de l'Accord susmentionné entre l'Espagne et la Suisse, avec effet au 31 décembre 1985.

(19 mars 1986)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1363, p. 121.
[2] *Ibid.*, vol. 1251, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 1404, p. 421.

No. 23008. AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL ON TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS. SIGNED AT MADRID ON 26 JUNE 1979[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

In accordance with its article 12, the above-mentioned Agreement ceased to have effect on the date on which the Agreement of 26 June 1979 between the European Free Trade Association countries and Spain relating to trade[2] ceased to have effect.

Aceordingly, the termination[3] of the said Spain/EFTA Agreement of 26 June 1979 consequent to the withdrawal therefrom by Spain, which took effect on 31 December 1985, implies the termination of the above-mentioned Agreement between Spain and Portugal, with effect from 31 December 1985.

(19 March 1986)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1363, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 1250, p. 2.
[3] *Ibid.*, vol. 1404, p. 421.

N° 23008. ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL SUR L'ÉCHANGE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MADRID LE 26 JUIN 1979[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Conformément à son article 12, l'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet à la date à laquelle l'Accord du 26 juin 1979 entre les pays de l'Association européenne de libre-échange et l'Espagne relatif au commerce[2] a cessé d'avoir effet.

Ainsi, l'abrogation[3] dudit Accord Espagne/EFTA du 26 juin 1979 résultant du retrait de l'Espagne de celui-ci, laquelle a pris effet le 31 décembre 1985, implique l'abrogation de l'Accord susmentionné entre l'Espagne et le Portugal, avec effet au 31 décembre 1985.

(19 mars 1986)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1363, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 1251, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 1404, p. 421.

No. 23225. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1984. CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1984[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 March 1986

MEXICO

(With effect from 14 March 1986.)

Registered ex officio *on 14 March 1986.*

N° 23225. ACCORD INTERNATIONAL DE 1984 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1984[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 mars 1986

MEXIQUE

(Avec effet au 14 mars 1986.)

Enregistré d'office le 14 mars 1986.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983[2]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 March 1986

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(The Agreement came into force provisionally on 1 April 1985 for the Federal Republic of Germany which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 36.)

Registered ex officio *on 21 March 1986.*

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983[2]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 mars 1986

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1er avril 1985 pour la République fédérale d'Allemagne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 36.)

Enregistré d'office le 21 mars 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, p. 3, and annex A in volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397, 1404, 1410, 1413 and 1417.

[2] *Ibid.*, vol. 1393, No. I-23317, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419 and 1421.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 3, et annexe A des volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397, 1404, 1410, 1413 et 1417.

[2] *Ibid.*, vol. 1393, n° I-23317, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419 et 1421.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

CHANGE concerning the modification[3] pertaining to the territorial application to St. Helena[3]

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 February 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 18 February 1986.)

"Exclusion of article 10."

---

[1] Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102, 1106, 1111, 1120, 1136, 1182, 1216, 1284, 1302, 1331 and 1417.

[3] *Ibid.*, vol. 943, p. 160.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

CHANGEMENT concernant la modification[3] relative à l'application territoriale à Sainte-Hélène[3]

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 février 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 18 février 1986.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Exclusion de l'article 10

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s I à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102, 1106, 1111, 1120, 1136, 1182, 1216, 1284, 1302, 1331 et 1417.

[3] *Ibid.*, vol. 943, p. 161.

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959[1]

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966[2]

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969[3]

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970[4]

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 February 1986

NETHERLANDS

(Application without modification to Aruba. With effect from 18 February 1986.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1020, 1026, 1031, 1033, 1038, 1041, 1050, 1055, 1090, 1126, 1198 and 1372.

[2] *Ibid.*, vol. 649, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 13, as well as annex A in volumes 903, 949, 958, 1010, 1098, 1106 and 1406.

[3] *Ibid.*, vol. 812, p. 87; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 940, 951, 976, 986, 1031, 1035, 1136, 1138, 1242, 1302 and 1403.

[4] *Ibid.*, vol. 825, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 940, 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020, 1035, 1050, 1136, 1141, 1175, 1242, 1301, 1302, 1317 and 1348.

N° 5951. CONVENTION (N° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959[1]

N° 9298. CONVENTION (N° 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966[2]

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969[3]

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970[4]

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 février 1986

PAYS-BAS

(Application sans modification à Aruba. Avec effet au 18 février 1986.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1020, 1026, 1031, 1033, 1038, 1041, 1050, 1055, 1090, 1126, 1198 et 1372.

[2] *Ibid.*, vol. 649, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 949, 958, 1010, 1098, 1106 et 1406.

[3] *Ibid.*, vol. 812, p. 87; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 951, 976, 986, 1031, 1035, 1136, 1138, 1242, 1302 et 1403.

[4] *Ibid.*, vol. 825, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020, 1035, 1050, 1136, 1141, 1175, 1242, 1301, 1302, 1317 et 1348.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973[1]

RECTIFICATION of the declaration made upon ratification[2]

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office on:

14 February 1986

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

The words "18 years" should read "15 years" in the above-mentioned declaration.

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 February 1986

NETHERLANDS

(Application without modification to Aruba. With effect from 18 February 1986.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391 and 1403.

[2] *Ibid.*, vol. 1015, p. 298.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973[1]

RECTIFICATION de la déclaration formulée lors de la ratification[2]

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 février 1986

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

Les mots « 18 ans » devraient se lire « 15 ans » dans la déclaration susmentionnée.

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 février 1986

PAYS-BAS

(Application sans modification à Aruba. Avec effet au 18 février 1986.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391 et 1403.
[2] *Ibid.*, vol. 1015, p. 299.

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974[1]

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975[2]

No. 17863. CONVENTION (No. 146) CONCERNING ANNUAL LEAVE WITH PAY FOR SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976[3]

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 February 1986

NETHERLANDS

(Application without modification to Aruba. With effect from 18 February 1986.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092, 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335 and 1348.

[2] *Ibid.*, vol. 1060, p. 263, and annex A in volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301, 1323, 1331 and 1372.

[3] *Ibid.*, vol. 1138, p. 205, and annex A in volumes 1197, 1208, 1248, 1256, 1363 and 1391.

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974[1]

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975[2]

N° 17863. CONVENTION (N° 146) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS ANNUELS DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976[3]

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 février 1986

PAYS-BAS

(Application sans modification à Aruba. Avec effet au 18 février 1986.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092, 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335 et 1348.

[2] *Ibid.*, vol. 1060, p. 263, et annexe A des volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301, 1323, 1331 et 1372.

[3] *Ibid.*, vol. 1138, p. 205, et annexe A des volumes 1197, 1208, 1248, 1256, 1363 et 1391.

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 February 1986

ZAMBIA

(With effect from 4 February 1987.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 18 March 1986.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volumes 1344, 1403 and 1409.

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 février 1986

ZAMBIE

(Avec effet au 4 février 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 18 mars 1986.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 267, et annexe A des volumes 1344, 1403 et 1409.